叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(proud And Lazy A Story For Little Folks) 000001

2. 骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(proud And Lazy A Story For Little Folks) 000002

3. 骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(proud And Lazy A Story For Little Folks) 000003

4. 骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(proud And Lazy A Story For Little Folks) 000004

5. 骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(proud And Lazy A Story For Little Folks) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(Proud and Lazy A Story for Little Folks)

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[kə'rekʃnz] [ɑː(r); ə(r)]['nəʊtɪd] [wɪð] ['pɑːpˌʌps] [ˌʌndər'laɪnd] [ɪn] [red] .
Corrections are noted with popups underlined in red .
更正 是 著名的 和 弹出窗口 下划线 在 红色的 .

更正内容以红色下划线显示的弹出窗口形式标注。

[ðə; ði] ['rɪvərˌdeɪl] ['stɔːriz]
The Riverdale Stories
这 里弗代尔 故事

《河谷镇的故事》

[praʊd] [ænd; ənd] ['leɪzi]
PROUD AND LAZY
自豪的 和 懒惰的

骄傲而懒惰

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [fəʊks]
A STORY FOR LITTLE FOLKS
一个 故事 为了 小的 各位

给小朋友们讲的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɒlɪvə] ['ɒptɪk]
OLIVER OPTIC
奥利弗 光学

奥利弗光学

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [bəʊt] [klʌb] , "
AUTHOR OF " THE BOAT CLUB , "
作者 的 " 这 船 俱乐部 , "

《游艇俱乐部》的作者

" [ɔːl] [ə'bɔːd] , "
" ALL ABOARD , "
" 全部 船上 , "

“全体登船！”

" [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] , "
" NOW OR NEVER , "
" 现在 或者 绝不 , "

“机不可失，时不再来。”

" [traɪ] [ə'gen] , "
" TRY AGAIN , "
" 尝试 再次 , "

“再试一次，”

" [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [praʊd] , "
" POOR AND PROUD , "
" 贫穷的 和 自豪的 , "

“贫穷而骄傲”

" [ðə; ði] ['wʊdˌvɪl]
" THE WOODVILLE
" 这 伍德维尔

“伍德维尔

['stɔːriz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
STORIES , " ETC . , ETC .
故事 , " ETC . , ETC .

故事，等等。

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[hɜːst] & ['kʌmpəni] ['pʌblɪʃəz]
HURST & COMPANY PUBLISHERS
赫斯特 & 公司 出版商

赫斯特出版公司

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[praʊd] [ænd; ənd] ['leɪzi] .
PROUD AND LAZY .
自豪的 和 懒惰的 .

骄傲又懒惰。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['tɒmi] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
Tommy Woggs was a funny little boy .
汤米 - 曾是 一个 有趣的 小的 男生 .

汤米·沃格斯是个很有趣的小男孩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['veri] ['leɪzi] .
He was very proud and very lazy .
他 曾是 非常 自豪的 和 非常 懒惰的 .

他既骄傲又懒惰。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,
He seemed to think he was a great man ,
他 似乎 到 思考 他 曾是 一个 伟大的 男人 ,

他似乎认为自己是个伟大的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][tuː; tə] [sɜːv] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm] .
and that other people lived only to serve and obey him .
和 那 其他 人们 居住地 仅有的 到 服务 和 服从 他 .

而其他人活着只是为了服侍他、服从他。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] [laɪkt] [hɪm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðem; ðəm]

None	of	the	boys	and	girls	liked	him	,	because	he	used	to	order	them
没有任何	的	这	男孩们	和	女孩们	喜欢	他	,	因为	他	用过的	到	命令	他们

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

没有一个男孩女孩喜欢他，因为他总是颐指气使。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

and	because	he	thought	himself	so	much	better	than	they	were	.
和	因为	他	想法	他自己	所以	很多	更好的	比	他们	是	.

因为他觉得自己比他们都强得多。

['tɑːmiz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

Tommy's	father	was	a	doctor	,	and	a	rich	man	.
汤米的	父亲	曾是	一个	医生	,	和	一个	富有的	男人	.

汤米的父亲是一名医生，也是一位富翁。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][sʌn] ,

He	could	afford	to	have	servants	to	wait	upon	his	son	,
他	可以	买得起	到	有	仆人	到	等待	之上	他的	儿子	,

他有能力雇佣仆人服侍他的儿子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ] ['letɪŋ] [hɪm][duː; də][æz; əz]

but	he	was	not	quite	rich	enough	to	spoil	the	child	by	letting	him	do	as
但	他	曾是	不是	相当	富有的	足够的	到	剧透	这	孩子	经过	出租	他	做	作为

[hiː; hi] [pliːzd] .

he	pleased	.
他	高兴	.

但他还不够富有，无法放任孩子为所欲为而溺爱他。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [welθ] ['kænɒt] ['pɜːtʃəs] .

There	are	some	things	that	wealth	cannot	purchase	.
那里	是	一些	事物	那	财富	不能	购买	.

有些东西是财富买不到的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [baɪ] ['wɪzdəm] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

It	will	not	buy	wisdom	,	for	all
它	将要	不是	买	智慧	,	为了	全部

它买不到智慧，因为.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [nɒt] [tiːtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

the	money	in	the	world	would	not	teach	a	person	even	to	perform	a	simple
这	钱	在	这	世界	会	不是	教	一个	人	甚至	到	履行	一个	简单的

['kwestʃən] [ɪn] [əˈrɪθmətɪk] .

question	in	arithmetic	.
问题	在	算术	.

就算给全世界的钱，也教不会一个人做一道简单的算术题。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

It	will	not	buy	the	love	and	respect	of	others	.
它	将要	不是	买	这	爱	和	尊重	的	其他的	.

它买不到别人的爱和尊重。

['meni] [rɪtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [heit] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [baɪ] ['nɪəli] [ɔːl] [huː] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

Many	rich	men	are	hated	and	despised	by	nearly	all	who	know	them	.
许多	富有的	男人	是	憎恨	和	被鄙视的	经过	几乎	全部	WHO	知道	他们	.

许多富人几乎被所有认识他们的人憎恨和鄙视。

[səʊ] ['tɑːmiz] ['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [bai] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] ,

So	Tommy's	father	could	not	buy	an	education	for	his	son	,
所以	汤米的	父亲	可以	不是	买	一个	教育	为了	他的	儿子	,

所以汤米的父亲没钱供儿子读书。

[nɔː(r)] [wʊd] [welθ] [wɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

nor	would	wealth	win	for	him	the	esteem	of	his	companions	.
也不	会	财富	赢	为了	他	这	尊重	的	他的	同伴	.

财富也无法为他赢得同伴的尊重。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['stʌdi] [laɪk][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi]

He	must	study	like	the	children	of	poor	people	if	he	wanted	to	be
他	必须	学习	喜欢	这	孩子们	的	贫穷的	人们	如果	他	通缉	到	是

[waɪz] ;

wise	;
明智的	;

他若想变得聪明，就必须像穷人家的孩子一样努力学习；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [triːt] [ðem; ðəm] [wel] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðeə(r)] [gʊd] [wɪl] .

and	he	must	treat	them	well	,	in	order	to	obtain	their	good	will	.
和	他	必须	对待	他们	出色地	,	在	命令	到	获得	他们的	好的	将要	.

他必须善待他们，才能赢得他们的好感。

['tɒmi] [dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] ['stʌdi] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [laɪk][tuː; tə] [kə'mɑːnd] ['ʌðə(r)z] .

Tommy	did	not	like	to	study	,	and	he	did	like	to	command	others	.
汤米	做过	不是	喜欢	到	学习	,	和	他	做过	喜欢	到	命令	其他的	.

汤米不喜欢学习，但他喜欢指挥别人。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['evri] ['bɒdi][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

He	wished	every	body	to	think	that	he	was	better	than	they	,
他	希望	每一个	身体	到	思考	那	他	曾是	更好的	比	他们	,

他希望所有人都认为他比他们强。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [rɪtʃ]

because	he	had	been	to	New	York	,	and	because	his	father	was	rich
因为	他	有	到过	到	新的	约克	,	和	因为	他的	父亲	曾是	富有的

.

:
.

因为他去过纽约，也因为他父亲很有钱。

['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][laɪk] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

Children	are	just	like	men	and	women	.
孩子们	是	只是	喜欢	男人	和	女性	.

孩子和男人女人一样。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['riːəli] [gʊd] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]

They	always	find	out	the	really	good	boys	and	girls	,	and	love	and	respect
他们	总是	寻找	出去	这	真的	好的	男孩们	和	女孩们	,	和	爱	和	尊重

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们总能发现真正优秀的男孩女孩，并喜爱和尊重他们。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[ðeɪ] ['nevə(r)] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

they	never	think	much	of	those	who	think	too	much	of	themselves	.
他们	绝不	思考	很多	的	那些	WHO	思考	也	很多	的	他们自己	.

他们从不看得起那些自视过高的人。

[wen] ['tɒmi] [wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sent] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .

When	Tommy	was	eight	years	old	,	his	father	sent	him	to	the	village	school	.
什么时候	汤米	曾是	八	年	老的	,	他的	父亲	发送	他	到	这	村庄	学校	.

汤米八岁那年，他父亲把他送到村里的学校去上学。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] .

It	was	a	public	school	,	and	it	was	the	best	in	the	town	.
它	曾是	一个	民众	学校	,	和	它	曾是	这	最好的	在	这	镇	.

那是一所公立学校，也是镇上最好的学校。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['veri]

He	had	learned	his	letters	at	home	,	and	was	able	to	read	a	very
他	有	学习	他的	信件	在	家	,	和	曾是	有能力的	到	读	一个	非常

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

他在家学会了识字，能读懂一点点东西。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ,

At	first	he	was	pleased	with	the	idea	of	going	to	school	,
在	第一的	他	曾是	高兴	和	这	主意	的	去	到	学校	,

起初他很乐意去上学，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] .

and	did	not	even	tell	his	mother	he	would	not	go	.
和	做过	不是	甚至	告诉	他的	母亲	他	会	不是	去	.

他甚至没有告诉母亲他不会去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [æpt][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][duː; də] ['eniθɪŋ] ,

He	was	very	apt	to	say	he	would	not	do	anything	,
他	曾是	非常	易于	到	说	他	会	不是	做	任何事物	,

他经常说他什么都不会做。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

when	he	was	told	to	do	it	.
什么时候	他	曾是	讲述	到	做	它	.

当他被告知要这样做的时候。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ,

I	am	sorry	to	add	that	his	parents	were	very	much	to	blame	,
我	是	对不起	到	添加	那	他的	父母	是	非常	很多	到	责备	,

很遗憾，他的父母也负有很大责任。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [krɒs] [hɪm] .

for	he	was	an	only	child	,	and	they	did	not	like	to	cross	him	.
为了	他	曾是	一个	仅有的	孩子	,	和	他们	做过	不是	喜欢	到	叉	他	.

因为他是独生子，所以大家都不喜欢得罪他。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [meɪk] [hɪm] " [maɪnd] , " [æz; əz][ɔːl] [gʊd] ['peərənts] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ,

They	did	not	make	him	"	mind	,	"	as	all	good	parents	ought	to	do	,
他们	做过	不是	制作	他	"	头脑	,	"	作为	全部	好的	父母	应该	到	做	,

他们没有像所有好父母应该做的那样，让他"听话"。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [gʊd] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

and	as	all	good	children	are	willing	to	do	.
和	作为	全部	好的	孩子们	是	愿意的	到	做	.

就像所有善良的孩子都愿意做的那样。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,

He	used	to	have	his	own	way	;	and	when	he	went	to	school	,
他	用过的	到	有	他的	自己的	方式	;	和	什么时候	他	去	到	学校	,

他以前总是我行我素；当他去上学时，

[hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'beɪ] .

he	hardly	knew	what	it	was	to	obey	.
他	几乎	知道	什么	它	曾是	到	服从	.

他几乎不知道服从是什么。

[mɪs] [deɪl] , [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd]

Miss	Dale	,	the	teacher	,	gave	him	a	good
错过	戴尔	,	这	老师	,	给予	他	一个	好的

戴尔老师给了他一个好评。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[siːt] , [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['veri] ['kaɪndli] [tuː; tə] [hɪm] .

seat	,	when	he	first	went	to	school	,	and	spoke	very	kindly	to	him	.
座位	,	什么时候	他	第一的	去	到	学校	,	和	辐	非常	亲切地	到	他	.

当他第一次去上学时，座位上的老师对他非常和蔼。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [gɒt] [ə'lɒŋ] [kwaɪt] [wel] .

For	two	or	three	days	he	got	along	quite	well	.
为了	二	或者	三	天	他	得到	沿着	相当	出色地	.

头两三天他都过得挺顺利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [skuːl]

It	was	a	new	thing	to	him	,	and	he	was	pleased	with	the	school
它	曾是	一个	新的	事物	到	他	,	和	他	曾是	高兴	和	这	学校

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] .

and	the	teacher	.
和	这	老师	.

对他来说这是全新的体验，他对学校和老师都很满意。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ,

But	in	a	little	while	he	was	tired	of	the	place	,	and	of	the	teacher	,
但	在	一个	小的	尽管	他	曾是	疲劳的	的	这	地方	,	和	的	这	老师	,

但没过多久，他就厌倦了这个地方，也厌倦了那位老师。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .

and	he	had	yet	to	learn	that	he	could	not	always	have	his	own	way	.
和	他	有	然而	到	学习	那	他	可以	不是	总是	有	他的	自己的	方式	.

而他当时还不明白，他不可能总是随心所欲。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - [laɪf] , [wen] [mɪs] [deɪl] [kɔːld] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [riːd] ,

On	the	fourth	day	of	his	school	-	life	,	when	Miss	Dale	called	him	up	to	read	,
在	这	第四	天	的	他的	学校	-	生活	,	什么时候	错过	戴尔	称为	他	向上	到	读	,

在他上学的第四天，戴尔小姐叫他去朗读时，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [riːd] .

he	made	up	his	mind	that	he	would	not	read	.
他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	不是	读	.

他下定决心不再读书。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	don't	want	to	read	,	"	said	he	.
"	我	不	想	到	读	,	"	说	他	.

“我不想看书，”他说。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] , ['tɒməs] .
" **Perhaps you don't , Thomas .**
" 也许 你 不 , 托马斯 .

“也许你并不这么认为，托马斯。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sendz] [juː; jʊ][tuː; tə] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ? " [rɪ'plaɪd] [mɪs]
Do you know what your father sends you to school for ? " replied Miss
做 你 知道 什么 你的 父亲 发送 你 到 学校 为了 ? " 回复 错过
[deɪl] .
Dale .
戴尔 .

“你知道你父亲送你上学是为了什么吗？”戴尔小姐回答道。

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] . "
" **No , I don't . "**
" 不 , 我 不 . "

“不，我没有。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [spiːk] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **You must not speak so to me .**
" 你 必须 不是 说话 所以 到 我 .

你不可以这样对我说话。

[kʌm] [hɪə(r)] . "
Come here . "
来 这里 . "

过来。

" [aɪ][woʊnt] . "
" **I won't . "**
" 我 惯于 . "

“我不会。”

" [doʊnt][biː; bi] ['nɔːti] , ['tɒməs] .
" **Don't be naughty , Thomas .**
" 不 是 淘气 , 托马斯 .

“别淘气，托马斯。”

[aɪ] [ɑːskt]
I asked
我 问

我问

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
you to come to me . "
你 到 来 到 我 . "

你到我这里来。

" [aɪ][woʊnt] . "
" **I won't . "**
" 我 惯于 . "

“我不会。”

" [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [kʌm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] .
" **If you won't come , I shall bring you .**
" 如果 你 惯于 来 , 我 将 带来 你 .

“如果你不来，我就带你来。”

" ['tɒmi] ['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ;

"	Tommy	didn't	exactly	know	what	to	make	of	this	;
"	汤米	没有	确切地	知道	什么	到	制作	的	这	;

汤米不太明白这是怎么回事；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [dɪd][nɒt] [gɪv] [hɪm] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	teacher	did	not	give	him	much	time	to	think	about	it	,
但	这	老师	做过	不是	给	他	很多	时间	到	思考	关于	它	,

但老师没给他太多时间思考。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ənd] ,

for	she	took	him	by	the	collar	of	his	coat	,	and	,
为了	她	采取	他	经过	这	衣领	的	他的	外套	,	和	,

因为她揪住他的衣领，然后，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , [drægd] [hɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][desk] .

in	spite	of	his	kicking	and	screaming	,	dragged	him	up	to	the	desk	.
在	尽管如此	的	他的	踢	和	尖叫	,	拖拽	他	向上	到	这	桌子	.

尽管他又踢又叫，还是把他拖到了桌子旁。

" [naʊ] , [stænd][ðeə(r)] , ['tɒməs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə'beɪ][ˌem 'iː]

"	Now	,	stand	there	,	Thomas	;	and	if	you	are	a	good	boy	,	and	obey	me
"	现在	,	站立	那里	,	托马斯	;	和	如果	你	是	一个	好的	男生	,	和	服从	我

,

,

,

“现在，托马斯，站在那里；如果你是个乖孩子，听我的话，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . "

I	will	not	hurt	you	at	all	.	"
我	将要	不是	伤害	你	在	全部	.	"

我绝不会伤害你。

" [aɪ][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [graul] ['tɒmi] ; [ænd; ənd] [wen] [mɪs] [deɪl] [let][gəʊ][ɒv; əv]

"	I	won't	be	a	good	boy	,	"	growled	Tommy	;	and	when	Miss	Dale	let	go	of
"	我	惯于	是	一个	好的	男生	,	"	咆哮	汤米	;	和	什么时候	错过	戴尔	让	去	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

“我不会做个乖孩子，”汤米咆哮道；戴尔小姐放开他时，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪk] [ænd; ənd] [skriːm] [æz; əz] [ðəʊ]

he	threw	himself	on	the	floor	and	began	to	kick	and	scream	as	though
他	扔	他自己	在	这	地面	和	开始	到	踢	和	尖叫	作为	尽管

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mæd] .

he	had	been	mad	.
他	有	到过	疯狂的	.

他扑倒在地，开始踢打尖叫，仿佛疯了一样。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)][desk] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] .

The	teacher	opened	her	desk	,	and	took	out	a	little	stick	.
这	老师	打开	她	桌子	,	和	采取	出去	一个	小的	戳	.

老师打开桌子，拿出一根小棍子。

['tɒmi] [dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][kept] [ɒn] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd]

Tommy	did	not	like	the	looks	of	the	stick	,	but	he	kept	on	kicking	and
汤米	做过	不是	喜欢	这	看起来	的	这	戳	,	但	他	保留	在	踢	和

['skriːmɪŋ] .

screaming	.
尖叫	.

汤米不喜欢那根棍子的样子，但他还是不停地踢打和尖叫。

" [get] [ʌp] , ['tɒməs] , " [sed] [mɪs] [deɪl] .
" Get up , Thomas , " said Miss Dale .
" 得到 向上 , 托马斯 , " 说 错过 戴尔 .

“起来，托马斯，”戴尔小姐说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [ai] [woʊnt] , " [skriːmd] ['tɒmi] , ['veri] [laʊd] .
" I won't , " screamed Tommy , very loud .
" 我 惯于 , " 尖叫 汤米 , 非常 大声 .

“我不会！”汤米大声喊道。

" [woʊnt] [juː; jʊ] ? "
" Won't you ? "
" 惯于 你 ? "

“你不吗？”

" [nəʊ] , [ai] [woʊnt] . "
" No , I won't . "
" 不 , 我 惯于 . "

“不，我不会。”

" [ðen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [wɪp] [juː; jʊ] . "
" Then I shall whip you . "
" 然后 我 将 鞭 你 . "

“那我就要鞭打你。”

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [woʊnt] , " [jeld] ['tɒmi] .
" No , you won't , " yelled Tommy .
" 不 , 你 惯于 , " 大喊 汤米 .

“不，你不会的！”汤米喊道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
But he was mistaken .
但 他 曾是 错误 .

但他错了。

[mɪs] [deɪl] [wʊd] [ænd; ənd] [dɪd] [wɪp] [hɪm] , [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
Miss Dale would and did whip him , till he was glad to get up .
错过 戴尔 会 和 做过 鞭 他 , 直到 他 曾是 高兴的 到 得到 向上 .

戴尔小姐会鞭打他，而且也确实这么做了，直到他高兴得起不来为止。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɪk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['traifl] [wɪð] ,
He found the little stick was a thing not to be trifled with ,
他 成立 这 小的 戳 曾是 一个 事物 不是 到 是 琐碎 和 ,

他发现这根小棍子可不是好惹的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [smɑːt] [səʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] [peɪn] .
for it made him smart so he could not bear the pain .
为了 它 制成 他 聪明的 所以 他 可以 不是 熊 这 疼痛 .

因为那让他变得聪明，所以他无法忍受痛苦。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , " [sed] ['tɒmi] .
" I'm going home , " said Tommy .
" 我是 去 家 , " 说 汤米 .

“我要回家了，”汤米说。

" [nɒt] [jet] , ['tɒməs] . "
" Not yet , Thomas . "
" 不是 然而 , 托马斯 . "

“还没呢，托马斯。”

" [jes] , [ai] [wɪl] . "
" Yes , I will . "
" 是的 , 我 将要 . "

“是的，我会。”

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
" I think not .
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[naʊ] , [pɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . "
Now , pick up your book , and be a good boy . "
现在 , 挑选 向上 你的 书 , 和 是 一个 好的 男生 . "

好了，拿起书，乖乖听话。

" [ai] [woʊnt] .
" I won't .
" 我 惯于 .

我不会。

" [ðen] [ə; eɪ] [smɑːt] [kʌt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪk] [əˈpɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] [meɪd] [hɪm] [skriːm] [wɪð] [peɪn]
" Then a smart cut of the stick upon one of his legs made him scream with pain
" 然后 一个 聪明的 切 的 这 戳 之上 一 的 他的 腿 制成 他 尖叫 和 疼痛
[əˈgen] .
again .
再次 .

“然后，棍子狠狠地抽打在他的一条腿上，疼得他又尖叫起来。”

" [pɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] , [naʊ] , [ˈtɒməs] . "
" Pick up your book , now , Thomas . "
" 挑选 向上 你的 书 , 现在 , 托马斯 . "

“托马斯，现在，把你的书拿起来。”

" [aɪl] [tel] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [snɑːrld]
" I'll tell my mother of you , " snarled
" 患病的 告诉 我的 母亲 的 你 , " 纠缠

“我会告诉我妈你的！”他咆哮道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˈtɒmi] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] .
Tommy , as he picked up the book .
汤米 , 作为 他 挑选 向上 这 书 .

汤米拿起那本书。

" [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
" You may , if you choose .
" 你 可能 , 如果 你 选择 .

“如果你愿意的话，当然可以。”

[naʊ] [ˈəʊpən] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] .
Now open your book .
现在 打开 你的 书 .

现在打开你的书。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [stɪk] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə]
" He did not mind , and again he felt the terrible stick , which caused him to
" 他 做过 不是 头脑 , 和 再次 他 毛毡 这 糟糕的 戳 , 哪个 导致 他 到
[ə'beɪ] .
obey .
服从 .

“他并不在意，又一次感受到了那根可怕的棍子，这让他不得不服从。”

" [naʊ] , ['tɒməs] , " [sed] [mɪs] [deɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] [desk] ,
" Now , Thomas , " said Miss Dale , as she put the stick in the desk ,
" 现在 , 托马斯 , " 说 错过 戴尔 , 作为 她 放 这 戳 在 这 桌子 ,

“好了，托马斯，”戴尔小姐说着，把木棍放在桌子里。

" [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'beɪ][ˌem 'iː] . "
" when I tell you to do anything , you must obey me . "
" 什么时候 我 告诉 你 到 做 任何事物 , 你 必须 服从 我 . "

“无论我吩咐你做什么，你都必须服从我。”

" [ai][woʊnt] , ['aɪðə(r)] . "
" I won't , either . "
" 我 惯于 , 任何一个 . "

“我也不会。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [juː; jʊ][woʊnt][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" You must not say you won't to me . "
" 你 必须 不是 说 你 惯于 到 我 . "

“你不能对我说你不愿意。”

" [jes] , [ai] [wɪl] .
" Yes , I will .
" 是的 , 我 将要 .

“是的，我会。

" [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [stɪk] [ə'gen] .
" The teacher opened the desk and took out the stick again .
" 这 老师 打开 这 桌子 和 采取 出去 这 戳 再次 .

老师打开桌子，又拿出了那根棍子。

" [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Will you ? "
" 将要 你 ? "

“你会？ ”

" [jes] , [ai] [wɪl] .
" Yes , I will .
" 是的 , 我 将要 .

“是的，我会。

" ['tɒmi] [felt] [ðə; ði] [stɪk] [wʌns] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [bləʊ] ['fɒləʊd] [bləʊ] [tɪl] ['tɒmi] ,
" Tommy felt the stick once more ; and this time blow followed blow till Tommy ,
" 汤米 毛毡 这 戳 一次 更多的 ; 和 这 时间 吹 随后 吹 直到 汤米 ,

“汤米再次感到棍棒的抽打；这一次，一击接着一击，直到汤米……”

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] , ['prɒmɪst] [nɒt][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['nɔːti] [wɜːdz] [ə'gen] .
of his own accord , promised not to use the naughty words again .
的 他的 自己的 符合 , 承诺 不是 到 使用 这 淘气 字 再次 .

他主动承诺不再使用那些不雅词汇。

" [naʊ] , ['tɒməs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv]['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] .
" Now , Thomas , if you will be a good boy you will not have any more trouble .
" 现在 , 托马斯 , 如果 你 将要 是 一个 好的 男生 你 将要 不是 有 任何 更多的 麻烦 .

“托马斯，如果你乖乖听话，就不会再有麻烦了。”

[juː; jʊ]
You
你

你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][nɒt][biː; bi] ['sɔːsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
must do what I tell you to do , and not be saucy to me . "
必须 做 什么 我 告诉 你 到 做 , 和 不是 是 风骚的 到 我 . "

你必须听我的话，不准对我无礼。

" [aɪl] [tel] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" I'll tell my mother of you .
" 患病的 告诉 我的 母亲 的 你 .

我会把你的事告诉我妈妈。

[ʃiː; ʃi][doʊnt] [wɪp] [ˌem 'iː] , " ['mʌtə] ['tɒmi] .
She don't whip me , " muttered Tommy .
她 不 鞭 我 , " 低声说道 汤米 .

“她不打我，”汤米嘟囔道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪnd] ,
" You may tell your mother , and if she does not wish you to mind ,
" 你 可能 告诉 你的 母亲 , 和 如果 她 做 不是 希望 你 到 头脑 ,

你可以告诉你妈妈，如果她不介意的话，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [send] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
she must not send you here .
她 必须 不是 发送 你 这里 .

她不应该把你送到这里。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)] ,
But I think she wants you to be a good boy , obey your teacher ,
但 我 思考 她 想要 你 到 是 一个 好的 男生 , 服从 你的 老师 ,

但我认为她希望你做个好孩子，听老师的话。

[ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] . "
and get your lessons . "
和 得到 你的 课程 . "

然后去上课。”

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][doʊnt] , " [sed] ['tɒmi] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [jet] .
" No , she don't , " said Tommy , who was not quite willing to be good yet .
" 不 , 她 不 , " 说 汤米 , WHO 曾是 不是 相当 愿意的 到 是 好的 然而 .

“不，她没有，”汤米说，他还没完全愿意做好人。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔː(r)][nɒt] ;
" Well , it does not make any difference whether she does or not ;
" 出色地 , 它 做 不是 制作 任何 不同之处 无论 她 做 或者 不是 ;

“嗯，她做不做都无所谓；

[juː; jʊ][mʌst; məst][maɪnd][ɔːl][ai][seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [hɪə(r)] .
you must mind all I say if you come to school here .
你 必须 头脑 全部 我 说 如果 你 来 到 学校 这里 .

如果你来这里上学，就必须听我的话。

" [mɪs] [deɪl] [ðen] [hɜːd] [hɪm] [riːd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də] ['veri] [wel] .
" Miss Dale then heard him read ; but he did not do very well .
" 错过 戴尔 然后 听到 他 读 ; 但 他 做过 不是 做 非常 出色地 .

“戴尔小姐听他朗读，但他读得不太好。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɔːti] ;

He	was	thinking	all	the	time	what	he	could	do	that	was	naughty	;
他	曾是	思维	全部	这	时间	什么	他	可以	做	那	曾是	淘气	;

他一直在想自己能做些什么坏事；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [kept] [wʌn] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɪk] ,

but	as	he	kept	one	eye	on	the	little	stick	,
但	作为	他	保留	一	眼睛	在	这	小的	戳	,

但他始终不忘留意那根小棍子，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sɔːsi] .

he	did	not	venture	again	to	disobey	or	to	be	saucy	.
他	做过	不是	风险投资	再次	到	违	或者	到	是	风骚的	.

他再也没有胆敢违抗命令或无礼行事。

[wen] [hiː; hi] [went] [həʊm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz]

When	he	went	home	that	day	he	told	his
什么时候	他	去	家	那	天	他	讲述	他的

那天他回家后告诉他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['mʌðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ['eni] [mɔː(r)] ;

mother	he	was	not	going	to	school	any	more	;
母亲	他	曾是	不是	去	到	学校	任何	更多的	;

母亲说他不再上学了；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [let] [hɪm] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .

and	perhaps	she	would	have	let	him	have	his	own	way	.
和	也许	她	会	有	让	他	有	他的	自己的	方式	.

或许她会让他如愿以偿。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒt] [mɪs] [deɪl] [hæd; həd] [dʌn] ,

But	his	father	,	when	he	heard	what	Miss	Dale	had	done	,
但	他的	父亲	,	什么时候	他	听到	什么	错过	戴尔	有	完毕	,

但是他的父亲在听到戴尔小姐的所作所为后，

[sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][maɪnd] ,

said	he	was	glad	she	had	made	him	mind	,
说	他	曾是	高兴的	她	有	制成	他	头脑	,

他说他很高兴她让他下定了决心。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	that	he	should	go	to	school	in	the	afternoon	.
和	那	他	应该	去	到	学校	在	这	下午	.

他下午应该去上学。

['tɒmi] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] .

Tommy	makes	a	mistake	.
汤米	制作	一个	错误	.

汤米犯了个错误。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['mætə(r)][ʃʊə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . - [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [hɪm] [hɪm'self] ,

To	make	the	matter	sure	,	Dr	.	Woggs	went	to	school	with	him	himself	,
到	制作	这	事情	当然	,	博士	.	-	去	到	学校	和	他	他自己	,

为了确认此事，沃格斯博士亲自和他一起上过学。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	told	the	teacher	to	make	a	good	boy	of	him	,	if	she
和	讲述	这	老师	到	制作	一个	好的	男生	的	他	,	如果	她

并告诉老师，如果她愿意，就把他培养成一个好孩子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [əˈbeɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
could , and above all things to make him obey her .
可以 , 和 多于 全部 事物 到 制作 他 服从 她 .

可以，而且最重要的是，可以让他服从她。

[səʊ] [ˈtɒmi] [gɒt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] .
So Tommy got the worst of it , after all .
所以 汤米 得到 这 最差 的 它 , 后 全部 .

所以，汤米最终还是吃了大亏。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˈtɒmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] .
Tommy and his Father .
汤米 和 他的 父亲 .

汤米和他的父亲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ˈtɒmi] - [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [skuːl] .
Tommy Woggs learned to obey while he was in school .
汤米 - 学习 到 服从 尽管 他 曾是 在 学校 .

汤米·沃格斯在学校里学会了服从。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [stɪk] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] ,
That little stick produced a great change in him ; but after the first week ,
那 小的 戳 生产 一个 伟大的 改变 在 他 ; 但 后 这 第一的 星期 ,

那根小棍子给他带来了巨大的改变；但一周后，

[mɪs] [deɪl] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
Miss Dale did not have occasion to use it again .
错过 戴尔 做过 不是 有 场合 到 使用 它 再次 .

戴尔小姐之后再也没有机会使用它了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [maɪnd] ,
He found that he must mind ,
他 成立 那 他 必须 头脑 ,

他发现自己必须注意，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sens] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˈiːzi] [tuː; tə]

and	he	had	sense	sufficient	to	see	that	it	was	just	as	easy	to
和	他	有	感觉	充足的	到	看	那	它	曾是	只是	作为	简单的	到

[əˈbeɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪpt] ,

obey	before	he	was	whipped	,
服从	前	他	曾是	鞭打	,

他有足够的理智去理解，在挨鞭子之前服从命令是很容易的。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][skəuldid] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɑːftəwədz] .

or	even	scolded	,	as	it	was	afterwards	.
或者	甚至	责骂	,	作为	它	曾是	然后	.

或者像事后那样，遭到责骂。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][jɪə(r)][ˈɑːftə(r)] [ˈtɒmi] [brˈgæn][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ðæt] [hiː; hi] [went]

It	was	the	next	year	after	Tommy	began	to	go	to	school	that	he	went
它	曾是	这	下一个	年	后	汤米	开始	到	去	到	学校	那	他	去

[tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

to	New	York	.
到	新的	约克	.

汤米上学后的第二年，他就去了纽约。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [səʊ][fɑː(r)] ,

It	was	a	great	thing	for	a	little	boy	like	him	to	go	away	so	far	,
它	曾是	一个	伟大的	事物	为了	一个	小的	男生	喜欢	他	到	去	离开	所以	远的	,

对于像他这样的小男孩来说，能去那么远的地方旅行是一件很棒的事情。

[ænd; ənd] [siː] [səʊ] ['meni] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	see	so	many	wonderful	things	;	and	his	companions	,	for	a	time	,
和	看	所以	许多	精彩的	事物	;	和	他的	同伴	,	为了	一个	时间	,

并看到了许多奇妙的事物；他的同伴们，也曾一度，

[θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['hɪərəʊ] .

thought	he	was	a	real	hero	.
想法	他	曾是	一个	真实的	英雄	.

我觉得他是个真正的英雄。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][təʊld]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] —

When	he	came	back	he	told	ever	so	many	stories	of	what	he	had	seen	—
什么时候	他	来了	后退	他	讲述	曾经	所以	许多	故事	的	什么	他	有	已见	—

[ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn]

of	the	fine
的	这	美好的

他回来后，讲了很多他所看到的故事——关于美好的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['bɪldɪŋz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['brɔːdweɪ] ,

buildings	in	New	York	,	of	the	great	crowds	of	people	in	Broadway	,
建筑物	在	新的	约克	,	的	这	伟大的	人群	的	人们	在	百老汇	,

纽约的建筑，百老汇熙熙攘攘的人群，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪts] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [mju'ziːəm] .

and	the	sights	he	saw	at	the	Museum	.
和	这	景点	他	锯	在	这	博物馆	.

以及他在博物馆看到的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [suːn] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	children	soon	grew	tired	of	it	,
但	这	孩子们	很快	生长	疲劳的	的	它	,

但孩子们很快就厌倦了。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['tɑːmiz] ['stɔːriz] .

and	did	not	want	to	hear	any	more	of	Tommy's	stories	.
和	做过	不是	想	到	听到	任何	更多的	的	汤米的	故事	.

不想再听汤米讲故事了。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] , [ɪf] ['tɒmi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [smɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	think	it	quite	likely	that	,	if	Tommy	had	not	been	so	smart	about	it	,
我	思考	它	相当	可能	那	,	如果	汤米	有	不是	到过	所以	聪明的	关于	它	,

我认为，如果汤米没有那么聪明地处理这件事，很可能.....

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [njuː] [jɔːk] .

they	would	have	been	glad	to	hear	a	great	deal	more	about	New	York	.
他们	会	有	到过	高兴的	到	听到	一个	伟大的	交易	更多的	关于	新的	约克	.

他们一定会很乐意了解更多关于纽约的事情。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['tɒmi] ;

But	I	have	another	story	to	tell	about	Tommy	;
但	我	有	其他	故事	到	告诉	关于	汤米	;

但我还有另一个关于汤米的故事要讲；

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'vɪns] [ɔːl] [maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðeə(r)]

and	I	hope	it	will	convince	all	my	young	readers	that	it	is	better	to	obey	their
和	我	希望	它	将要	说服	全部	我的	年轻的	读者	那	它	是	更好的	到	服从	他们的

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

我希望这篇文章能让所有小读者明白，听父母的话是更好的选择。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pʌnɪʃt] , [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [wɒt] [ðeɪ] [tel] [ðem; ðəm]

even	if	they	are	not	punished	,	than	it	is	to	disregard	what	they	tell	them
甚至	如果	他们	是	不是	受到惩罚	,	比	它	是	到	漠视	什么	他们	告诉	他们

.

:
.

即使不惩罚他们，也应该无视他们所说的话。

[ai] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['tɒmi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['leɪzi] .

I	have	said	that	Tommy	was	proud	and	lazy	.
我	有	说	那	汤米	曾是	自豪的	和	懒惰的	.

我说过汤米骄傲又懒惰。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [praʊd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [maɪnd] ;

He	was	so	proud	he	did	not	like	to	mind	;
他	曾是	所以	自豪的	他	做过	不是	喜欢	到	头脑	;

他非常骄傲，所以并不介意；

[ænd; ənd] [səʊ] ['leɪzi] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] ,

and	so	lazy	that	he	did	not	like	to	go	to	school	,
和	所以	懒惰的	那	他	做过	不是	喜欢	到	去	到	学校	,

他非常懒惰，甚至不喜欢上学。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [lɜːn] [hɪz; ɪz] ['lesnz] .

because	he	had	to	study	there	,	and	learn	his	lessons	.
因为	他	有	到	学习	那里	,	和	学习	他的	课程	.

因为他必须在那里学习，完成他的课程。

[wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [dʒuːn] , [wen] [ðə; ði] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd]

One	fine	morning	in	June	,	when	the	birds	were	singing	on	all	the	trees	,	and
一	美好的	早晨	在	六月	,	什么时候	这	鸟类	是	歌唱	在	全部	这	树木	,	和

[ðə; ði] [grɑːs]

the	grass
这	草

六月一个晴朗的早晨，鸟儿在树上歌唱，草地上.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] [griːn] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] , ['tɒmi] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]
looked bright and green on the hills , Tommy left his father's house to go to
看起来 明亮的 和 绿色的 在 这 丘陵 , 汤米 左边 他的 父亲的 房子 到 去 到
[skuːl] .
school .
学校 .

山坡上绿意盎然，汤米离开了父亲的家去上学。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ðæt] [deɪ] .
He did not want to go to school that day .
他 做过 不是 想 到 去 到 学校 那 天 .

那天他不想去上学。

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [ruːm] [ɔːl]
He told his mother it was too pleasant to be shut up in a school room all
他 讲述 他的 母亲 它 曾是 也 令人愉快的 到 是 关闭 向上 在 一个 学校 房间 全部
[deɪ] ,
day ,
天 ,

他告诉母亲，整天待在教室里太舒服了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [begd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .
and he begged that he might be permitted to stay at home .
和 他 乞求 那 他 可能 是 允许 到 停留 在 家 .

他恳求允许他留在家里。

" [nəʊ] , ['tɒmi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .
" No , Tommy , you must go to school .
" 不 , 汤米 , 你 必须 去 到 学校 .

“不，汤米，你必须去上学。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] , [ən'les] [juː; jʊ]
Your father says that you must not stay at home a single day , unless you
你的 父亲 说道 那 你 必须 不是 停留 在 家 一个 单身的 天 , 除非 你
[ɑː(r); ə(r)] [sɪk] .
are sick .
是 生病的 .

你父亲说，除非生病，否则你一天都不能待在家里。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [skuːl] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪzi] [bɔɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði]
" This was about an hour before school time , and the lazy boy sat on the
" 这 曾是 关于 一个 小时 前 学校 时间 , 和 这 懒惰的 男生 卫星 在 这
[dɔː(r)] [stəʊn] ,
door stone ,
门 石头 ,

“当时离上学时间还有大约一个小时，那个懒惰的男孩坐在门槛石上，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl]
for a while , and then came back and told his mother he did not feel
为了 一个 尽管 , 和 然后 来了 后退 和 讲述 他的 母亲 他 做过 不是 感觉
['veri] [wel] .
very well .
非常 出色地 .

过了一会儿，他回来告诉妈妈他感觉不太舒服。

" [wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] , ['tɒmi] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
" What ails you , Tommy ? " asked his mother .
" 什么 疾病 你 , 汤米 ? " 问 他的 母亲 .

“汤米，你怎么了？”他妈妈问。

" [aɪm] [sɪk] . "
" I'm sick . "
" 我是 生病的 . "

“我病了。”

" [nɒt] ['veri] [sɪk] , [ai] [θɪŋk] . "
" Not very sick , I think . "
" 不是 非常 生病的 , 我 思考 . "

“我觉得病情不算太严重。”

" [jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] ; ['riːəl] [sɪk] .
" Yes , I am ; real sick .
" 是的 , 我 是 ; 真实的 生病的 .

“是的，我病得很重。”

" [dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [hɜːd]
" Just then his father came in , and heard
" 只是 然后 他的 父亲 来了 在 , 和 听到

就在这时，他父亲进来了，听到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] .
his complaint .
他的 抱怨 .

他的抱怨。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [felt] [sɪk] , ['tɒmi] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
" How long have you felt sick , Tommy ? " asked his father .
" 如何 长的 有 你 毛毡 生病的 , 汤米 ? " 问 他的 父亲 .

“汤米，你病了多久了？”他父亲问道。

" ['evə(r)] [sɪns] [ai] [gɒt] [ʌp] , " [rɪ'plaɪd] ['tɒmi] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
" Ever since I got up , " replied Tommy , placing his hand upon his stomach .
" 曾经 自从 我 得到 向上 , " 回复 汤米 , 放置 他的 手 之上 他的 胃 .

“自从我起床以来，”汤米回答道，同时把手放在肚子上。

" [juː; jʊ] [et; eɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɪk] [bɔɪ] . "
" You ate your breakfast very well for a sick boy . "
" 你 吃 你的 早餐 非常 出色地 为了 一个 生病的 男生 . "

“你生病了，早餐吃得真好。”

" [ai] [fiːl] [wɜːs] [sɪns] [ai] [et; eɪt] [maɪ] ['brekfəst] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" I feel worse since I ate my breakfast , " said the little boy ,
" 我 感觉 更糟 自从 我 吃 我的 早餐 , " 说 这 小的 男生 ,

“我吃完早饭后感觉更糟了，”小男孩说。

['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [lʊk] [sɪk] .
trying very hard to look sick .
尝试 非常 难的 到 看 生病的 .

努力装病。

" [wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] ? "
" What ails you ? "
" 什么 疾病 你 ? "

你怎么了？

" [ai] [fiːl] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌmək] . "

"	I	feel	sick	at	the	stomach	.	"
"	我	感觉	生病的	在	这	胃	.	"

“我感到胃部不适。”

" [wel] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['betə(r)][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " ['ædɪd] ['dɑːktər; draɪv] . - .

"	Well	,	I	think	you	will	feel	better	by	and	by	,	"	added	Dr	.	Woggs	.
"	出色地	,	我	思考	你	将要	感觉	更好的	经过	和	经过	,	"	额外	博士	.	-	.

“我想你过段时间就会感觉好些了，”沃格斯医生补充道。

" [bʌt; bət][ai][kænt][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , ['fɑːðə(r)] . "

"	But	I	can't	go	to	school	,	father	.	"
"	但	我	不能	去	到	学校	,	父亲	.	"

“可是我不能去上学，爸爸。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][kænt] ? " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

"	O	,	you	can't	?	"	said	his	father	,	with	a	smile	.
"	哦	,	你	不能	?	"	说	他的	父亲	,	和	一个	微笑	.

“哦，你不能吗？”他父亲笑着说。

" [ai][doʊnt] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] . "

"	I	don't	feel	able	to	go	.	"
"	我	不	感觉	有能力的	到	去	.	"

“我感觉自己去不了。”

" [ðen] [juː; jʊ] ['nidnt] [gəʊ] .

"	Then	you	needn't	go	.
"	然后	你	不必	去	.

“那你就不必去了。”

" ['tɒmi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Tommy	was	much	pleased	to	find	he	had	gained	his	point	;	and	he
"	汤米	曾是	很多	高兴	到	寻找	他	有	获得	他的	观点	;	和	他

[dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]

did	not	think	of
做过	不是	思考	的

汤米很高兴地发现自己的观点得到了认可；他没有想到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [laɪz][hiː; hi][hæd; həd][təʊld] .

the	wicked	lies	he	had	told	.
这	邪恶	谎言	他	有	讲述	.

他所说的那些恶毒的谎言。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl]

His	father	said	he	might	stay	away	from	school	that	day	,	and	this	was	all
他的	父亲	说	他	可能	停留	离开	从	学校	那	天	,	和	这	曾是	全部

[hiː; hi] ['wɒntɪd] .

he	wanted	.
他	通缉	.

他父亲说他那天可能会不去上学，而这正是他想要的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ræbɪts] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʃed] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]

He	had	a	pair	of	rabbits	in	the	wood	shed	,	and	without	thinking	that
他	有	一个	一对	的	兔子	在	这	木头	棚	,	和	没有	思维	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] ,

he	was	sick	,
他	曾是	生病的	,

他在柴房里养了两只兔子，当时他并没有意识到自己生病了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

he	was	going	out	to	play	with	them	.
他	曾是	去	出去	到	玩	和	他们	.

他要出去和他们一起玩。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['tɒmi] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

"	Where	are	you	going	,	Tommy	?	"	asked	his	father	.
"	在哪里	是	你	去	,	汤米	?	"	问	他的	父亲	.

“汤米，你要去哪里？”他父亲问道。

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʃed] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['ræbɪts] . "

"	Out	in	the	wood	shed	to	see	my	rabbits	.	"
"	出去	在	这	木头	棚	到	看	我的	兔子	.	"

“我去柴房看我的兔子。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] . "

"	I	thought	you	were	sick	.	"
"	我	想法	你	是	生病的	.	"

“我还以为你生病了。”

" [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['fɑːðə(r)] . "

"	So	I	am	,	father	.	"
"	所以	我	是	,	父亲	.	"

“我也是，父亲。”

" [ðen] [sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Then	sit	down	on	the	sofa	,	and	I	will	attend	to	you	in	a	moment	.
"	然后	坐	向下	在	这	沙发	,	和	我	将要	出席	到	你	在	一个	片刻	.

“那么请坐在沙发上，我马上就来为您服务。”

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['veri] [sɪk] ? "

Do	you	feel	very	sick	?	"
做	你	感觉	非常	生病的	?	"

你感觉很不舒服吗?

" [aɪm]['riːəl][bæd] , ['fɑːðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['tɒmi] , ['kwɪkli] ,

"	I'm	real	bad	,	father	,	"	replied	Tommy	,	quickly	,
"	我是	真实的	坏的	,	父亲	,	"	回复	汤米	,	迅速地	,

“爸爸，我真是个坏孩子，”汤米赶紧回答道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [send] [hɪm][tuː; tə] [skuːl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

for	he	was	afraid	his	father	would	send	him	to	school	,	after	all	.
为了	他	曾是	害怕的	他的	父亲	会	发送	他	到	学校	,	后	全部	.

因为他害怕父亲最终还是会送他去上学。

['dɑːktər; draɪv] . - ['əʊpənd][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊkkeɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Dr	.	Woggs	opened	a	drawer	in	his	bookcase	,	and	took	out	a	little
博士	.	-	打开	一个	抽屉	在	他的	书柜	,	和	采取	出去	一个	小的

[dʒɑː(r)] ,

jar	,
罐	,

沃格斯博士打开书柜的一个抽屉，拿出一个小罐子。

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['paʊdə(r)] .

filled	with	a	kind	of	yellow	powder	.
已填	和	一个	种类	的	黄色的	粉末	.

里面装满了某种黄色粉末。

[hiː; hi] [ðen] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][get] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'læsɪz] [ɪn][ə; eɪ][kʌp] ,

He	then	asked	Mrs	.	Woggs	to	get	him	a	little	molasses	in	a	cup	,
他	然后	问	太太	.	-	到	得到	他	一个	小的	糖蜜	在	一个	杯子	,

然后他让沃格斯太太给他拿一杯糖蜜来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːspuːn] .
and a teaspoon .
和 一个 茶匙 .

还有一个茶匙。

['tɒmi] [tɜːnd] [peɪl] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['paʊdə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɑː(r)] .
Tommy turned pale then , for he knew all about that powder in the little jar .
汤米 转向 苍白 然后 , 为了 他 知道 全部 关于 那 粉末 在 这 小的 罐 .

汤米顿时脸色苍白，因为他完全了解小罐子里的那种粉末。

" [naʊ] , [maɪ][sʌn] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
" Now , my son , we will make you well by to - morrow ,
" 现在 , 我的 儿子 , 我们 将要 制作 你 出色地 经过 到 - 明天 ,

“孩子，我们明天就能让你康复。”

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - ,
so that you will be able to go to school again , " said Dr . Woggs ,
所以 那 你 将要 是 有能力的 到 去 到 学校 再次 , " 说 博士 . - ,

“这样你就能再次上学了，”沃格斯博士说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kʌvə(r)] [ɒf] [ðə; ði][dʒɑː(r)] .
as he took the cover off the jar .
作为 他 采取 这 覆盖 离开 这 罐 .

他揭开了罐子的盖子。

['tɒmi] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,
Tommy began to cry ,
汤米 开始 到 哭 ,

汤米开始哭泣，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv] [ðæt] ['nɑːsti] ,
for he would rather have taken a whipping than a dose of that nasty ,
为了 他 会 相当 有 已采取 一个 鞭打 比 一个 剂量 的 那 可恶的 ,
['jeləʊ] ['paʊdə(r)] .
yellow powder .
黄色的 粉末 .

他宁愿挨一顿鞭子，也不愿服用那种令人作呕的黄色粉末。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['tɒmi] ?
" What's the matter , Tommy ?
" 是什么 这 事情 , 汤米 ?

“汤米，你怎么了？”

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [wɜːs] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
Do you feel worse ? " asked his father .
做 你 感觉 更糟 ? " 问 他的 父亲 .

“你感觉更糟了吗？”他父亲问道。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] [stʌf] , " [hwain] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd] .
" I don't want to take any of that stuff , " whined the poor little invalid .
" 我 不 想 到 拿 任何 的 那 东西 , " 抱怨 这 贫穷的 小的 无效的 .

“我什么药都不想吃，”可怜的小病人抱怨道。

" [aɪ] [nəʊ] , ['tɒmi] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] ,
" I know , Tommy , it isn't pleasant to take ; but when we are sick ,
" 我 知道 , 汤米 , 它 不是 令人愉快的 到 拿 ; 但 什么时候 我们 是 生病的 ,

“我知道，汤米，吃这个药不好受；但是当我们生病的时候，

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['getɪŋ] ['eni] [wɜːs] . "

we	must	take	something	to	keep	us	from	getting	any	worse	.	"
我们	必须	拿	某物	到	保持	我们	从	获得	任何	更糟	.	"

我们必须采取一些措施，以防止情况进一步恶化。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] .

"	I	don't	want	to	take	it	,	father	.
"	我	不	想	到	拿	它	,	父亲	.

“父亲，我不想接受它。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['sɪkə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz]

It	always	makes	me	a	good	deal	sicker	than	I	was
它	总是	制作	我	一个	好的	交易	更病	比	我	曾是

它总是让我比以前更难受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[bɪ'fɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn'diːd] , ['fɑːðə(r)] . "

before	—	it	does	indeed	,	father	.	"
前	—	它	做	的确	,	父亲	.	"

之前——确实如此，父亲。

" [ðæts] ['veri] [truː] , [maɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	very	true	,	my	boy	;	but	,	for	all	that	,	you	must	take	it	.
"	那就是	非常	真的	,	我的	男生	;	但	,	为了	全部	那	,	你	必须	拿	它	.

“孩子，你说得没错；但是，即便如此，你也必须接受它。”

[wiː; wi] ['veri] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [fəʊks] [wɜːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['eni] ['betə(r)] .

We	very	often	have	to	make	folks	worse	before	they	can	be	any	better	.
我们	非常	经常	有	到	制作	各位	更糟	前	他们	能	是	任何	更好的	.

我们常常需要先让一些人情况变得更糟，才能让他们有所好转。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [həːts] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ]['brəʊkən] [ɑːm] [ɔː(r)] [leg] ;

It	always	hurts	to	set	a	broken	arm	or	leg	;
它	总是	疼痛	到	放	一个	破碎的	手臂	或者	腿	;

给骨折的胳膊或腿接骨总是很疼的；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [ʌn'set] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪz]

but	no	one	would	think	of	letting	it	remain	unset	because	the	operation	is
但	不	一	会	思考	的	出租	它	保持	未设置	因为	这	手术	是

['peɪnf(ə)l] .

painful	.
痛苦	.

但没有人会想到让它一直处于未处理状态，因为手术很痛苦。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [suːn] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [mə'læsɪz] ,

"	His	mother	soon	came	with	the	cup	of	molasses	,
"	他的	母亲	很快	来了	和	这	杯子	的	糖蜜	,

“他母亲很快端着一杯糖蜜来了，

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . - [pʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['paʊdə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

and	Dr	.	Woggs	put	some	of	the	yellow	powder	into	it	,	and
和	博士	.	-	放	一些	的	这	黄色的	粉末	进入	它	,	和

[stɜːd] [ʌp] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] .

stirred	up	the	mixture	.
搅拌	向上	这	混合物	.

沃格斯医生往里面放了一些黄色粉末，然后搅拌了混合物。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ['fɑːðə(r)] , " [kraɪd] ['tɒmi] ,

"	I	don't	want	to	take	it	,	father	,	"	cried	Tommy	,
"	我	不	想	到	拿	它	,	父亲	,	"	哭	汤米	,

“爸爸，我不想接受它，”汤米哭喊道。

[huː] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [dred] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɑːsti] [stʌf] .

who	was	trembling	with	dread	at	the	very	thought	of	the	nasty	stuff	.
WHO	曾是	发抖	和	恐惧	在	这	非常	想法	的	这	可恶的	东西	.

一想到那些可怕的东西，他就吓得浑身发抖。

" [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	I	can't	help	it	,	my	boy	.
"	我	不能	帮助	它	,	我的	男生	.

“我没办法，孩子。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

You	must	take	it	,	"	said	the	doctor	,
你	必须	拿	它	,	"	说	这	医生	,

“你必须服用，”医生说。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'beɪ] ,

in	such	a	tone	that	the	poor	boy	felt	he	must	obey	,
在	这样的	一个	语气	那	这	贫穷的	男生	毛毡	他	必须	服从	,

语气如此严厉，以至于可怜的男孩觉得他必须服从。

[ɔː(r)] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

or	confess	that	he	had	told	a	falsehood	.
或者	承认	那	他	有	讲述	一个	谬误	.

或者承认自己说了谎。

" [ai] [kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [grəʊn] .

"	I	can't	take	it	,	father	,	"	he	groaned	.
"	我	不能	拿	它	,	父亲	,	"	他	呻吟	.

“我受不了了，父亲，”他呻吟道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

"	Poor	boy	!
"	贫穷的	男生	!

“可怜的孩子！”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] ; [bʌt; bət]

I	know	it	is	not	good	;	but
我	知道	它	是	不是	好的	;	但

我知道这不好；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['əʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [sɪk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

only	think	how	sick	you	are	!
仅有的	思考	如何	生病的	你	是	!

你只管想想你病得有多重！

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][bæd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] . "

Why	,	you	are	so	bad	that	you	cannot	go	to	school	.	"
为什么	,	你	是	所以	坏的	那	你	不能	去	到	学校	.	"

你太差劲了，连上学都去不了。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , " [hwain] ['tɒmi] .

"	I	will	go	to	school	,	"	whined	Tommy	.
"	我	将要	去	到	学校	,	"	抱怨	汤米	.

“我要去上学，”汤米抱怨道。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
when you are sick ? " asked his father .
什么时候 你 是 生病的 ? " 问 他的 父亲 .

“你生病的时候怎么办？”他父亲问。

" [əʊ] , [nəʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] ;
" O , no ; you must not go to school when you are sick ;
" 哦 , 不 ; 你 必须 不是 去 到 学校 什么时候 你 是 生病的 ;

“哦，不；你生病的时候不能去上学；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sɪk] [bɔɪz] .
it is a bad place for sick boys .
它 是 一个 坏的 地方 为了 生病的 男孩们 .

对生病的男孩来说，那是一个糟糕的地方。

[teɪk] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] , [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [get] [wel] . "
Take the medicine , stay at home and get well . "
拿 这 药品 , 停留 在 家 和 得到 出色地 . "

吃药，待在家里好好休息，早点康复。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , " [rɪ'piːtɪd] ['tɒmi] , ['ɜːnɪstli] .
" I will go to school , " repeated Tommy , earnestly .
" 我 将要 去 到 学校 , " 重复 汤米 , 切实 .

“我要去上学，”汤米认真地重复道。

" [nɒt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] , [maɪ] [sʌn] . "
" Not when you are sick , my son . "
" 不是 什么时候 你 是 生病的 , 我的 儿子 . "

“孩子，生病的时候可不行。”

" [aɪm] [nɒt] [sɪk] , ['fɑːðə(r)] . "
" I'm not sick , father . "
" 我是 不是 生病的 , 父亲 . "

“我没病，父亲。”

" [nɒt] [sɪk] ! "
" Not sick ! "
" 不是 生病的 ! "

“我没生病！”

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] . "
" No , father . "
" 不 , 父亲 . "

“不，父亲。”

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [sɪns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] — ['riːəl][bæd] ? "
" Didn't you say only a few moments since that you were sick — real bad ? "
" 没有 你 说 仅有的 一个 很少 时刻 自从 那 你 是 生病的 — 真实的 坏的 ? "

“你刚才不是还说你病得很重吗？”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['betə(r)] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .
" But I am much better now ; and I think I am able to go to school .
" 但 我 是 很多 更好的 现在 ; 和 我 思考 我 是 有能力的 到 去 到 学校 .
"
"
"

“但我现在好多了；我想我可以去上学了。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sɪk] [ə'gen] , [maɪ] [sʌn] . "

"	You	may	be	sick	again	,	my	son	.	"
"	你	可能	是	生病的	再次	,	我的	儿子	.	"

“孩子，你可能又生病了。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] , ['fɑːðə(r)] ; [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] . "

"	I	shall	not	,	father	;	I	know	I	shall	not	.	"
"	我	将	不是	,	父亲	;	我	知道	我	将	不是	.	"

“父亲，我不会的；我知道我不会的。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn]

"	I	think	you	had	better	take	the	medicine
"	我	思考	你	有	更好的	拿	这	药品

我觉得你最好还是吃药。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'nʌðə(r)] [ə'tæk] . "

to	prevent	another	attack	.	"
到	防止	其他	攻击	.	"

防止再次发生袭击。

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] ; [aɪ] ['wʌznt] [sɪk] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['veri] ['ʃiːpɪʃli] .

"	No	,	father	;	I	wasn't	sick	at	all	,	"	said	the	little	boy	,	very	sheepishly	.
"	不	,	父亲	;	我	不是	生病的	在	全部	,	"	说	这	小的	男生	,	非常	羞怯地	.

“不，爸爸；我根本没生病，”小男孩不好意思地说。

['dɑːktər; draɪv] . - [skəuldid] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [sɪ'vɪə(r)] ['mænə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [hiː; hi]

Dr	.	Woggs	scolded	him	in	a	most	severe	manner	for	the	falsehood	he
博士	.	-	责骂	他	在	一个	最多	严重	方式	为了	这	谬误	他

[hæd; həd] ['ʌtə] ,

had	uttered	,
有	说出	,

沃格斯医生严厉地斥责了他所说的话。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [skuːl] .

and	then	sent	him	to	school	.
和	然后	发送	他	到	学校	.

然后送他去上学。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðɪs] ['les(ə)n] .

He	ought	to	have	remembered	this	lesson	.
他	应该	到	有	记得	这	课	.

他本该记住这个教训。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ðæt] ['tɒmi] ['evə(r)] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪk] ,

It	was	the	last	time	that	Tommy	ever	pretended	he	was	sick	,
它	曾是	这	最后的	时间	那	汤米	曾经	假装	他	曾是	生病的	,

那是汤米最后一次装病。

[æz; əz] [ðæt] [dɪs'gʌstɪŋ] ['jeləʊ] ['paʊdə(r)] ['friːkwəntli] [ʃəʊd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

as	that	disgusting	yellow	powder	frequently	showed	itself	to	his	imagination	.
作为	那	令人作呕	黄色的	粉末	频繁地	显示	本身	到	他的	想像力	.

那种令人作呕的黄色粉末经常出现在他的想象中。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['peərənts][tuː; tə][duː; də][æz; əz] ['tɑːmiz] ['fɑːðə(r)]

I	don't	think	it	would	answer	for	many	parents	to	do	as	Tommy's	father
我	不	思考	它	会	回答	为了	许多	父母	到	做	作为	汤米的	父亲

[dɪd] ;

did	;
做过	;

我不认为很多父母会像汤米的父亲那样做；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [keɪs] .

but	he	was	a	doctor	,	and	understood	the	case	.
但	他	曾是	一个	医生	,	和	理解	这	案件	.

但他是一名医生，了解这个病例。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['tɒmi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

Tommy	had	been	in	New	York	.
汤米	有	到过	在	新的	约克	.

汤米之前在纽约。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] [wen] ['tɒmi] - [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [tuː; tə][gəʊ]

It	was	a	beautiful	morning	in	June	when	Tommy	Woggs	left	his	home	to	go
它	曾是	一个	美丽的	早晨	在	六月	什么时候	汤米	-	左边	他的	家	到	去

[tuː; tə] [skuːl] ,

to	school	,
到	学校	,

六月的一个美好早晨，汤米·沃格斯离开家去上学。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['tʃæptə(r)] .

after	the	events	which	I	have	related	in	the	last	chapter	.
后	这	活动	哪个	我	有	有关的	在	这	最后的	章	.

在我上一章所述事件之后。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] — [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ,

He	did	not	want	to	go	to	school	—	of	course	he	did	not	,
他	做过	不是	想	到	去	到	学校	—	的	课程	他	做过	不是	,

他不想去上学——他当然不想。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

or	he	would	not	have	pretended	to	be	sick	,	that	he	might	stay	at	home	.
或者	他	会	不是	有	假装	到	是	生病的	,	那	他	可能	停留	在	家	.

否则他就不会装病待在家里了。

[ðə; ði] [grɑːs] [lʊkt] [səʊ] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] [sæŋ] [səʊ] ['swiːtli] ,

The	grass	looked	so	green	,	and	the	birds	sang	so	sweetly	,
这	草	看起来	所以	绿色的	,	和	这	鸟类	唱	所以	甜蜜地	,

草看起来好绿，鸟儿唱得好甜美。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .

that	he	wished	to	have	a	good	time	with	them	in	the	fields	.
那	他	希望	到	有	一个	好的	时间	和	他们	在	这	字段	.

他希望和他们在田野里玩得开心。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti][ɪn] [skuːl] ,

If	he	had	been	a	good	boy	,	and	had	always	done	his	duty	in	school	,
如果	他	有	到过	一个	好的	男生	,	和	有	总是	完毕	他的	责任	在	学校	,

如果他一直是个好孩子，在学校里也一直尽职尽责，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][felt][səʊ] ;

he	would	not	have	felt	so	;
他	会	不是	有	毛毡	所以	;

他不会这么想；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ] [rɒŋ] [æz; əz][hiː; hi]

and	he	was	just	as	much	to	blame	for	feeling	wrong	as	he
和	他	曾是	只是	作为	很多	到	责备	为了	感觉	错误的	作为	他

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [rɒŋ] .

was	for	doing	wrong	.
曾是	为了	正在做	错误的	.

他既有错在感觉不对，也有错在做错事，两者同样都应该受到谴责。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['tʃɪldrən] [huː] [bɪ'heɪv] [wel] , [ænd; ənd] [get] [ðeə(r)] ['lesnz] ,

I	have	always	noticed	that	children	who	behave	well	,	and	get	their	lessons	,
我	有	总是	注意到	那	孩子们	WHO	表现	出色地	,	和	得到	他们的	课程	,

我一直注意到，那些表现良好、认真听课的孩子，

[laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [skuːl] .

like	to	be	in	school	.
喜欢	到	是	在	学校	.

喜欢上学。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

It	is	a	pleasant	place	to	them	.
它	是	一个	令人愉快的	地方	到	他们	.

对他们来说，那是个令人愉快的地方。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [raɪt] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['hæpi] ,

And	doing	right	always	makes	us	happy	,
和	正在做	正确的	总是	制作	我们	快乐的	,

行善总会让我们感到快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[weər'evə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

wherever	we	are	.
无论	我们	是	.

无论我们身在何处。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['nɔːti] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðeə(r)] ['djuːtiz] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ;

But	those	who	are	naughty	,	and	neglect	their	duties	,	are	always	in	trouble	;
但	那些	WHO	是	淘气	,	和	忽视	他们的	职责	,	是	总是	在	麻烦	;

但是那些顽劣不羁、玩忽职守的人，总是会遇到麻烦；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [heɪt] [skuːl] .

and	for	this	reason	they	hate	school	.
和	为了	这	原因	他们	恨	学校	.

正因如此，他们才讨厌上学。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [raɪt] ,

It	is	their	own	fault	,	however	,	that	they	dislike	it	,	for	if	they	did	right	,
它	是	他们的	自己的	过错	,	然而	,	那	他们	不喜欢	它	,	为了	如果	他们	做过	正确的	,

然而，他们不喜欢它是他们咎由自取，因为如果他们做得对的话，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [nɒt]['əʊnli][ðeə(r)] , [bʌt; bət] ['evriweə(r)] [els] .

they	would	be	happy	not	only	there	,	but	everywhere	else	.
他们	会	是	快乐的	不是	仅有的	那里	,	但	到处	别的	.

他们不仅在那里会感到快乐，在其他任何地方也会感到快乐。

['tɒmi] [drægd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [laɪk] [ə; eɪ] [snaɪl] , [ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] [led] [tuː; tə] [ðə; ði]

Tommy	dragged	along	the	street	like	a	snail	,	or	like	a	sheep	led	to	the
汤米	拖拽	沿着	这	街道	喜欢	一个	蜗牛	,	或者	喜欢	一个	羊	引领	到	这

['slɔːtə(r)] .

slaughter	.
屠宰	.

汤米像蜗牛一样被拖着沿着街道走，或者像待宰的羔羊一样被牵着走。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [ə'baʊt] [hɑːf] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [haʊs] , [hiː; hi] [met] [dʒəʊ] [bɜːtʃ] [ænd; ənd] [ben]

When	he	got	about	half	way	to	the	school	house	,	he	met	Joe	Birch	and	Ben
什么时候	他	得到	关于	一半	方式	到	这	学校	房子	,	他	遇见	乔	桦木	和	本

['tɪŋkə(r)] .

Tinker	.
修补匠	.

当他走到学校一半路程时，遇到了乔·伯奇和本·廷克。

[maɪ] ['ridər] [ɔːl'redi] [nəʊ] [dʒəʊ] [bɜːtʃ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] ;

My	readers	already	know	Joe	Birch	,	and	know	that	he	was	a	bad	boy	;
我的	读者	已经	知道	乔	桦木	,	和	知道	那	他	曾是	一个	坏的	男生	;

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] ,

and	I	suppose	,
和	我	认为	,

我的读者们都认识乔·伯奇，也知道他是个坏小子；我想，

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ben] ['tɪŋkə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] ,

after	being	told	that	Ben	Tinker	was	his	constant	companion	,
后	存在	讲述	那	本	修补匠	曾是	他的	持续的	伴侣	,

在得知本·廷克是他的形影不离的伙伴之后，

[ðeɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [ges] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

they	can	easily	guess	what	kind	of	a	boy	he	was	.
他们	能	容易地	猜测	什么	种类	的	一个	男生	他	曾是	.

他们很容易就能猜到他是个什么样的男孩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌn]

They	were	very	much	alike	,	and	were	the	leaders	in	all	the	mischief	done
他们	是	非常	很多	同样	,	和	是	这	领导人	在	全部	这	恶作剧	完毕

[ɪn] ['rɪvərˌdeɪl] .

in	Riverdale	.
在	里弗代尔	.

他们非常相似，是里弗代尔所有恶作剧的始作俑者。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , ['tɒmi] ? " [ɑːskt] [ben] .

"	Where	are	you	going	,	Tommy	?	"	asked	Ben	.
"	在哪里	是	你	去	,	汤米	?	"	问	本	.

“汤米，你要去哪儿？”本问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['stɒpɪŋ]

"	I	am	going	to	school	,	"	he	replied	,	stopping
"	我	是	去	到	学校	,	"	他	回复	,	停止

“我要去上学，”他回答道，然后停了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,
to talk with the two boys ,
到 讲话 和 这 二 男孩们 ,

与那两个男孩交谈，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
who were seated on a rock at the side of the road .
WHO 是 坐着 在 一个 岩石 在 这 边 的 这 路 .

他们坐在路边的一块石头上。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eni] ['mʌni] , [tɒm] ? " [sed] [dʒəʊ] .
" Have you got any money , Tom ? " said Joe .
" 有 你 得到 任何 钱 , 汤姆 ? " 说 乔 .

“汤姆，你有钱吗？”乔问道。

" [nəʊ] , [ai] ['hævnt] . "
" No , I haven't . "
" 不 , 我 还没有 . "

“不，我没有。”

" - [kɔːz] , [ɪf] [juːv] [gɒt] [θriː] [sents] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "
" ' Cause , if you've got three cents about you , I will tell you something . "
" - 原因 , 如果 你已经 得到 三 分 关于 你 , 我 将要 告诉 你 某物 . "

“因为，如果你对自己有三分之二的了解，我就会告诉你一些事情。”

" [wɒt] ? " [ɪn'kwaɪə] ['tɒmi] ,
" What ? " inquired Tommy ,
" 什么 ? " 询问 汤米 ,

“什么？”汤米问道。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
without thinking of the price which the bad boy asked for his important
没有 思维 的 这 价格 哪个 这 坏的 男生 问 为了 他的 重要的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

他完全没有考虑坏男孩索要重要信息的代价。

" [ðæts] ['telɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒəʊ] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" That's telling , " replied Joe , winking at his companion .
" 那就是 讲述 , " 回复 乔 , 眨眼 在 他的 伴侣 .

“这很能说明问题，”乔回答道，同时朝他的同伴眨了眨眼。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" Won't you tell me ? "
" 惯于 你 告诉 我 ? "

你为什么不告诉我?

" [gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] [sents] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] . "
" Give me three cents , and I will . "
" 给 我 三 分 , 和 我 将要 . "

“给我三分钱，我就去做。”

" [ai] ['hævnt] [gɒt] [θriː] [sents] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] . "
" I haven't got three cents ; but I will give them to you some time . "
" 我 还没有 得到 三 分 ; 但 我 将要 给 他们 到 你 一些 时间 . "

“我一分钱都没有；但我以后会给你的。”

" [ai][woʊnt] [trʌst] [juː; jʊ] .
" I won't trust you .
" 我 惯于 相信 你 .

我不会信任你。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmʌni] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['ædɪd] [dʒəʊ] .
Give me the money now , and I will tell you all about it , " added Joe .
给 我 这 钱 现在 , 和 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 , " 额外 乔 .

“现在就把钱给我，我会把一切都告诉你，”乔补充道。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ai] ['hævnt]
" How can I give it to you when I haven't
" 如何 能 我 给 它 到 你 什么时候 我 还没有

我怎么能把它给你呢，我连它都没有。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
got it ?
得到 它 ?

知道了?

" [ðə; ði] [tuː] [bæd] [bɔɪz] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt]
" The two bad boys saw that he was willing enough to pay them for what
" 这 二 坏的 男孩们 锯 那 他 曾是 愿意的 足够的 到 支付 他们 为了 什么
[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm] ,
they had to tell him ,
他们 有 到 告诉 他 ,

“这两个坏小子看出他愿意付钱让他们告诉他真相，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [dɪˈvaɪz] [ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] [fʌndz] .
and they had only to devise a plan by which he could raise the funds .
和 他们 有 仅有的 到 设计 一个 计划 经过 哪个 他 可以 增加 这 资金 .

他们只需要想办法让他筹集到资金即可。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] , [tɒm] ? " [ɑːskt] [dʒəʊ] [bɜːtʃ] .
" Are you going to school , Tom ? " asked Joe Birch .
" 是 你 去 到 学校 , 汤姆 ? " 问 乔 桦木 .

“汤姆，你要去上学吗？”乔·伯奇问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？ ”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][maɪ]['fɑːðə(r)] [meɪks] [ˌem ˈiː][gəʊ] .
" Because my father makes me go .
" 因为 我的 父亲 制作 我 去 .

因为我父亲逼我去。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɒf] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
I tried to get off this morning .
我 尝试 到 得到 离开 这 早晨 .

我今天早上试着下车。

[ai] [meɪd] [bɪ'liːv] [sɪk] ; [bʌt; bət]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	made	believe	sick	;	but	father	was	going	to	make	me	take	some	of	his
我	制成	相信	生病的	;	但	父亲	曾是	去	到	制作	我	拿	一些	的	他的

['nɑːsti] ['fɪzɪk] ,

nasty	physic	,
可恶的	物理学	,

我装病，但父亲却要我喝他那些难喝的药。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ðæn; ðən][duː; də] [ðæt] . "

and	I	thought	I'd	rather	go	to	school	than	do	that	.	"
和	我	想法	ID	相当	去	到	学校	比	做	那	.	"

我当时想，我宁愿去上学也不愿做那种事。

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni]

"	I	can	tell	you	how	you	can	stay	away	from	school	without	taking	any
"	我	能	告诉	你	如何	你	能	停留	离开	从	学校	没有	采取	任何

['fɪzɪk] . "

physic	.	"
物理学	.	"

“我可以告诉你如何不用学习任何物理课程就能逃学。”

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？ ”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θriː] [sents] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . "

"	Give	me	the	three	cents	,	and	I	will	tell	you	.	"
"	给	我	这	三	分	,	和	我	将要	告诉	你	.	"

“给我三分钱，我就能告诉你。”

" [ai] ['hævnt] [ðem; ðəm] ; [ɪf] [ai][hæd; həd][ai] [wʊd] . "

"	I	haven't	them	;	if	I	had	I	would	.	"
"	我	还没有	他们	;	如果	我	有	我	会	.	"

“我没有，如果有的话我会的。”

" [wel] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] , [ɪf]

"	Well	,	I	will	tell	you	how	to	get	them	,	if
"	出色地	,	我	将要	告诉	你	如何	到	得到	他们	,	如果

“好吧，我会告诉你如何得到它们，如果……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[juː; jʊ] [laɪk] . "

you	like	.	"
你	喜欢	.	"

你喜欢。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？ ”

" [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

"	Go	home	to	your	mother	,
"	去	家	到	你的	母亲	,

“回家去找你妈妈吧。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['skuːlmæm] [sent] [juː; jʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [sents] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]

and	tell	her	the	schoolma'am	sent	you	home	for	three	cents	to	buy	a
和	告诉	她	这	女教师	发送	你	家	为了	三	分	到	买	一个

[njuː] [bʊk] . "

new	book	.	"
新的	书	.	"

告诉她，女老师让你回家花三分钱买本新书。

" [aɪl] [duː; də] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['tɒmi] ,

"	I'll	do	that	,	"	replied	Tommy	,
"	患病的	做	那	,	"	回复	汤米	,

“我会的，”汤米回答道。

[nɒt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['wɪkɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]

not	stopping	to	think	how	wicked	was	the	act	which	the	bad	boy	proposed	to
不是	停止	到	思考	如何	邪恶	曾是	这	行为	哪个	这	坏的	男生	建议的	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他没有停下来思考那个坏男孩向他提出的要求有多么邪恶。

" [maɪnd][juː; jʊ] , [tɒm] , [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — [doʊnt][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Mind	you	,	Tom	,	go	to	your	mother	—	don't	go	to	your	father	.
"	头脑	你	,	汤姆	,	去	到	你的	母亲	—	不	去	到	你的	父亲	.

“记住，汤姆，去找你妈妈——别去找你爸爸。”

" ['tɒmi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][baɪ] [ðiːz] [bæd] [bɔɪz] ,

"	Tommy	promised	to	do	just	as	he	was	told	by	these	bad	boys	,
"	汤米	承诺	到	做	只是	作为	他	曾是	讲述	经过	这些	坏的	男孩们	,

“汤米答应会听从这些坏小子的吩咐。”

[ænd; ənd][ræn] [həʊm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] , [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	ran	home	with	all	his	might	,	to	get	the	money	for	them	.
和	跑	家	和	全部	他的	可能	,	到	得到	这	钱	为了	他们	.

他拼尽全力跑回家，去挣钱给他们。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə][ɑːsk] [hɪm] ['eni] ['kwestʃənz] ,

His	mother	did	not	stop	to	ask	him	any	questions	,
他的	母亲	做过	不是	停止	到	问	他	任何	问题	,

他的母亲没有停下来问他任何问题。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] [bʊk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [sents] .

though	she	wondered	what	book	he	could	buy	for	three	cents	.
尽管	她	想知道	什么	书	他	可以	买	为了	三	分	.

她不禁好奇，他花三分钱能买到什么书呢?

" [hɪrz] [ðə; ði] [θriː] [sents] , " [sed] ['tɒmi] , [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] .

"	Here's	the	three	cents	,	"	said	Tommy	,	as	he	joined	the	boys	in	the	road	.
"	这里是	这	三	分	,	"	说	汤米	,	作为	他	加入	这	男孩们	在	这	路	.

“这就是我的三分钱，”汤米说着，走到路边和男孩们一起走去。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai][kæn; kən] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni]

"	Now	tell	me	how	I	can	stay	away	from	school	without	having	to	take	any
"	现在	告诉	我	如何	我	能	停留	离开	从	学校	没有	拥有	到	拿	任何

['fɪzɪk] . "

physic	.	"
物理学	.	"

“现在告诉我怎样才能不去上学，又不用上任何物理课。”

" [dʒʌst] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ]

"	Just	come	with	us	;	we	are	not	going
"	只是	来	和	我们	;	我们	是	不是	去

“跟我们走吧；我们不去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[tuː; tə] [skuːl] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] .
to school this fine morning .
到 学校 这 美好的 早晨 .

今天早上好，去上学。

[wen] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [bel] [rɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] , [dʒʌst][gəʊ] [həʊm] ;
When the factory bell rings for twelve o'clock , just go home ;
什么时候 这 工厂 钟 戒指 为了 十二 点钟 , 只是 去 家 ;

当工厂的钟声响起，表示十二点下班时，就回家吧；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][fəʊks][woʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] . "
and your folks won't know but that you have been to school . "
和 你的 各位 惯于 知道 但 那 你 有 到过 到 学校 . "

你父母不会知道你已经上过学了。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] , " ['ædɪd] [ben]['tɪŋkə(r)] .
" That's the way , " added Ben Tinker .
" 那就是 这 方式 , " 额外 本 修补匠 .

“就是这样，”本·廷克补充道。

" [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['felə] [kɔːl] - ['hʊkɪn] - [dʒæk] . -
" That's what the fellers call ' hookin ' jack . '
" 那就是 什么 这 伙计们 称呼 - 钩子 - 杰克 . -

“这就是伙计们所说的‘钩住’杰克。”

" ['tɒmi] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][æt; ət] [fɜːst] ,
" Tommy did not exactly like the idea at first ,
" 汤米 做过 不是 确切地 喜欢 这 主意 在 第一的 ,

“汤米一开始并不太喜欢这个想法，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][gɒt] [faʊnd] [aʊt] .
for he could not help thinking what might happen in case he got found out .
为了 他 可以 不是 帮助 思维 什么 可能 发生 在 案件 他 得到 成立 出去 .

因为他忍不住去想，万一自己的身份被发现了会发生什么。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk] [hɪm'self] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz]
He did not ask himself whether it was right or wrong to do what the boys
[kɔːld] " ['hʊkɪŋ] [dʒæk] ;
called " hooking jack ;
称为 " 钩子 杰克 ;

他没有问自己，做男孩们所说的“钩住杰克”是对是错；

" [bʌt; bət]['əʊnli] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [faʊnd] [aʊt] [ɔː(r)] [nɒt] .
" but only whether he should get found out or not .
" 但 仅有的 无论 他 应该 得到 成立 出去 或者 不是 .

但问题仅仅在于他是否会被发现。

[wiː; wi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][wiː; wi]
We ought always to do right , whatever may happen to us ; and we
我们 应该 总是 到 做 正确的 , 任何 可能 发生 到 我们 ; 和 我们
[ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][duː; də] [rɒŋ] ,
should never do wrong ,
应该 绝不 做 错误的 ,

无论发生什么事，我们都应该始终行善；我们绝不应该作恶。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [fi:l] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .

even	if	we	feel	certain	of	not	being	found	out	.
甚至	如果	我们	感觉	肯定	的	不是	存在	成立	出去	.

即使我们确信不会被发现。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? " [ɑ:skt] ['tɒmi] .

"	Where	are	you	going	?	"	asked	Tommy	.
"	在哪里	是	你	去	?	"	问	汤米	.

“你要去哪儿？”汤米问道。

" ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

"	Over	the	other	side	of	the	river	.
"	超过	这	其他	边	的	这	河	.

“在河的另一边。”

[wi:; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [let] ['eni] [wʌn] [si:] [ˌju: 'es] ['ɑ:ftə(r)] [sku:l]

We	must	not	let	any	one	see	us	after	school
我们	必须	不是	让	任何	一	看	我们	后	学校

放学后我们绝对不能让任何人看到我们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[taɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [sku:l] . "

time	,	for	they	will	know	we	ought	to	be	in	school	.	"
时间	,	为了	他们	将要	知道	我们	应该	到	是	在	学校	.	"

时间到了，因为他们会知道我们应该在学校。

" [ænd; ənd] , [dʒʌst] [ju:; jʊ] [maɪnd] , [tɒm] - , " ['ædɪd] [ben] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [get] [faʊnd] [aʊt] [jɔ:'self] ,

"	And	,	just	you	mind	,	Tom	Woggs	,	"	added	Ben	,	"	if	you	get	found	out	yourself	,
"	和	,	只是	你	头脑	,	汤姆	-	,	"	额外	本	,	"	如果	你	得到	成立	出去	你自己	,

“还有，汤姆·沃格斯，你可得注意了，”本补充道，“如果你自己被发现了……”

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] .

you	mustn't	tell	of	us	.
你	不得	告诉	的	我们	.

你千万不能把我们的事告诉别人。

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:; də] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [æpt] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [hed] — [maɪnd] [ðæt] .

If	you	do	,	you	will	be	apt	to	get	a	broken	head	—	mind	that	.
如果	你	做	,	你	将要	是	易于	到	得到	一个	破碎的	头	—	头脑	那	.

如果你这么做，很可能会摔断脑袋——记住这一点。

" [dʒəʊ] [bɜ:tʃ] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lɒt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

"	Joe	Birch	jumped	over	the	wall	into	the	lot	,	and	was	followed	by	his
"	乔	桦木	跳了起来	超过	这	墙	进入	这	很多	,	和	曾是	随后	经过	他的

[kəm'pænjənz] [ɪn] ['i:v(ə)l] .

companions	in	evil	.
同伴	在	邪恶的	.

“乔·伯奇翻过墙跳进了空地，他的同伙也跟着跳了进去。”

['tɒmi] [dɪd] [nɒt] [fi:l] [dʒʌst] [raɪt] ; [nɒt] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [bæd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [rɒŋ]

Tommy	did	not	feel	just	right	;	not	that	he	felt	bad	because	he	was	doing	wrong
汤米	做过	不是	感觉	只是	正确的	;	不是	那	他	毛毡	坏的	因为	他	曾是	正在做	错误的

,

,

,

汤米感觉不太对劲；倒不是因为他做错了事而感到难过，

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .

but	**because**	**he**	**was**	**afraid**	**of**	**the**	**two**	**boys**	**.**
但	因为	他	曾是	害怕的	的	这	二	男孩们	.

但他是因为害怕那两个男孩才这么做的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði][lɒt] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][baɪ] - [rəʊd] ;

When	**they**	**had**	**crossed**	**the**	**lot**	**,**	**they**	**came**	**to**	**a**	**by**	**-**	**road**	**;**
什么时候	他们	有	交叉	这	很多	,	他们	来了	到	一个	经过	-	路	;

他们穿过空地后，来到了一条小路；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [ben] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [baɪ]

and	**here**	**it**	**was**	**agreed**	**that**	**Ben**	**should**	**run**	**up**	**to**	**the**	**village**	**and**	**buy**
和	这里	它	曾是	同意	那	本	应该	跑步	向上	到	这	村庄	和	买

['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] ['tɒmi] [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] .

something	**with**	**the**	**money**	**which**	**Tommy**	**had**	**furnished**	**.**
某物	和	这	钱	哪个	汤米	有	提供	.

于是大家达成一致，本应该用汤米提供的钱去村里买点东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [əˈgen] ,

He	**was**	**gone**	**but**	**a**	**little**	**while**	**;**	**and**	**when**	**he**	**joined**	**them**	**again**	**,**
他	曾是	已消失	但	一个	小的	尽管	;	和	什么时候	他	加入	他们	再次	,

他只离开了一会儿；当他再次与他们团聚时，

[ðeɪ] [ɔːl] ['heɪs(ə)nd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

they	**all**	**hastened**	**across**	**the**	**bridge**	**,**	**and**	**were**	**soon**	**in**	**the**	**woods**	**,**
他们	全部	加快	穿过	这	桥	,	和	是	很快	在	这	树林	,

他们匆匆穿过桥，很快就进入了树林。

[weə(r)] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .

where	**no**	**one**	**could**	**see**	**them**	**.**
在哪里	不	一	可以	看	他们	.

在谁也看不见的地方。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [baɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] ?

"	**What**	**did**	**you**	**buy**	**with**	**the**	**money**	**?**
"	什么	做过	你	买	和	这	钱	?

你用这些钱买了什么?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**34**	**]**
"	[	页	-	]

[第34页]

[ɑːskt] [dʒəʊ] .

asked	**Joe**	**.**
问	乔	.

乔问道。

" [sʌm; səm][sɪgˈɑːz] .

"	**Some**	**cigars**	**.**
"	一些	雪茄	.

一些雪茄。

[aɪ][gɒt][sɪks][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [sents] . "

I	**got**	**six**	**for**	**three**	**cents**	**.**	**"**
我	得到	六	为了	三	分	.	"

我花了三分钱买了六个。

" [sɪgˈɑːz] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['tɒmi] .

"	**Cigars**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Tommy**	**.**
"	雪茄	!	"	惊呼	汤米	.

“雪茄！”汤米惊呼道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [sɪgˈɑːz] ? "

"	What	do	you	want	of	cigars	?	"
"	什么	做	你	想	的	雪茄	?	"

你想要几支雪茄?

" [tuː; tə] [sməʊk] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	To	smoke	,	of	course	.
"	到	抽烟	,	的	课程	.

当然是为了抽烟。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

What	do	you	think	?	"
什么	做	你	思考	?	"

你怎么认为? ″

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] . "

"	It	will	make	you	sick	.	"
"	它	将要	制作	你	生病的	.	"

“它会让你生病。”

" [aɪ] [ges] [nɒt] .

"	I	guess	not	.
"	我	猜测	不是	.

我想不是。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	shall	have	one	,	if	you	like	.
你	将	有	一	, 如果		你	喜欢	.

如果你喜欢，可以给你一个。

[ə; eɪ]['felə(r)] [eɪnt] ['nəʊbədi] [ɪf] [hiː; hi][doʊnt] [sməʊk] , " [rɪ'plaɪd] [dʒəʊ] .

A	feller	ain't	nobody	if	he	don't	smoke	,	"	replied	Joe	.
一个	伙计	不是	无人	如果	他	不	抽烟	,	"	回复	乔	.

“不抽烟的人算不上什么人物,”乔回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə] [sməʊk] [æt; ət][fɜːst] ;

But	the	boys	decided	not	to	smoke	at	first	;
但	这	男孩们	决定	不是	到	抽烟	在	第一的	;

但男孩们一开始决定不抽烟;

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

and	seeing	there	was	plenty	of	sticks	and	brush	in	the	woods	,
和	看到	那里	曾是	很多	的	棍子	和	刷子	在	这	树林	,

看到树林里有很多树枝和灌木,

['tɒmi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Tommy	proposed	that	they	should	build	a	house	—	just	for	the	fun	of	it	.
汤米	建议的	那	他们	应该	建造	一个	房子	—	只是	为了	这	乐趣	的	它	.

汤米提议他们应该盖一栋房子——就当是好玩而已。

" [səʊ][wiː; wi] [wɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] , [wiː; wi] [wɪl] [sməʊk] ['aʊə(r)] [sɪg'ɑːz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	So	we	will	;	and	when	we	get	it	done	,	we	will	smoke	our	cigars	in	it	,
"	所以	我们	将要	;	和	什么时候	我们	得到	它	完毕	,	我们	将要	抽烟	我们的	雪茄	在	它	,

“所以我们会这么做;等我们做完之后,我们会在里面抽雪茄。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ben] .

and	have	a	good	time	,	"	replied	Ben	.
和	有	一个	好的	时间	,	"	回复	本	.

“玩得开心,”本回答道。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][fɜːst] [reɪt] , " ['ædɪd] [dʒəʊ] .

"	That	will	be	first	rate	,	"	added	Joe	.
"	那	将要	是	第一的	速度	,	"	额外	乔	.

“那将是一流的,”乔补充道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	how	are	you	going	to	build	it	?	"
"	但	如何	是	你	去	到	建造	它	?	"

“但是你要怎么建造呢？”

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [haʊ] .

"	O	,	I	know	how	.
"	哦	,	我	知道	如何	.

“哦，我知道怎么做。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [njuː]

I	have	been	to	New
我	有	到过	到	新的

我去过新

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[jɔːk] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , " [sed] ['tɒmi] ,

York	,	and	I	know	all	about	these	things	,	"	said	Tommy	,
约克	,	和	我	知道	全部	关于	这些	事物	,	"	说	汤米	,

“我是约克人，我对这些事情都很了解，”汤米说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['vænəti] .

beginning	now	to	show	his	usual	vanity	.
开始	现在	到	展示	他的	通常	虚荣	.

现在又开始显露出他一贯的虚荣心了。

" [ai] [seɪ] , [tɒm] , [duː; də] [ðeɪ] [meɪk] ['haʊzɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [brʌʃ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ? " [ɑːskt] [ben] .

"	I	say	,	Tom	,	do	they	make	houses	out	of	brush	in	New	York	?	"	asked	Ben	.
"	我	说	,	汤姆	,	做	他们	制作	房屋	出去	的	刷子	在	新的	约克	?	"	问	本	.

“我说，汤姆，纽约人是用树枝盖房子吗？”本问道。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ai] [ɔːt]

"	No	;	but	then	I	have	been	about	more	than	you	have	,	and	I	ought
"	不	;	但	然后	我	有	到过	关于	更多的	比	你	有	,	和	我	应该

[tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

to	know	more	,
到	知道	更多的	,

“不；但是我的经历比你丰富，我应该知道得更多。”

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[ai] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['bɪldə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['sɜːvənts] . "

I	will	be	the	builder	,	and	you	two	shall	be	my	servants	.	"
我	将要	是	这	建筑商	,	和	你	二	将	是	我的	仆人	.	"

我将成为建造者，你们两个将是我的仆人。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [tɒm] — [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [tɔːk] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Look	here	,	Tom	—	none	of	that	talk	,	my	boy	.
"	看	这里	,	汤姆	—	没有任何	的	那	讲话	,	我的	男生	.

“听着，汤姆——别说那些话了，孩子。”

[wiː; wi] [eɪnt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] , ['eni] [haʊ] , " [sed] [dʒəʊ] .

We	ain't	your	servants	,	any	how	,	"	said	Joe	.
我们	不是	你的	仆人	,	任何	如何	,	"	说	乔	.

“反正我们又不是你的仆人，”乔说。

" ['nevə(r)][maɪnd][hɪm] , [dʒəʊ] , " ['ædɪd] [ben] .

" Never mind him , Joe , " added Ben .

" 绝不 头脑 他 , 乔 , " 额外 本 .

“别理他，乔，”本补充道。

" [let] [hɪm] [bɪld] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .

" Let him build the house , if he can .

" 让 他 建造 这 房子 , 如果 他 能 .

“如果他能做到，就让他盖房子吧。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [laɪk] ! "

I wonder what it will look like ! "

我 想知道 什么 它 将要 看 喜欢 ! "

我很好奇它会是什么样子!

" [wel] , [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [stɪks] [ænd; ənd] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [bɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

" Well , you bring me the sticks and brush , and see if I don't build a good one ,

" 出色地 , 你 带来 我 这 棍子 和 刷子 , 和 看 如果 我 不 建造 一个 好的 一 ,

“好，你把木棍和树枝拿来，看看我能不能搭个好点的。”

" [rɪ'plaɪd] ['tɒmi] .

" replied Tommy .

" 回复 汤米 .

汤米回答道。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] [plæn] ;

The two boys agreed to this plan ;

这 二 男孩们 同意 到 这 计划 ;

两个男孩同意了这个计划;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [brʌʃ] ,

and in a little while they had a great pile of sticks and brush ,

和 在 一个 小的 尽管 他们 有 一个 伟大的 桩 的 棍子 和 刷子 ,

不一会儿，他们就堆起了一大堆树枝和灌木。

[ænd; ənd] ['tɒmi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði]

and Tommy began to build the

和 汤米 开始 到 建造 这

于是汤米开始建造.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 36]

[页 -]

[第36页]

[haʊs] .

house .

房子 .

房子。

[hiː; hi] [stʌk] [ʌp] [tuː] [stɪks] , [laɪk] [ðə; ði]['letə(r)][viː] ,

He stuck up two sticks , like the letter V ,

他 卡住 向上 二 棍子 , 喜欢 这 信 V ,

他竖起了两根棍子，像字母V一样。

[ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pəʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	then	carried	a	long	pole	from	the	top	of	them	down	to	the
和	然后	携带	一个	长的	极	从	这	顶部	的	他们	向下	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

然后从他们头顶扛着一根长杆走到地面。

[ə'genst] [ðə; ði] [pəʊl] , [hiː; hi] [set] [ʌp] [lɒŋ] [stɪks] ;

Against	the	pole	,	he	set	up	long	sticks	;
反对	这	极	,	他	放	向上	长的	棍子	;

他在杆子上竖起了长棍;

[ænd; ənd] [ðen] [təʊld] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [brʌʃ] [ænd; ənd] [liːvz] .

and	then	told	his	companions	to	cover	them	over	with	brush	and	leaves	.
和	然后	讲述	他的	同伴	到	覆盖	他们	超过	和	刷子	和	树叶	.

然后他告诉同伴们用树枝和树叶把它们盖住。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðɪs] ,

It	did	not	take	a	very	long	time	to	build	such	a	house	as	this	,
它	做过	不是	拿	一个	非常	长的	时间	到	建造	这样的	一个	房子	作为	这	,

建造这样一栋房子并没有花费很长时间。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [suːn] ['fɪnɪʃt] .

and	it	was	soon	finished	.
和	它	曾是	很快	完成的	.

很快就完工了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	boys	were	much	pleased	with	it	,	and	seated	themselves	on	the	ground	,
这	男孩们	是	很多	高兴	和	它	,	和	坐着	他们自己	在	这	地面	,

[ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

inside	of	it	,
里面	的	它	,

男孩们非常喜欢它，便坐在里面，坐在地上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

for	the	purpose	of	having	a	good	time	.
为了	这	目的	的	拥有	一个	好的	时间	.

为了玩得开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

The	home	in	the	woods	.
这	家	在	这	树林	.

林中之家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɑːftə(r)][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

It	was	now	after	eleven	o'clock	,
它	曾是	现在	后	十一	点钟	,

现在已经过了十一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['truːənt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .

and	it	would	soon	be	time	for	the	truants	to	return	home	.
和	它	会	很快	是	时间	为了	这	逃学者	到	返回	家	.

很快，逃学的孩子们就该回家了。

[ðə; ði] [hʌt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [taɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðə; ði] [sʌn] [aʊt] ;

The	hut	which	they	had	built	was	not	very	tight	,	but	it	kept	the	sun	out	;
这	小屋	哪个	他们	有	建造	曾是	不是	非常	紧的	,	但	它	保留	这	太阳	出去	;

他们搭建的小屋虽然不是很密封，但可以遮挡阳光；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [kʌm] [ðeə(r)]

and	the	boys	were	so	well	pleased	with	it	that	they	agreed	to	come	there
和	这	男孩们	是	所以	出色地	高兴	和	它	那	他们	同意	到	来	那里

[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

again	in	the	afternoon	.
再次	在	这	下午	.

孩子们对此非常满意，他们同意下午再来一次。

[ðeɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['fɔːnuːn] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [fʌn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]

They	wished	the	forenoon	had	been	much	longer	,	for	their	fun	came	to	an
他们	希望	这	午前	有	到过	很多	更长	,	为了	他们的	乐趣	来了	到	一个

[end] [tuː] [suːn] .

end	too	soon	.
结尾	也	很快	.

他们希望上午的时间能更长一些，因为他们的快乐时光结束得太快了。

" [naʊ] , [bɔɪz] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [sməʊk] , " [sed] [dʒəʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn]

"	Now	,	boys	,	we	will	have	a	smoke	,	"	said	Joe	,	as	they	seated	themselves	in
"	现在	,	男孩们	,	我们	将要	有	一个	抽烟	,	"	说	乔	,	作为	他们	坐着	他们自己	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

“好了，伙计们，我们来抽根烟吧。”乔说着，和孩子们一起在屋里坐了下来。

" [jes] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ben] ['tɪŋkə(r)] ,

"	Yes	;	and	we	haven't	any	too	much	time	,	"	replied	Ben	Tinker	,
"	是的	;	和	我们	还没有	任何	也	很多	时间	,	"	回复	本	修补匠	,

“是的，而且我们时间不多了，”本·廷克回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][sɪg'ɑːz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

as	he	took	the	cigars	from	his	pocket	.
作为	他	采取	这	雪茄	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出雪茄。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mætʃɪz] ? "

"	Have	you	any	matches	?	"
"	有	你	任何	比赛	?	"

你有火柴吗?

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] .

"	To	be	sure	I	have	.
"	到	是	当然	我	有	.

“我当然有。”

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]
What's **the** **use** **of**
是什么 这 使用 的

有什么用?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[sɪgˈɑːz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈmætʃɪz] ?
cigars **without** **any** **matches** **?**
雪茄 没有 任何 比赛 ?

没有火柴的雪茄?

[teɪk] [ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] , [tɒm] .
Take **a** **cigar** **,** **Tom** **.**
拿 一个 雪茄 , 汤姆 .

汤姆，抽根雪茄吧。

" [ˈtɒmi] [tʊk] [ðə; ði][sɪˈgɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [daut] [əˈbaʊt] [ˈsməʊkɪŋ]
" **Tommy** **took** **the** **cigar** **,** **and** **though** **he** **had** **some** **doubts** **about** **smoking**
" 汤米 采取 这 雪茄 , 和 尽管 他 有 一些 疑虑 关于 吸烟
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it **,**
它 ,

汤米拿起雪茄，虽然他对是否要抽它有些犹豫，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] .
he **did** **not** **like** **to** **be** **behind** **his** **companions** **in** **anything** **.**
他 做过 不是 喜欢 到 是 在后面 他的 同伴 在 任何事物 .

他不喜欢在任何事情上落后于同伴。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [sɪk] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][duː; də][tuː; tə]
He **thought** **it** **would** **make** **him** **sick** **,** **as** **he** **had** **known** **it** **to** **do** **to**
他 想法 它 会 制作 他 生病的 , 作为 他 有 已知 它 到 做 到
[ˈʌðə(r)z] .
others **.**
其他的 .

他觉得这会让他感到恶心，因为他知道这会让他感到恶心。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [sməʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] .
He **did** **not** **want** **to** **smoke** **it** **,** **but** **he** **had** **not** **the** **courage** **to** **refuse** **.**
他 做过 不是 想 到 抽烟 它 , 但 他 有 不是 这 勇气 到 拒绝 .

他不想抽烟，但又没有勇气拒绝。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] ['eni] ['smɑːtə]
He **was** **proud** **,** **and** **did** **not** **want** **to** **have** **the** **other** **boys** **any** **smarter**
他 曾是 自豪的 , 和 做过 不是 想 到 有 这 其他 男孩们 任何 更聪明
[ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] .
than **he** **was** **.**
比 他 曾是 .

他很骄傲，不希望其他男孩比他更聪明。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmænli] [ænd; ənd][bɪg][tuː; tə] [sməʊk] ,
They **thought** **it** **was** **manly** **and** **big** **to** **smoke** **,**
他们 想法 它 曾是 男子气概 和 大的 到 抽烟 ,

他们觉得抽烟很爷们儿，很有男子气概。

[fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

for	I	don't	believe	either	of	them	could	have	liked	the	fumes	of	a
为了	我	不	相信	任何一个	的	他们	可以	有	喜欢	这	烟雾	的	一个

[sɪ'gɑː(r)] .

cigar	.
雪茄	.

因为我不认为他们俩会喜欢雪茄的味道。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [smәʊkt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

They	had	not	smoked	enough	for	this	.
他们	有	不是	熏制	足够的	为了	这	.

他们抽烟的量还不够。

[ben] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

Ben	lighted	a	match	,	and	then	his	cigar	.
本	照明	一个	匹配	,	和	然后	他的	雪茄	.

本点燃了一根火柴，然后又点燃了他的雪茄。

[dʒəʊ] , [æz; əz] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz] ['eni] [əʊld]['smәʊkə(r)] , [tʊk] [ə; eɪ] [laɪt] [frɒm; frəm][hɪm] ;

Joe	,	as	dignified	as	any	old	smoker	,	took	a	light	from	him	;
乔	,	作为	凝重	作为	任何	老的	吸烟者	,	采取	一个	光	从	他	;

乔像任何一个老烟民一样，很有尊严地从他手里接过一支烟；

[ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [pʌft] [ə'weɪ] ,

and	both	of	them	puffed	away	,
和	两个都	的	他们	膨胀的	离开	,

于是，它们俩都消散了。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ] .

and	felt	as	big	as	though	they	were	doing	some	great	thing	.
和	毛毡	作为	大的	作为	尽管	他们	是	正在做	一些	伟大的	事物	.

感觉自己很了不起，好像在做一件了不起的事。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] , ['tɒmi] ? " [ɑːskt] [ben] .

"	Have	a	light	,	Tommy	?	"	asked	Ben	.
"	有	一个	光	,	汤米	?	"	问	本	.

“汤米，你有火吗？”本问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gәʊɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [smәʊk] . "

"	If	you	are	going	with	us	,	you	must	learn	to	smoke	.	"
"	如果	你	是	去	和	我们	,	你	必须	学习	到	抽烟	.	"

“如果你要跟我们一起走，你就必须学会抽烟。”

" [ɔːl][ðə; ði] ['felə] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['eniθɪŋ] [smәʊk] , " ['ædɪd] [dʒəʊ] .

"	All	the	fellers	that	are	anything	smoke	,	"	added	Joe	.
"	全部	这	伙计们	那	是	任何事物	抽烟	,	"	额外	乔	.

“所有跟烟有关的家伙，”乔补充道。

" [ðen] [aɪl] [smәʊk] , " [rɪ'plaɪd] ['tɒmi] .

"	Then	I'll	smoke	,	"	replied	Tommy	.
"	然后	患病的	抽烟	,	"	回复	汤米	.

“那我抽烟，”汤米回答道。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [lɒts] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] ['smәʊkɪŋ] [sɪg'ɑːz] [ɪn] ['brɔːdweɪ] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

"	I	used	to	see	lots	of	gentlemen	smoking	cigars	in	Broadway	,	in	New	York	,
"	我	用过的	到	看	很多	的	先生们	吸烟	雪茄	在	百老汇	,	在	新的	约克	,

“我以前经常在纽约百老汇看到很多绅士抽雪茄，

[wen] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] . "

when	I	was	there	.	"
什么时候	我	曾是	那里	.	"

我当时在那里的时候。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dɪd] .

"	Of	course	you	did	.
"	的	课程	你	做过	.

“你当然会这么做。”

" ['tɒmi] [pʊt][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

"	Tommy	put	the	cigar	into	his	mouth	;	he	did	not	like	the	taste	of	the	thing	,
"	汤米	放	这	雪茄	进入	他的	嘴	;	他	做过	不是	喜欢	这	品尝	的	这	事物	,

汤米把雪茄放进嘴里；他不喜欢那东西的味道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

but	he	felt	that	it	was	a	good	cause	,	and	he	was	willing	to	be
但	他	毛毡	那	它	曾是	一个	好的	原因	,	和	他	曾是	愿意的	到	是

[ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .

a	martyr	.
一个	烈士	.

但他认为这是一项崇高的事业，他愿意成为殉道者。

[ben] [lent] [hɪm] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

Ben	lent	him	his	cigar	to	light	it	by	;	and	with	a	little	instruction	from
本	借出的	他	他的	雪茄	到	光	它	经过	;	和	和	一个	小的	操作说明	从

[hɪz; ɪz] [frendz] ,

his	friends	,
他的	朋友们	,

本借给他雪茄点火；在朋友们的指导下，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʌf] [ə'weɪ] [æz; əz] [smɑːt] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

he	was	soon	able	to	puff	away	as	smart	as	any	of	them	.
他	曾是	很快	有能力的	到	噗	离开	作为	聪明的	作为	任何	的	他们	.

他很快就能像他们一样轻松地吐烟圈了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːf][səʊ][bæd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

It	was	not	half	so	bad	as	he	had	feared	it	would	be	.
它	曾是	不是	一半	所以	坏的	作为	他	有	害怕	它	会	是	.

情况远没有他预想的那么糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɪm] [sɪk] , [æt; ət] [fɜːst] ,

It	did	not	make	him	sick	,	at	first	,
它	做过	不是	制作	他	生病的	,	在	第一的	,

起初他并没有感到不适。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [huː] [kæn; kən] [sməʊk] [wɪ'ðaʊt]

and	he	thought	he	was	one	of	that	kind	who	can	smoke	without
和	他	想法	他	曾是	一	的	那	种类	WHO	能	抽烟	没有

['lɜːnɪŋ] .

learning	.
学习	.

他以为自己是那种不用学习就能抽烟的人。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)]

He	felt	as	big	as	his	companions	then	,	for
他	毛毡	作为	大的	作为	他的	同伴	然后	,	为了

那时他觉得自己和他的同伴们一样高大，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [rɒŋ] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['sməʊkɪŋ] [wɒz; wəz] [smɑ:t] [hæd; həd]['teɪkən] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

the	wrong	idea	that	smoking	was	smart	had	taken	full	possession	of	him	.
这	错误的	主意	那	吸烟	曾是	聪明的	有	已采取	满的	拥有	的	他	.

他完全被吸烟是明智之举的错误观念所占据。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm]['sævɪdʒɪz] [hu:] [peɪnt] [ðeə(r)]['feɪsɪz] — [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [smɑ:t] ; [wi:; wi]

There	are	some	savages	who	paint	their	faces	—	they	think	it	is	smart	;	we
那里	是	一些	野蛮人	WHO	画	他们的	面孔	—	他们	思考	它	是	聪明的	;	我们

[doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

don't	think	so	.
不	思考	所以	.

有些野蛮人会在脸上涂油彩——他们认为这样很聪明；我们并不这么认为。

[sʌm; səm] ['ɪndiənz] [weə(r)]['bɪts][ɒv; əv][tɪn] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [endz][ɒv; əv][ðeə(r)]['nəʊzɪz] — [ðeɪ] [θɪŋk]

Some	Indians	wear	bits	of	tin	fastened	to	the	ends	of	their	noses	—	they	think
一些	印度人	穿	比特	的	锡	系紧	到	这	结束	的	他们的	鼻子	—	他们	思考

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['prɪti] ;

it	looks	pretty	;
它	看起来	漂亮的	;

有些印度人在鼻尖上别上锡片——他们觉得这样很好看；

[wi:; wi][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

we	don't	think	so	.
我们	不	思考	所以	.

我们不这么认为。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [lʊks] [smɑ:t] [ɪz][səʊ] .

It	does	not	follow	,	therefore	,	that	every	thing	that	looks	smart	is	so	.
它	做	不是	跟随	,	所以	,	那	每一个	事物	那	看起来	聪明的	是	所以	.

因此，并非所有看起来很聪明的东西都真的聪明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(Proud and Lazy A Story for Little Folks)

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɔː(r)] ['eni] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

A	little	boy	,	or	any	boy	,	with	a	cigar	in	his	mouth	,
一个	小的	男生	,	或者	任何	男生	,	和	一个	雪茄	在	他的	嘴	,

一个嘴里叼着雪茄的小男孩，或者任何一个男孩，

[ɪz][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [saɪt] [tuː; tə]['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .

is	a	disgusting	sight	to	sensible	people	.
是	一个	令人作呕	视线	到	明智的	人们	.

在明事理的人看来，这景象令人作呕。

[wiː; wi]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [tuː; tə]

We	never	heard	of	any	man	who	thought	it	was	smart	for	boys	to
我们	绝不	听到	的	任何	男人	WHO	想法	它	曾是	聪明的	为了	男孩们	到

[sməʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

我们从未听说过哪个男人认为男孩抽烟是明智的。

[ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][tə'bækəʊ][ɪn] ['eni] [wei] .

or	to	make	use	of	tobacco	in	any	way	.
或者	到	制作	使用	的	烟草	在	任何	方式	.

或以任何方式使用烟草。

" [naʊ] , [tɒm] , [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [njuː] [jɔːk] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sməʊkɪŋ] , " [sed] [ben]

"	Now	,	Tom	,	tell	us	something	about	New	York	while	we	are	smoking	,	"	said	Ben
"	现在	,	汤姆	,	告诉	我们	某物	关于	新的	约克	尽管	我们	是	吸烟	,	"	说	本

.

:
.

“汤姆，趁我们抽烟的时候，给我们讲讲纽约的故事吧。”本说道。

" [wel] , [ai] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

"	Well	,	I	will	,	if	you	wish	me	to	do	so	;
"	出色地	,	我	将要	,	如果	你	希望	我	到	做	所以	;

“好吧，如果你希望我这样做的话，我会的；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɒt]['ɔːlməʊst]['taɪəd][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [njuː] [jɔːk] .

but	I	have	got	almost	tired	of	talking	about	New	York	.
但	我	有	得到	几乎	疲劳的	的	说	关于	新的	约克	.

但我已经几乎厌倦了谈论纽约。

['evribɒdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [ðeə(r)] .

Everybody	wants	to	know	what	I	saw	there	.
大家	想要	到	知道	什么	我	锯	那里	.

每个人都想知道我在那里看到了什么。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	43	]
"	[	页	-	]

[第43页]

[sʌm; səm]['sævɪdʒɪz] [huː] [peɪnt] [ðeə(r)]['feɪsɪz] .

Some	Savages	who	paint	their	faces	.
一些	野蛮人	WHO	画	他们的	面孔	.

有些野蛮人会在脸上涂油彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" [duː; də] [ðeɪ] ? " [lɑːft] [dʒəʊ] .
" Do they ? " laughed Joe .
" 做 他们 ? " 笑了 乔 .

“真的吗？”乔笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [jes] ; [aɪ][doʊnt][laɪk][tuː; tə][seɪ][nəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
" Yes ; I don't like to say no to them ,
" 是的 ; 我 不 喜欢 到 说 不 到 他们 ,

“是的，我不喜欢对他们说不。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help] [ə'lɒŋ] [ðəʊz] [huː] [doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː; də] .
for I am willing to help along those who don't know as much as I do .
为了 我 是 愿意的 到 帮助 沿着 那些 WHO 不 知道 作为 很多 作为 我 做 .
"
"
"

因为我乐于帮助那些不如我懂得多的人。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ? "
" Do you mean to say we don't know as much as you do ? "
" 做 你 意思是 到 说 我们 不 知道 作为 很多 作为 你 做 ? "
[diˈmɑːnd, -ˈmænd][ben] , ['æŋgrəli] .
demanded Ben , angrily .
要求 本 , 愤怒地 .

“你的意思是说我们不如你懂得多吗？”本愤怒地质问道。

" [wel] , [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] — [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" Well , you haven't been to New York — have you ? "
" 出色地 , 你 还没有 到过 到 新的 约克 — 有 你 ? "

“嗯，你还没去过纽约吧？”

" [wɒt] [ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] ? "
" What if we haven't ? "
" 什么 如果 我们 还没有 ? "

“如果我们没有呢？”

" [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [kænt] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː; də] .
" Then , of course , you can't know so much as I do .
" 然后 , 的 课程 , 你 不能 知道 所以 很多 作为 我 做 .

“那么，你当然不可能像我一样了解那么多。”

[aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [wiːk] . "
I was there a week . "
我 曾是 那里 一个 星期 . "

我在那里待了一个星期。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [aɪl] [paʊnd] [juː; jʊ] , " [sed] [ben] , ['raɪzɪŋ] .
" If you say that again , I'll pound you , " said Ben , rising .
" 如果 你 说 那 再次 , 患病的 磅 你 , " 说 本 , 上升 .

“你要是再说一遍，我就揍你！”本说着站了起来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stʌmp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tɒm] , " ['ædɪd] [dʒəʊ] .

"	There's	a	stump	for	you	,	Tom	,	"	added	Joe	.
"	有	一个	树桩	为了	你	,	汤姆	,	"	额外	乔	.

“汤姆，给你留了个树桩，”乔补充道。

['tɒmi] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Tommy	had	not	a	great	deal	of	courage	;	but	,	in	a	little	while	,
汤米	有	不是	一个	伟大的	交易	的	勇气	;	但	,	在	一个	小的	尽管	,

汤米没什么勇气；但是，过了一会儿，

[dʒəʊ] [bɜːtʃ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] .

Joe	Birch	managed	to	get	up	a	fight	between	his	little	companions	.
乔	桦木	管理	到	得到	向上	一个	斗争	之间	他的	小的	同伴	.

乔·伯奇设法挑起了他的小伙伴们之间的争斗。

[hiː; hi] [ʃəʊd] ['tɒmi] [haʊ] [tuː; tə] [straɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] [laɪk]

He	showed	Tommy	how	to	strike	;	and	the	two	boys	went	into	the	matter	like
他	显示	汤米	如何	到	罢工	;	和	这	二	男孩们	去	进入	这	事情	喜欢

['riːəl] ['bruːzə(r)] .

real	bruisers	.
真实的	恶棍	.

他教汤米如何出拳；两个男孩像真正的恶棍一样投入战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

The	fight	in	the	woods	.
这	斗争	在	这	树林	.

树林里的搏斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['tɒmi] - [gɒt] [wɪpt] — [ænd; ənd]

Of	course	,	Tommy	Woggs	got	whipped	—	and
的	课程	,	汤米	-	得到	鞭打	—	和

当然，汤米·沃格斯被揍了一顿——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [hɪm][dʒʌst] [raɪt] .

it	served	him	just	right	.
它	服务	他	只是	正确的	.

这真是对他最好的惩罚。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [skrætʃt] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] ['veri] [red] .

His	face	was	scratched	,	and	one	of	his	eyes	was	very	red	.
他的	脸	曾是	刮痕	,	和	一	的	他的	眼睛	曾是	非常	红色的	.

他的脸上满是抓痕，一只眼睛红肿不堪。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tel] [əˈnʌðə(r)] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [æz; əz]

Just	then	he	thought	he	should	not	tell	another	boy	that	he	did	not	know	as
只是	然后	他	想法	他	应该	不是	告诉	其他	男生	那	他	做过	不是	知道	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

much	as	he	did	.
很多	作为	他	做过	.

就在这时，他想到自己不应该告诉另一个男孩，他懂得不如自己多。

[ðə; ði] [ˈkwɒrəl] [wɒz; wəz] [suːn] [meɪd] [ʌp] ;

The	quarrel	was	soon	made	up	;
这	争吵	曾是	很快	制成	向上	;

争吵很快便和好了；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ben] [ˈtɪŋkə(r)] [hæd; həd] [θræʃt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbəʊstə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] ,

for	after	Ben	Tinker	had	thrashed	the	little	boaster	he	was	satisfied	,
为了	后	本	修补匠	有	痛击	这	小的	自夸者	他	曾是	使满意	,

因为本·廷克痛揍了那个爱吹牛的小家伙一顿之后，就心满意足了。

[ænd; ənd] [ˈtɒmi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [krɒs] .

and	Tommy	did	not	dare	to	be	cross	.
和	汤米	做过	不是	敢	到	是	叉	.

汤米不敢生气。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

By	this	time	they	had	to	start	for	home	.
经过	这	时间	他们	有	到	开始	为了	家	.

这时他们不得不启程回家了。

[ˈtɒmi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [hɑːf] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl]

Tommy	had	not	got	half	way	to	his	father's	house	before	he	began	to	feel
汤米	有	不是	得到	一半	方式	到	他的	父亲的	房子	前	他	开始	到	感觉

[ˈdɪzi] ,

dizzy	,
晕眩的	,

汤米还没走到他父亲家一半的路程，就开始感到头晕。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈstʌmək] .

and	to	realize	a	very	unpleasant	feeling	at	the	stomach	.
和	到	意识到	一个	非常	令人不快的	感觉	在	这	胃	.

并感到胃部非常不舒服。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈhʌrid] [həʊm] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈveri] [fɑːst] ,

But	he	hurried	home	as	fast	as	he	could	,	which	was	not	very	fast	,
但	他	慌忙	家	作为	快速地	作为	他	可以	,	哪个	曾是	不是	非常	快速地	,

但他还是尽快赶回家了，虽然速度并不快。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪk] [ɪn] [ˈɜːnɪst] [naʊ] .

for	he	was	sick	in	earnest	now	.
为了	他	曾是	生病的	在	认真	现在	.

因为他现在真的病得很重了。

[hiː; hi] [ˈstægəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsəʊɪŋ] .

He	staggered	into	the	parlor	,	where	his	mother	was	sewing	.
他	交错	进入	这	客厅	,	在哪里	他的	母亲	曾是	缝纫	.

他踉跄着走进客厅，他的母亲正在那里缝纫。

[hiː; hi] [felt] [ˈveri] [bæd] [ðen] , [ænd; ənd] [wɪʃt] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn]

He	felt	very	bad	then	,	and	wished	,	with	all	his	heart	,	that	he	had	gone
他	毛毡	非常	坏的	然后	,	和	希望	,	和	全部	他的	心	,	那	他	有	已消失

[tuː; tə] [skuːl] ,

to	school	,
到	学校	,

他当时感到非常难过，真心希望自己当初去上学了。

[ænd; ənd] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæd]
and **kept** **away** **from** **the** **bad**
和 保留 离开 从 这 坏的

并远离坏事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

男孩们。

" [aɪ] [fiːl] [sɪk] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['tɒmi] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" I feel sick , mother , " said Tommy , as he threw himself into a chair .
" 我 感觉 生病的 , 母亲 , " 说 汤米 , 作为 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 .

“妈妈，我感觉不舒服，”汤米说着，一屁股坐在椅子上。

" [waɪ] , ['tɒmi] !
" Why , Tommy !
" 为什么 , 汤米 !

“为什么，汤米！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm]
You are as pale as a ghost , " exclaimed his mother , looking up from
你 是 作为 苍白 作为 一个 鬼 , " 惊呼 他的 母亲 , 寻找 向上 从
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
her work .
她 工作 .

“你脸色苍白得像个鬼，”他母亲从工作中抬起头，惊呼道。

" [wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] ? "
" What ails you ? "
" 什么 疾病 你 ? "

你怎么了?

" [aɪ] [fiːl] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌmək] .
" I feel sick at the stomach .
" 我 感觉 生病的 在 这 胃 .

我感到胃部不适。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .
I want to go to bed .
我 想 到 去 到 床 .

我想睡觉了。

" [wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [daut] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
" Whatever were the doubts Mrs . Woggs had in the morning about her
" 任何 是 这 疑虑 太太 . - 有 在 这 早晨 关于 她
[sʌnz] ['sɪknəs] ,
son's sickness ,
儿子的 疾病 ,

“无论沃格斯太太早上对她儿子的病情有何疑虑，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [naʊ] .
she had none now .
她 有 没有任何 现在 .

她现在什么都没有了。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [bluː] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .

His	pale	face	and	blue	lips	were	evidences	of	his	condition	.
他的	苍白	脸	和	蓝色的	嘴唇	是	证据	的	他的	状况	.

他苍白的脸色和发紫的嘴唇是他病情的明证。

['teɪkɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː] [bed] .

Taking	him	by	the	hand	,	she	led	him	upstairs	,	and	put	him	into	bed	.
采取	他	经过	这	手	,	她	引领	他	楼上	,	和	放	他	进入	床	.

她牵着他的手，领他上楼，把他扶到床上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['dɑːktər; draɪv] . - , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] , [tuː; tə] [kʌm] [ˌʌp'steəz]

Then	she	called	Dr	.	Woggs	,	who	was	in	his	library	,	to	come	upstairs
然后	她	称为	博士	.	-	,	WHO	曾是	在	他的	图书馆	,	到	来	楼上

[ænd; ənd] [siː] [hɪm] .

and	see	him	.
和	看	他	.

然后她打电话给正在图书馆的沃格斯博士，让他上楼来看他。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [ɪz] ['riːəl] [sɪk] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['entəd] [ðə; ði]

"	Poor	boy	;	he	is	real	sick	,	"	said	his	mother	,	as	the	doctor	entered	the
"	贫穷的	男生	;	他	是	真实的	生病的	,	"	说	他的	母亲	,	作为	这	医生	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“可怜的孩子，他病得很重，”医生走进房间时，他的母亲说道。

" [hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [wɔːk] [ˌʌp'steəz] . "

"	He	is	just	as	pale	as	death	,	and	could	hardly	walk	upstairs	.	"
"	他	是	只是	作为	苍白	作为	死亡	,	和	可以	几乎	走	楼上	.	"

“他脸色苍白得像死人一样，几乎走不动路上楼了。”

" [wɒt] [eɪlz] [hɪm] ?

"	What	ails	him	?
"	什么	疾病	他	?

他得了什么病?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

" [hiː; hi] [ɪz] [sɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['stʌmək] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	He	is	sick	at	the	stomach	,	just	as	he	was	this	morning	.
"	他	是	生病的	在	这	胃	,	只是	作为	他	曾是	这	早晨	.

“他胃里翻江倒海，就像今天早上一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [bæd] [tuː; tə] [send] [hɪm] [tuː; tə] [skuːl] [wen] [hiː; hi] [felt] [səʊ] [sɪk] .

It	was	too	bad	to	send	him	to	school	when	he	felt	so	sick	.
它	曾是	也	坏的	到	发送	他	到	学校	什么时候	他	毛毡	所以	生病的	.

他病得那么厉害，送他去上学太可惜了。

[aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪl] [ðen] . "

I	knew	he	was	ill	then	.	"
我	知道	他	曾是	患病的	然后	.	"

我当时就知道他病了。

" [hiː; hi] ['wʌznt] ['veri] [bæd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

"	He	wasn't	very	bad	this	morning	,	"	said	the	doctor	,
"	他	不是	非常	坏的	这	早晨	,	"	说	这	医生	,

“他今天早上情况还不错，”医生说。

[huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

who	did	not	know	what	to	make	of	it	.
WHO	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	它	.

他们不知道该如何看待这件事。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈriːəl] [sɪk] [ðen] , [ænd; ənd] [ai] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

"	He	was	real	sick	then	,	and	I	knew	he	was	.
"	他	曾是	真实的	生病的	然后	,	和	我	知道	他	曾是	.

“他当时病得很重，我知道他病得很重。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [bæd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [fɒnd] [ˈmʌðə(r)] .

It	was	too	bad	to	make	him	go	to	school	,	"	added	the	fond	mother	.
它	曾是	也	坏的	到	制作	他	去	到	学校	,	"	额外	这	喜爱	母亲	.

“让他去上学太可惜了，”这位慈爱的母亲补充道。

" [bʌt; bət] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [meɪk] [hɪm] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdɑːktər; draɪv] . - .

"	But	I	didn't	make	him	go	to	school	,	"	replied	Dr	.	Woggs	.
"	但	我	没有	制作	他	去	到	学校	,	"	回复	博士	.	-	.

“但我没有强迫他去上学，”沃格斯医生回答说。

" [ai] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [sʌm; səm] [ˈmedsn; ˈmedɪsn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˈbetə(r)] .

"	I	was	only	going	to	give	him	some	medicine	to	make	him	better	.
"	我	曾是	仅有的	去	到	给	他	一些	药品	到	制作	他	更好的	.

“我只是想给他一些药让他好起来。”

" [ðə; ði] [sɪˈgɑː(r)] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] ;

"	The	cigar	had	done	its	work	;
"	这	雪茄	有	完毕	它是	工作	;

“雪茄已经完成了它的任务；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɒpəˌɹeɪtɪd] [əˈpɒn] [hɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [ðæt] [ˈnɑːsti] [ˈjeləʊ] [ˈpaʊdə(r)] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi]

and	it	operated	upon	him	just	as	that	nasty	yellow	powder	would	if	he
和	它	经营的	之上	他	只是	作为	那	可恶的	黄色的	粉末	会	如果	他

[hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] .

had	taken	it	.
有	已采取	它	.

它对他产生的作用，就如同他服用了那种讨厌的黄色粉末一样。

" [wʌts] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv] [ˈtɑːmiz] [ˈstʌmək] [hæd; həd]

"	What's	this	?	"	said	the	doctor	,	after	the	contents	of	Tommy's	stomach	had
"	是什么	这	?	"	说	这	医生	,	后	这	内容	的	汤米的	胃	有

[biːn] [θrəʊn] [ʌp] .

been	thrown	up	.
到过	抛掷	向上	.

“这是什么？”汤米把胃里的东西都吐出来后，医生问道。

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ˈduːɪŋ] ,

"	What	have	you	been	doing	,
"	什么	有	你	到过	正在做	,

“你这阵子都在干什么，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ˈtɒmi] ? "

Tommy	?	"
汤米	?	"

汤米?

" ['nʌθɪŋ] , ['fɑːðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['tɒmi] , ['feɪntli] .

"	Nothing	,	father	,	"	replied	Tommy	,	faintly	.
"	没有什么	,	父亲	,	"	回复	汤米	,	淡淡的	.

“没什么，父亲，”汤米虚弱地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['sməʊkɪŋ] .

"	You	have	been	smoking	.
"	你	有	到过	吸烟	.

你一直在抽烟。

[juː; jʊ] [smel] [æz; əz] [strɒŋ] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] [sməʊk] [æz; əz][ə; eɪ][bɑː(r)] - [ruːm] ['ləʊfə(r)] . "

You	smell	as	strong	of	tobacco	smoke	as	a	bar	-	room	loafer	.	"
你	闻	作为	强的	的	烟草	抽烟	作为	一个	酒吧	-	房间	浪子	.	"

你身上的烟味浓得跟酒吧里的懒汉一样。

" ['smәʊkɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - , [wɪð] ['hɒrə(r)] .

"	Smoking	!	"	exclaimed	Mrs	.	Woggs	,	with	horror	.
"	吸烟	!	"	惊呼	太太	.	-	,	和	恐怖	.

“抽烟！”沃格斯太太惊恐地喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['sməʊkɪŋ] , ['tɒmi] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['stɜːnli] .

"	Have	you	been	smoking	,	Tommy	?	"	asked	his	father	sternly	.
"	有	你	到过	吸烟	,	汤米	?	"	问	他的	父亲	严厉地	.

“汤米，你是不是抽烟了？”他父亲严厉地问道。

[ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərə(r)] [felt] [səʊ][bæd] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ,

The	poor	sufferer	felt	so	bad	,	he	had	no	courage	to	tell	a	lie	,
这	贫穷的	患者	毛毡	所以	坏的	,	他	有	不	勇气	到	告诉	一个	说谎	,

可怜的受害者感到非常难过，他没有勇气说谎。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sməʊkɪŋ] .

and	he	was	obliged	to	own	that	he	had	been	smoking	.
和	他	曾是	有义务	到	自己的	那	他	有	到过	吸烟	.

他不得不承认自己抽烟了。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['kwestʃənd] [hɪm] [səʊ] ['kləʊsli] ,

When	he	felt	a	little	better	,	his	father	questioned	him	so	closely	,
什么时候	他	毛毡	一个	小的	更好的	,	他的	父亲	被质问	他	所以	密切	,

当他感觉好些的时候，他父亲仔细地询问了他很多问题。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , ['tɒmi] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] " [hʊkt] [dʒæk] "

that	in	spite	of	his	promise	,	Tommy	had	to	say	he	had	"	hooked	jack	"
那	在	尽管如此	的	他的	承诺	,	汤米	有	到	说	他	有	"	钩子	杰克	"

[ðæt] ['fɔːnuːn] ,

that	forenoon	,
那	午前	,

尽管他做出了承诺，但汤米不得不承认，那天上午他“勾搭上了杰克”。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [dʒəʊ][ænd; ənd][ben] ,

and	that	he	had	been	in	the	woods	with	Joe	and	Ben	,
和	那	他	有	到过	在	这	树林	和	乔	和	本	,

他当时和乔、本一起在树林里，

[weə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [smәʊkt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

where	each	of	them	had	smoked	a	cigar	.
在哪里	每个	的	他们	有	熏制	一个	雪茄	.

他们每个人都抽了一支雪茄。

['dɑ:ktər; draɪv] . - [went] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd][təʊld] [mɪs] [deɪl] [ɔ:l]

Dr	.	Woggs	went	to	the	school	that	afternoon	,	and	told	Miss	Dale	all
博士	.	-	去	到	这	学校	那	下午	,	和	讲述	错过	戴尔	全部

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]

about	it	;	and
关于	它	;	和

沃格斯医生那天下午去了学校，把事情的来龙去脉都告诉了戴尔小姐；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][dʒəʊ][ænd; ənd][ben] , [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

then	to	the	parents	of	Joe	and	Ben	,	and	told	them	all	about	it	.
然后	到	这	父母	的	乔	和	本	,	和	讲述	他们	全部	关于	它	.

然后我把事情经过告诉了乔和本的父母。

[ðə; ði]['tru:ənt][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['pʌnɪʃt] ;

The	truants	were	all	punished	;
这	逃学者	是	全部	受到惩罚	;

所有逃学的学生都受到了惩罚；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sku:lmɪstrəs] ['prɒmɪst] [tu:; tə][send] [wɜ:d] [tu:; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] [wen] ['aɪðə(r)]

and	as	the	schoolmistress	promised	to	send	word	to	their	homes	when	either
和	作为	这	女教师	承诺	到	发送	单词	到	他们的	房屋	什么时候	任何一个

[ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['æbsənt] [ə'gen] ,

of	them	was	absent	again	,
的	他们	曾是	缺席的	再次	,

正如女教师承诺的那样，如果他们中有人再次缺席，她会派人到他们家中通知他们。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] " [hʊk] [dʒæk] " ['ɑ:ftəwədz] .

they	had	no	chance	to	"	hook	jack	"	afterwards	.
他们	有	不	机会	到	"	钩	杰克	"	然后	.

之后他们就没有机会“钩住杰克”了。

['tɒmi] [wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [red] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

Tommy	was	as	well	as	ever	the	next	day	;	but	that	red	eye	became	a
汤米	曾是	作为	出色地	作为	曾经	这	下一个	天	;	但	那	红色的	眼睛	成为	一个

[blæk] [aɪ] ,

black	eye	,
黑色的	眼睛	,

第二天汤米就完全康复了；但是那只红眼睛变成了黑眼圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] .

and	the	children	laughed	at	him	for	a	week	.
和	这	孩子们	笑了	在	他	为了	一个	星期	.

孩子们嘲笑了他整整一个星期。

[hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [praʊd] [ænd; ənd]['leɪzi] ,

He	thought	how	much	trouble	he	had	caused	himself	by	being	proud	and	lazy	,
他	想法	如何	很多	麻烦	他	有	导致	他自己	经过	存在	自豪的	和	懒惰的	,

他想到自己因为骄傲和懒惰而给自己惹了多少麻烦。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [bɔɪ] .

and	he	resolved	to	be	a	better	boy	.
和	他	已解决	到	是	一个	更好的	男生	.

他决心要做个好孩子。

[hiː; hi][dɪd] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

He	did	very	well	for	some	time	;	he	went	to	school	without	complaining	,
他	做过	非常	出色地	为了	一些	时间	;	他	去	到	学校	没有	抱怨	,

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [bɪg] ;

and	didn't	talk	big	;
和	没有	讲话	大的	;

他有一段时间表现得很好；他上学从不抱怨，也不吹牛；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [kjʊəd] .

but	he	was	not	entirely	cured	.
但	他	曾是	不是	完全	治愈	.

但他并没有完全康复。

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][bæd]['hæbɪts] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['bænɪʃ]

It	often	takes	a	great	while	to	get	rid	of	bad	habits	;	but	we	should	banish
它	经常	需要	一个	伟大的	尽管	到	得到	摆脱	的	坏的	习惯	;	但	我们	应该	放逐

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

改掉坏习惯往往需要很长时间；但我们应该摒弃它们。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [həʊl] ['laɪftaɪm] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

even	if	it	takes	a	whole	lifetime	to	do	so	.
甚至	如果	它	需要	一个	所有的	寿命	到	做	所以	.

即使要花费一生的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['keələs] [keɪt] .

CARELESS	KATE	.
粗心	凯特	.

粗心的凯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] . — [peɪdʒ] - .

She	tried	to	look	as	if	nothing	had	happened	.	—	Page	83	.
她	尝试	到	看	作为	如果	没有什么	有	发生	.	—	页	-	.

她努力装作什么都没发生过的样子。——第 83 页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['keələs] [keɪt] .
CARELESS KATE .
粗心 凯特 .

粗心的凯特。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

" [keɪt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [læm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] ,
" Kate ! " said Mrs . Lamb to her daughter , who was playing in the garden ,
" 凯特 ! " 说 太太 . 羊肉 到 她 女儿 , WHO 曾是 玩耍 在 这 花园 ,

“凯特！”兰姆太太对正在花园里玩耍的女儿说道。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
in front of the house .
在 正面 的 这 房子 .

在房子前面。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , ['mʌðə(r)] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
" What do you want , mother ? " replied the little girl ,
" 什么 做 你 想 , 母亲 ? " 回复 这 小的 女孩 ,

“妈妈，您想要什么？”小女孩回答道。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; fræm][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['plɑːntɪŋ]
without even lifting her eyes from the ground , in which she was planting
没有 甚至 举重 她 眼睛 从 这 地面 , 在 哪个 她 曾是 种植
[ə; eɪ]['mærɪgəʊld] .
a marigold .
一个 万寿菊 .

她甚至都没把目光从地上移开，正在地上种一株万寿菊。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
I don't think any of my young readers regard this as a proper answer for a
我 不 思考 任何 的 我的 年轻的 读者 看待 这 作为 一个 恰当的 回答 为了 一个
['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;
little girl to make to her mother ;
小的 女孩 到 制作 到 她 母亲 ;

我不认为我的年轻读者会认为这是一个小女孩对妈妈说的合适回答；

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] [spiːk] [tuː; tə][ðeə(r)]['peərənts][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .
and I hope none of them ever speak to their parents in this manner .
和 我 希望 没有任何 的 他们 曾经 说话 到 他们的 父母 在 这 方式 .

我希望他们中没有人会这样跟父母说话。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .
" Come into the house .
" 来 进入 这 房子 .

“进屋来。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] , " ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
I want you , " added her mother .
我 想 你 , " 额外 她 母亲 .

“我想要你，”她母亲补充道。

[bʌt; bət] [keɪt] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [gɒt] ['redi] .
But Kate did not go till she got ready .
但 凯特 做过 不是 去 直到 她 得到 准备好 .

但凯特直到做好准备才去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [wʌns] ,
She was not in the habit of minding her mother at once ,
她 曾是 不是 在 这 习惯 的 介意 她 母亲 在 一次 ,

她没有立刻听从母亲的习惯。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['eni] [ɪm'prɒpə(r)] ['kwestʃənz] , [æz; əz] [ɔːl] [gʊd] ['tʃɪldrən] [duː; də] , [ɔː(r)] [ɔːt]
and without asking any improper questions , as all good children do , or ought
和 没有 问 任何 不当 问题 , 作为 全部 好的 孩子们 做 , 或者 应该
[tuː; tə] [duː; də] , [æt; ət] [liːst] .
to do , at least .
到 做 , 在 至少 .

而且没有问任何不恰当的问题，就像所有好孩子都会做的那样，或者至少应该做的那样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk]
When she stepped out of the bed of flowers , in which she had been at work
什么时候 她 步 出去 的 这 床 的 花朵 , 在 哪个 她 有 到过 在 工作
,
,
,

当她走出她一直在工作的花坛时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
instead of looking to see where she put her feet ,
反而 的 寻找 到 看 在哪里 她 放 她 脚 ,

她没有去看自己把脚放在哪里，

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['plɑːntɪd] [ðə; ði] ['mærɪgəʊld]
she kept her eyes fixed on the place where she had just planted the marigold
她 保留 她 眼睛 固定的 在 这 地方 在哪里 她 有 只是 已种植 这 万寿菊
.
:
.

她的目光始终停留在她刚刚种下万寿菊的地方。

" [lʊk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːp] " [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɒtəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] — [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ,
" Look before you leap " is a good motto for everybody — for children ,
" 看 前 你 飞跃 " 是 一个 好的 座右铭 为了 大家 — 为了 孩子们 ,

“三思而后行”是一句适合所有人的格言——对孩子来说尤其如此。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
as well as for men and women .
作为 出色地 作为 为了 男人 和 女性 .

也适用于男性和女性。

[ɪf] [keɪt] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
If Kate had thought of it ,
如果 凯特 有 想法 的 它 ,

如果凯特想到了这一点，

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]
perhaps she would have saved herself and her mother a great deal of
也许 她 会 有 已保存 她自己 和 她 母亲 一个 伟大的 交易 的
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

或许她本可以省去自己和母亲很多麻烦。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stept] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	did	not	mind	where	she	stepped	,	and	put	her	foot	upon	a	beautiful	,
她	做过	不是	头脑	在哪里	她	步	,	和	放	她	脚	之上	一个	美丽的	,

[swiːt] - ['sentɪd] ['piːəni] ,

sweet	-	scented	peony	,
甜的	-	香味	牡丹	,

她毫不在意自己踩到了哪里，一脚踩在了一朵美丽芬芳的牡丹花上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

which	had	just	come	out	of	the	ground	.
哪个	有	只是	来	出去	的	这	地面	.

它刚刚从地里长出来。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði] [stem] [ʃɔːt] [ɒf] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði] [ruːt] [ɔːl] [ɪn] ['piːsɪz] .

She	broke	the	stem	short	off	,	and	crushed	the	root	all	in	pieces	.
她	打破	这	干	短的	离开	,	和	碎	这	根	全部	在	件	.

她把茎秆折断，把根部碾成了碎片。

[naʊ] , [ðɪs] ['flaʊə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['haɪli] [praɪzd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [læm] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt]

Now	,	this	flower	was	very	highly	prized	by	Mrs	.	Lamb	,	for	she	had	brought
现在	,	这	花	曾是	非常	高度	珍贵的	经过	太太	.	羊肉	,	为了	她	有	带来

[ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm]

it	from
它	从

兰姆太太非常珍爱这朵花，因为它是她从……带来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɪn] ['rɪvərˌdeɪl] [æt; ət]

a	great	distance	,	and	it	was	the	only	one	of	the	kind	in	Riverdale	at
一个	伟大的	距离	,	和	它	曾是	这	仅有的	一	的	这	种类	在	里弗代尔	在

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

距离很远，而且在当时的里弗代尔，它是同类建筑中唯一的一座。

[keɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi]

Kate	was	very	fond	of	flowers	herself	,	and	when	she	saw	the	mischief	she
凯特	曾是	非常	喜爱	的	花朵	她自己	,	和	什么时候	她	锯	这	恶作剧	她

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

凯特本人非常喜欢花，当她看到自己造成的破坏时，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [vek'seɪʃ(ə)n] .

she	cried	with	anger	and	vexation	.
她	哭	和	愤怒	和	烦恼	.

她愤怒地哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðɪs] ['piːəni] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

She	would	not	have	spoiled	this	peony	for	a	great	deal	,
她	会	不是	有	被宠坏了	这	牡丹	为了	一个	伟大的	交易	,

她绝不会为了蝇头小利而糟蹋这株牡丹。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

for	she	had	looked	forward	with	much	pleasure	to	the	time	when	it	should
为了	她	有	看起来	向前	和	很多	乐趣	到	这	时间	什么时候	它	应该

[bʌd] [ænd; ənd] ['blɒsəm] ,

bud	and	blossom	,
芽	和	开花	,

因为她一直满怀喜悦地期待着它发芽开花的那一刻。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ɪts] ['freɪgrəns] .

and	fill	the	garden	with	its	fragrance	.
和	充满	这	花园	和	它是	香味	.

让花园充满芬芳。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [keɪt] ? " [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

"	What	is	the	matter	with	you	,	Kate	?	"	called	her	mother	,	from	the	house	,
"	什么	是	这	事情	和	你	,	凯特	?	"	称为	她	母亲	,	从	这	房子	,

“凯特，你怎么了？”她妈妈从屋里喊道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [keɪt] ['kraɪɪŋ] .

when	she	heard	Kate	crying	.
什么时候	她	听到	凯特	哭泣	.

当她听到凯特哭泣时。

" [ai][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] , " [sɔb] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .

"	I	did	not	mean	to	do	it	,	mother	,	"	sobbed	the	poor	girl	.
"	我	做过	不是	意思是	到	做	它	,	母亲	,	"	啜泣	这	贫穷的	女孩	.

“妈妈，我不是故意的，”可怜的女孩抽泣着说。

" ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] , [keɪt] ? " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

"	Didn't	mean	to	do	what	,	Kate	?	"	said	her	mother	,
"	没有	意思是	到	做	什么	,	凯特	?	"	说	她	母亲	,

“凯特，你不是故意要做什么的？”她母亲问道。

['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

rushing	into	the	garden	to	find	out	what	mischief	had	been	done	.
匆忙	进入	这	花园	到	寻找	出去	什么	恶作剧	有	到过	完毕	.

冲进花园，想看看发生了什么恶作剧。

['mɪsɪz] . [læm] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['piːəni] [wɒz; wəz] [spɔɪld] ;

Mrs	.	Lamb	was	very	angry	when	she	saw	that	the	peony	was	spoiled	;
太太	.	羊肉	曾是	非常	生气的	什么时候	她	锯	那	这	牡丹	曾是	被宠坏了	;

兰姆太太看到牡丹花被毁了，非常生气；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [keɪt] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	took	Kate	by	the	arm	,	and	shook	her	.
和	她	采取	凯特	经过	这	手臂	,	和	摇晃	她	.

她抓住凯特的胳膊，摇晃她。

[ai][doʊnt]

I	don't
我	不

我不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[θɪŋk] [ðɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [dɪd] ['eni] [gʊd] ;

think	this	shaking	did	any	good	;
思考	这	摇晃	做过	任何	好的	;

我觉得这种摇晃有效果吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['flaʊə(r)]

but	it	was	a	great	trial	to	her	to	see	her	favorite	flower
但	它	曾是	一个	伟大的	审判	到	她	到	看	她	最喜欢的	花

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

但看到自己最喜欢的花被毁，对她来说无疑是巨大的打击。

" [juː; jʊ] ['keələs] [gɜːl] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [læm] .

"	You	careless	girl	!	"	said	Mrs	.	Lamb	.
"	你	粗心	女孩	!	"	说	太太	.	羊肉	.

“你这个粗心大意的姑娘！”兰姆太太说道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] , ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] .

"	I	didn't	mean	to	,	mother	,	"	replied	Kate	.
"	我	没有	意思是	到	,	母亲	,	"	回复	凯特	.

“我不是故意的，妈妈，”凯特回答说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['keələs] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] .

"	But	you	were	careless	,	as	you	always	are	.
"	但	你	是	粗心	,	作为	你	总是	是	.

但你一如既往地粗心大意。

[wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] ?

Will	you	never	learn	to	be	careful	?
将要	你	绝不	学习	到	是	小心	?

你永远都学不会小心谨慎吗?

[juː; jʊ] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [bedz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['spɒlɪd] [rɒks] . "

You	walk	about	the	flower	beds	as	though	they	were	solid	rocks	.	"
你	走	关于	这	花	床	作为	尽管	他们	是	坚硬的	岩石	.	"

你走过花坛，就好像它们都是坚硬的石头一样。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [tred] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [keɪt] [kʊd; kəd] [seɪ] .

"	I	did	not	mean	to	tread	upon	it	,	"	was	all	that	poor	Kate	could	say	.
"	我	做过	不是	意思是	到	踏	之上	它	,	"	曾是	全部	那	贫穷的	凯特	可以	说	.

“我不是故意踩到它的，”可怜的凯特只能这样说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][spɔɪl] [ðə; ði] ['piːəni] ;

It	was	very	true	that	she	did	not	mean	to	spoil	the	peony	;
它	曾是	非常	真的	那	她	做过	不是	意思是	到	剧透	这	牡丹	;

她确实并非有意毁坏牡丹;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz][bæd][tuː; tə]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['biːɪŋ] ['keələs] .

but	it	was	almost	as	bad	to	ruin	it	by	being	careless	.
但	它	曾是	几乎	作为	坏的	到	废墟	它	经过	存在	粗心	.

但因为粗心大意而毁掉它，也几乎同样糟糕。

['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [nɒt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd]

Children	ought	to	understand	that	not	meaning	to	do	wrong	is	not	a	good
孩子们	应该	到	理解	那	不是	意义	到	做	错误的	是	不是	一个	好的

[ɪk'skjuːs] ,

excuse	,
原谅	,

孩子们应该明白，并非故意做错事并不是好的借口。

[wen] [ðə; ði] [rɒŋ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'ventɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] .

when	the	wrong	might	have	been	prevented	by	being	careful	.
什么时候	这	错误的	可能	有	到过	阻止	经过	存在	小心	.

如果谨慎一些，本可以避免错误发生。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ,

Suppose	the	captain	of	a	ship	should	run	his	vessel	on	the	rocks	,
认为	这	队长	的	一个	船	应该	跑步	他的	血管	在	这	岩石	,

假设一艘船的船长驾驶船只触礁了，

[ænd; ənd] [luːz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪvz; lɪvz] , [baɪ] ['biːɪŋ] ['keələs] ;

and	lose	a	dozen	lives	,	by	being	careless	;
和	失去	一个	打	生活	,	经过	存在	粗心	;

因粗心大意而丧命十几条人命；

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]

do	you	think	people	would	be	willing	to	trust	him	with	another
做	你	思考	人们	会	是	愿意的	到	相信	他	和	其他

你认为人们会愿意把另一件事托付给他吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['ves(ə)l] ['ɑːftəwədz] ?

vessel	afterwards	?
血管	然后	?

之后是船吗?

[sə'pəʊz] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔɪlə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Suppose	the	engineer	should	neglect	to	keep	watch	of	the	boiler	,	and	it
认为	这	工程师	应该	忽视	到	保持	手表	的	这	锅炉	,	和	它

[ʃʊd; ʃəd] [bɜːst] ;

should	burst	;
应该	爆裂	;

假设工程师疏忽大意，没有看管锅炉，导致锅炉爆炸；

[wʊd] [nɒt] ['piːp(ə)l] [bleɪm] [hɪm] ?

would	not	people	blame	him	?
会	不是	人们	责备	他	?

人们难道不会责怪他吗?

[wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [bɜːst]

Would	they	think	it	a	good	excuse	if	he	said	he	did	not	mean	to	let	it	burst
会	他们	思考	它	一个	好的	原谅	如果	他	说	他	做过	不是	意思是	到	让	它	爆裂

?

?
?

如果他说他并非故意让它爆裂，他们会认为这是一个合理的借口吗?

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paʊdə(r)] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [sməʊk] [ə; eɪ][paɪp][ɪn]

If	the	man	who	has	the	keeping	of	a	powder	house	should	smoke	a	pipe	in
如果	这	男人	WHO	有	这	保持	的	一个	粉末	房子	应该	抽烟	一个	管道	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果负责保管火药库的人在里面抽烟斗，

[ænd; ənd] ['twenti] [p'ɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['keələsnəs] ,

and	twenty	persons	should	be	killed	by	his	carelessness	,
和	二十	人	应该	是	被杀	经过	他的	疏忽	,

他的疏忽大意将导致二十人丧生。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə]

do	you	think	it	would	be	enough	for	him	to	say	he	did	not	intend	to
做	你	思考	它	会	是	足够的	为了	他	到	说	他	做过	不是	打算	到

[kɪl] [ðem; ðəm] ?

kill	them	?
杀	他们	?

你认为他只要说自己没有杀他们的意图就足够了吗?

[wen] [wiː; wi] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] ;

When	we	go	on	the	water	in	a	sailing	vessel	or	a	steamer	;
什么时候	我们	去	在	这	水	在	一个	帆船	血管	或者	一个	汽船	;

当我们乘坐帆船或轮船出海时;

[wen] [wiː; wi] [raɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] , [ɔː(r)] ['wægən] ,

when	we	ride	on	a	railroad	,	in	a	stage	,	or	wagon	,
什么时候	我们	骑	在	一个	铁路	,	在	一个	阶段	,	或者	车皮	,

当我们乘坐火车、驿马车或马车时,

['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'pend] [ɒn] [ðə; ði] ['keəflnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , ['reɪlrəʊd] , [ɔː(r)] ['kærɪdʒ] [ɪz]

our	lives	depend	on	the	carefulness	with	which	the	vessel	,	railroad	,	or	carriage	is
我们的	生活	依赖	在	这	谨慎	和	哪个	这	血管	,	铁路	,	或者	运输	是

['mænɪdʒd] .

managed	.
管理	.

我们的生命取决于船舶、铁路或马车的管理是否谨慎。

['piːp(ə)l] [dəʊnt] [ɪk'skjuːs] [ðem; ðəm] , [wen] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [miːn]

People	don't	excuse	them	,	when	lives	are	lost	,	because	they	did	not	mean
人们	不	原谅	他们	,	什么时候	生活	是	丢失的	,	因为	他们	做过	不是	意思是

[tuː; tə] [kɪl] ['enibɒdi] .

to	kill	anybody	.
到	杀	任何人	.

当生命逝去时,人们不会原谅他们,因为他们并非有意杀人。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ['evri] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['keələsnəs] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

You	are	liable	to	lose	your	life	every	day	by	the	carelessness	of	some
你	是	容易	到	失去	你的	生活	每一个	天	经过	这	疏忽	的	一些

[wʌn] .

one	.
一	.

你每天都可能因为别人的疏忽而丧命。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] [ə; eɪ] [kəʊld] ['wɪntərz]

The	house	in	which	you	are	to	sleep	on	a	cold	winter's
这	房子	在	哪个	你	是	到	睡觉	在	一个	寒冷的	冬天的

你将在一个寒冷的冬天睡在的房子里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[naɪt] [meɪ] [biː; bi] [bɜːnd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪərz] .

night	may	be	burned	down	by	the	neglect	of	those	who	take	care	of	the	fires	.
夜晚	可能	是	烧伤	向下	经过	这	忽视	的	那些	WHO	拿	关心	的	这	火灾	.

夜晚可能会因为照看火堆的人疏忽而被烧毁。

[ðə; ði] ['keələs] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [læmp] [mait] [dɪ'strɔɪ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['prɒpəti] .

The	careless	use	of	a	lamp	might	destroy	many	lives	and	much	property	.
这	粗心	使用	的	一个	灯	可能	破坏	许多	生活	和	很多	财产	.

不慎使用灯具可能会造成多人伤亡和财产损失。

[ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð] ['faɪə(r)] , [ðəʊ] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [miːn] ['eni] [hɑːm] ,

If	you	play	with	fire	,	though	you	do	not	mean	any	harm	,
如果	你	玩	和	火	,	尽管	你	做	不是	意思是	任何	伤害	,

玩火虽无恶意，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɜːn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

you	may	burn	the	house	in	which	you	live	,	and	perhaps	destroy	the	lives
你	可能	烧伤	这	房子	在	哪个	你	居住	,	和	也许	破坏	这	生活

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .

of	your	friends	.
的	你的	朋友们	.

你可能会烧毁自己居住的房子，甚至可能毁掉朋友们的生活。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['keələsnəs] [meɪ] [prə'djuːs] ['dredf(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

A	little	carelessness	may	produce	dreadful	results	.
一个	小的	疏忽	可能	生产	可怕	结果	.

一时疏忽可能会造成可怕的后果。

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [meɪ] [duː; də][mɔː(r)] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

The	want	of	thought	for	a	few	moments	may	do	more	mischief	than	you
这	想	的	想法	为了	一个	很少	时刻	可能	做	更多的	恶作剧	比	你

[kæn; kən][rɪ'peə(r)][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] ['laɪftaɪm] .

can	repair	in	a	whole	lifetime	.
能	维修	在	一个	所有的	寿命	.

片刻的疏忽，可能造成的损失比你一生所能弥补的还要大。

[keɪt] [læm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][bæd][gɜːl][æt; ət] [hɑːt] .

Kate	Lamb	was	not	a	bad	girl	at	heart	.
凯特	羊肉	曾是	不是	一个	坏的	女孩	在	心	.

凯特·兰姆本质上并不是个坏女孩。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ;

She	loved	her	parents	and	her	friends	as	much	as	any	little	girl	;
她	喜爱	她	父母	和	她	朋友们	作为	很多	作为	任何	小的	女孩	;

她像所有小女孩一样，深爱着她的父母和朋友；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sædnəs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

but	she	often	gave	them	a	great	deal	of	trouble	and	sadness	by	her
但	她	经常	给予	他们	一个	伟大的	交易	的	麻烦	和	悲伤	经过	她

['keələsnəs] .

carelessness	.
疏忽	.

但她的粗心大意常常给他们带来很多麻烦和悲伤。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['θɔːtləs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['keələs] [keɪt] .

She	was	so	thoughtless	that	she	had	come	to	be	called	"	Careless	Kate	.
她	曾是	所以	轻率	那	她	有	来	到	是	称为	"	粗心	凯特	.

她做事如此粗心大意，以至于人们都叫她"粗心凯特"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [fɔːlt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kə'mɪt]

"	It	was	a	bad	fault	;	and	it	sometimes	led	her	to	commit
"	它	曾是	一个	坏的	过错	;	和	它	有时	引领	她	到	犯罪

这是一个严重的缺点；有时会导致她犯罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[wɜːs] [wʌnz] , [æz; əz][maɪ] ['stɔːri] [wɪl] [ʃəʊ] .

worse	ones	,	as	my	story	will	show	.
更糟	一个	,	作为	我的	故事	将要	展示	.

更糟糕的情况，我的故事将会告诉你。

" [naʊ] , [keɪt] , [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][nekst][taɪm] , [wen] [aɪ][kɔːl] , [kʌm] [æt; ət][wʌns] ,
" Now , Kate , come into the house ; and next time , when I call , come at once ,
" 现在 , 凯特 , 来 进入 这 房子 ; 和 下一个 时间 , 什么时候 我 称呼 , 来 在 一次 ,

“凯特，现在进屋来；下次我叫你的时候，你马上就来。”

" [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" said her mother .
" 说 她 母亲 .

“她母亲说道。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['maɪndɪd][ˌem 'iː] , [pə'hæps] [maɪ]['flaʊə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [spɔɪld] . "
" If you had minded me , perhaps my flower would not have been spoiled . "
" 如果 你 有 有思想 我 , 也许 我的 花 会 不是 有 到过 被宠坏了 . "

“如果你听我的，或许我的花就不会被毁了。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [nekst] [taɪm] , ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] .
" I will be more careful next time , mother , " replied Kate .
" 我 将要 是 更多的 小心 下一个 时间 , 母亲 , " 回复 凯特 .

“妈妈，下次我会更小心的。”凯特回答道。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] .
" I hope you will .
" 我 希望 你 将要 .

我希望你能做到。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mɪstʃɪf] [baɪ] ['biːɪŋ] ['keələs] ,
I think you have done sufficient mischief by being careless ,
我 思考 你 有 完毕 充足的 恶作剧 经过 存在 粗心 ,

我认为你因为粗心大意已经造成了足够的麻烦。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][duː; də]['betə(r)] . "
and I hope you will soon begin to do better . "
和 我 希望 你 将要 很快 开始 到 做 更好的 . "

我希望你很快就能好起来。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ['mʌðə(r)] .
" I will try , mother .
" 我 将要 尝试 , 母亲 .

我会尽力的，母亲。

" ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][traɪ] , [dʒʌst] [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" Very likely she meant to try , just then , while she was smarting under her
" 非常 可能 她 意思是 到 尝试 , 只是 然后 , 尽管 她 曾是 刺痛 在下面 她
['mʌðərz] [rɪ'bjuːk] ,
mother's rebuke ,
母亲的 训斥 ,

“很可能她当时就是想试试，因为她还在为母亲的责备而耿耿于怀。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [sæd][æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] ;
and while she was still sad at the loss of the flower ;
和 尽管 她 曾是 仍然 伤心 在 这 损失 的 这 花 ;

她仍然为失去那朵花而感到难过；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də]['betə(r)][səʊ] ['meni] [taɪmz] ,
but she had promised to do better so many times ,
但 她 有 承诺 到 做 更好的 所以 许多 时代 ,

但她已经多次承诺会做得更好。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
that her mother could hardly believe her again .
那 她 母亲 可以 几乎 相信 她 再次 .

她母亲简直不敢相信她的话。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [kwɔːt] [ɒv; əv] [mɪlk] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['medəʊ] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz]
" I want you to carry this quart of milk down in the meadow to poor Mrs
" 我 想 你 到 携带 这 夸脱 的 牛奶 向下 在 这 草地 到 贫穷的 太太
. [ə'bɹaɪən] ,
. O'Brien ,
. 奥布莱恩 ,

"请你把这夸脱牛奶带到草地上，送给可怜的奥布莱恩太太。"

" [sed] ['mɪsɪz] . [læm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [tɪn] ['ket(ə)l] .
" said Mrs . Lamb , as she handed her a tin kettle .
" 说 太太 . 羊肉 , 作为 她 递交 她 一个 锡 壶 .

"兰姆太太一边说着，一边递给她一个锡制水壶。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [kwɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [dɑːk] [naʊ] . "
" And you must go quick , for it is almost dark now . "
" 和 你 必须 去 快的 , 为了 它 是 几乎 黑暗的 现在 . "

"你得快点走，天快黑了。"

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɒŋ] , ['mʌðə(r)] . "
" It won't take me long , mother . "
" 它 惯于 拿 我 长的 , 母亲 . "

"妈妈，我不会花太长时间的。"

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] [spɪl] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] . "
" But you must be very careful , and not spill any of the milk . "
" 但 你 必须 是 非常 小心 , 和 不是 洒 任何 的 这 牛奶 . "

"但是你一定要非常小心，千万别把牛奶洒出来。"

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] . "
" I will be very careful . "
" 我 将要 是 非常 小心 . "

"我会非常小心。"

" ['mɪsɪz] . [ə'bɹaɪən] [ɪz] [sɪk] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [tuː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] .
" Mrs . O'Brien is sick , and has two small children .
" 太太 . 奥布莱恩 是 生病的 , 和 有 二 小的 孩子们 .

奥布莱恩太太生病了，她还有两个年幼的孩子。

[ðɪs] [mɪlk] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] . "
This milk is for their supper . "
这 牛奶 是 为了 他们的 晚餐 . "

这些牛奶是给他们做晚饭的。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [lɑːst] ['sʌmə(r)] — ['ɪz(ə)nt]
" That is the woman whose husband was killed on the railroad last summer — isn't
" 那 是 这 女士 谁 丈夫 曾是 被杀 在 这 铁路 最后的 夏天 — 不是
[ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ? "
it , mother ? "
它 , 母亲 ? "

"那位女士就是去年夏天丈夫在铁路事故中丧生的那位——对吧，母亲？"

" [jes] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
" Yes ; and she is very poor .
" 是的 ; 和 她 是 非常 贫穷的 .

"是的，她很穷。"

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [sɪk] [naʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] .

She	is	sick	now	,	and	not	able	to	work	.
她	是	生病的	现在	,	和	不是	有能力的	到	工作	.

她现在生病了，不能工作。

[ðə; ðɪ] ['neɪbəz] [hæv; həv] [ɔːl] [sent] [mɪlk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

The	neighbors	have	all	sent	milk	to	her	for	her	children	,	and	a	great	many	other	things	.
这	邻居	有	全部	发送	牛奶	到	她	为了	她	孩子们	,	和	一个	伟大的	许多	其他	事物	.

邻居们都给她送来了牛奶给她的孩子们，还有很多其他东西。

[naʊ] [gəʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [bʌt; bət] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] [spɪl] [ðə; ðɪ] [mɪlk] .

Now	go	just	as	fast	as	you	can	,	but	be	very	careful	and	not	spill	the	milk	.
现在	去	只是	作为	快速地	作为	你	能	,	但	是	非常	小心	和	不是	洒	这	牛奶	.

现在尽你所能地快点，但要非常小心，别把牛奶洒出来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

['mɪsɪz] . [ə'bɹaɪən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

Mrs	.	O'Brien	and	her	child	.
太太	.	奥布莱恩	和	她	孩子	.

奥布莱恩夫人和她的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[keɪt] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [peɪl] [ɒv; əv] [mɪlk] ,

Kate	put	on	her	bonnet	,	and	taking	the	pail	of	milk	,
凯特	放	在	她	引擎盖	,	和	采取	这	桶	的	牛奶	,

凯特戴上帽子，拿起那桶牛奶，

['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] ['wʊmən] .

hastened	towards	the	house	of	the	poor	sick	woman	.
加快	向	这	房子	的	这	贫穷的	生病的	女士	.

急忙赶往那位可怜的病妇人家。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] ['fæni] [flɪn] ,

But	she	had	gone	but	a	little	way	when	she	met	Fanny	Flynn	,
但	她	有	已消失	但	一个	小的	方式	什么时候	她	遇见	舢	弗林	,

但她刚走了一小段路就遇到了范妮·弗林。

[huː] [wɒz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .

who	was	an	idle	girl	,	and	very	fond	of	mischief	.
WHO	曾是	一个	闲置的	女孩	,	和	非常	喜爱	的	恶作剧	.

她是个游手好闲、喜欢恶作剧的女孩。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , [keɪt] ? " [ɑːskt] ['fæni] .

"	Where	are	you	going	,	Kate	?	"	asked	Fanny	.
"	在哪里	是	你	去	,	凯特	?	"	问	舢	.

“凯特，你要去哪儿？”范妮问道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪənz] [wɪð] [sʌm; səm] [mɪlk] . "

"	I	am	going	down	to	Mrs	.	O'Brien's	with	some	milk	.	"
"	我	是	去	向下	到	太太	.	奥布莱恩的	和	一些	牛奶	.	"

“我要去奥布莱恩太太家送些牛奶。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] — [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	Give	me	a	drink	—	will	you	?	"
"	给	我	一个	喝	—	将要	你	?	"

“给我一杯水，好吗？”

" [ai] [kænt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdoʊz] ['tʃɪldrən] .

"	I	can't	;	it	is	for	the	poor	widow's	children	.
"	我	不能	;	它	是	为了	这	贫穷的	寡妇的	孩子们	.

“我不能；这是为了那个可怜寡妇的孩子们。”

[ai] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [woʊnt][hæv; həv] ['eni] ['sʌpə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [get] [ðɪs] [mɪlk] . "

I	suppose	they	won't	have	any	supper	till	they	get	this	milk	.	"
我	认为	他们	惯于	有	任何	晚餐	直到	他们	得到	这	牛奶	.	"

我想，他们得等到牛奶出来才有晚饭吃。

" [jes] , [ðeɪ] [wɪl] .

"	Yes	,	they	will	.
"	是的	,	他们	将要	.

是的，他们会的。

[ai][woʊnt] [drɪŋk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	won't	drink	but	a	little	of	it	.	"
我	惯于	喝	但	一个	小的	的	它	.	"

我只喝一点点。

" [nəʊ] , [ai] [kænt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] .

"	No	,	I	can't	give	you	any	.
"	不	,	我	不能	给	你	任何	.

不，我不能给你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt]

It	would	not
它	会	不是

它不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] . "

be	right	for	me	to	do	so	.	"
是	正确的	为了	我	到	做	所以	.	"

我觉得我这样做是对的。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[juː; jʊ] ['nidnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [gʊd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

You	needn't	pretend	to	be	so	good	all	at	once	.
你	不必	假装	到	是	所以	好的	全部	在	一次	.

你不需要一下子表现得那么好。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] . "

You	are	no	better	than	I	am	.	"
你	是	不	更好的	比	我	是	.	"

你并不比我好到哪里去。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] .

"	I	didn't	say	I	was	.
"	我	没有	说	我	曾是	.

我没说我是。

['əʊnli][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [gɪv] [juː; jʊ]['eni][ɒv; əv] [ðɪs] [mɪlk] ,

Only	I	shall	not	give	you	any	of	this	milk	,
仅有的	我	将	不是	给	你	任何	的	这	牛奶	,

但我不会把这些牛奶给你。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] ['tʃɪldrən] ; [səʊ][juː; jʊ] ['nidnt] [ɑːsk][ˌem 'iː] , "

when	it	is	for	the	poor	woman's	children	;	so	you	needn't	ask	me	,	"
什么时候	它	是	为了	这	贫穷的	女性的	孩子们	;	所以	你	不必	问	我	,	"

[rɪ'plaɪd] [keɪt] ,

replied	Kate	,
回复	凯特	,

“如果是为了那个穷女人的孩子，那你就不用问我了，”凯特回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .

with	a	great	deal	of	spirit	.
和	一个	伟大的	交易	的	精神	.

精神饱满。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] , [wen] [ðeɪ] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [raɪt] ,

Some	people	think	,	when	they	do	anything	that	is	right	,
一些	人们	思考	,	什么时候	他们	做	任何事物	那	是	正确的	,

有些人认为，当他们做任何正确的事情时，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'reɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

they	ought	to	make	a	great	parade	over	it	;
他们	应该	到	制作	一个	伟大的	游行	超过	它	;

他们应该为此举行盛大的游行庆祝；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] [ʃəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [raɪt] ,

but	this	only	shows	that	they	are	not	much	in	the	habit	of	doing	right	,
但	这	仅有的	演出	那	他们	是	不是	很多	在	这	习惯	的	正在做	正确的	,

但这只能说明他们不太有做好事的习惯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][get][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt] [ðeɪ] [kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	wish	to	get	all	the	credit	they	can	for	it	.
和	他们	希望	到	得到	全部	这	信用	他们	能	为了	它	.

他们希望从中获得尽可能多的赞誉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] [keɪt] .

It	was	so	with	Kate	.
它	曾是	所以	和	凯特	.

凯特就是这样。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['kɒntent] [wɪð] ['mɪəli] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] , [wɪ'ðaʊt] " ['tɔːkɪŋ]

She	ought	to	have	been	content	with	merely	doing	her	duty	,	without	"	talking
她	应该	到	有	到过	内容	和	仅仅	正在做	她	责任	,	没有	"	说

[lɑːdʒ] " [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

large	"	about	it	.
大的	"	关于	它	.

她本应满足于做好自己的本职工作，而不是“大肆宣扬”。

['fæni] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [keɪt] ,

Fanny	felt	that	she	was	just	as	good	as	Kate	,
舢	毛毡	那	她	曾是	只是	作为	好的	作为	凯特	,

芬妮觉得自己和凯特一样优秀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wen] [ðə; ði]['lætə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['niːdləs] [ʃəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	she	was	angry	when	the	latter	made	a	needless	show	of	her
和	她	曾是	生气的	什么时候	这	后者	制成	一个	不必要	展示	的	她

[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

intention	to	do	what	she	believed	to	be	right	.
意图	到	做	什么	她	相信	到	是	正确的	.

当后者不必要地大张旗鼓地表示她要做她认为正确的事情时，她很生气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['fæni] [ænd; ənd] [keɪt] .

Fanny	and	Kate	.
舢	和	凯特	.

芬妮和凯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fæni] .

"	I	don't	want	it	,	"	said	Fanny	.
"	我	不	想	它	,	"	说	舢	.

“我不要，”范妮说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] , [ðen] ?

"	What	did	you	ask	me	for	it	for	,	then	?
"	什么	做过	你	问	我	为了	它	为了	,	然后	?

“那你当初问我要它做什么呢？”

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] . "

You	wanted	to	make	me	do	something	that	was	wrong	.	"
你	通缉	到	制作	我	做	某物	那	曾是	错误的	.	"

你想让我做错事。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [naɪs] , " [sniə] ['fæni] .

"	You	are	not	always	so	nice	,	"	sneered	Fanny	.
"	你	是	不是	总是	所以	好的	,	"	冷笑	舢	.

“你可不是一直都这么和善，”范妮冷笑道。

" [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] , ['enihaʊ] , [æz; əz][sʌm; səm][fəʊks][duː; də] . "

"	I	don't	mean	to	do	wrong	,	anyhow	,	as	some	folks	do	.	"
"	我	不	意思是	到	做	错误的	,	无论如何	,	作为	一些	各位	做	.	"

“无论如何，我并不想做错事，不像有些人那样。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] ? "

"	Do	you	mean	me	?	"
"	做	你	意思是	我	?	"

“你是说我吗？”

" [nəʊ]['mætə(r)] [huːm] [ai] [miːn] .

"	No	matter	whom	I	mean	.
"	不	事情	谁	我	意思是	.

无论我指的是谁。

" ['fæni] [wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [keɪt] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] " ['ʃeɪkə(r)]

"	Fanny	was	so	angry	that	she	walked	up	to	Kate	and	pulled	her	"	shaker
"	舢	曾是	所以	生气的	那	她	步行	向上	到	凯特	和	拉	她	"	摇晃器

" [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	down	over	her	face	.
"	向下	超过	她	脸	.

“芬妮非常生气，她走到凯特面前，把她的‘防身器’拉下来蒙住了凯特的脸。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [juːst] [sʌm; səm] ['nɔːti] [wɜːdz] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'piːt] .

She	also	used	some	naughty	words	when	she	did	so	,	which	I	will	not	repeat	.
她	还	用过的	一些	淘气	字	什么时候	她	做过	所以	,	哪个	我	将要	不是	重复	.

她这样做的时候还说了一些不雅的话，我就不复述了。

[keɪt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði] ['sɔːsi] [gɜːl] ,

Kate	,	in	her	turn	,	was	very	angry	with	the	saucy	girl	,
凯特	,	在	她	转动	,	曾是	非常	生气的	和	这	风骚的	女孩	,

凯特对此非常生气，觉得那个轻佻的女孩很没礼貌。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] " [peɪ] " [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

and	wanted	to	"	pay	"	her	for	what	she	had	done	.
和	通缉	到	"	支付	"	她	为了	什么	她	有	完毕	.

并想“补偿”她所做的一切。

[bʌt; bət] ['fæni] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz]

But	Fanny	did	not	wait	for	any	reply	,	and	ran	away	just	as
但	舢	做过	不是	等待	为了	任何	回复	,	和	跑	离开	只是	作为

但范妮没等任何回应，就跑开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

fast	as	she	could	.
快速地	作为	她	可以	.

她以最快的速度。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [keɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ;

It	would	have	been	much	better	for	Kate	if	she	had	let	her	go	;
它	会	有	到过	很多	更好的	为了	凯特	如果	她	有	让	她	去	;

如果凯特当初放她走，对她来说会好得多；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][du:; də] [ðɪs] ; [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [straɪk] [bæk]

but	she	was	so	angry	she	could	not	do	this	;	she	wanted	to	strike	back
但	她	曾是	所以	生气的	她	可以	不是	做	这	;	她	通缉	到	罢工	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但她非常生气，做不到这一点；她想再次反击。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪlk][ɪn][ðə; ði][peɪl] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [rʌn] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['nɔ:ti]

Without	thinking	of	the	milk	in	the	pail	,	she	started	to	run	after	the	naughty
没有	思维	的	这	牛奶	在	这	桶	,	她	开始	到	跑步	后	这	淘气

[gɜ:l] .

girl	.
女孩	.

她顾不上桶里的牛奶，开始追赶那个淘气的女孩。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moməntS] [ʃi:; ʃi][ræn] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [maɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪəli] [kɔ:t]

For	a	few	moments	she	ran	with	all	her	might	,	and	had	nearly	caught
为了	一个	很少	时刻	她	跑	和	全部	她	可能	,	和	有	几乎	捕捉

['fæni] ,

Fanny	,
舢	,

她拼尽全力跑了一会儿，几乎就追上了范妮。

[wen] [ə; eɪ] [stəʊn] [trɪpt] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

when	a	stone	tripped	her	up	,	and	she	fell	upon	the	ground	.
什么时候	一个	石头	绊倒了	她	向上	,	和	她	跌倒	之上	这	地面	.

她被石头绊倒，摔倒在地。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪlk] , [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:] ;

Then	she	thought	of	the	milk	,	and	tried	to	save	it	;
然后	她	想法	的	这	牛奶	,	和	尝试	到	节省	它	;

然后她想到了牛奶，并试图把它保存下来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l] [keɪm] [ɒf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [spɪld] [ɒn][ðə; ði]

but	the	cover	of	the	kettle	came	off	,	and	it	was	all	spilled	on	the
但	这	覆盖	的	这	壶	来了	离开	,	和	它	曾是	全部	洒了	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

但是水壶的盖子掉了，水全洒在了地上。

[ðə; ði][fɔ:l][dɪd][nɒt] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	fall	did	not	hurt	her	,
这	落下	做过	不是	伤害	她	,

她摔倒后没有受伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɑ:f] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [wɒz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ] ['fæni] [raʊzd] [ə; eɪ]

but	the	laugh	with	which	her	misfortune	was	greeted	by	Fanny	roused	a
但	这	笑	和	哪个	她	不幸	曾是	问候	经过	舢	唤醒	一个

['veri] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

very	wicked	spirit	in	her	heart	,
非常	邪恶	精神	在	她	心	,

但范妮对她不幸遭遇的嘲笑，却唤醒了她心中极其邪恶的念头。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði][peɪl] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [pə'sju:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	dropping	the	pail	,	which	she	had	picked	up	,	she	pursued	her	.
和	下降	这	桶	,	哪个	她	有	挑选	向上	,	她	追击	她	.

她扔下捡起的水桶，追了上去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔːti] [gɜːl][hæd; həd][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

But	the	naughty	girl	had	the	start	of	her	,
但	这	淘气	女孩	有	这	开始	的	她	,

但这个淘气的女孩已经有了开始，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ʃiː; ʃi]

and	though	she	followed	her	a	good	way	she
和	尽管	她	随后	她	一个	好的	方式	她

虽然她跟着她走了一段路，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[kʊd; kəd][nɒt] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

could	not	overtake	her	.
可以	不是	超过	她	.

无法超越她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ] , [ænd; ənd][kraɪd] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] .

Then	she	stopped	in	the	path	,	and	cried	with	anger	and	vexation	.
然后	她	停止	在	这	小路	,	和	哭	和	愤怒	和	烦恼	.

然后她停在路中间，愤怒地哭了起来。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [spɪld] , [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

The	thought	of	the	milk	which	had	been	spilled	,	was	,	after	all	,
这	想法	的	这	牛奶	哪个	有	到过	洒了	,	曾是	,	后	全部	,

想到洒出来的牛奶，归根结底，

[ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .

the	worst	part	of	the	affair	.
这	最差	部分	的	这	事务	.

这件事最糟糕的部分。

['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [peɪl] [ə'gen] ,

Walking	back	to	the	place	where	the	accident	had	happened	,	she	picked	up	the	pail	again	,
步行	后退	到	这	地方	在哪里	这	事故	有	发生	,	她	挑选	向上	这	桶	再次	,

她走回事故发生的地方，再次拿起了水桶。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] .

and	began	to	think	what	she	should	do	.
和	开始	到	思考	什么	她	应该	做	.

她开始思考自己应该怎么做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪənz] .

It	was	of	no	use	now	for	her	to	go	to	Mrs	.	O'Brien's	.
它	曾是	的	不	使用	现在	为了	她	到	去	到	太太	.	奥布莱恩的	.

她现在去奥布莱恩太太家已经没有任何用了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sʌpə(r)] .

She	had	no	milk	for	the	children's	supper	.
她	有	不	牛奶	为了	这	孩子们的	晚餐	.

她没有牛奶给孩子们做晚饭。

[wɒt] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ænd; ənd] [tel]

What	would	her	mother	say	to	her	if	she	should	return	home	and	tell
什么	会	她	母亲	说	到	她	如果	她	应该	返回	家	和	告诉

[hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɪld] [ɔːl][ðə; ði] [mɪlk] ?

her	she	had	spilled	all	the	milk	?
她	她	有	洒了	全部	这	牛奶	?

如果她回家告诉妈妈她把牛奶都洒了，妈妈会怎么说?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri]

She	had	told	her	to	be	careful	,	and	she	felt	that	she	had	been	very
她	有	讲述	她	到	是	小心	,	和	她	毛毡	那	她	有	到过	非常

['keələs] .

careless	.
粗心	.

她曾叮嘱过她要小心，但她觉得自己非常粗心大意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['nɔːti] [gɜːl] , [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] ;

It	was	not	necessary	that	she	should	chase	the	naughty	girl	,	whatever	she	said	;
它	曾是	不是	必要的	那	她	应该	追赶	这	淘气	女孩	,	任何	她	说	;

无论她说了什么，她都没必要追赶那个淘气的女孩;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['keələs] .

and	she	could	not	help	seeing	that	she	had	been	very	careless	.
和	她	可以	不是	帮助	看到	那	她	有	到过	非常	粗心	.

她不禁意识到自己非常粗心大意。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ben] ['tɪŋkə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] .

While	she	was	thinking	about	it	,	Ben	Tinker	came	along	.
尽管	她	曾是	思维	关于	它	,	本	修补匠	来了	沿着	.

她正想着这件事的时候，本·廷克来了。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]

He	lived
他	居住地

他住过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [læm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'kweɪntɪd]

in	the	next	house	to	Mr	.	Lamb	,	and	the	children	were	well	acquainted
在	这	下一个	房子	到	先生	.	羊肉	,	和	这	孩子们	是	出色地	熟人

[wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

with	each	other	.
和	每个	其他	.

他们住在兰姆先生家隔壁，孩子们彼此都很熟悉。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [keɪt] ? " [ɑːskt] [ben] ,

"	What	is	the	matter	with	you	,	Kate	?	"	asked	Ben	,
"	什么	是	这	事情	和	你	,	凯特	?	"	问	本	,

“凯特，你怎么了？”本问道。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð]

when	he	saw	that	her	eyes	were	red	,	and	her	face	was	wet	with
什么时候	他	锯	那	她	眼睛	是	红色的	,	和	她	脸	曾是	湿的	和

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

当他看到她双眼通红，脸上满是泪水时。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [spɪld] [ə; eɪ] ['peɪlfʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , " [sɔb] [keɪt] .

"	I	have	just	spilled	a	pailful	of	milk	on	the	ground	,	"	sobbed	Kate	.
"	我	有	只是	洒了	一个	一桶	的	牛奶	在	这	地面	,	"	啜泣	凯特	.

“我刚才把一桶牛奶洒在地上了，”凯特抽泣着说。

" [əʊ] , [wel] , [ɪts] [nəʊ][juːz][tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [spɪld] [mɪlk] , " [lɑːft] [ben] .

"	O	,	well	,	it's	no	use	to	cry	for	spilled	milk	,	"	laughed	Ben	.
"	哦	,	出色地	,	它是	不	使用	到	哭	为了	洒了	牛奶	,	"	笑了	本	.

“哦，唉，覆水难收啊，”本笑着说。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ə'bɹaɪən] . "

"	I	was	carrying	it	to	Mrs	.	O'Brien	.	"
"	我	曾是	携带	它	到	太太	.	奥布莱恩	.	"

“我当时正拿着它去找奥布莱恩太太。”

" [nəʊ]['mætə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	matter	;	she	will	get	along	very	well	without	it	.	"
"	不	事情	;	她	将要	得到	沿着	非常	出色地	没有	它	.	"

“没关系，没有它她也能过得很好。”

" [ðæt] ['ʌgli] ['fæni] [flɪn] [strʌk] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [spɪl]

"	That	ugly	Fanny	Flynn	struck	me	on	the	head	,	and	that's	what	made	me	spill
"	那	丑陋的	舢	弗林	击	我	在	这	头	,	和	那就是	什么	制成	我	洒

[ðə; ðɪ] [mɪlk] . "

the	milk	.	"
这	牛奶	.	"

“那个丑陋的范妮·弗林打了我的头，害得我把牛奶洒了。”

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪt][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ? "

"	Didn't	you	hit	her	back	?	"
"	没有	你	打	她	后退	?	"

你难道没有还手吗?

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] .

"	I	couldn't	catch	her	;	she	ran	away	.
"	我	不能	抓住	她	;	她	跑	离开	.

“我没能抓住她；她跑掉了。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [aɪ] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [spɪld] [ðə; ðɪ] [mɪlk] . "

I	was	chasing	her	when	I	fell	down	and	spilled	the	milk	.	"
我	曾是	追逐	她	什么时候	我	跌倒	向下	和	洒了	这	牛奶	.	"

我追她的时候摔倒了，牛奶洒了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][taɪm] ; [wen] [juː; jʊ]

"	You	can	catch	her	some	time	;	when	you
"	你	能	抓住	她	一些	时间	;	什么时候	你

你总有机会能见到她；当你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[duː; də] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

do	,	give	it	to	her	.
做	,	给	它	到	她	.

给她吧。

" [bʌt; bət] [keɪt] [hæd; həd] [gɒt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt]

"	But	Kate	had	got	over	her	anger	,	and	heartily	wished	she	had	not
"	但	凯特	有	得到	超过	她	愤怒	,	和	衷心地	希望	她	有	不是

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [kætʃ] ['fæni] .

attempted	to	catch	Fanny	.
尝试过	到	抓住	舢	.

“但凯特已经平复了怒气，她真心希望自己当初没有试图抓住范妮。”

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['veri] [wel] [njuː] [ðæt] [ben] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæd] [əd'vaɪs] .

Besides	,	she	very	well	knew	that	Ben	was	giving	her	bad	advice	.
除了	,	她	非常	出色地	知道	那	本	曾是	给予	她	坏的	建议	.

此外，她非常清楚本给她的建议是错误的。

[ðæt] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] , " [ɪf] ['eni] [mæn] [smaɪt] [ðiː] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [tʃiːk] ,

That	passage	from	the	New	Testament	,	"	If	any	man	smite	thee	on	the	one	cheek	,
那	通道	从	这	新的	遗嘱	,	"	如果	任何	男人	惩击	你	在	这	一	脸颊	,

新约圣经中的那段经文说：“若有人打你的右脸，

[tɜːn] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɔːlsəʊ] , " [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

turn	to	him	the	other	also	,	"	came	to	her	mind	,
转动	到	他	这	其他	还	,	"	来了	到	她	头脑	,

“也把另一边转向他，”她脑海中浮现出这个念头。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['hɑːbə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .

and	she	felt	how	wicked	it	was	to	harbor	a	desire	for	revenge	.
和	她	毛毡	如何	邪恶	它	曾是	到	港口	一个	欲望	为了	复仇	.

她感受到怀有复仇的念头是多么邪恶。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] ['fɒləʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] ,

The	loss	of	the	milk	,	and	what	would	follow	when	she	went	home	,
这	损失	的	这	牛奶	,	和	什么	会	跟随	什么时候	她	去	家	,

牛奶的损失，以及她回家后将要发生的事情，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

gave	her	more	trouble	than	the	injury	she	had	received	from	the
给予	她	更多的	麻烦	比	这	受伤	她	有	已收到	从	这

['nɔːti] [gɜːl] .

naughty	girl	.
淘气	女孩	.

这件事给她带来的麻烦比那个淘气女孩造成的伤害还要大。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'gen] ,

"	I	don't	know	what	I	shall	do	,	"	said	she	,	beginning	to	cry	again	,
"	我	不	知道	什么	我	将	做	,	"	说	她	,	开始	到	哭	再次	,

“我不知道该怎么办，”她说着，又开始哭了起来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

as	she	thought	of	her	mother	.
作为	她	想法	的	她	母亲	.

她想起了她的母亲。

" [duː; də] ?

"	Do	?
"	做	?

“做?

[juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] — [kæn; kən] [juː; jʊ] ?

you	can't	do	anything	—	can	you	?
你	不能	做	任何事物	—	能	你	?

你什么都做不了，对吧?

[ðə; ði] [mɪlk] [ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] , " [rɪ'plaɪd] [ben] .

The	milk	is	gone	,	and	all	you	have	to	do	is	to	go	home	,	"	replied	Ben	.
这	牛奶	是	已消失	,	和	全部	你	有	到	做	是	到	去	家	,	"	回复	本	.

“牛奶已经喝完了，你只需要回家就行了，”本回答道。

" [wɒt] [wɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] [seɪ] ?

"	What	will	my	mother	say	?
"	什么	将要	我的	母亲	说	?

我妈妈会怎么说?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

[第76页]

" [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	No	matter	what	she	says	,
"	不	事情	什么	她	说道	,

“不管她说什么，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [wɪp] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] . "

if	she	don't	whip	you	or	send	you	to	bed	without	your	supper	.	"
如果	她	不	鞭	你	或者	发送	你	到	床	没有	你的	晚餐	.	"

如果她不鞭打你，也不罚你不吃晚饭就上床睡觉的话。”

" [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [wɪp] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] . "

"	She	won't	whip	me	,	and	I	have	been	to	supper	.	"
"	她	惯于	鞭	我	,	和	我	有	到过	到	晚餐	.	"

“她不会鞭打我，而且我已经吃过晚饭了。”

" [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	Then	what	are	you	crying	about	?	"
"	然后	什么	是	你	哭泣	关于	?	"

“那你哭什么呢？”

" ['mʌðə(r)] [sez] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['keələs] ; [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] , " [hwain] [keɪt] .

"	Mother	says	I	am	very	careless	;	and	I	know	I	am	,	"	whined	Kate	.
"	母亲	说道	我	是	非常	粗心	;	和	我	知道	我	是	,	"	抱怨	凯特	.

“妈妈说我很粗心大意；我知道我的确如此，”凯特抱怨道。

" [doʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [keɪt] . "

"	Don't	be	a	baby	,	Kate	.	"
"	不	是	一个	婴儿	,	凯特	.	"

“别像个小孩子一样，凯特。”

" [ai] [spɔɪld] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [skəuldid] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː]

"	I	spoiled	a	flower	this	afternoon	,	and	mother	scolded	me	and	shook	me
"	我	被宠坏了	一个	花	这	下午	,	和	母亲	责骂	我	和	摇晃	我

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

“今天下午我不小心弄坏了一朵花，妈妈为此责骂我，还打了我。”

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [wɪð] [ðɪs] [mɪlk] ,

She	told	me	to	be	very	careful	with	this	milk	,
她	讲述	我	到	是	非常	小心	和	这	牛奶	,

她叮嘱我一定要小心使用这种牛奶。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [hæv; həv] [spɪld] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	now	I	have	spilled	the	whole	of	it	.	"
和	现在	我	有	洒了	这	所有的	的	它	.	"

现在我全都说漏嘴了。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [səʊ][bæd] , [waɪ] [niːd] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	if	you	feel	so	bad	,	why	need	you	tell	her	anything	about	it	?	"
"	出色地	,	如果	你	感觉	所以	坏的	,	为什么	需要	你	告诉	她	任何事物	关于	它	?	"

“如果你真的那么难过，为什么还要告诉她呢？”

" [ə'baʊt] [wɒt] ? " [ɑːskt] [keɪt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .

"	About	what	?	"	asked	Kate	,	looking	up	into	his	face	,	for	she	did	not	quite	understand	him	.
"	关于	什么	?	"	问	凯特	,	寻找	向上	进入	他的	脸	,	为了	她	做过	不是	相当	理解	他	.

“关于什么？”凯特抬起头看着他的脸问道，因为她不太明白他的意思。

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [spɪld] [ðə; ði] [mɪlk] .

"	You	needn't	tell	her	you	spilled	the	milk	.
"	你	不必	告诉	她	你	洒了	这	牛奶	.

你不必告诉她你把牛奶洒了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

She	will	never	find	it	out	.	"
她	将要	绝不	寻找	它	出去	.	"

她永远不会知道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɑːsk][ˌem 'iː] .

"	But	she	will	ask	me	.
"	但	她	将要	问	我	.

“但她会问我的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

" [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ?

"	What	if	she	does	?
"	什么	如果	她	做	?

“如果她真的那样做呢？”

[kænt] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [mɪlk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,

Can't	you	tell	her	you	gave	the	milk	to	the	old	woman	,
不能	你	告诉	她	你	给予	这	牛奶	到	这	老的	女士	,

你难道不能告诉她你把牛奶给了那位老妇人吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

and	that	she	was	very	much	obliged	to	her	for	sending	it	?	"
和	那	她	曾是	非常	很多	有义务	到	她	为了	发送	它	?	"

她非常感谢她寄来这份礼物?

" [ai][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , " [sed] [keɪt] .

"	I	can	do	that	,	"	said	Kate	.
"	我	能	做	那	,	"	说	凯特	.

“我可以做到，”凯特说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði][plæn] ,

She	did	not	like	the	plan	,
她	做过	不是	喜欢	这	计划	,

她不喜欢这个计划。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [ðen] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən]

but	it	seemed	to	her	just	then	that	anything	would	be	better	than
但	它	似乎	到	她	只是	然后	那	任何事物	会	是	更好的	比

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɪld] [ðə; ði] [mɪlk] ;

telling	her	mother	that	she	had	spilled	the	milk	;
讲述	她	母亲	那	她	有	洒了	这	牛奶	;

但她当时觉得，任何事都比告诉妈妈她把牛奶打翻了要好；

[ænd; ənd] , ['wɪkɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	,	wicked	as	it	was	,	she	resolved	to	do	it	.
和	,	邪恶	作为	它	曾是	,	她	已解决	到	做	它	.

尽管这样做很邪恶，但她还是决定去做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [spɪld] [mɪlk] .

Crying	for	spilled	milk	.
哭泣	为了	洒了	牛奶	.

为打翻的牛奶哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[keɪt] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [wen] [ʃiː; ʃi]

Kate	did	not	think	of	the	poor	woman	and	her	hungry	children	when	she
凯特	做过	不是	思考	的	这	贫穷的	女士	和	她	饥饿的	孩子们	什么时候	她

[meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [laɪ] .

made	up	her	mind	to	tell	her	mother	such	a	monstrous	lie	.
制成	向上	她	头脑	到	告诉	她	母亲	这样的	一个	滔天	说谎	.

凯特在决定对母亲撒下如此骇人听闻的谎言时，并没有想到那个可怜的女人和她饥饿的孩子们。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [haʊ] ['veri] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [dʒʌst][tuː; tə]

She	did	not	think	how	very	wicked	it	was	to	deceive	her	mother	,	just	to
她	做过	不是	思考	如何	非常	邪恶	它	曾是	到	欺骗	她	母亲	,	只是	到

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

她没有意识到为了逃跑而欺骗母亲是多么邪恶的行为。

[pə'hæps] , [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [rɪ'bjuːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['keələsnəs] .

perhaps	,	a	severe	rebuke	for	her	carelessness	.
也许	,	一个	严重	训斥	为了	她	疏忽	.

或许，这是对她粗心大意的严厉斥责。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [rɒŋ] ,

She	felt	all	the	time	that	she	was	doing	wrong	,
她	毛毡	全部	这	时间	那	她	曾是	正在做	错误的	,

她一直觉得自己做错了什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

but	she	tried	so	hard	to	cover	it	up	,
但	她	尝试	所以	难的	到	覆盖	它	向上	,

但她竭尽全力想要掩盖这件事。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][duː; də][ɪts] [həʊl] ['djuːti] .

that	her	conscience	was	not	permitted	to	do	its	whole	duty	.
那	她	良心	曾是	不是	允许	到	做	它是	所有的	责任	.

她的良心不被允许完全履行其职责。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] , ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [telz] [ˌjuː 'es][nɒt]

When	we	are	tempted	to	do	wrong	,	something	within	us	tells	us	not
什么时候	我们	是	受诱惑	到	做	错误的	,	某物	之内	我们	讲述	我们	不是

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

to	do	it	;
到	做	它	;

当我们想要做错事的时候，我们内心深处会有一个声音告诉我们不要这样做；

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɒf(ə)n] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] [ðə; ði]

but	we	often	struggle	to	get	rid	of	this	feeling	,	and	if	we	succeed	the
但	我们	经常	斗争	到	得到	摆脱	的	这	感觉	,	和	如果	我们	成功	这

[fɜːst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

但我们常常难以摆脱这种感觉，即使我们第一次成功了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [ðə; ði][nekst] [taɪm] .

it	is	easier	the	next	time	.
它	是	更轻松	这	下一个	时间	.

下次就容易多了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi][duː; də] [rɒŋ] , [ðə; ði] ['iːzɪə] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs]

And	the	more	we	do	wrong	,	the	easier	it	becomes	to	put	down	the	little	voice
和	这	更多的	我们	做	错误的	,	这	更轻松	它	变成	到	放	向下	这	小的	嗓音

我们犯的错越多，就越容易压制内心的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

within	us	.
之内	我们	.

我们内心深处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] [keɪt] .

It	was	so	with	Kate	.
它	曾是	所以	和	凯特	.

凯特就是这样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] ['fɔːlshud] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	had	told	falsehoods	before	,
她	有	讲述	谎言	前	,

她以前就说过谎。

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [taɪm] .

or	it	would	not	have	been	so	easy	for	her	to	do	it	this	time	.
或者	它	会	不是	有	到过	所以	简单的	为了	她	到	做	它	这	时间	.

否则，她这次就不会那么容易做到了。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] , [æz; əz][wiː; wi][duː; də][ɒv; əv]['aʊə(r)][kæps] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] ,

If	we	do	not	take	care	of	our	consciences	,	as	we	do	of	our	caps	and	bonnets	,
如果	我们	做	不是	拿	关心	的	我们的	良心	,	作为	我们	做	的	我们的	帽子	和	引擎盖	,

如果我们不爱惜自己的良心，就像我们爱惜自己的帽子和头巾一样，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] [spɔɪld] .

they	are	soon	spoiled	.
他们	是	很快	被宠坏了	.

它们很快就会被糟蹋。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)]['nəʊtɪs] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['wægən] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'kʌmz] [luːs] ,

Did	you	ever	notice	that	one	of	the	wheels	on	your	little	wagon	,	when	it	becomes	loose	,
做过	你	曾经	注意	那	一	的	这	车轮	在	你的	小的	车皮	,	什么时候	它	变成	松动的	,

你有没有注意到，当你的小推车上的某个轮子松动时，

[suːn] [weəz] [aʊt] ?

soon	wears	out	?
很快	穿着	出去	?

很快就会磨损吗?

[ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][sægz]['əʊvə(r)][ɒn][wʌn][saɪd] , [ðə; ði] [wiːkə] [ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] .

The	more	it	sags	over	on	one	side	,	the	weaker	it	grows	.
这	更多的	它	下垂	超过	在	一	边	,	这	较弱	它	生长	.

它越是向一侧倾斜，就越容易衰弱。

[waɪl] [ðə; ði] [wiːl] [stændz] [ʌp] [streɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][weə(r)] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] .

While	the	wheel	stands	up	straight	,	it	does	not	seem	to	wear	out	at	all	.
尽管	这	车轮	站立	向上	直的	,	它	做	不是	似乎	到	穿	出去	在	全部	.

车轮直立不动，似乎完全没有磨损的迹象。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][səʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] — [jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [tel] [raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ] .

It	is	just	so	with	your	conscience	—	your	power	to	tell	right	from	wrong	.
它	是	只是	所以	和	你的	良心	—	你的	力量	到	告诉	正确的	从	错误的	.

你的良心也是如此——你有能力分辨是非对错。

[waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [streɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːks] [wel] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [weəz] [aʊt] .

While	you	keep	it	up	straight	,	it	works	well	,	and	never	wears	out	.
尽管	你	保持	它	向上	直的	,	它	作品	出色地	,	和	绝不	穿着	出去	.

只要保持笔直，它就能很好地工作，而且永远不会磨损。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [wɜːs] ['veri] [fɑːst] ,

But	when	it	gets	a	little	out	of	order	,	it	grows	worse	very	fast	,
但	什么时候	它	获得	一个	小的	出去	的	命令	,	它	生长	更糟	非常	快速地	,

但一旦出现一点点偏差，情况就会迅速恶化。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['vælјuː][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [lait] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	is	not	of	much	more	value	than	a	lighthouse	without	any	light	in	it	.
和	是	不是	的	很多	更多的	价值	比	一个	灯塔	没有	任何	光	在	它	.

它的价值并不比一座没有灯光的灯塔高多少。

[keɪts] ['kɒnʃəns] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][sæg]['əʊvə(r)]

Kate's	conscience	had	begun	to	sag	over
凯特的	良心	有	开始	到	下垂	超过

凯特的良心开始动摇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ɒn] [wʌn] [saɪd] .

on	one	side	.
在	一	边	.

在一侧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [wiːk] ,

It	was	growing	weak	,
它	曾是	生长	虚弱的	,

它越来越虚弱了。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɒŋ] [diːdz] [wɪð] [fɔːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

and	did	not	remind	her	of	her	wrong	deeds	with	force	enough	to	make
和	做过	不是	提醒	她	的	她	错误的	契约	和	力量	足够的	到	制作

[ɪt'self] [hiːd] .

itself	heeded	.
本身	听从了	.

但并没有以足够的力度提醒她自己的错误行为，使她能够重视。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)] .

If	she	could	only	escape	the	reproof	of	her	mother	,	she	did	not	care	.
如果	她	可以	仅有的	逃脱	这	责备	的	她	母亲	,	她	做过	不是	关心	.

只要能躲过母亲的责骂，她什么都不在乎。

[ðʌs] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ben]['tɪŋkə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] .

Thus	moved	by	the	wicked	counsel	of	Ben	Tinker	,	she	hastened	home	.
因此	已搬	经过	这	邪恶	法律顾问	的	本	修补匠	,	她	加快	家	.

受本·廷克尔的邪恶建议影响，她匆匆赶回家。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

She	tried	to	look	as	if	nothing	had	happened	,
她	尝试	到	看	作为	如果	没有什么	有	发生	,

她努力装作什么都没发生过。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['veri] [red] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] ;

but	her	eyes	were	still	very	red	from	crying	;
但	她	眼睛	是	仍然	非常	红色的	从	哭泣	;

但她的眼睛哭得仍然通红；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] .

and	her	mother	wanted	to	know	what	had	made	her	cry	.
和	她	母亲	通缉	到	知道	什么	有	制成	她	哭	.

她母亲想知道是什么让她哭了。

" ['fæni] [flɪn] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pʊld] [maɪ] - ['ʃeɪkə(r)] - ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] .

"	Fanny	Flynn	struck	me	,	and	pulled	my	'	shaker	'	over	my	face	,	"	replied	Kate	.
"	舢	弗林	击	我	,	和	拉	我的	-	摇晃器	-	超过	我的	脸	,	"	回复	凯特	.

“范妮·弗林打了我，还把我的‘沙锤’拉到我脸上，”凯特回答说。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

"	What	did	she	do	that	for	?	"
"	什么	做过	她	做	那	为了	?	"

她为什么要这么做?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]

"	She	asked	me	to	give	her	a	drink	of	the	milk	,	and	because	I
"	她	问	我	到	给	她	一个	喝	的	这	牛奶	,	和	因为	我

[ˌwʊdnt] ,

wouldn't	,
不会	,

“她让我给她喝杯牛奶，因为我不肯，

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] [keɪt] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][peɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .

she	struck	me	,	"	answered	Kate	,	placing	her	pail	upon	the	kitchen	table	.
她	击	我	,	"	回答	凯特	,	放置	她	桶	之上	这	厨房	桌子	.

“她打了我，”凯特回答道，同时把水桶放在厨房的桌子上。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːl] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	is	a	naughty	girl	,	and	I	will	go	and	see	her	mother	about	it	.
"	她	是	一个	淘气	女孩	,	和	我	将要	去	和	看	她	母亲	关于	它	.

“她是个淘气的女孩，我要去找她妈妈谈谈这件事。”

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ]

What	did	she	say
什么	做过	她	说

她说了什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[tuː; tə][juː; jʊ] ? "

to	you	?	"
到	你	?	"

对你来说?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] . "

"	She	asked	me	for	a	drink	of	the	milk	.	"
"	她	问	我	为了	一个	喝	的	这	牛奶	.	"

她向我要了一口牛奶。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] ? "

"	What	did	you	answer	?	"
"	什么	做过	你	回答	?	"

你回答了什么?

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪənz] ['tʃɪldrən] ,

"	I	told	her	it	was	for	Mrs	.	O'Brien's	children	,
"	我	讲述	她	它	曾是	为了	太太	.	奥布莱恩的	孩子们	,

我告诉她这是给奥布莱恩太太的孩子们的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	that	it	wouldn't	be	right	for	me	to	give	it	to	her	,
和	那	它	不会	是	正确的	为了	我	到	给	它	到	她	,

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] . "

and	I	would	not	.	"
和	我	会	不是	.	"

我觉得把它给她不合适，所以我不会这么做。

" [wel] , [ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

"	Well	,	I	will	see	to	that	.
"	出色地	,	我	将要	看	到	那	.

“好的，我会处理的。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [ai] [kænt] [send] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [ɒv; əv]

I	think	it	is	a	pity	if	I	can't	send	one	of	my	children	out	on	an	errand	of
我	思考	它	是	一个	遗憾	如果	我	不能	发送	一	的	我的	孩子们	出去	在	一个	差事	的

['tʃærəti] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

charity	without	her	being	treated	in	this	manner	.
慈善机构	没有	她	存在	治疗	在	这	方式	.

如果我不能让我的孩子出去做慈善而不受到这样的对待，我觉得很可惜。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

She	shall	suffer	for	it	.	"
她	将	遭受	为了	它	.	"

她将为此付出代价。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːl] , ['mʌðə(r)] ;

"	She	is	a	naughty	girl	,	mother	;
"	她	是	一个	淘气	女孩	,	母亲	;

“妈妈，她是个淘气的女孩；

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , " [sed] [keɪt] ,

and	I	never	mean	to	speak	to	her	again	as	long	as	I	live	,	"	said	Kate	,
和	我	绝不	意思是	到	说话	到	她	再次	作为	长的	作为	我	居住	,	"	说	凯特	,

“我这辈子都不想再跟她说话了，”凯特说。

[wɪð] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['ɜːnɪstnəs] .

with	much	apparent	earnestness	.
和	很多	明显	认真	.

带着明显的认真态度。

" [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] ,

"	You	did	right	not	to	give	her	any	of	the	milk	,
"	你	做过	正确的	不是	到	给	她	任何	的	这	牛奶	,

“你不给她喝牛奶是对的。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd][nɒt] .

and	I	am	glad	you	did	not	.
和	我	是	高兴的	你	做过	不是	.

我很高兴你没有那样做。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [biːn] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] ,

I	am	happy	that	my	daughter	has	been	brave	enough	to	do	right	,
我	是	快乐的	那	我的	女儿	有	到过	勇敢的	足够的	到	做	正确的	,

我很高兴我的女儿勇敢地做了正确的事。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

and	even	to	suffer	for	doing	it	.
和	甚至	到	遭受	为了	正在做	它	.

甚至还要为此付出代价。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [keɪt] . "

You	are	a	good	girl	,	Kate	.	"
你	是	一个	好的	女孩	,	凯特	.	"

凯特，你是个好女孩。

" [ai] [ment] [tuː; tə][biː; bi] , ['mʌðə(r)] .

"	I	meant	to	be	,	mother	.
"	我	意思是	到	是	,	母亲	.

“我本该如此，母亲。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

" [wɒt] [dɪd]['mɪsɪz] . [ə'bɹaɪən] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [mɪlk] ? " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] .
" What did Mrs . O'Brien say when you gave her the milk ? " continued Mrs .
" 什么 做过 太太 . 奥布莱恩 说 什么时候 你 给予 她 这 牛奶 ? " 持续 太太 .
[læm] .
Lamb .
羊肉 .

“你把牛奶给奥布莱恩太太时，她说了什么？”兰姆太太继续问道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] ,
" She said she was much obliged to you , " replied Kate ,
" 她 说 她 曾是 很多 有义务 到 你 , " 回复 凯特 ,

凯特回答说：“她说她非常感谢你。”

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
not daring to look her mother in the face .
不是 大胆 到 看 她 母亲 在 这 脸 .

她不敢直视母亲的眼睛。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "
" Did you see the children ? "
" 做过 你 看 这 孩子们 ? "

你看到孩子们了吗?

" [jes] , ['mʌðə(r)] .
" Yes , mother .
" 是的 , 母亲 .

“是的，母亲。”

" ['mɪsɪz] . [læm] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]
" Mrs . Lamb was going to ask more questions about the family , but something
" 太太 . 羊肉 曾是 去 到 问 更多的 问题 关于 这 家庭 , 但 某物
[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'weɪ] ,
called her attention away ,
称为 她 注意力 离开 ,

兰姆太太原本打算多问一些关于这个家庭的问题，但有件事吸引了她的注意力。

[ænd; ənd] [keɪt] [wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] [mɔː(r)] ['fɔːlshud] .
and Kate was saved from telling more falsehoods .
和 凯特 曾是 已保存 从 讲述 更多的 谎言 .

凯特因此免于说出更多谎言。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ,
She took a book and tried to read , but she could not ,
她 采取 一个 书 和 尝试 到 读 , 但 她 可以 不是 ,

她拿起一本书想读，但却读不下去。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .
for she did not feel like a good girl .
为了 她 做过 不是 感觉 喜欢 一个 好的 女孩 .

因为她觉得自己不像个乖乖女。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['wɪkɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ,
The little voice within told her how wicked she had been ,
这 小的 嗓音 之内 讲述 她 如何 邪恶 她 有 到过 ,

她内心深处有个声音告诉她，她有多么邪恶。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

and	she	began	to	wish	that	she	had	not	deceived	her	mother	.
和	她	开始	到	希望	那	她	有	不是	受骗	她	母亲	.

她开始后悔当初没有欺骗母亲。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [keɪm] [həʊm] ;

While	she	sat	with	the	book	in	her	hand	,	her	father	came	home	;
尽管	她	卫星	和	这	书	在	她	手	,	她	父亲	来了	家	;

她手里拿着书坐在那里，这时她父亲回家了；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][təʊld][hɪm] [wɒt] ['fæni] [flɪn] [hæd; həd] [dʌn] .

and	her	mother	told	him	what	Fanny	Flynn	had	done	.
和	她	母亲	讲述	他	什么	舢	弗林	有	完毕	.

她母亲告诉他范妮·弗林做了什么。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['veri] ['æŋgri] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ðɪ]['stɔ:ri] ,

He	was	very	angry	when	he	had	heard	the	story	,
他	曾是	非常	生气的	什么时候	他	有	听到	这	故事	,

他听了这件事后非常生气。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [keɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]

and	asked	Kate	a	great	many	questions	about
和	问	凯特	一个	伟大的	许多	问题	关于

然后她问了凯特很多问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðə; ðɪ][ə'feə(r)] .

the	affair	.
这	事务	.

这件事。

" [ju:; jʊ][dɪd] [wel] , [keɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [breɪv] [ænd; ənd][səʊ] [smɑ:t] ,

"	You	did	well	,	Kate	,	and	I	am	glad	you	were	so	brave	and	so	smart	,
"	你	做过	出色地	,	凯特	,	和	我	是	高兴的	你	是	所以	勇敢的	和	所以	聪明的	,

“凯特，你做得很好，我很高兴你如此勇敢聪明。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . [læm] .

"	said	Mr	.	Lamb	.
"	说	先生	.	羊肉	.

兰姆先生说道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɪlk] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)]

"	Of	course	I	could	not	give	her	any	of	the	milk	when	it	was	for
"	的	课程	我	可以	不是	给	她	任何	的	这	牛奶	什么时候	它	曾是	为了

[ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪdoʊz] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] . "

the	poor	widow's	hungry	children	.	"
这	贫穷的	寡妇的	饥饿的	孩子们	.	"

“我当然不能把牛奶给她，因为那是给那位可怜的寡妇的饥饿的孩子们喝的。”

" [ju:; jʊ][dɪd] [raɪt] , [keɪt] , " [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

"	You	did	right	,	Kate	,	"	repeated	her	father	.
"	你	做过	正确的	,	凯特	,	"	重复	她	父亲	.

“你做得对，凯特，”她父亲重复道。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ['hʌŋgri] [ɪf] [juː; jʊ]

"	The	poor	children	might	have	had	to	go	to	bed	hungry	if	you
"	这	贫穷的	孩子们	可能	有	有	到	去	到	床	饥饿的	如果	你

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][mɪlk][tuː; tə][ðæt][bæd][gɜːl] . "

had	given	up	the	milk	to	that	bad	girl	.	"
有	给定	向上	这	牛奶	到	那	坏的	女孩	.	"

“如果你把牛奶给了那个坏女孩，那些可怜的孩子们可能就得饿着肚子睡觉了。”

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] . "

"	I	know	it	,	father	.	"
"	我	知道	它	,	父亲	.	"

“我知道，父亲。”

" ['əʊnli] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biː] [ɪf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

"	Only	think	what	a	sad	thing	it	would	have	been	if	the	poor	little	ones
"	仅有的	思考	什么	一个	伤心	事物	它	会	有	到过	如果	这	贫穷的	小的	一个

[hæd; həd] [biːn] [sent] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][bed] .

had	been	sent	hungry	and	crying	to	bed	.
有	到过	发送	饥饿的	和	哭泣	到	床	.

“想想看，如果那些可怜的小家伙们饿着肚子哭着上床睡觉，那该是多么悲惨的事情啊。”

[ðæt] ['fæni] [flɪn] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .

That	Fanny	Flynn	must	be	taken	care	of	.
那	舢	弗林	必须	是	已采取	关心	的	.

必须解决掉范妮·弗林。

[wen] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][get][tuː; tə][biː; bi][səʊ][bəʊld][æz; əz] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

When	little	girls	get	to	be	so	bold	as	that	,	it	is	high	time	something	was
什么时候	小的	女孩们	得到	到	是	所以	大胆的	作为	那	,	它	是	高的	时间	某物	曾是

[dʌn] . "

done	.	"
完毕	.	"

当小女孩胆子大到这种程度时，就该采取措施了。

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] , ['fɑːðə(r)] . "

"	I	think	so	,	too	,	father	.	"
"	我	思考	所以	,	也	,	父亲	.	"

“我也这么认为，父亲。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [keɪt] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	It	is	time	for	you	to	go	to	bed	now	,	Kate	,	"	said	her	mother	.
"	它	是	时间	为了	你	到	去	到	床	现在	,	凯特	,	"	说	她	母亲	.

“凯特，你该睡觉了，”她妈妈说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][æz; əz][ai]

"	I	am	ready	,	mother	,	for	I	am	tired	as	I
"	我	是	准备好	,	母亲	,	为了	我	是	疲劳的	作为	我

“妈妈，我准备好了，因为我累了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

可以。

" [keɪt] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

"	Kate	was	glad	to	get	away	from	her	father	and	mother	,
"	凯特	曾是	高兴的	到	得到	离开	从	她	父亲	和	母亲	,

凯特很高兴能离开她的父母。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['preɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [kən'dʌkt] ,

for	while	they	were	praising	her	for	her	good	conduct	,
为了	尽管	他们	是	赞扬	她	为了	她	好的	执行	,

当他们在表扬她品行良好时，

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

she	knew	very	well	that	she	did	not	deserve	it	.
她	知道	非常	出色地	那	她	做过	不是	应得	它	.

她很清楚自己不配得到这一切。

[wɒt] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɪld] [ɔːl][ðə; ði] [mɪlk] [ɒn]

What	would	her	parents	think	if	they	knew	that	she	had	spilled	all	the	milk	on
什么	会	她	父母	思考	如果	他们	知道	那	她	有	洒了	全部	这	牛奶	在

[ðə; ði] [graʊnd] ?

the	ground	?
这	地面	?

如果她的父母知道她把牛奶都洒在了地上，他们会怎么想?

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][səʊ]

What	would	they	say	to	her	if	they	found	out	that	she	had	told	them	so
什么	会	他们	说	到	她	如果	他们	成立	出去	那	她	有	讲述	他们	所以

['meni] [laɪz] ?

many	lies	?
许多	谎言	?

如果他们发现她对他们说了那么多谎，他们会怎么对她说?

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] , [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

The	more	she	thought	of	her	conduct	,	the	more	she	felt	that	she	had	done
这	更多的	她	想法	的	她	执行	,	这	更多的	她	毛毡	那	她	有	完毕

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

她越反思自己的行为，就越觉得自己做错了。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði]

She	now	saw	that	,	if	she	had	returned	home	and	told	her	mother	the
她	现在	锯	那	,	如果	她	有	返回	家	和	讲述	她	母亲	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

她现在明白了，如果她当时回家告诉母亲真相，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'skjuːzd][ðə; ði] [fɔːlt] ,

she	would	have	excused	the	fault	,
她	会	有	已原谅	这	过错	,

她会原谅这个错误。

[ænd; ənd] [sent] [ə'nʌðə(r)] [peɪl] [ɒv; əv] [mɪlk] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] ['wʊmənz] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] .

and	sent	another	pail	of	milk	to	the	poor	sick	woman's	hungry	children	.
和	发送	其他	桶	的	牛奶	到	这	贫穷的	生病的	女性的	饥饿的	孩子们	.

然后又送了一桶牛奶给这位可怜的病妇人饥饿的孩子们。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,

She	wished	she	had	done	so	,
她	希望	她	有	完毕	所以	,

她希望自己当时那样做了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] [skəuldid][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

for	it	would	have	been	a	great	deal	better	to	be	scolded	for	her
为了	它	会	有	到过	一个	伟大的	交易	更好的	到	是	责骂	为了	她

['keələsnəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] .

carelessness	than	to	feel	as	guilty	as	she	now	felt	.
疏忽	比	到	感觉	作为	有罪的	作为	她	现在	毛毡	.

因为被责骂她的粗心大意总比像现在这样感到内疚要好得多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)]

She	was	sure	that	it	was	far
她	曾是	当然	那	它	曾是	远的

她确信那很远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['betə(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː; də]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɒŋ] .

better	to	suffer	a	great	deal	than	to	do	even	a	little	wrong	.
更好的	到	遭受	一个	伟大的	交易	比	到	做	甚至	一个	小的	错误的	.

宁可遭受巨大的痛苦，也不愿犯哪怕一点点错。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd]['aɪðə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][skəuldid][hɜː(r); hə(r)] ,

She	was	not	satisfied	either	that	her	mother	would	have	scolded	her	,
她	曾是	不是	使满意	任何一个	那	她	母亲	会	有	责骂	她	,

她也不满意母亲会责骂她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['steɪtɪd][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] ['fæni] [flɪn] [hæd; həd] [meɪd]

if	she	had	stated	the	whole	truth	to	her	—	that	Fanny	Flynn	had	made
如果	她	有	声明	这	所有的	真相	到	她	—	那	舢	弗林	有	制成

[hɜː(r); hə(r)] [spɪl] [ðə; ði] [mɪlk] .

her	spill	the	milk	.
她	洒	这	牛奶	.

如果她把全部真相都告诉了她——是范妮·弗林让她打翻了牛奶。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ; [bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [naɪt] ,

She	went	to	bed	;	but	when	her	mother	bade	her	good	night	,
她	去	到	床	;	但	什么时候	她	母亲	巴德	她	好的	夜晚	,

她上床睡觉了；但当她母亲向她道晚安时，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][læmp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	took	the	lamp	in	her	hand	,	she	begged	her	to	leave	it	,
和	采取	这	灯	在	她	手	,	她	乞求	她	到	离开	它	,

她拿起灯，恳求她把灯留下。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

for	she	did	not	like	to	be	alone	in	the	dark	.
为了	她	做过	不是	喜欢	到	是	独自的	在	这	黑暗的	.

因为她不喜欢独自待在黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt][wɒz; wəz] [tɔː'mentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

It	seemed	just	as	though	a	wicked	spirit	was	tormenting	her	;
它	似乎	只是	作为	尽管	一个	邪恶	精神	曾是	折磨	她	;

她仿佛被邪灵折磨着；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] ,

and	though	she	was	in	the	habit	of	going	to	sleep	without	a	light	,
和	尽管	她	曾是	在	这	习惯	的	去	到	睡觉	没有	一个	光	,

尽管她习惯不开灯睡觉，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

the	darkness	was	terrible	to	her	at	this	time	.
这	黑暗	曾是	糟糕的	到	她	在	这	时间	.

那时，黑暗对她来说无比可怕。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][left] [ə'ləʊn] ,

She	did	not	even	wish	to	be	left	alone	,
她	做过	不是	甚至	希望	到	是	左边	独自的	,

她甚至不希望一个人待着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	she	dared	not	ask	her	mother	to	stay	with	her	.
但	她	敢于	不是	问	她	母亲	到	停留	和	她	.

但她不敢请求母亲留下来陪她。

[wen] ['mɪsɪz] . [læm] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [keɪt] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['həʊlli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

When	Mrs	.	Lamb	had	gone	out	,	Kate	covered	her	face	wholly	under	the
什么时候	太太	.	羊肉	有	已消失	出去	,	凯特	涵盖	她	脸	完全	在下面	这

['bedkləʊðz] ,

bedclothes	,
床上用品	,

兰姆太太出去后，凯特用被子把脸完全蒙了起来。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ['traɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][tuː; tə][gəʊ]

and	shut	her	eyes	as	close	as	she	could	,	trying	in	this	manner	to	go
和	关闭	她	眼睛	作为	关闭	作为	她	可以	,	尝试	在	这	方式	到	去

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

她尽可能地闭上眼睛，试图以此方式入睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [rest] .

But	her	guilty	conscience	gave	her	no	rest	.
但	她	有罪的	良心	给予	她	不	休息	.

但内疚感让她寝食难安。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ;

Then	she	opened	her	eyes	,	and	looked	around	the	room	;
然后	她	打开	她	眼睛	,	和	看起来	大约	这	房间	;

然后她睁开眼睛，环顾四周；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [mɒk] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

but	everything	in	the	chamber	seemed	to	mock	and	reproach	her	.
但	一切	在	这	房间	似乎	到	嘲笑	和	责备	她	.

但房间里的一切似乎都在嘲笑和责备她。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

Again	and	again	she	shut	her	eyes	,	and	tried	to	sleep	.
再次	和	再次	她	关闭	她	眼睛	,	和	尝试	到	睡觉	.

她一次又一次地闭上眼睛，试图入睡。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [wʊd] [spiːk] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

The	little	voice	within	would	speak	now	,	in	the	silence	of	her	chamber	.
这	小的	嗓音	之内	会	说话	现在	,	在	这	沉默	的	她	房间	.

在她寂静的房间里，她内心深处的声音此刻将会响起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [səʊ][bæd] [bɪ'fɔː(r)] ; [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

She	had	never	felt	so	bad	before	;	perhaps	because
她	有	绝不	毛毡	所以	坏的	前	;	也许	因为

她以前从未感觉这么糟糕过；或许是因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['wɪkɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

she	had	never	been	so	wicked	before	.
她	有	绝不	到过	所以	邪恶	前	.

她以前从未如此邪恶过。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] ?

Do	you	want	to	know	why	she	suffered	so	much	?
做	你	想	到	知道	为什么	她	遭受	所以	很多	?

你想知道她为什么遭受那么多苦难吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðəʊz] ['hʌŋgri] , ['kraɪɪŋ] ['tʃɪldrən] .

It	was	because	she	could	not	keep	from	her	mind	those	hungry	,	crying	children	.
它	曾是	因为	她	可以	不是	保持	从	她	头脑	那些	饥饿的	,	哭泣	孩子们	.

因为她无法将那些饥饿哭泣的孩子们从脑海中抹去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[keɪt] [telz] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

Kate	tells	the	whole	story	.
凯特	讲述	这	所有的	故事	.

凯特讲述了整个故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[pɔː(r); pʊə(r)] [keɪt] !

Poor	Kate	!
贫穷的	凯特	!

可怜的凯特!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['wɪkɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

She	had	certainly	never	been	so	wicked	in	her	life	before	.
她	有	当然	绝不	到过	所以	邪恶	在	她	生活	前	.

她以前肯定从未如此邪恶过。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

The	words	of	her	father	still	lingered	in	her	ears	,
这	字	的	她	父亲	仍然	徘徊不去	在	她	耳朵	,

父亲的话语仍然在她耳边回响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðə; ði] [məʊnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hʌŋgri] , ['kraɪɪŋ] ['tʃɪldrən] .

and	she	could	almost	hear	the	moans	of	those	hungry	,	crying	children	.
和	她	可以	几乎	听到	这	呻吟	的	那些	饥饿的	,	哭泣	孩子们	.

她仿佛能听到那些饥饿哭泣的孩子们的呻吟声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [sent] [tuː; tə] [bed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] ,

She	had	never	been	sent	to	bed	in	her	life	without	her	supper	,
她	有	绝不	到过	发送	到	床	在	她	生活	没有	她	晚餐	,

她这辈子从来没有被罚不吃晚饭就上床睡觉过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [pə'hæps] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['dredf(ə)l]

and	it	looked	like	a	dreadful	thing	to	her	—	perhaps	even	more	dreadful
和	它	看起来	喜欢	一个	可怕	事物	到	她	—	也许	甚至	更多的	可怕

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

than	it	really	was	.
比	它	真的	曾是	.

在她看来，这似乎是一件可怕的事情——或许比实际情况还要可怕。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːlshud] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv]

If	there	had	been	nothing	but	the	falsehoods	she	had	told	,	she	might	have
如果	那里	有	到过	没有什么	但	这	谎言	她	有	讲述	,	她	可能	有

[gɒn] [tuː; tə] [sliːp] ;

gone	to	sleep	;
已消失	到	睡觉	;

如果她说的只有谎言，她或许就会睡着了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'preɪvd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

but	it	was	sad	to	think	that	she	had	deprived	the	poor	children	of
但	它	曾是	伤心	到	思考	那	她	有	被剥夺的	这	贫穷的	孩子们	的

[ðeə(r)] ['sʌpə(r)] ,

their	supper	,
他们的	晚餐	,

但想到她剥夺了那些可怜孩子们的晚餐，就令人感到难过。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [bed] .

and	sent	them	hungry	to	bed	.
和	发送	他们	饥饿的	到	床	.

他们饿着肚子上床睡觉。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['wɪkɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

This	seemed	to	be	the	most	wicked	part	of	her	conduct	.
这	似乎	到	是	这	最多	邪恶	部分	的	她	执行	.

这似乎是她行为中最邪恶的部分。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][bed] ,

I	do	not	know	how	many	times	she	turned	over	in	the	bed	,
我	做	不是	知道	如何	许多	时代	她	转向	超过	在	这	床	,

我不知道她在床上翻了多少次身，

[nɔː(r)] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi]

nor	how	many	times	she
也不	如何	许多	时代	她

她也不知道她去过多少次。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(Proud and Lazy A Story for Little Folks)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['pʊld] [ðə; ði] [kləʊðz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][sæd]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hʌŋgri]
pulled 拉 **the** 这 **clothes** 衣服 **over** 超过 **her** 她 **eyes** 眼睛 **to** 到 **shut** 关闭 **out** 出去 **the** 这 **sad** 伤心 **picture** 图片 **of** 的 **those** 那些 **hungry** 饥饿的
[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
and 和 **crying** 哭泣 **children** 孩子们 **that** 那 **would** 会 **come** 来 **up** 向上 **before** 前 **her** 她 **,** ,

她拉起衣服蒙住眼睛，不去想那些即将出现在她面前的饥饿哭泣的孩子们的悲惨景象。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
in 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **all** 全部 **she** 她 **could** 可以 **do** 做 **to** 到 **prevent** 防止 **it** 它 **.** .

尽管她竭尽全力想要阻止这件事发生。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪð] ['fæni] ; [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She 她 **tried** 尝试 **to** 到 **think** 思考 **of** 的 **other** 其他 **things** 事物 **—** — **of** 的 **the** 这 **scene** 场景 **with** 和 **Fanny** 舳 **;** ; **of** 的 **her** 她
[skuːl] ;
school 学校 **;** ;

她努力回想其他事情——和范妮在一起的情景；她的学校；

[ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk] ['pɑːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [meɪ] ; [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]
of 的 **a** 一个 **picnic** 野餐 **party** 派对 **she** 她 **had** 有 **attended** 参加 **on** 在 **the** 这 **first** 第一的 **of** 的 **May** 可能 **;** ; **of** 的 **almost** 几乎
['evriθɪŋ] ,
everything 一切 **,** ,

她参加的五月一日野餐聚会；几乎所有的一切，

[ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nəʊ] [gʊd] .
indeed 的确 **;** ; **but** 但 **it** 它 **did** 做过 **no** 不 **good** 好的 **.** .

确实如此；但这并没有什么用。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
The 这 **poor** 贫穷的 **children** 孩子们 **could** 可以 **not** 不是 **be** 是 **banished** 被放逐 **from** 从 **her** 她 **mind** 头脑 **.** .

她始终无法将那些可怜的孩子们从脑海中抹去。

[keɪt] [hæd; həd] [biːn] [sɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , [wɪð] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌmps] ;
Kate 凯特 **had** 有 **been** 到过 **sick** 生病的 **with** 和 **the** 这 **measles** 麻疹 **,** , **with** 和 **the** 这 **scarlet** 猩红 **fever** 发烧 **,** , **and** 和 **the** 这 **mumps** 腮腺炎 **;** ;

凯特曾得过麻疹、猩红热和腮腺炎；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [bæd][ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] ;
and 和 **she** 她 **remembered** 记得 **how** 如何 **bad** 坏的 **she** 她 **felt** 毛毡 **at** 在 **these** 这些 **times** 时代 **;** ;

她想起了自己当时的感受；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [dɪ'ziːzɪz]

but	it	seemed	to	her	now	that	she	would	rather	have	all	these	diseases
但	它	似乎	到	她	现在	那	她	会	相当	有	全部	这些	疾病

[æt; ət][wʌns][ðæn; ðən]['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] .

at	once	than	suffer	from	a	guilty	conscience	.
在	一次	比	遭受	从	一个	有罪的	良心	.

但她现在觉得，她宁愿同时患上所有这些疾病，也不愿承受内疚的折磨。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	she	was	sick	,	her	mother	bent	over	her	and	pitied	her	,
什么时候	她	曾是	生病的	,	她	母亲	弯曲	超过	她	和	可怜的	她	,

她生病的时候，她母亲俯身在她身边，怜悯她。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [iːz] [hɜː(r); hə(r)][peɪn] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	did	all	she	could	to	ease	her	pain	;	and	even	when	she	was
和	做过	全部	她	可以	到	舒适	她	疼痛	;	和	甚至	什么时候	她	曾是

['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['fiːvə(r)] ,

burning	with	fever	,
燃烧	和	发烧	,

她竭尽所能减轻她的痛苦；即使在她高烧不退的时候，

[ænd; ənd] ['rækt] [wɪð] [peɪn] , [ʃiː; ʃi]

and	racked	with	pain	,	she
和	架子	和	疼痛	,	她

她痛苦万分，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[felt] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] .

felt	happier	than	she	did	now	.
毛毡	更快乐	比	她	做过	现在	.

她当时比现在更快乐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [haʊ] [bæd][ʃiː; ʃi] [felt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spəʊz]

She	could	not	inform	her	mother	how	bad	she	felt	,	for	that	would	expose
她	可以	不是	通知	她	母亲	如何	坏的	她	毛毡	,	为了	那	会	暴露

[hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] .

her	guilt	.
她	有罪	.

她无法告诉母亲她内心有多么难过，因为那样会暴露她的罪恶感。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] [naɪn] , [ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk]

She	heard	the	clock	strike	nine	,	and	every	moment	appeared	to	her	like
她	听到	这	钟	罢工	九	,	和	每一个	片刻	出现	到	她	喜欢

[æn; ən]['aʊə(r)] .

an	hour	.
一个	小时	.

她听到钟敲了九下，感觉每一刻都像一个小时那么长。

[ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['kɒnstəntli] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Those	poor	little	children	constantly	haunted	her	;	whether	her	eyes
那些	贫穷的	小的	孩子们	不断地	闹鬼的	她	;	无论	她	眼睛

[wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ɔː(r)] [ʃʌt] ,

were	open	or	shut	,
是	打开	或者	关闭	,

那些可怜的小孩总是萦绕在她心头；无论她睁着眼睛还是闭着眼睛，

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['məʊnɪŋ] ,

still	she	saw	them	crying	,	and	heard	them	moaning	,
仍然	她	锯	他们	哭泣	,	和	听到	他们	呻吟	,

她仍然看到他们哭泣，听到他们呻吟。

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [ðeə(r)] [sɪk] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] .

and	begging	their	sick	mother	to	give	them	some	supper	.
和	乞讨	他们的	生病的	母亲	到	给	他们	一些	晚餐	.

他们恳求生病的母亲给他们做晚饭。

[əʊ] , [keɪt] !

O	,	Kate	!
哦	,	凯特	!

哦，凯特！

[haʊ] [sɪ'vɪəli] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] !

how	severely	was	she	punished	for	the	sin	she	had	committed	!
如何	严重	曾是	她	受到惩罚	为了	这	罪	她	有	坚定的	!

她因犯下的罪行受到了多么严厉的惩罚！

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi]

Her	mother	and	her	father	had	praised	her	,	but	still	she
她	母亲	和	她	父亲	有	赞扬	她	,	但	仍然	她

[wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] .

was	unhappy	.
曾是	不开心	.

她的父母都表扬了她，但她仍然不快乐。

['sləʊli] , ['veri] ['sləʊli] , [ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] [ten] .

Slowly	,	very	slowly	,	the	time	passed	away	and	she	heard	the	clock	strike	ten	.
缓慢地	,	非常	缓慢地	,	这	时间	通过了	离开	和	她	听到	这	钟	罢工	十	.

时间慢慢地、非常缓慢地流逝，她听到了钟敲了十下。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

She	could	endure	her	sufferings	no	longer	;	and	she	burst	into	tears	,
她	可以	忍受	她	苦难	不	更长	;	和	她	爆裂	进入	眼泪	,

她再也无法忍受痛苦，嚎啕大哭起来。

['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

sobbing	and	moaning	as	if	her	heart	would	break	.
啜泣	和	呻吟	作为	如果	她	心	会	休息	.

她一边抽泣一边呻吟，仿佛心都要碎了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] [ɪn'kriːst] , [ʃiː; ʃi] [sɔb]

For	some	time	she	cried	;	but	as	her	distress	increased	,	she	sobbed
为了	一些	时间	她	哭	;	但	作为	她	痛苦	增加	,	她	啜泣

[ænd; ənd] [məʊn] [səʊ]

and	moaned	so
和	呻吟	所以

她哭了一会儿；但随着痛苦加剧，她哭得泣不成声，呻吟声也越来越大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[laʊd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [hɜːd]

loud	that	her	father	and	mother	,	who	were	in	the	adjoining	room	,	heard
大声	那	她	父亲	和	母亲	,	WHO	是	在	这	相邻的	房间	,	听到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

声音很大，隔壁房间的父母都听到了。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [eil] [hɜː(r); hə(r)] .

and	hastened	into	the	room	to	find	out	what	ailed	her	.
和	加快	进入	这	房间	到	寻找	出去	什么	生病的	她	.

于是他急忙走进房间，想看看她到底怎么了。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] ? " ['æŋkʃəsli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	What	is	the	matter	,	my	child	?	"	anxiously	asked	her	mother	.
"	什么	是	这	事情	,	我的	孩子	?	"	焦虑地	问	她	母亲	.

“孩子，怎么了？”母亲焦急地问道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] [ə'sliːp] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [bed] ? "

"	Haven't	you	been	asleep	since	you	went	to	bed	?	"
"	还没有	你	到过	睡着了	自从	你	去	到	床	?	"

“你上床睡觉后难道没睡着吗？”

" [nəʊ] ['mʌðə(r)] , " [sɔb] [keɪt] .

"	No	mother	,	"	sobbed	Kate	.
"	不	母亲	,	"	啜泣	凯特	.

“我没有母亲了，”凯特抽泣着说。

" [wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?

"	What	ails	you	?
"	什么	疾病	你	?

你怎么了?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ? "

Are	you	sick	?	"
是	你	生病的	?	"

你生病了吗?

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] . "

"	No	,	mother	.	"
"	不	,	母亲	.	"

“不，母亲。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ðen] ? "

"	What	are	you	crying	for	,	then	?	"
"	什么	是	你	哭泣	为了	,	然后	?	"

那你哭什么呢?

" [əʊ] ['mʌðə(r)] ! "

"	O	mother	!	"
"	哦	母亲	!	"

“哦，母亲！”

" [waɪ] , [wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?

"	Why	,	what	ails	you	,	child	?
"	为什么	,	什么	疾病	你	,	孩子	?

“孩子，你怎么了？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] ? "

Have	you	been	frightened	?	"
有	你	到过	害怕	?	"

你害怕吗?

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] . "

"	No	,	mother	.	"
"	不	,	母亲	.	"

“不，母亲。”

" [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] , [keɪt] , " ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Tell	us	what	ails	you	,	Kate	,	"	added	her	father	.
"	告诉	我们	什么	疾病	你	,	凯特	,	"	额外	她	父亲	.

“凯特，告诉我们你有什么不舒服吧，”她父亲补充道。

[bəuθ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts][wɜ:(r); wə(r)] ['greɪtli] [ə'lɑ:md] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [lʌvd]
Both **of** **her** **parents** **were** **greatly** **alarmed** **about** **her** **,** **for** **they** **loved**
两个都 的 她 父母 是 非常 惊慌 关于 她 , 为了 他们 喜爱
[ðeə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['veri] [mʌtʃ] ;
their **little** **girl** **very** **much** **;**
他们的 小的 女孩 非常 很多 ;

她的父母都非常担心她，因为他们非常爱自己的女儿；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nju:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][eɪl][hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][leɪn]
and **they** **knew** **that** **something** **must** **ail** **her** **,** **or** **she** **would** **not** **have** **lain**
和 他们 知道 那 某物 必须 艾尔 她 , 或者 她 会 不是 有 莱恩

他们知道她肯定得了什么病，否则她不会躺下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[ə'weɪk] [səʊ] [lɒŋ] , [ɔ:(r)][hæv; həv] [kraɪd] [səʊ] ['bɪtəli] .
awake **so** **long** **,** **or** **have** **cried** **so** **bitterly** **.**
醒 所以 长的 , 或者 有 哭 所以 苦涩地 .

熬夜太久，或是痛哭流涕。

" [kænt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] [wɒt] [eɪlz] [ju:; jʊ] , [keɪt] ? " [in'kwaiə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['veri] ['tendəli] .
" **Can't** **you** **tell** **us** **what** **ails** **you** **,** **Kate** **?** **"** **inquired** **her** **mother** **,** **very** **tenderly** **.**
" 不能 你 告诉 我们 什么 疾病 你 , 凯特 ? " 询问 她 母亲 , 非常 温柔地 .

“凯特，你难道不能告诉我们你哪里不舒服吗？”她的母亲温柔地问道。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['nɔ:ti] , ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] , ['ɔ:lməʊst] ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" **I** **have** **been** **very** **naughty** **,** **mother** **,** **"** **replied** **Kate** **,** **almost** **choking** **with** **emotion** **.**
" 我 有 到过 非常 淘气 , 母亲 , " 回复 凯特 , 几乎 窒息 和 情感 .

“妈妈，我真是太淘气了，”凯特哽咽着回答道。

" ['nɔ:ti] , [tʃaɪld] ? "
" **Naughty** **,** **child** **?** **"**
" 淘气 , 孩子 ? "

“淘气鬼，孩子？”

" [jes] , ['mʌðə(r)] . "
" **Yes** **,** **mother** **.** **"**
" 是的 , 母亲 . "

“是的，母亲。”

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] ['veri] [gʊd] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . [læm] .
" **I** **thought** **you** **had** **been** **very** **good** **,** **"** **added** **Mr** **.** **Lamb** **.**
" 我 想法 你 有 到过 非常 好的 , " 额外 先生 . 羊肉 .

“我觉得你表现得非常好，”兰姆先生补充道。

" [nəʊ] , [ai][hæv; həv] [nɒt] ; [ai][hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] .
" **No** **,** **I** **have** **not** **;** **I** **have** **been** **very** **wicked** **,** **and** **you** **will** **never** **forgive** **me** **.**
" 不 , 我 有 不是 ; 我 有 到过 非常 邪恶 , 和 你 将要 绝不 原谅 我 .
"
"
"

“不，我没有；我罪孽深重，你永远不会原谅我。”

" [waɪ] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] , [keɪt] ?
" **Why** **,** **what** **have** **you** **done** **,** **Kate** **?**
" 为什么 , 什么 有 你 完毕 , 凯特 ?

“凯特，你到底做了什么？”

[haʊ] [streɪndʒ] [juː; jʊ][ækt] , [maɪ] [tʃaɪld] ！ "
How strange you act , my child ! "
如何 奇怪的 你 行为 , 我的 孩子 ！ "

孩子，你的行为真奇怪!

" [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] .
" I can't help it , mother .
" 我 不能 帮助 它 , 母亲 .

“我没办法，妈妈。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][səʊ] ['wɪkɪd] [ə'gen] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] . "
If you will forgive me this time , I will never be so wicked again while I live . "
如果 你 将要 原谅 我 这 时间 , 我 将要 绝不 是 所以 邪恶 再次 尽管 我 居住 . "

如果你这次能原谅我，我这辈子再也不会做这么邪恶的事了。

" [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [keɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
" Tell us all about it , Kate , and we will forgive you , " said her father ,
" 告诉 我们 全部 关于 它 , 凯特 , 和 我们 将要 原谅 你 , " 说 她 父亲 ,
['veri] ['kaɪndli] .
very kindly .
非常 亲切地 .

“凯特，把事情的来龙去脉都告诉我们吧，我们会原谅你的。”她父亲和蔼地说。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [sɔb] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
The poor girl sobbed so that she could not speak for some time ,
这 贫穷的 女孩 啜泣 所以 那 她 可以 不是 说话 为了 一些 时间 ,

可怜的女孩哭得泣不成声，好一会儿都说不出话来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːs]
for the tenderness of her parents made her feel a great deal worse
为了 这 压痛 的 她 父母 制成 她 感觉 一个 伟大的 交易 更糟

父母的温柔反而让她感觉更糟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [skəuldid] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'vɪəli] .
than if they had scolded her severely .
比 如果 他们 有 责骂 她 严重 .

还不如严厉斥责她。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [keɪt] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [læm] .
" What have you done , Kate ? " repeated Mrs . Lamb .
" 什么 有 你 完毕 , 凯特 ? " 重复 太太 . 羊肉 .

“凯特，你做了什么？”兰姆太太重复道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['kæri] [ðə; ði] [mɪlk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ə'bɹaɪən] , ['mʌðə(r)] , " [gɑːspt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
" I didn't carry the milk to Mrs . O'Brien , mother , " gasped the poor
" 我 没有 携带 这 牛奶 到 太太 . 奥布莱恩 , 母亲 , " 倒吸一口气 这 贫穷的
['penɪtənt] ,
penitent ,
忏悔者 ,

“我没有把牛奶送到奥布莱恩太太家，妈妈，”可怜的忏悔者喘着气说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
as she uncovered her eyes ,
作为 她 裸露 她 眼睛 ,

她睁开眼睛时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

and	looked	up	in	the	face	of	her	parents	to	notice	the	effect	of
和	看起来	向上	在	这	脸	的	她	父母	到	注意	这	影响	的

[hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

her	confession	upon	them	.
她	忏悔	之上	他们	.

她抬起头，看着父母的脸，想看看她的坦白对他们产生了怎样的影响。

" ['dɪd(ə)nt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

"	Didn't	carry	it	to	her	?
"	没有	携带	它	到	她	?

“没把它带给她吗？”

" [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

"	was	the	exclamation	of	her	father	and	mother	at	the	same	time	.
"	曾是	这	感叹	的	她	父亲	和	母亲	在	这	相同的	时间	.

“这是她父母同时发出的惊叹声。”

" [nəʊ] ; [aɪ] [spɪld] [ˌaɪ 'tiː][pn][ðə; ði] [graʊnd] . "

"	No	;	I	spilled	it	on	the	ground	.	"
"	不	;	我	洒了	它	在	这	地面	.	"

“不，我把它洒在地上了。”

" [waɪ] , [keɪt] !

"	Why	,	Kate	!
"	为什么	,	凯特	!

“凯特，你好！”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

what	did	you	do	that	for	?	"
什么	做过	你	做	那	为了	?	"

你为什么要这么做?

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [miːn] [aɪ][wɒz; wəz] ['keələs] .

"	I	couldn't	help	it	—	I	mean	I	was	careless	.
"	我	不能	帮助	它	—	我	意思是	我	曾是	粗心	.

“我没办法——我是说，我粗心大意了。”

[wen] ['fæni] [flɪn] [strʌk] [ˌem 'iː] , [aɪ][ræn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

When	Fanny	Flynn	struck	me	,	I	ran	after	her	.
什么时候	舢	弗林	击	我	,	我	跑	后	她	.

范妮·弗林打了我之后，我追了上去。

[maɪ] [fʊt] [trɪpt] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] , [ænd; ənd] [spɪld] [ɔːl][ðə; ði] [mɪlk] . "

My	foot	tripped	,	and	I	fell	,	and	spilled	all	the	milk	.	"
我的	脚	绊倒了	,	和	我	跌倒	,	和	洒了	全部	这	牛奶	.	"

我绊了一下，摔倒了，牛奶全洒了。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] , [keɪt] ? "

"	Why	didn't	you	tell	me	so	,	Kate	?	"
"	为什么	没有	你	告诉	我	所以	,	凯特	?	"

“凯特，你为什么不早告诉我？”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [skəʊld][æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	I	didn't	dare	to	tell	you	;	I	was	afraid	you	would	scold	at	me	,
"	我	没有	敢	到	告诉	你	;	我	曾是	害怕的	你	会	骂	在	我	,

“我不敢告诉你，我怕你会骂我。”

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][fɔː(r); fə(r)] ['spɔɪlɪŋ]

as	you	did	for	spoiling
作为	你	做过	为了	破坏

就像你之前那样，为了破坏气氛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] ['piːəni] .
the peony .
这 牡丹 .

牡丹。

" [keɪt] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ,
" Kate felt a little better now that she had confessed her fault ,
" 凯特 毛毡 一个 小的 更好的 现在 那 她 有 坦白 她 过错 ,

凯特坦白了自己的错误，感觉好了一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and she was able to look her parents in the face .
和 她 曾是 有能力的 到 看 她 父母 在 这 脸 .

她终于能够直视父母的眼睛了。

" [waɪ] , [keɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli][təʊld][ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][skəuldid][juː; jʊ] .
" Why , Kate , if you had only told me , I should not have scolded you .
" 为什么 , 凯特 , 如果 你 有 仅有的 讲述 我 , 我 应该 不是 有 责骂 你 .

“凯特，如果你早点告诉我，我就不会责骂你了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['keələs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] ['fæni] [flɪn] . "
You may have been careless , but it was all the fault of Fanny Flynn . "
你 可能 有 到过 粗心 , 但 它 曾是 全部 这 过错 的 舢 弗林 . "

你或许有些粗心，但这都是范妮·弗林的错。

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['keələs] .
" No , mother ; I was careless .
" 不 , 母亲 ; 我 曾是 粗心 .

“不，妈妈；是我粗心大意。”

[aɪ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪlk] , [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋgri] . "
I forgot all about the milk , I was so angry . "
我 忘了 全部 关于 这 牛奶 , 我 曾是 所以 生气的 . "

我当时太生气了，完全忘了牛奶这回事。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nəʊ] ['sʌpə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] .
" And so the poor children had no supper , after all , " added Mr .
" 和 所以 这 贫穷的 孩子们 有 不 晚餐 , 后 全部 , " 额外 先生 .
[læm] .
Lamb .
羊肉 .

“结果，这些可怜的孩子们最终还是没能吃上晚饭，”兰姆先生补充道。

" [əʊ]['fɑːðə(r)] !
" O father !
" 哦 父亲 !

“哦，父亲！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ][bæd] .
It was what you said about them that made me feel so bad .
它 曾是 什么 你 说 关于 他们 那 制成 我 感觉 所以 坏的 .

你对他们的评价让我感到非常难过。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][səʊ] ['veri] ['wɪkɪd] [ə'gen] .
I am sure I shall never be so very wicked again .
我 是 当然 我 将 绝不 是 所以 非常 邪恶 再次 .

我确信我以后绝不会再那么邪恶了。

[let] [ˌem ˈiː] [ˈkæri] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [mɪlk] [naʊ] . "

Let	me	carry	them	some	milk	now	.	"
让	我	携带	他们	一些	牛奶	现在	.	"

我现在给他们拿些牛奶来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?

"	What	are	you	talking	about	?
"	什么	是	你	说	关于	?

“你在说什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɑːftə(r)][ten] [əˈklɑːk] , [maɪ][tʃaɪld] . "

It	is	after	ten	o'clock	,	my	child	.	"
它	是	后	十	点钟	,	我的	孩子	.	"

孩子，现在已经过十点了。

" [nəʊ]['mætə(r)] , ['fɑːðə(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːk] ,

"	No	matter	,	father	;	I	am	not	afraid	to	go	in	the	dark	,
"	不	事情	,	父亲	;	我	是	不是	害怕的	到	去	在	这	黑暗的	,

“没关系，父亲；我不怕进入黑暗。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] ['kæri] [ðem; ðəm]

if	I	can	only	carry	them
如果	我	能	仅有的	携带	他们

如果我只能携带它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðeə(r)] ['sʌpə(r)] . "

their	supper	.	"
他们的	晚餐	.	"

他们的晚餐。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [keɪt] .

"	No	,	no	,	Kate	.
"	不	,	不	,	凯特	.

“不，不，凯特。

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [mɪlk] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [leɪt] ,

I	will	carry	them	the	milk	,	though	it	is	rather	late	,
我	将要	携带	他们	这	牛奶	,	尽管	它	是	相当	晚的	,

虽然时间有点晚了，但我还是会给他们送牛奶。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'sliːp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

and	probably	they	are	all	asleep	by	this	time	.	"
和	大概	他们	是	全部	睡着了	经过	这	时间	.	"

可能他们这个时候都睡着了。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ? "

"	But	will	you	forgive	me	,	father	and	mother	?	"
"	但	将要	你	原谅	我	,	父亲	和	母亲	?	"

“可是，爸爸妈妈，你们会原谅我吗？”

" ['friːli] , [maɪ][tʃaɪld] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] [ɔːl'redi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ,

"	Freely	,	my	child	;	you	have	suffered	severely	already	for	your	fault	,
"	自由	,	我的	孩子	;	你	有	遭受	严重	已经	为了	你的	过错	,

“孩子，放手吧；你已经为自己的过错付出了沉重的代价。”

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [lɑːst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

and	I	hope	it	will	be	a	lesson	to	you	which	will	last	as	long	as	you
和	我	希望	它	将要	是	一个	课	到	你	哪个	将要	最后的	作为	长的	作为	你

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

我希望这能成为你终生难忘的教训。

" [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

"	said	her	father	.
"	说	她	父亲	.

“她父亲说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sed] [keɪt] , ['ɜːnɪstli] .

"	It	will	,	"	said	Kate	,	earnestly	.
"	它	将要	,	"	说	凯特	,	切实	.

“会的，”凯特认真地说。

[bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] ['təʊkən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fə'gɪvnəs] ; [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] .

Both	her	parents	kissed	her	,	in	token	of	their	forgiveness	;	and	Mr	.
两个都	她	父母	亲吻	她	,	在	令牌	的	他们的	饶恕	;	和	先生	.

[læm] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

Lamb	put	on	his	coat	,
羊肉	放	在	他的	外套	,

她的父母都吻了她，以示原谅；兰姆先生穿上了外套。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [læm] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [peɪl] [ɒv; əv] [mɪlk] ,

while	Mrs	.	Lamb	went	to	the	cellar	for	a	pail	of	milk	,
尽管	太太	.	羊肉	去	到	这	地窖	为了	一个	桶	的	牛奶	,

兰姆太太去地窖拿一桶牛奶的时候，

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

with	which	he	soon	left	the	house	on	his	errand	of	kindness	and	charity	.
和	哪个	他	很快	左边	这	房子	在	他的	差事	的	仁慈	和	慈善机构	.

于是他很快就离开了家，去执行他的行善任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[keɪt] [ə; eɪ] ['betə(r)] [gɜːl] .

Kate	a	better	girl	.
凯特	一个	更好的	女孩	.

凯特是个更好的女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[keɪt] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [ðen] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

Kate	felt	a	great	deal	better	then	,	and	before	her	father	returned	,	she	was
凯特	毛毡	一个	伟大的	交易	更好的	然后	,	和	前	她	父亲	返回	,	她	曾是

[fɑːst] [ə'sliːp] .

fast	asleep	.
快速地	睡着了	.

凯特当时感觉好多了，在她父亲回来之前，她已经睡着了。

['mɪstə(r)] . [læm] [faʊnd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [stɪl] [ʌp] .

Mr	.	Lamb	found	the	poor	woman	still	up	.
先生	.	羊肉	成立	这	贫穷的	女士	仍然	向上	.

兰姆先生发现这位可怜的妇人仍然醒着。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][hæd; həd] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] [mɪlk] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

The	children	had	had	bread	and	water	,	but	no	milk	,	for	their
这	孩子们	有	有	面包	和	水	,	但	不	牛奶	,	为了	他们的

['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

supper	,	and	she
晚餐	,	和	她

孩子们晚饭吃了面包和水，没有牛奶，而她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [weɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

was	very	glad	to	have	some	for	them	when	they	waked	up	in	the
曾是	非常	高兴的	到	有	一些	为了	他们	什么时候	他们	醒来	向上	在	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

很高兴能为他们准备一些，因为他们半夜醒来时会很需要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [læm] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

And	she	was	very	grateful	to	Mr	.	Lamb	for	thinking	of	her	at
和	她	曾是	非常	感激的	到	先生	.	羊肉	为了	思维	的	她	在

[ðæt] ['aʊə(r)] ,

that	hour	,
那	小时	,

她非常感谢兰姆先生在那个时候想到了她。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [frendz] .

and	thanked	God	for	giving	her	such	kind	and	thoughtful	friends	.
和	谢谢	上帝	为了	给予	她	这样的	种类	和	周到	朋友们	.

她感谢上帝赐予她如此善良体贴的朋友。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [keɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] [gɜːl] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)]

From	that	time	,	Kate	was	a	better	girl	,	and	tried	hard	to	reform	her
从	那	时间	,	凯特	曾是	一个	更好的	女孩	,	和	尝试	难的	到	改革	她

[laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] .

life	and	character	.
生活	和	特点	.

从那以后，凯特变成了一个好女孩，她努力改过自新，重塑自己的人生和品格。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [səʊ] [wel] ,

She	tried	so	hard	,	and	succeeded	so	well	,
她	尝试	所以	难的	,	和	成功了	所以	出色地	,

她非常努力，而且取得了巨大的成功。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] [lɒst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['keələs] [keɪt] .

that	she	very	soon	lost	the	name	of	"	Careless	Kate	.
那	她	非常	很快	丢失的	这	姓名	的	"	粗心	凯特	.

很快，她就失去了“粗心凯特”这个绰号。

" ['mɪstə(r)] . [læm] [went] [tuː; tə] [siː] ['fæni] [flɪnz] ['peərənts][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	Mr	.	Lamb	went	to	see	Fanny	Flynn's	parents	the	next	day	,
"	先生	.	羊肉	去	到	看	舢	弗林的	父母	这	下一个	天	,

兰姆先生第二天就去拜访了范妮·弗林的父母。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

and	they	promised	to	punish	her	for	her	conduct	.
和	他们	承诺	到	惩治	她	为了	她	执行	.

他们承诺会惩罚她的行为。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [keɪt] [dɪd] [nɒt] [prə'vəʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] .

After	**that**	**Kate**	**did**	**not**	**provoke**	**her**	**,**	**and**	**they**	**never**	**had**	**any**	**more**	**trouble**	**.**
后	那	凯特	做过	不是	惹	她	,	和	他们	绝不	有	任何	更多的	麻烦	.

此后，凯特没有再挑衅她，她们之间也再没有发生过任何冲突。

[naʊ] [maɪ] ['ridər] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [keɪts] [fɔːlt] [led] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd]

Now	**my**	**readers**	**have**	**seen**	**that**	**Kate's**	**fault**	**led**	**her**	**into**	**falsehood**	**and**
现在	我的	读者	有	已见	那	凯特的	过错	引领	她	进入	谬误	和

[dɪ'sepʃn] ,

deception	**,**
欺骗	,

现在我的读者已经看到，凯特的过错导致她说谎和欺骗。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['keələsnəs] ; [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi]

which	**are**	**worse**	**than**	**carelessness**	**;**	**and**	**I**	**hope**	**they**	**will**	**all**	**learn**	**to**	**be**
哪个	是	更糟	比	疏忽	;	和	我	希望	他们	将要	全部	学习	到	是

['keəf(ə)l] [ænd; ənd] ['truːθfl] .

careful	**and**	**truthful**	**.**
小心	和	真实	.

这比粗心大意更糟糕；我希望他们都能学会谨慎和诚实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**104**	**]**
[	页	-	]

[第104页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**105**	**]**
[	页	-	]

[第105页]

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

NOTHING	**TO**	**DO**	**.**
没有什么	到	做	.

无事可做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**106**	**]**
[	页	-	]

[第106页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**107**	**]**
[	页	-	]

[第107页]

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

NOTHING	**TO**	**DO**	**.**
没有什么	到	做	.

无事可做。

" [maɪ] ['kɪti] [ɪz] ['pɜːrɪŋ]

"	**My**	**kitty**	**is**	**purring**
"	我的	猫咪	是	呼噜声

我的猫咪在呼噜呼噜

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [rʌg]

Upon	**the**	**hearth**	**rug**
之上	这	炉	小地毯

在壁炉地毯上

[rəʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l]
Rolled up in a bundle
滚动 向上 在 一个 捆

卷成一捆

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌg] .
Just like a great bug .
只是 喜欢 一个 伟大的 漏洞 .

就像一只巨大的虫子。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] ['kɪti]
I wonder what kitty
我 想知道 什么 猫咪

我想知道是哪只小猫

[ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ;
Is thinking about ;
是 思维 关于 ;

正在思考;

[wɒt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['hæpi]
What makes her so happy
什么 制作 她 所以 快乐的

什么让她如此开心

[aɪ] ['kænɒt] [faɪnd] [aʊt] .
I cannot find out .
我 不能 寻找 出去 .

我找不到相关信息。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [hɑːd] ['lesnz]
" She has no hard lessons
" 她 有 不 难的 课程

她没有经历过什么艰难的教训。

[tuː; tə] ['bɒðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ,
To bother her brain ,
到 打扰 她 脑 ,

为了扰乱她的大脑,

[nəʊ] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ]
No spelling and reading
不 拼写 和 阅读

无需拼写和阅读

[tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn] [veɪn] ;
To study in vain ;
到 学习 在 徒劳 ;

徒劳地学习;

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi]
She ought to be happy
她 应该 到 是 快乐的

她应该感到高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]
With nothing to do
和 没有什么 到 做

无所事事

[bʌt; bət] [pleɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] —

But	play	all	the	morning	—
但	玩	全部	这	早晨	—

但要玩一上午——

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [tuː] .

And	I	should	be	,	too	.
和	我	应该	是	,	也	.

我也应该如此。

" [ðʌs] ['neli] [kept] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	Thus	Nellie	kept	thinking	,
"	因此	内莉	保留	思维	,

于是，内莉一直这样想着：

[ænd; ənd] [spəʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] .

And	spoke	out	her	thought	.
和	辐	出去	她	想法	.

她把自己的想法说了出来。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə]

The	words	which	she	uttered
这	字	哪个	她	说出

她所说的话

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪə(r)] [kɔːt] .

Her	mother's	ear	caught	.
她	母亲的	耳朵	捕捉	.

她母亲侧耳倾听。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['aɪd(ə)l]

"	You	wish	to	be	idle
"	你	希望	到	是	闲置的

你想闲着

[laɪk] ['kɪti] , [dɪə(r)] , [ðeə(r)] ,

Like	kitty	,	dear	,	there	,
喜欢	猫咪	,	亲爱的	,	那里	,

就像小猫咪一样，亲爱的，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

And	play	all	the	morning	,
和	玩	全部	这	早晨	,

整个上午都在玩耍，

[ɔː(r)] [sliːp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeə(r)] ? "

Or	sleep	in	your	chair	?	"
或者	睡觉	在	你的	椅子	?	"

还是睡在椅子上?

" [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [maɪ] ['lesnz] ;

"	I	don't	like	my	lessons	;
"	我	不	喜欢	我的	课程	;

我不喜欢我的课程;

[aɪ] [θɪŋk] - [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti]

I	think	'	tis	a	pity
我	思考	-	的	一个	遗憾

我觉得很可惜。

[aɪ] [kænt] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi]

I	can't	be	as	happy
我	不能	是	作为	快乐的

我无法感到那么快乐

[æz; əz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɪti] .
As dear little kitty .
作为 亲爱的 小的 猫咪 .

就像可爱的小猫咪一样。

[ðæt] ['ʌgli] [əʊld] ['spelɪŋ]
That ugly old spelling
那 丑陋的 老的 拼写

那个难看的旧拼写

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ai]['nevə(r)][kæn; kən] [lɜːn] !
I never can learn !
我 绝不 能 学习 !

我永远学不会!

[əʊ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪti]
O , into a kitty
哦 , 进入 一个 猫咪

哦，变成一只小猫

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [tɜːn] ! "
I wish I could turn ! "
我 希望 我 可以 转动 ! "

我真希望我能转身!

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['feəri] ,
" I am not a fairy ,
" 我 是 不是 一个 仙女 ,

我不是仙女，

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] ;
" Her mother replied ;
" 她 母亲 回复 ;

她母亲回答说：

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)]
" To me all the power
" 到 我 全部 这 力量

“对我来说，所有权力都属于我。”

[ɒv; əv]['mædʒɪks] [dɪ'naɪd] ;
Of magic's denied ;
的 魔法的 否认 ;

魔法被否定;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['aɪd(ə)l]
But you may be idle
但 你 可能 是 闲置的

但你可能很闲。

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
From morning till night ,
从 早晨 直到 夜晚 ,

从早到晚，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] - [duː; də] ['nʌθɪŋ] -
And see if ' do nothing '
和 看 如果 - 做 没有什么 -

看看“什么都不做”的效果如何

[wɪl] [set] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [raɪt] . "
Will set your case right . "
将要 放 你的 案件 正确的 . "

我会妥善处理你的案件。

" [əʊ] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː; də] ['nʌθɪŋ]
" O , shall I do nothing
" 哦 , 将 我 做 没有什么

“哦，我难道什么都不做吗？”

[bʌt; bət] [pleɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
But play all day long ,
但 玩 全部 天 长的 ,

但可以玩一整天，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['kɪti]
And sing with my kitty
和 唱歌 和 我的 猫咪

和我的小猫一起唱歌

[ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [sɒŋ] ?
A holiday song ?
一个 假期 歌曲 ?

一首节日歌曲?

[haʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['meri] ,
How happy , and merry ,
如何 快乐的 , 和 欢乐 ,

多么快乐，多么喜悦！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] - [twɪl] [biː; bi]
And joyous - twill be
和 欢乐 - 斜纹布 是

而那将是欢乐的。

[tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [hɑːd] ['lesnz] —
To have no hard lessons —
到 有 不 难的 课程 —

没有惨痛的教训——

[frɒm; frəm] ['stʌdi] [biː; bi] [friː] ! "
From study be free ! "
从 学习 是 自由的 ! "

从学习中解脱出来吧！

" [duː; də] [wɒt] [wɪl] [best] [pliːz] [juː; jʊ] ;
" Do what will best please you ;
" 做 什么 将要 最好的 请 你 ;

做让你最开心的事；

[biː; bi] ['aɪd(ə)l] [ɔːl] [deɪ] ;
Be idle all day ;
是 闲置的 全部 天 ;

整天无所事事；

[rɪ'saɪt] [nəʊ] [mɔː(r)] ['lesnz] ;
Recite no more lessons ;
背诵 不 更多的 课程 ;

不要再背诵课文了；

[duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪ] .

Do	nothing	but	play	.
做	没有什么	但	玩	.

除了玩耍什么都别做。

" [ðen] ['neli] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

"	Then	Nellie	,	rejoicing	,
"	然后	内莉	,	欢欣鼓舞	,

然后，内莉欣喜若狂地说道：

[fluː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

Flew	out	of	the	room	;
飞翔	出去	的	这	房间	;

飞出了房间；

[pleɪd] [haɪd] , [hɔːs] , [ænd; ənd] ['dɒli] ,

Played	hide	,	horse	,	and	dolly	,
玩	隐藏	,	马	,	和	多莉	,

玩了捉迷藏、骑马和玩娃娃的游戏。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ɒn] [ðə; ði] [bruːm] .

And	rode	on	the	broom	.
和	骑	在	这	扫帚	.

然后骑着扫帚。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)]

But	long	before	dinner
但	长的	前	晚餐

但早在晚餐之前很久

[pɔː(r); pʊə(r)] [nel] [hæd; həd] " [pleɪd] [aʊt] ,

Poor	Nell	had	"	played	out	,
贫穷的	内尔	有	"	玩	出去	,

可怜的内尔“已经出局了”，

" [ænd; ənd] ['stʌdid] , [ænd; ənd] ['stʌdid] ,

"	And	studied	,	and	studied	,
"	和	研究	,	和	研究	,

“然后学习，学习，

[ænd; ənd] ['wɔndə] [ə'baʊt] ,

And	wandered	about	,
和	漫步	关于	,

然后四处闲逛，

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [njuː] ['pleʒə(r)] ,

To	find	some	new	pleasure	,
到	寻找	一些	新的	乐趣	,

为了寻找新的乐趣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[sʌm; səm] [geɪm] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [pleɪ] ,

Some	game	,	or	some	play	,
一些	游戏	,	或者	一些	玩	,

某种游戏，或者某种游戏，

[tuː; tə][juːz] [ʌp] [ðə; ði] ['aʊəz] ,

To	use	up	the	hours	,
到	使用	向上	这	小时	,

为了利用好这些时间，

[ænd; ənd] [end] [ðæt] [lɒŋ] [deɪ] ; —

And	end	that	long	day	;	—
和	结尾	那	长的	天	;	—

漫长的一天终于结束了；——

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈiːvnɪŋ]

And	long	before	evening
和	长的	前	晚上

早在傍晚之前

[wɒz; wəz] [krɒs] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] —

Was	cross	as	a	bear	—
曾是	叉	作为	一个	熊	—

气得像头熊——

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] -

Just	like	the	McFlimsey
只是	喜欢	这	-

就像麦克弗林西一样

[wɪð] " [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] .

With	"	nothing	to	wear	.
和	"	没有什么	到	穿	.

“没衣服穿。”

" [ænd; ənd][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] ,

"	And	tired	of	nothing	,
"	和	疲劳的	的	没有什么	,

“而且什么都不厌倦，

[ænd; ənd][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [pleɪ] ,

And	tired	of	play	,
和	疲劳的	的	玩	,

玩累了，

[nəʊ] [deɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈtiːdiəs]

No	day	was	so	tedious
不	天	曾是	所以	乏味

没有哪一天如此乏味

[æz; əz] [ðæt] [ˈaɪd(ə)l] [deɪ] .

As	that	idle	day	.
作为	那	闲置的	天	.

就像那闲散的一天。

" [əʊ] [ˈmʌðə(r)] !

"	O	mother	!
"	哦	母亲	!

“哦，母亲！

[maɪ] [ˈlesnz]

my	lessons
我的	课程

我的课程

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [get] ,

I	think	I	will	get	,
我	思考	我	将要	得到	,

我想我会得到，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ]

And	then	I	can	play
和	然后	我	能	玩

然后我就可以玩了

[æz; əz][ai]['nevə(r)] [pleɪd] [jet] .

As	I	never	played	yet	.
作为	我	绝不	玩	然而	.

因为我还没玩过。

[ai][duː; də][nɒt] [fiːl] ['hæpi]

I	do	not	feel	happy
我	做	不是	感觉	快乐的

我并不开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ;

With	nothing	to	do	;
和	没有什么	到	做	;

无所事事;

[ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]

I	cannot	endure	it
我	不能	忍受	它

我无法忍受

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [θruː] . "

Another	day	through	.	"
其他	天	通过	.	"

又一天过去了。

" [ai] [θɔːt] [səʊ] , [maɪ] ['neli] ;

"	I	thought	so	,	my	Nellie	;
"	我	想法	所以	,	我的	内莉	;

“我就知道，我的内莉;

[tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] [swiːt]

To	make	your	play	sweet
到	制作	你的	玩	甜的

让你的游戏更精彩

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɜːk] , [ænd; ənd][biː; bi]['juːsf(ə)l]

You	must	work	,	and	be	useful
你	必须	工作	,	和	是	有用

你必须工作，并且对别人有用。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ] [miːt] .

To	those	whom	you	meet	.
到	那些	谁	你	见面	.

致你遇到的每一个人。

[ðə; ðiː]['aɪd(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]

The	idle	are	never
这	闲置的	是	绝不

闲散的人从不

[səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ]

So	happy	as	they
所以	快乐的	作为	他们

他们非常高兴

[huː] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz]

Who	work	for	themselves
WHO	工作	为了	他们自己

为自己工作的人

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [iːtʃ] [deɪ] .

Or	for	others	each	day	.
或者	为了	其他的	每个	天	.

或者每天为其他人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	113	]
"	[	页	-	]

[第113页]

['dɒli] [ænd; ənd][ai] .

DOLLY	AND	I	.
多莉	和	我	.

多莉和我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['mɪsɪz] . [griːn] [tʊk] [ðə; ðiː] [dɒl] . — [peɪdʒ] - .

Mrs	.	Green	took	the	doll	.	—	Page	146	.
太太	.	绿色的	采取	这	玩具娃娃	.	—	页	-	.

格林太太拿走了娃娃。——第146页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['dɒli] [ænd; ənd][ai] .

DOLLY	AND	I	.
多莉	和	我	.

多莉和我。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['envi] [miːnz] ?

Do	you	know	what	envy	means	?
做	你	知道	什么	嫉妒	方法	?

你知道嫉妒是什么意思吗?

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ['fiːlɪŋ] .

I	hope	you	have	never	felt	it	,	for	it	is	a	very	wicked	feeling	.
我	希望	你	有	绝不	毛毡	它	,	为了	它	是	一个	非常	邪恶	感觉	.

我希望你从未体验过那种感觉，因为那是一种非常邪恶的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] ['sɒri] [wen] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] .

It	is	being	sorry	when	another	has	any	good	thing	.
它	是	存在	对不起	什么时候	其他	有	任何	好的	事物	.

当别人拥有好东西时，你会感到难过。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ['betə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːd] [miːnz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ] ['stɔːri] ;

Perhaps	**you**	**will**	**know**	**better**	**what**	**the**	**word**	**means**	**when**	**you**	**have**	**read**	**my**	**story**	**;**
也许	你	将要	知道	更好的	什么	这	单词	方法	什么时候	你	有	读	我的	故事	;

读完我的故事后，或许你会更明白这个词的含义；

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

and	**I**	**hope**	**it**	**will**	**help**	**you**	**to**	**keep**	**the**	**feeling**	**away**	**from**	**your**	**own**
和	我	希望	它	将要	帮助	你	到	保持	这	感觉	离开	从	你的	自己的

[hɑːt] .

heart	**.**
心	.

我希望这能帮助你将这种感觉从你的心中抹去。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [liːz] [haʊs] , [ɪn] ['rɪvərˌdeɪl] , [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm]

Not	**far**	**from**	**Mr**	**.**	**Lee's**	**house**	**,**	**in**	**Riverdale**	**,**	**lived**	**a**	**man**	**by**	**the**	**name**
不是	远的	从	先生	.	李氏	房子	,	在	里弗代尔	,	居住地	一个	男人	经过	这	姓名

[ɒv; əv] [griːn] .

of	**Green**	**.**
的	绿色的	.

在离李先生家不远的里弗代尔，住着一个名叫格林的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæktriz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	**was**	**the**	**agent**	**of**	**one**	**of**	**the**	**factories**	**in**	**the**	**village**	**.**
他	曾是	这	代理人	的	一	的	这	工厂	在	这	村庄	.

他是村里一家工厂的代理人。

['mɪstə(r)] . [griːn] [hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ænd; ənd] [θriː] [sʌnz] .

Mr	**.**	**Green**	**had**	**two**	**little**	**girls**	**and**	**three**	**sons**	**.**
先生	.	绿色的	有	二	小的	女孩们	和	三	儿子们	.

格林先生有两个女儿和三个儿子。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

The	**boys**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**my**	**story**	**,**	**and**	**for**	**that**	**reason**	**I**	**shall**
这	男孩们	有	没有什么	到	做	和	我的	故事	,	和	为了	那	原因	我	将

这些男孩与我的故事毫无关系，因此我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

[nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

not	**say**	**a**	**great**	**deal**	**about**	**them**	**.**
不是	说	一个	伟大的	交易	关于	他们	.

关于他们，我不太好说。

['keɪtɪ] , ['mɪstə(r)] . [griːnz] ['əʊldə] ['dɔːtə(r)] , [wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld] .

Katy	**,**	**Mr**	**.**	**Green's**	**older**	**daughter**	**,**	**was**	**ten**	**years**	**old**	**.**
凯蒂	,	先生	.	青菜	老	女儿	,	曾是	十	年	老的	.

格林先生的大女儿凯蒂当时十岁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [gɜːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʌðə(r)z] [get] [gʊd]

She	**was**	**a**	**pretty**	**good**	**girl**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**like**	**to**	**have**	**others**	**get**	**good**
她	曾是	一个	漂亮的	好的	女孩	,	但	她	做过	不是	喜欢	到	有	其他的	得到	好的

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

她是个很不错的女孩，但她不喜欢别人得到好东西。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][hæv; həv] ['eni] [hɜː'self] .

when	**she**	**did**	**not**	**have**	**any**	**herself**	**.**
什么时候	她	做过	不是	有	任何	她自己	.

而她自己却一无所有。

[ɪf] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [geɪv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [æn; ən] ['æp(ə)l] , [ɔː(r)] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ,

If	any	person	gave	one	of	her	brothers	an	apple	,	or	an	orange	,
如果	任何	人	给予	一	的	她	兄弟	一个	苹果	,	或者	一个	橙子	,

如果有人送给她兄弟一个苹果或一个橘子，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

she	seemed	to	think	she	ought	to	have	it	.
她	似乎	到	思考	她	应该	到	有	它	.

她似乎认为自己应该拥有它。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

When	she	was	a	baby	,	she	used	to	cry	for	everything	she	saw	,
什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,	她	用过的	到	哭	为了	一切	她	锯	,

她还是婴儿的时候，看到什么都会哭。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [nəʊ] [piːs] [tɪl] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	would	give	her	parents	no	peace	till	they	gave	it	to	her	.
和	会	给	她	父母	不	和平	直到	他们	给予	它	到	她	.

她会不停地责备父母，直到他们把东西给她为止。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [wiːk] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

I	am	sorry	to	say	they	were	sometimes	very	weak	on	this	point	,
我	是	对不起	到	说	他们	是	有时	非常	虚弱的	在	这	观点	,

很遗憾，他们在这一问题上有时非常软弱。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] , [dʒʌst] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɜː(r); hə(r)] .

and	gave	her	things	which	she	ought	not	to	have	had	,	just	to	quiet	her	.
和	给予	她	事物	哪个	她	应该	不是	到	有	有	,	只是	到	安静的	她	.

为了让她安静下来，给了她一些她不应该拥有的东西。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [həʊpt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə] ,

Her	father	and	mother	hoped	,	when	she	grew	older	,
她	父亲	和	母亲	希望	,	什么时候	她	生长	老	,

她的父母希望，当她长大后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] .

she	would	not	want	everything	that	belonged	to	her	brothers	.
她	会	不是	想	一切	那	属于	到	她	兄弟	.

她不会想要哥哥们的所有东西。

[ɪf] [tʃɑːlz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] , ['keɪtɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [kraɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

If	Charles	had	a	plaything	,	Katy	wanted	it	,	and	would	cry	till	she	got	it	.
如果	查尔斯	有	一个	玩物	,	凯蒂	通缉	它	,	和	会	哭	直到	她	得到	它	.

如果查尔斯有玩具，凯蒂就想要，而且会哭闹直到得到为止。

['veri] ['ɒf(ə)n] , [dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [stɒp] ['kraɪɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [meɪd] [pɔː(r); pʊə(r)]

Very	often	,	just	to	make	her	stop	crying	,	her	mother	made	poor
非常	经常	,	只是	到	制作	她	停止	哭泣	,	她	母亲	制成	贫穷的

很多时候，为了让她停止哭泣，她的母亲会做出一些糟糕的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['tʃɑːrli] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋ] .

Charley	give	up	the	thing	.
查理	给	向上	这	事物	.

查理放弃了那东西。

[bʌt; bət][æz; əz]['keɪtɪ] [gruː] ['əʊldə] ,

But	as	Katy	grew	older	,
但	作为	凯蒂	生长	老	,

但随着凯蒂渐渐长大，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] .

she	seemed	to	want	everything	that	others	had	just	as	much	as	ever	.
她	似乎	到	想	一切	那	其他的	有	只是	作为	很多	作为	曾经	.

她似乎和以前一样，渴望拥有别人所拥有的一切。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ten] [j'iəz] [əʊld] ,

She	was	now	ten	years	old	,
她	曾是	现在	十	年	老的	,

她当时十岁了，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt]

and	still	she	did	not	like	to	see	others	have	anything	which	she	could	not
和	仍然	她	做过	不是	喜欢	到	看	其他的	有	任何事物	哪个	她	可以	不是

[hæv; həv] .

have	.
有	.

即便如此，她还是不喜欢看到别人拥有自己得不到的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [səʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ,

It	is	true	she	did	not	always	say	so	,	but	she	felt	it	just	as	much	,
它	是	真的	她	做过	不是	总是	说	所以	,	但	她	毛毡	它	只是	作为	很多	,

诚然，她并非总是这样说，但她内心的确深有同感。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [krɒs] [ænd; ənd] ['sʌlən] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['envid] .

and	was	very	apt	to	be	cross	and	sullen	towards	those	whom	she	envied	.
和	曾是	非常	易于	到	是	叉	和	忧郁	向	那些	谁	她	令人羡慕	.

她很容易对她嫉妒的人生气和闷闷不乐。

['neli] [griːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

Nellie	Green	was	not	at	all	like	her	sister	.
内莉	绿色的	曾是	不是	在	全部	喜欢	她	姐姐	.

内莉·格林和她姐姐一点都不像。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['envi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

She	was	only	eight	years	old	,	but	there	was	not	a	bit	of	envy	in	her	.
她	曾是	仅有的	八	年	老的	,	但	那里	曾是	不是	一个	少量	的	嫉妒	在	她	.

她只有八岁，但她身上没有一丝嫉妒。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [pɑːt] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [həʊl] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æplz] , ['ɒrɪndʒɪz] ,

She	would	give	a	part	,	and	often	the	whole	,	of	her	apples	,	oranges	,
她	会	给	一个	部分	,	和	经常	这	所有的	,	的	她	苹果	,	橙子	,

['kændi] ,

candy	,
糖果	,

她会把一部分，甚至全部的苹果、橘子、糖果都送出去。

[ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] .

and	playthings	to	her	sister	,	and	to	her	brothers	.
和	玩具	到	她	姐姐	,	和	到	她	兄弟	.

还给她的妹妹和弟弟们买了玩具。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['hæpi] , [ænd; ənd] [wen] ['tʃɑːrli] [et; eɪt][æn; ən]['æp(ə)l] ,

She	liked	to	see	them	happy	,	and	when	Charley	ate	an	apple	,
她	喜欢	到	看	他们	快乐的	,	和	什么时候	查理	吃	一个	苹果	,

她喜欢看到他们开心，当查理吃苹果的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

it	tasted	just	as	good	to	her	as	though	she	were	eating	it	herself	.
它	尝过	只是	作为	好的	到	她	作为	尽管	她	是	吃	它	她自己	.

她觉得味道和自己吃的一样好。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['selfɪʃ] .

She	was	not	selfish	.
她	曾是	不是	自私	.

她并不自私。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'vaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [θɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

She	would	always	divide	her	good	things	with	her	friends	.
她	会	总是	划分	她	好的	事物	和	她	朋友们	.

她总是会和朋友们分享自己拥有的好东西。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl]

Did	you	ever	see	a	little	boy	or	a	little	girl
做过	你	曾经	看	一个	小的	男生	或者	一个	小的	女孩

你见过小男孩或小女孩吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['iːtɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l][ɔː(r)][sʌm; səm]['kændi] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔː(r)][gɜːl] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

eating	an	apple	or	some	candy	,	and	another	little	boy	or	girl	standing	by	,
吃	一个	苹果	或者	一些	糖果	,	和	其他	小的	男生	或者	女孩	常设	经过	,

他正在吃苹果或糖果，旁边站着另一个小男孩或小女孩。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] ?

and	looking	just	as	if	he	wanted	some	?
和	寻找	只是	作为	如果	他	通缉	一些	?

他看上去好像很想要一些?

['neli] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ə; eɪ] [pɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn'dʒɔɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

Nellie	always	gave	her	friends	a	part	,	and	then	she	not	only	enjoyed	what	she
内莉	总是	给予	她	朋友们	一个	部分	,	和	然后	她	不是	仅有的	享受	什么	她

[et; eɪt] [hɜː'self] ,

ate	herself	,
吃	她自己	,

内莉总是会分给朋友们一份，然后她不仅自己享用，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [wɒt] [ðeɪ] [et; eɪt] .

but	she	enjoyed	what	they	ate	.
但	她	享受	什么	他们	吃	.

但她很喜欢他们吃的东西。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['æplz] , ['ɒrɪndʒɪz] , [ænd; ənd]['kændi] [teɪst] [gʊd] .

This	is	the	way	to	make	apples	,	oranges	,	and	candy	taste	good	.
这	是	这	方式	到	制作	苹果	,	橙子	,	和	糖果	品尝	好的	.

这是让苹果、橙子和糖果变得美味的方法。

[wʌn] [njuː] [jɪrz] [deɪ] , ['keɪtiz] [ɑːnt] , ['ɑːftə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nemd] , [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

One	New	Year's	Day	,	Katy's	aunt	,	after	whom	she	was	named	,	sent	her	a
一	新的	年	天	,	凯蒂的	阿姨	,	后	谁	她	曾是	命名	,	发送	她	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [wæks] [dɒl] .

beautiful	wax	doll	.
美丽的	蜡	玩具娃娃	.

元旦那天，凯蒂的姑姑（凯蒂的名字就是以她姑姑的名字命名的）送给她一个漂亮的蜡像娃娃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [dɒl] ,

It	was	a	very	pretty	doll	,
它	曾是	一个	非常	漂亮的	玩具娃娃	,

那是一个非常漂亮的娃娃，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [tʃaɪld][ɪn] ['rɪvərˌdeɪl] [wen] [ðə; ði] ['welkəm] ['prez(ə)nt]

and	the	little	girl	was	the	happiest	child	in	Riverdale	when	the	welcome	present
和	这	小的	女孩	曾是	这	最快乐	孩子	在	里弗代尔	什么时候	这	欢迎	展示

[riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

reached	her	.
达到	她	.

当这份令人欣喜的礼物送到小女孩手中时，她成了里弗代尔镇最快乐的孩子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn] ['rɪvərˌdeɪl] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] ['hæpi] ;

There	was	another	little	girl	in	Riverdale	who	was	almost	if	not	quite	as	happy	;
那里	曾是	其他	小的	女孩	在	里弗代尔	WHO	曾是	几乎	如果	不是	相当	作为	快乐的	;

在里弗代尔还有另一个小女孩，她也几乎一样快乐；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['neli] , [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

and	that	was	Nellie	,	her	sister	.
和	那	曾是	内莉	,	她	姐姐	.

那是她的妹妹内莉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] [dɒl] [wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [əʊn] ['eni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	true	,	the	doll	was	not	for	her	;	she	did	not	own	any	of	it	,
它	是	真的	,	这	玩具娃娃	曾是	不是	为了	她	;	她	做过	不是	自己的	任何	的	它	,

没错，那娃娃不是她的；这些东西她一个也没有。

[ænd; ənd] ['keɪtɪ] [wʊd] ['hɑːdli] [let][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] , ['neli] [wɒz; wəz]

and	Katy	would	hardly	let	her	touch	it	;	but	for	all	this	,	Nellie	was
和	凯蒂	会	几乎	让	她	触碰	它	;	但	为了	全部	这	,	内莉	曾是

[pliːzd]

pleased
高兴

凯蒂几乎不让她碰它；但即便如此，内莉还是很高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][səʊ] ['hæpi] .

to	see	her	sister	so	happy	.
到	看	她	姐姐	所以	快乐的	.

看到妹妹这么开心，她很高兴。

[ðə; ði] ['dɑːliz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['leɪdi] [dʒeɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] ['keɪtɪ] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

The	dolly's	name	was	Lady	Jane	;	for	Katy	thought	,	as	she	was	a	very
这	多莉的	姓名	曾是	女士	简	;	为了	凯蒂	想法	,	作为	她	曾是	一个	非常

[faɪn] [dɒl] ,

fine	doll	,
美好的	玩具娃娃	,

这个娃娃名叫简小姐；因为凯蒂觉得，她是一个非常漂亮的娃娃。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [neɪm] .

she	ought	to	have	a	very	fine	name	.
她	应该	到	有	一个	非常	美好的	姓名	.

她应该有个非常好听的名字。

[səʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒl] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð]

So	,	when	she	spoke	to	the	doll	,	—	and	she	talked	a	great	deal	with
所以	,	什么时候	她	辐	到	这	玩具娃娃	,	—	和	她	谈话	一个	伟大的	交易	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

所以，当她和玩偶说话时——她和玩偶说了很多话——

— [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

—	she	always	called	her	Lady	Jane	.
—	她	总是	称为	她	女士	简	.

她总是称呼她为简夫人。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][hæd; həd] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] ['ʌðə(r)] [dɒlz] ,

The	two	little	girls	had	five	or	six	other	dolls	,
这	二	小的	女孩们	有	五	或者	六	其他	娃娃	,

这两个小女孩还有五六个其他的娃娃，

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [nɪə(r)] [sʌtʃ] [faɪn] ['leɪdɪz] [æz; əz] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

but	none	of	them	were	anything	near	such	fine	ladies	as	Lady	Jane	.
但	没有任何	的	他们	是	任何事物	靠近	这样的	美好的	女士们	作为	女士	简	.

但她们中没有一个能与简·奥斯汀夫人那样优雅的女士相提并论。

[ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] , [ɔː(r)] ['rʌbə(r)] , [ɔː(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

Their	heads	were	made	of	porcelain	,	or	rubber	,	or	composition	,
他们的	头部	是	制成	的	瓷	,	或者	橡皮	,	或者	作品	,

他们的头部是用瓷器、橡胶或合成材料制成的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ][əʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['ʌgli] .

and	they	had	grown	so	old	that	they	were	really	ugly	.
和	他们	有	生长	所以	老的	那	他们	是	真的	丑陋的	.

他们年纪大了，变得非常丑陋。

[mɪs] ['luːsi] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [hed] , [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] " [hæd; həd] [biːn]

Miss	Lucy	,	who	had	a	rubber	head	,	looked	as	though	she	"	had	been
错过	露西	,	WHO	有	一个	橡皮	头	,	看起来	作为	尽管	她	"	有	到过

[θruː] [ðə; ði] [w'ɔːz] .

through	the	wars	.
通过	这	战争	.

露西小姐戴着橡胶头套，看起来像是“经历过战争”。

" [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][end][ɒv; əv]

"	Her	nose	was	worn	out	,	so	that	she	had	a	great	hole	in	the	end	of
"	她	鼻子	曾是	磨损	出去	,	所以	那	她	有	一个	伟大的	洞	在	这	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“她的鼻子磨损得很厉害，鼻尖上有一个大洞。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sniːz] , [ðɪs] [həʊl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['hændi]

I	suppose	,	if	she	had	wanted	to	sneeze	,	this	hole	would	have	been	very	handy
我	认为	,	如果	她	有	通缉	到	喷嚏	,	这	洞	会	有	到过	非常	便利

;

;

;

我想，如果她想打喷嚏的话，这个洞就非常方便了；

[bʌt; bət] [mɪs] ['luːsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɒpə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sniːzd] [ɪn] ['kʌmpəni] .

but	Miss	Lucy	was	a	very	proper	young	lady	,	and	never	sneezed	in	company	.
但	错过	露西	曾是	一个	非常	恰当的	年轻的	女士	,	和	绝不	打喷嚏	在	公司	.

但露西小姐是一位非常端庄的年轻女士，从不在人前打喷嚏。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sniːzd] [wen] [ə'ləʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn]['prez(ə)nt][tuː; tə] [nəʊ]

If	she	ever	sneezed	when	alone	,	of	course	there	was	no	one	present	to	know
如果	她	曾经	打喷嚏	什么时候	独自的	,	的	课程	那里	曾是	不	一	展示	到	知道

如果她独自一人时打喷嚏，当然不会有人在场知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

anything	about	it	.
任何事物	关于	它	.

关于这件事的任何事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [həʊl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

There	was	another	hole	right	in	the	top	of	her	head	,
那里	曾是	其他	洞	正确的	在	这	顶部	的	她	头	,

她头顶上还有另一个洞。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['eni] [breɪnz] , [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [liːkt] [aʊt] ;

so	that	if	she	had	had	any	brains	,	they	would	certainly	have	leaked	out	;
所以	那	如果	她	有	有	任何	大脑	,	他们	会	当然	有	泄露	出去	;

所以如果她有点脑子的话，肯定早就泄露出来了；

[bʌt; bət][æz; əz] [mɪs] ['luːsi] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	as	Miss	Lucy	was	not	a	strong	-	minded	woman	,	I	suppose	she	had
但	作为	错过	露西	曾是	不是	一个	强的	-	有思想	女士	,	我	认为	她	有

[nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] [breɪnz] .

no	use	for	brains	.
不	使用	为了	大脑	.

但露西小姐并不是一个意志坚定的人，我想她大概也用不上智慧。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [dɒlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [gɜːl] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['daɪnə] .

One	of	the	family	of	dolls	was	a	little	black	girl	,	whose	name	was	Dinah	.
一	的	这	家庭	的	娃娃	曾是	一个	小的	黑色的	女孩	,	谁	姓名	曾是	迪娜	.

这群玩偶中有一个小黑女孩，名叫黛娜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɑːd] ['sɜːvɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] ,

She	had	seen	hard	service	in	her	day	,
她	有	已见	难的	服务	在	她	天	,

她当年经历过艰苦的工作，

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

and	did	not	look	as	though	she	would	last	much	longer	.
和	做过	不是	看	作为	尽管	她	会	最后的	很多	更长	.

看起来她撑不了多久了。

[mɪs] ['fæni] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [taɪmz] [hæd; həd] [gɒn] [hɑːd] [wɪð]

Miss	Fanny	had	once	been	a	fine	lady	,	but	times	had	gone	hard	with
错过	舢	有	一次	到过	一个	美好的	女士	,	但	时代	有	已消失	难的	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

范妮小姐曾经是一位优秀的女士，但后来她的境遇变得艰难了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['dɜːti] .

and	her	fine	clothes	were	both	ragged	and	dirty	.
和	她	美好的	衣服	是	两个都	破烂不堪	和	肮脏的	.

她原本漂亮的衣服又破又脏。

[bʌt; bət] [hɑːd] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['veri] [bæd] ,

But	hard	times	were	not	so	very	bad	,
但	难的	时代	是	不是	所以	非常	坏的	,

但艰难时期也并非那么糟糕。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [æz; əz] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [hæd; həd] [biːn] [njuː] [ænd; ənd]

for	she	wore	the	same	smile	as	when	her	clothes	had	been	new	and
为了	她	穿着	这	相同的	微笑	作为	什么时候	她	衣服	有	到过	新的	和

[naɪs] .

nice	.
好的	.

因为她脸上带着和穿新衣服时一样的笑容。

[mɪs] ['meəri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['krɪp(ə)l] .

Miss	Mary	was	a	poor	cripple	.
错过	玛丽	曾是	一个	贫穷的	削弱	.

玛丽小姐是个可怜的残疾人。

[baɪ] [ə; eɪ] [sæd] ['æksɪdənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['brəʊkən] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [legz] .

By	a	sad	accident	she	had	broken	one	of	her	legs	.
经过	一个	伤心	事故	她	有	破碎的	一	的	她	腿	.

她因一场不幸的意外摔断了一条腿。

['keɪtɪ] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [haɪt]

Katy	placed	her	on	a	table	one	day	,	and	either	because	the	height
凯蒂	放置	她	在	一个	桌子	一	天	,	和	任何一个	因为	这	高度

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)]

from	the	floor
从	这	地面

有一天，凯蒂把她放在桌子上，可能是因为桌子离地面太高了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪzi] , [ɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [leɪd] [tuː] [nɪə(r)] [ðə; ði] [edʒ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

made	her	dizzy	,	or	because	she	was	laid	too	near	the	edge	,	she	had
制成	她	晕眩的	,	或者	因为	她	曾是	铺设	也	靠近	这	边缘	,	她	有

['tʌmbld] [ɒf] ,

tumbled	off	,
翻滚	离开	,

让她感到头晕，或者因为她躺得离边缘太近，所以摔了下去。

[ænd; ənd] [wʌn] [leg] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bædli] ['brəʊkən] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['wʊdn] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [kɔːk] [wʌn]

and	one	leg	was	so	badly	broken	that	neither	a	wooden	nor	a	cork	one
和	一	腿	曾是	所以	糟糕	破碎的	那	两者都不	一个	木制的	也不	一个	软木	一

[kʊd; kəd] [biː; bi] ['fɑːsənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

could	be	fastened	in	its	place	.
可以	是	系紧	在	它是	地方	.

其中一条腿断得非常严重，无论是木制的还是软木的，都无法固定在原来的位置上。

['ðeəfɔː(r)] [mɪs] ['meəri] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [went] ['eniweə(r)] ,

Therefore	Miss	Mary	could	not	walk	about	the	room	,	and	never	went	anywhere	,
所以	错过	玛丽	可以	不是	走	关于	这	房间	,	和	绝不	去	任何地方	,

因此，玛丽小姐无法在房间里走动，也哪儿都去不了。

[ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kærid] .

except	when	she	was	carried	.
除了	什么时候	她	曾是	携带	.

除了被抱的时候。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][hɑːf][səʊ]['bædli] [ɒf] [æz; əz] [mɪs] ['suːzi] ， [huː] [hæd; həd]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)]

But	she	was	not	half	so	badly	off	as	Miss	Susie	,	who	had	broken	her
但	她	曾是	不是	一半	所以	糟糕	离开	作为	错过	苏西	，	WHO	有	破碎的	她

[nek] ，

neck	,
脖子	，

但她的情况远没有苏西小姐那么糟糕，苏西小姐摔断了脖子。

[ænd; ənd] [lɒst] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	lost	off	her	head	.
和	丢失的	离开	她	头	.

她失去了理智。

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz][taɪd][ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] ，

The	head	was	tied	on	with	a	string	,
这	头	曾是	系	在	和	一个	细绳	，

头颅是用绳子绑住的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kept] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [waɪl] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [pleɪ] ；

but	it	kept	falling	off	while	the	family	were	at	play	;
但	它	保留	坠落	离开	尽管	这	家庭	是	在	玩	；

但它在家人玩耍时总是掉下来；

[bʌt; bət] [mɪs] ['suːzi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

but	Miss	Susie	did	not	seem	to	mind	it	at	all	.
但	错过	苏西	做过	不是	似乎	到	头脑	它	在	全部	.

但苏西小姐似乎一点也不介意。

[ʃiː; ʃi][gɒt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd]

She	got	along	a	great	deal	better	without	her	head	than	you	or	I	could
她	得到	沿着	一个	伟大的	交易	更好的	没有	她	头	比	你	或者	我	可以

[wɪ'ðaʊt] ['aʊəz] .

without	ours	.
没有	我们的	.

她没了脑袋反而过得更好，比你我没了脑袋过得都好得多。

[ɪn'diːd] ，

Indeed	,
的确	，

的确，

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['weðə(r)] [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz][ɒn][ɔː(r)] [ɒf] —

she	wore	the	same	smile	upon	her	face	whether	the	head	was	on	or	off	—
她	穿着	这	相同的	微笑	之上	她	脸	无论	这	头	曾是	在	或者	离开	—

[wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

which	teaches	us	that	we	ought	always	to	be	cheerful	in	misfortune	.
哪个	教导	我们	那	我们	应该	总是	到	是	快乐	在	不幸	.

无论头套戴在头上还是摘下，她脸上都带着同样的笑容——这告诉我们，即使身处逆境，我们也应该保持乐观。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [faɪn] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

Besides	these	fine	young	ladies	there	were
除了	这些	美好的	年轻的	女士们	那里	是

除了这些漂亮的年轻女士之外，还有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ræg] ['beɪbiz] ；

two	or	three	rag	babies	;
二	或者	三	抹布	婴儿	；

两三个破布娃娃；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ]

but	as	you	could	not	tell	by	the	looks	of	them	what	they	were	thinking
但	作为	你	可以	不是	告诉	经过	这	看起来	的	他们	什么	他们	是	思维

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

但从他们的表情上你无法看出他们在想什么，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

I	will	not	say	anything	about	them	.
我	将要	不是	说	任何事物	关于	他们	.

我不会谈论他们。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['vɜːtjuːz] [wɜːθ] ['telɪŋ] ; [ðeɪ] ['nevə(r)][et; eɪt] [suːp] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] ,

They	had	no	virtues	worth	telling	;	they	never	ate	soup	with	a	fork	,
他们	有	不	美德	值得	讲述	;	他们	绝不	吃	汤	和	一个	叉	,

他们没有什么值得一提的美德；他们从来不用叉子喝汤。

[ɔː(r)] [geɪv] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

or	gave	money	to	the	poor	.
或者	给予	钱	到	这	贫穷的	.

或者捐钱给穷人。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli][ɒv; əv] ['dɔliz] ,

Some	of	my	readers	may	not	think	much	of	this	family	of	dollies	,
一些	的	我的	读者	可能	不是	思考	很多	的	这	家庭	的	手推车	,

我的读者中有些人可能不太看得起这群娃娃，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['keɪtɪ][ænd; ənd] ['neli] [hæd; həd][faɪn] [taɪmz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

but	I	am	sure	Katy	and	Nellie	had	fine	times	with	them	.
但	我	是	当然	凯蒂	和	内莉	有	美好的	时代	和	他们	.

但我相信凯蒂和内莉跟他们相处得很愉快。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

They	used	to	spend	hours	together	with	them	,
他们	用过的	到	花费	小时	一起	和	他们	,

他们过去常常和他们待在一起好几个小时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔliz] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['enibɒdi] [kʊd; kəd][duː; də] .

and	the	dollies	used	to	do	everything	that	anybody	could	do	.
和	这	手推车	用过的	到	做	一切	那	任何人	可以	做	.

而那些搬运工过去能做任何人能做的一切。

[mɪs] ['fæni] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɜːti] , ['rægɪd] [kləʊðz] ;

Miss	Fanny	used	to	visit	a	great	deal	,	in	spite	of	her	dirty	,	ragged	clothes	;
错过	舢	用过的	到	访问	一个	伟大的	交易	,	在	尽管如此	的	她	肮脏的	,	破烂不堪	衣服	;

尽管范妮小姐衣衫褴褛、肮脏不堪，但她还是经常来访；

[səʊ][dɪd] [mɪs] ['luːsi] , [wɪð] [tuː] [həʊlz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [mɪs] ['meəri] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

so	did	Miss	Lucy	,	with	two	holes	in	her	head	,	and	Miss	Mary	,	with	her
所以	做过	错过	露西	,	和	二	孔	在	她	头	,	和	错过	玛丽	,	和	她

['brəʊkən][leg] ,

broken	leg	,
破碎的	腿	,

露西小姐头上有两个洞，玛丽小姐腿也断了，她们也一样。

[ænd; ənd] [mɪs] ['suːzi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] [nek] .

and	Miss	Susie	,	with	her	broken	neck	.
和	错过	苏西	,	和	她	破碎的	脖子	.

还有苏西小姐，她的脖子断了。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [juːst] [tuː; tə] [gəʊ] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] , [ɪk'sept] [mɪs] ['daɪnə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

All	of	them	used	to	go	a	-	visiting	,	except	Miss	Dinah	,	and	she	,	being	a
全部	的	他们	用过的	到	去	一个	-	访问	,	除了	错过	迪娜	,	和	她	,	存在	一个

[blæk] [gɜːl] ,

black	girl	,
黑色的	女孩	,

除了迪娜小姐之外，其他人都经常去拜访她，而迪娜小姐，因为她是个黑人女孩。

[hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] [tend] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

had	to	do	the	sweeping	and	tend	the	door	.
有	到	做	这	扫荡	和	趋向	这	门	.

我得扫地和看门。

[ðiːz] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [səʊ] ['bæʃfl]

These	ladies	were	all	of	them	so	bashful
这些	女士们	是	全部	的	他们	所以	害羞的

这些女士们都非常害羞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

that	they	would	not	speak	in	company	,
那	他们	会	不是	说话	在	公司	,

他们不会在公司里说话，

[ænd; ənd] ['keɪtɪ] [ænd; ənd] ['neli] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

and	Katy	and	Nellie	had	to	do	all	the	talking	for	them	.
和	凯蒂	和	内莉	有	到	做	全部	这	说	为了	他们	.

凯蒂和内莉不得不替她们说所有的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] " [meɪk] [bɪ'liːv] " [ðə; ði] ['dɔliz] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd] [dʒʌst] [æz; əz]

But	they	used	to	"	make	believe	"	the	dollies	talked	,	and	this	did	just	as
但	他们	用过的	到	"	制作	相信	"	这	手推车	谈话	,	和	这	做过	只是	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

但他们过去常常“假装”玩偶会说话，而这种方法也同样有效。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [dɪd] [huː] [kɔːld] [ɒn] ['mɪsɪz] . [griːn] ,

They	used	to	say	just	such	things	as	the	ladies	did	who	called	on	Mrs	.	Green	,
他们	用过的	到	说	只是	这样的	事物	作为	这	女士们	做过	WHO	称为	在	太太	.	绿色的	,

她们过去常常说一些像拜访格林太太的女士们那样的话。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [left] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] ;

and	never	left	without	being	urged	to	stay	longer	,	and	also	to	call	again	;
和	绝不	左边	没有	存在	敦促	到	停留	更长	,	和	还	到	称呼	再次	;

每次离开时，对方都会热情地挽留他们，并要求他们再次致电。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [duː; də] .

which	they	always	promised	to	do	.
哪个	他们	总是	承诺	到	做	.

他们一直都承诺会这样做。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] ['dɔliz] ; [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tɪl] ['leɪdi]

On	the	whole	,	they	were	very	wonderful	dollies	;	at	least	they	were	until	Lady
在	这	所有的	,	他们	是	非常	精彩的	手推车	;	在	至少	他们	是	直到	女士

[dʒeɪn] [keɪm] ,

Jane	came	,
简	来了	,

总的来说，她们都是非常棒的洋娃娃；至少在简夫人到来之前是这样的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and	she	was	such	a	fine	lady	,	with	her	white	silk	dress	and	her
和	她	曾是	这样的	一个	美好的	女士	,	和	她	白色的	丝绸	裙子	和	她

['riːəl][heə(r)] ,

real	hair	,
真实的	头发	,

她是一位非常优雅的女士，穿着白色丝绸连衣裙，留着真发。

[ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ʃaɪn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

that	none	of	them	could	shine	after	that	.
那	没有任何	的	他们	可以	闪耀	后	那	.

此后，他们中没有一个人能脱颖而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[mɪs] ['fæni] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

Miss	Fanny	and	others	.
错过	舢	和	其他的	.

芬妮小姐和其他人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[wʌn] [deɪ] ['flɔːrə] [liː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['neli] [griːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð]

One	day	Flora	Lee	came	to	see	Nellie	Green	,	and	to	spend	the	afternoon	with
一	天	弗洛拉	李	来了	到	看	内莉	绿色的	,	和	到	花费	这	下午	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

有一天，弗洛拉·李来看望内莉·格林，并和她一起度过了一个下午。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ,

It	was	in	the	month	of	November	,
它	曾是	在	这	月	的	十一月	,

那是在十一月。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld][tuː; tə] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

and	the	weather	was	too	cold	to	permit	them	to	play	in	the	garden	;
和	这	天气	曾是	也	寒冷的	到	允许	他们	到	玩	在	这	花园	;

天气太冷，不适合他们在花园里玩耍；

[səʊ] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

so	they	said	they	would	have	a	good	time	in	the	house	.
所以	他们	说	他们	会	有	一个	好的	时间	在	这	房子	.

所以他们说他们会在房子里玩得很开心。

['keɪtɪ] [griːn] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Katy	Green	had	to	go	away	,	and	could	not	play	with	them	.
凯蒂	绿色的	有	到	去	离开	,	和	可以	不是	玩	和	他们	.

凯蒂·格林不得不离开，不能和他们一起玩。

['neli] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]

Nellie	was	very	sorry	for	this	,	for	she	not	only	liked	to	have	her
内莉	曾是	非常	对不起	为了	这	,	为了	她	不是	仅有的	喜欢	到	有	她

['sɪstə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

sister	with	her	,
姐姐	和	她	,

内莉对此感到非常遗憾，因为她不仅喜欢和妹妹在一起，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

but	she	also	wanted	the	company	of	Lady	Jane	.
但	她	还	通缉	这	公司	的	女士	简	.

但她也想和简夫人作伴。

[ʃiː; ʃi][təʊld]['flɔːrə] [haʊ] ['sɒri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

She	told	Flora	how	sorry	she	was	,
她	讲述	弗洛拉	如何	对不起	她	曾是	,

她向弗洛拉表达了她的歉意，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] ['keɪtɪ] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ,

and	they	agreed	that	it	was	too	bad	Katy	had	to	go	away	,
和	他们	同意	那	它	曾是	也	坏的	凯蒂	有	到	去	离开	,

他们一致认为凯蒂的离开实在太可惜了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [help] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn]

for	she	was	older	than	they	,	and	could	help	them	a	great	deal	in
为了	她	曾是	老	比	他们	,	和	可以	帮助	他们	一个	伟大的	交易	在

[ðeə(r)] [pleɪz] .

their	plays	.
他们的	演出	.

因为她比他们年长，可以在他们的戏剧表演中给予他们很大的帮助。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] ['wɒntɪd] [wʌn] [faɪn] ['leɪdi] [ə'mʌŋ]

Besides	,	they	wanted	one	fine	lady	among
除了	,	他们	通缉	一	美好的	女士	之中

此外，他们还想要一位优秀的女士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðə; ði] ['dɔliz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pleɪ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .

the	dollies	,	for	they	had	a	certain	play	which	required	just	such	a	person	.
这	手推车	,	为了	他们	有	一个	肯定	玩	哪个	必需的	只是	这样的	一个	人	.

这些娃娃，因为她们的某种游戏方式需要这样的人来扮演。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [mɪs] ['dɒli] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	I	wish	I	had	brought	Miss	Dolly	with	me	.
"	我	希望	我	有	带来	错过	多莉	和	我	.

“我真希望当时能把多莉小姐带来。”

[ai] [ges] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [faɪn] [ɪˈnʌf] , " [sed] ['flɔːrə] .

I	guess	she	is	fine	enough	,	"	said	Flora	.
我	猜测	她	是	美好的	足够的	,	"	说	弗洛拉	.

“我想她应该没事，”弗洛拉说。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] , " [rɪˈplaɪd] ['neli] ; " [bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] , [wiː; wi] [kænt] [help]

"	I	wish	you	had	,	"	replied	Nellie	;	"	but	as	you	have	not	,	we	can't	help
"	我	希望	你	有	,	"	回复	内莉	;	"	但	作为	你	有	不是	,	我们	不能	帮助

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

it	now	.
它	现在	.

“我希望你那样做，”内莉回答说；“但既然你没有那样做，我们现在也无能为力了。”

[ai] [deə(r)] [seɪ] [mɪs] ['fæni] [wɪl] [duː; də] . "

I	dare	say	Miss	Fanny	will	do	.	"
我	敢	说	错过	舳	将要	做	.	"

我想范妮小姐应该可以。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] , ['neli] . "

"	I'll	tell	you	what	you	can	do	,	Nellie	.	"
"	患病的	告诉	你	什么	你	能	做	,	内莉	.	"

“我来告诉你你能做什么，内莉。”

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌst] [ɑːsk] ['keɪtɪ] , " [sed] ['neli] , [æt; ət] [lɑːst] .

"	You	can	just	ask	Katy	,	"	said	Nellie	,	at	last	.
"	你	能	只是	问	凯蒂	,	"	说	内莉	,	在	最后的	.

“你可以直接问凯蒂，”内莉最后说道。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] .

She	will	let	you	have	her	.
她	将要	让	你	有	她	.

她会让你拥有她。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] , " ['ædɪd] ['flɔːrə] , ['wɔːmli] .

Of	course	she	will	let	you	have	her	,	"	added	Flora	,	warmly	.
的	课程	她	将要	让	你	有	她	,	"	额外	弗洛拉	,	热情地	.

“她当然会让你拥有她的，”弗洛拉热情地补充道。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

"	I	don't	think	she	will	.
"	我	不	思考	她	将要	.

我不认为她会。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [mait] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ɔː(r)] [luːz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [ɔː(r)] [ɑːmz] ;

You	know	we	might	break	her	neck	,	or	lose	off	her	legs	or	arms	;
你	知道	我们	可能	休息	她	脖子	,	或者	失去	离开	她	腿	或者	武器	;

你知道我们可能会扭断她的脖子，或者失去她的腿或胳膊；

[ɔː(r)] [wiː; wi] [mait] ['dɜːti] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [sɪlk] [dres] . "

or	we	might	dirty	her	white	silk	dress	.	"
或者	我们	可能	肮脏的	她	白色的	丝绸	裙子	.	"

否则我们可能会弄脏她的白色丝绸连衣裙。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] .

"	But	we	will	be	very	careful	.
"	但	我们	将要	是	非常	小心	.

但我们会非常谨慎。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

Let	us	go	and	ask	her	.
让	我们	去	和	问	她	.

我们去问问她吧。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] ['eni] [hɑːm] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	won't	do	any	harm	to	ask	her	,	you	know	.
它	惯于	做	任何	伤害	到	问	她	,	你	知道	.

问问她也没什么坏处，你知道的。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [duː; də] ['eni] [mɔː(r)]

She	can't	do	any	more
她	不能	做	任何	更多的

她再也做不了了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðæn; ðən] [rɪ'fjuːz] .

than	refuse	.
比	拒绝	.

与其拒绝。

" ['neli] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] ,

"	Nellie	did	not	like	to	be	refused	,
"	内莉	做过	不是	喜欢	到	是	拒绝	,

内莉不喜欢被拒绝，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['flɔːrə][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] ['eni] ['fɑːðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	she	tried	to	prevent	Flora	from	going	any	farther	in	the	matter	.
和	她	尝试	到	防止	弗洛拉	从	去	任何	更远	在	这	事情	.

她试图阻止弗洛拉在这件事上继续深入下去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['selfɪʃ] ,

She	was	sorry	to	have	it	appear	that	her	sister	was	selfish	,
她	曾是	对不起	到	有	它	出现	那	她	姐姐	曾是	自私	,

她很遗憾让别人觉得她的妹妹很自私。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd] .

and	she	thought	more	of	this	than	she	did	of	being	refused	.
和	她	想法	更多的	的	这	比	她	做过	的	存在	拒绝	.

她更多地想到了这件事，而不是被拒绝这件事。

['flɔːrə] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['keɪtɪ] [maɪt] [let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [dɒl]

Flora	said	so	much	that	at	last	she	thought	Katy	might	let	her	have	the	doll
弗洛拉	说	所以	很多	那	在	最后的	她	想法	凯蒂	可能	让	她	有	这	玩具娃娃

,

,

,

弗洛拉说了那么多话，最后她觉得凯蒂或许会把娃娃送给她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['mætə(r)]['set(ə)ld] .

and	they	ran	downstairs	to	the	sitting	room	,	to	have	the	matter	settled	.
和	他们	跑	楼下	到	这	坐着	房间	,	到	有	这	事情	定居	.

他们跑下楼到客厅，想把这件事解决掉。

" [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] ['dɒli] , ['keɪtɪ] ? " [ɑːskt] ['neli] ,
" Will you lend us your dolly , Katy ? " asked Nellie ,
" 将要 你 借 我们 你的 多莉 , 凯蒂 ? " 问 内莉 ,

“凯蒂，你能把你的小推车借给我们吗？”内莉问道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃəʊd] [haʊ] ['daʊtf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
and the tones of her voice showed how doubtful she was of the result
和 这 音调 的 她 嗓音 显示 如何 疑 她 曾是 的 这 结果
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
of the question .
的 这 问题 .

她的语气表明她对这个问题的结果非常怀疑。

" [wɒt] ['dɒli] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] ['keɪtɪ] .
" What dolly do you mean ? " asked Katy .
" 什么 多莉 做 你 意思是 ? " 问 凯蒂 .

“你指的是哪种娃娃？”凯蒂问道。

" [jɔː(r); jə(r)] [wæks] ['dɒli] — ['leɪdi] [dʒeɪn] . "
" Your wax dolly — Lady Jane . "
" 你的 蜡 多莉 — 女士 简 . "

“你的蜡像娃娃——简夫人。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['keɪtɪ] .
" I am very sure I shall not , " replied Katy .
" 我 是 非常 当然 我 将 不是 , " 回复 凯蒂 .

“我非常肯定我不会，”凯蒂回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , " ['ædɪd] ['flɔːrə] .
" We will be very careful of her , " added Flora .
" 我们 将要 是 非常 小心 的 她 , " 额外 弗洛拉 .

“我们会非常小心地照顾她，”弗洛拉补充道。

" [wiː; wi] [woʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] [hɜːt] [ə; eɪ] [bɪt] — [juː; jʊ]
" We won't let her be hurt a bit — you
" 我们 惯于 让 她 是 伤害 一个 少量 — 你

“我们绝不会让她受到丝毫伤害——你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] [ðæt] . "
may depend on that . "
可能 依赖 在 那 . "

可能取决于此。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] ['dɒli] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [spɔɪl] — [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai]
" I'm not going to let you have my dolly to break and spoil — I'm sure I
" 我是 不是 去 到 让 你 有 我的 多莉 到 休息 和 剧透 — 我是 当然 我
[ʃæl; ʃəl] [nɒt] ,
shall not ,
将 不是 ,

“我不会让你弄坏我的小娃娃——我肯定不会。”

" [sed] ['keɪtɪ] , [huː] ['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɑːskt] .
" said Katy , who even seemed to be angry because she was asked .
" 说 凯蒂 , WHO 甚至 似乎 到 是 生气的 因为 她 曾是 问 .

“凯蒂说道，她似乎还因为被问到这个问题而生气。”

" [bʌt; bət][doʊnt][ai] [seɪ] [wiː; wi][woʊnt] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ? " [kən'tɪnjuːd] ['flɔːrə] .

"	But	don't	I	say	we	won't	hurt	it	a	bit	?	"	continued	Flora	.
"	但	不	我	说	我们	惯于	伤害	它	一个	少量	?	"	持续	弗洛拉	.

“但我不是说过我们不会伤害它吗？”弗洛拉继续说道。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

"	And	when	you	come	over	to	my	house	,
"	和	什么时候	你	来	超过	到	我的	房子	,

“当你来我家的时候，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['dɒli] [dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

you	shall	have	my	dolly	just	as	long	as	you	want	her	;	and	her
你	将	有	我的	多莉	只是	作为	长的	作为	你	想	她	;	和	她

[haʊs] [tuː] ,

house	too	,
房子	也	,

我的娃娃你想留多久就留多久，她的娃娃屋也一样。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [ænd; ənd] [θɪŋz] . "

and	all	the	chairs	and	tables	and	things	.	"
和	全部	这	椅子	和	表格	和	事物	.	"

还有所有的椅子、桌子和东西。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] . "

"	I	don't	want	them	.	"
"	我	不	想	他们	.	"

“我不要它们。”

" [duː; də] [pliːz] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['leɪdi] [dʒeɪn] , " [tiːzd] ['neli] .

"	Do	please	to	let	us	have	Lady	Jane	,	"	teased	Nellie	.
"	做	请	到	让	我们	有	女士	简	,	"	戏弄	内莉	.

“请把简夫人给我们吧，”内莉打趣道。

" [wiː; wi] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [get] ['brəʊkən][ɔː(r)] ['dɜːti] .

"	We	want	her	ever	so	much	;	and	I	know	she	won't	get	broken	or	dirty	.
"	我们	想	她	曾经	所以	很多	;	和	我	知道	她	惯于	得到	破碎的	或者	肮脏的	.

“我们非常想要她；而且我知道她不会被弄坏或弄脏。”

[pliːz] [tuː; tə] [lend] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['keɪtɪ] . "

Please	to	lend	her	to	us	,	Katy	.	"
请	到	借	她	到	我们	,	凯蒂	.	"

凯蒂，请把她借给我们吧。

" [ai] [ʃænt] [duː; də] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [səʊ] [ɪts] [nəʊ][juːz][tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] .

"	I	shan't	do	any	such	thing	;	so	it's	no	use	to	tease	me	.
"	我	不会	做	任何	这样的	事物	;	所以	它是	不	使用	到	逗	我	.

“我不会做那种事；所以戏弄我是没用的。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɔliz] ?

Why	don't	you	play	with	your	own	dollies	?
为什么	不	你	玩	和	你的	自己的	手推车	?

你为什么不玩自己的娃娃呢?

[ai][woʊnt] [lend] ['leɪdi] [dʒeɪn] — [ðæts] [flæt] .

I	won't	lend	Lady	Jane	—	that's	flat	.
我	惯于	借	女士	简	—	那就是	平坦的	.

我不会把Lady Jane借出去——它太平了。

" ['neli] [felt] [səʊ][bæd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['kraɪɪŋ] , — [nɒt]

"	Nellie	felt	so	bad	she	could	not	help	crying	,	—	not
"	内莉	毛毡	所以	坏的	她	可以	不是	帮助	哭泣	,	—	不是

内莉感到非常难过，忍不住哭了起来——不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [dɒl] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz]
because she could not have the doll , but because her sister was
因为 她 可以 不是 有 这 玩具娃娃 , 但 因为 她 姐姐 曾是
[səʊ] [hɑːʃ] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd] .
so harsh and unkind .
所以 残酷的 和 不友善 .

因为她得不到那个娃娃，而是因为她的姐姐太苛刻、太不友善了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kɛəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪf] ['flɔːrə][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] ,
She would not have cared so much if Flora had not been there ,
她 会 不是 有 关心 所以 很多 如果 弗洛拉 有 不是 到过 那里 ,

如果弗洛拉不在场，她可能不会那么在意。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .
for she did not like to have her see her sister behave in this manner .
为了 她 做过 不是 喜欢 到 有 她 看 她 姐姐 表现 在 这 方式 .

因为她不愿让妹妹看到她这样的行为。

[pɔː(r); pʊə(r)]['flɔːrə] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] , [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['bædli] ['neli] [felt] ;
Poor Flora wanted to cry , too , when she saw how badly Nellie felt ;
贫穷的 弗洛拉 通缉 到 哭 , 也 , 什么时候 她 锯 如何 糟糕 内莉 毛毡 ;

看到内莉难过的样子，可怜的弗洛拉也想哭了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz]
but she tried to be brave , and placed her arm round her friend's
但 她 尝试 到 是 勇敢的 , 和 放置 她 手臂 圆形的 她 朋友们
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

但她努力让自己勇敢起来，把手臂搭在了朋友的脖子上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
as if to let her know that she would be kind to her .
作为 如果 到 让 她 知道 那 她 会 是 种类 到 她 .

仿佛要让她知道她会善待她。

" [kʌm] , ['neli] , [lets] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] .
" Come , Nellie , let's go upstairs again .
" 来 , 内莉 , 我们来吧 去 楼上 再次 .

“来吧，内莉，我们再上楼去。”

[wiː; wi][woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['flɔːrə] ;
We won't say anything more about it , " said Flora ;
我们 惯于 说 任何事物 更多的 关于 它 , " 说 弗洛拉 ;

“我们不会再多说什么了，”弗洛拉说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and she led her out of the room .
和 她 引领 她 出去 的 这 房间 .

然后她领着她走出了房间。

" [naʊ] [juː; jʊ][woʊnt] [laɪk] ['keɪtɪ] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['neli] .
" Now you won't like Katy , after this , " replied Nellie .
" 现在 你 惯于 喜欢 凯蒂 , 后 这 , " 回复 内莉 .

“现在你肯定不喜欢凯蒂了，”内莉回答道。

" [əʊ] , [jes] , [ai] [wɪl] . "
" O , yes , I will . "
" 哦 , 是的 , 我 将要 . "

“哦，好的，我会的。”

" ['keɪtɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lent] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['dɒli] , ['əʊnli] [ɑːnt] [dʒeɪn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
" Katy would have lent us the dolly , only Aunt Jane gave it to her ,
" 凯蒂 会 有 借出的 我们 这 多莉 , 仅有的 阿姨 简 给予 它 到 她 ,

“凯蒂本来会把小推车借给我们的，只是简阿姨把它送给了她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈfreɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['brəʊkən] .
and she is afraid it will be broken .
和 她 是 害怕的 它 将要 是 破碎的 .

她害怕它会被打碎。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lent] [ˌjuː 'es] ['leɪdi] [dʒeɪn] — [ai]
If it hadn't been for this , she would have lent us Lady Jane — I
如果 它 之前没有 到过 为了 这 , 她 会 有 借出的 我们 女士 简 — 我

如果不是因为这件事，她就会把“简夫人”借给我们了——我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " ['ædɪd] ['neli] , ['waɪpɪŋ] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
know she would , " added Nellie , wiping away her tears .
知道 她 会 , " 额外 内莉 , 擦拭 离开 她 眼泪 .

“我知道她会的，”内莉一边擦着眼泪一边补充道。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I dare say she would ; but we won't think anything more about it .
" 我 敢 说 她 会 ; 但 我们 惯于 思考 任何事物 更多的 关于 它 .

“我敢说她会的；但我们不会再想这件事了。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , ['sʌmtaɪm] , [ai] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
And when I come over again , sometime , I will bring her something ,
和 什么时候 我 来 超过 再次 , 有时 , 我 将要 带来 她 某物 ,

下次我再来的时候，我会给她带点东西。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][doʊnt] [fiːl] [hɑːd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] . "
just to show her that I don't feel hard towards her . "
只是 到 展示 她 那 我 不 感觉 难的 向 她 . "

只是想让她知道我并不苛待她。

" [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [gʊd] [gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['flɔːrə] !
" What a dear , good girl you are , Flora !
" 什么 一个 亲爱的 , 好的 女孩 你 是 , 弗洛拉 !

“芙萝拉，你真是个可爱又善良的女孩啊！”

[ai][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] . "
I was afraid you would hate her after what she said . "
我 曾是 害怕的 你 会 恨 她 后 什么 她 说 . "

我怕她说了那些话之后你会恨她。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] .
" O , dear , no , I should hope not .
" 哦 , 亲爱的 , 不 , 我 应该 希望 不是 .

“哦，天哪，不，我希望不会。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [telz] [ˌem 'iː][ai][mʌst; məst] [lʌv] [ðəʊz] [huː] [doʊnt][duː; də] [wɒt] [ai] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ;
My mother tells me I must love those who don't do what I want them to ;
我的 母亲 讲述 我 我 必须 爱 那些 WHO 不 做 什么 我 想 他们 到 ;

我母亲告诉我，我必须爱那些不按我的意愿行事的人；

[ænd; ənd][ai][traɪ][tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] ['sʌmtaɪmz] .

and	I	try	to	do	so	;	but	it	is	very	hard	sometimes	.
和	我	尝试	到	做	所以	;	但	它	是	非常	难的	有时	.

我努力做到这一点；但有时真的很难。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][wæks] [dɒl] , ['neli] .

I	wish	you	had	a	wax	doll	,	Nellie	.
我	希望	你	有	一个	蜡	玩具娃娃	,	内莉	.

内莉，我真希望你有一个蜡像娃娃。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]

You	ought	to	have	one	,	you	are	such	a	good	girl	,	and	love	your
你	应该	到	有	一	,	你	是	这样的	一个	好的	女孩	,	和	爱	你的

['sɪstə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ,

sister	so	much	,
姐姐	所以	很多	,

你应该有一个，你是个好女孩，而且非常爱你的妹妹。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

even	when	she	is	not	kind	to	you	.	"
甚至	什么时候	她	是	不是	种类	到	你	.	"

即使她对你并不友善。

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [laɪk] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

"	I	wish	I	had	one	;	it	would	be	so	nice	to	have	one	like	Lady	Jane	.
"	我	希望	我	有	一	;	它	会	是	所以	好的	到	有	一	喜欢	女士	简	.

“我真希望自己也能拥有一个；拥有一个像简夫人那样的就太好了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['hæpi] ; [bʌt; bət] [ðen] [ɪf] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][hæv; həv]

I	should	be	so	happy	;	but	then	if	only	one	of	us	can	have
我	应该	是	所以	快乐的	;	但	然后	如果	仅有的	一	的	我们	能	有

我应该非常高兴；但如果我们之中只有一个人能拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[wʌn] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)]['keɪtɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

one	,	I	would	rather	Katy	had	it	than	have	it	myself	.	"
一	,	我	会	相当	凯蒂	有	它	比	有	它	我	.	"

第一，我宁愿凯蒂拥有它，也不愿我自己拥有它。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][bɪt] ['selfɪʃ] , ['neli] .

"	You	are	not	a	bit	selfish	,	Nellie	.
"	你	是	不是	一个	少量	自私	,	内莉	.

“你一点也不自私，内莉。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['selfɪʃ] [miːnz] ?

Do	you	know	what	selfish	means	?
做	你	知道	什么	自私	方法	?

你知道自私是什么意思吗?

[ai][duː; də] . "

I	do	.	"
我	做	.	"

我愿意。”

" [ai] [ges] [ai][duː; də] .

"	I	guess	I	do	.
"	我	猜测	我	做	.

我想我确实是。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['æp(ə)l][ɔː(r)] ['eni] ['kændi][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pɑːt]

It	means	when	you	have	an	apple	or	any	candy	to	refuse	to	give	a	part
它	方法	什么时候	你	有	一个	苹果	或者	任何	糖果	到	拒绝	到	给	一个	部分

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] . "

to	your	sister	.	"
到	你的	姐姐	.	"

意思是当你手里有苹果或任何糖果时，拒绝分给你的妹妹一部分。

" [jes] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['enibɒdi] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	or	to	anybody	that	happens	to	be	with	you	.
"	是的	,	或者	到	任何人	那	发生	到	是	和	你	.

“是的，或者对任何碰巧和你在一起的人。”

['kændi] [ɪz] [gʊd] ,

Candy	is	good	,
糖果	是	好的	,

糖果很好吃。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['ʌðə(r)z] [iːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə]

but	don't	you	like	to	see	others	eat	it	almost	as	well	as	you	do	to
但	不	你	喜欢	到	看	其他的	吃	它	几乎	作为	出色地	作为	你	做	到

[iːt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ? "

eat	it	yourself	?	"
吃	它	你自己	?	"

难道你不喜欢看到别人吃得津津有味，就像你自己吃得津津有味一样吗?

" [wel] , [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] . "

"	Well	,	yes	,	I	think	I	do	.	"
"	出色地	,	是的	,	我	思考	我	做	.	"

“嗯，是的，我想我是的。”

" [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [miːn] , [ænd; ənd][ai] [ges] [wiːl; wil] [pleɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] - [naʊ] . "

"	Then	you	know	just	what	I	mean	,	and	I	guess	we'll	play	'	visiting	'	now	.	"
"	然后	你	知道	只是	什么	我	意思是	,	和	我	猜测	出色地	玩	-	访问	-	现在	.	"

“那你肯定明白我的意思了，我想我们现在就扮演‘拜访’的角色吧。”

" [səʊ][wiː; wi] [wɪl] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['fæni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['daɪnə] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	So	we	will	;	and	Miss	Fanny	shall	be	the	great	lady	,	and	Dinah	shall	be
"	所以	我们	将要	;	和	错过	舢	将	是	这	伟大的	女士	,	和	迪娜	将	是

[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] . "

her	servant	.	"
她	仆人	.	"

“那就这样吧；范妮小姐将成为贵妇人，迪娜将成为她的仆人。”

" [jes] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , " [sed] ['neli] ,

"	Yes	,	and	this	shall	be	her	house	,	"	said	Nellie	,
"	是的	,	和	这	将	是	她	房子	,	"	说	内莉	,

“是的，这将是她的房子，”内莉说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [mɪs] ['fæni] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɑːm] [tʃeə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] " [meɪk]

as	she	placed	Miss	Fanny	in	a	large	arm	chair	which	they	were	to	"	make
作为	她	放置	错过	舢	在	一个	大的	手臂	椅子	哪个	他们	是	到	"	制作

[bɪ'liːv]

believe
相信

她把范妮小姐放在一张大扶手椅上，她们要“假装”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	136	]
"	[	页	-	]

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['elɪgənt] ['mænʃ(ə)n] .

was	her	elegant	mansion	.
曾是	她	优雅的	大厦	.

那是她那座优雅的宅邸。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [brɪŋ] [mɪs] ['meəri][tuː; tə]['vɪzɪt] [mɪs] ['fæni] .

"	You	shall	stay	here	,	and	I	will	bring	Miss	Mary	to	visit	Miss	Fanny	.
"	你	将	停留	这里	,	和	我	将要	带来	错过	玛丽	到	访问	错过	舳	.

“你就留在这里，我会带玛丽小姐去拜访范妮小姐。”

" ['flɔːrə] ['baʊndɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	Flora	bounded	over	to	the	other	side	of	the	room	,
"	弗洛拉	有界	超过	到	这	其他	边	的	这	房间	,

弗洛拉蹦蹦跳跳地跑到房间的另一边，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɒlz] , [ænd; ənd] [mɪs]

which	was	supposed	to	be	the	home	of	the	other	dolls	,	and	Miss
哪个	曾是	据称	到	是	这	家	的	这	其他	娃娃	,	和	错过

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

这里原本应该是其他娃娃和玛丽小姐的家。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən][leg] , [wɒz; wəz] [suːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [faɪn]

in	spite	of	her	broken	leg	,	was	soon	on	her	way	to	visit	the	fine
在	尽管如此	的	她	破碎的	腿	,	曾是	很快	在	她	方式	到	访问	这	美好的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

尽管腿骨折了，她还是很快出发去拜访这位女士。

" [tɪŋ] , [ə; eɪ] [lɪŋ] , [ə; eɪ] [lɪŋ] ! " [sed] ['flɔːrə] , [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði]['kɔːlə(r)][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði]

"	Ting	,	a	ling	,	a	ling	!	"	said	Flora	,	which	meant	that	the	caller	had	rung	the
"	婷	,	一个	凌	,	一个	凌	!	"	说	弗洛拉	,	哪个	意思是	那	这	呼叫者	有	梯子	这

[bel] ,

bell	,
钟	,

“叮咚，叮咚，叮咚！”弗洛拉说道，意思是来访者按了门铃。

[ænd; ənd] ['daɪnə] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	Dinah	appeared	at	the	door	.
和	迪娜	出现	在	这	门	.

底拿出现在门口。

" [ɪz] [mɪs] ['fæni] [æt; ət] [həʊm] ? " [ɑːskt] ['flɔːrə] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən]

"	Is	Miss	Fanny	at	home	?	"	asked	Flora	,	speaking	for	the	lady	with	the	broken
"	是	错过	舳	在	家	?	"	问	弗洛拉	,	请讲	为了	这	女士	和	这	破碎的

[leg] .

leg	.
腿	.

“芬妮小姐在家吗？”弗洛拉替腿断了的那位女士问道。

" [nəʊ] , [mɑːm] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['neli] , [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['daɪnə] ,

"	No	,	marm	,	she	is	not	,	"	replied	Nellie	,	who	had	to	speak	for	Dinah	,
"	不	,	玛姆	,	她	是	不是	,	"	回复	内莉	,	WHO	有	到	说话	为了	迪娜	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

because	,
因为	,

“不，夫人，她不是，”内莉回答道，她不得不替迪娜说话，因为

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

though	her	mouth	was	very	large	,	she	could	not	speak	for	herself	.
尽管	她	嘴	曾是	非常	大的	,	她	可以	不是	说话	为了	她自己	.

虽然她的嘴很大，但她却无法为自己说话。

" [wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fɪb] ! " [kraɪd] ['flɔːrə] .

"	What	an	awful	fib	!	"	cried	Flora	.
"	什么	一个	可怕	纤维	!	"	哭	弗洛拉	.

“真是个可怕的谎言！”弗洛拉喊道。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [doʊnt][aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ? "

"	There	she	is	;	don't	I	see	her	through	the	door	?	"
"	那里	她	是	;	不	我	看	她	通过	这	门	?	"

“她在那儿，我透过门缝看到她了吗？”

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

"	But	that's	just	the	way	some	of	the
"	但	那就是	只是	这	方式	一些	的	这

但这就是某些人的方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[faɪn] [fəʊks][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] ['neli] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ['flɔːrəz] ['ɜːnɪstnəs] .

fine	folks	do	,	"	replied	Nellie	,	laughing	at	Flora's	earnestness	.
美好的	各位	做	,	"	回复	内莉	,	笑	在	植物群	认真	.

“好人都会这么做，”内莉笑着回答，被弗洛拉的认真逗笑了。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

The	Christmas	present	.
这	圣诞节	展示	.

圣诞礼物。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn] [fʌn] .

"	It	is	an	awful	story	,	and	I	wouldn't	say	it	even	in	fun	.
"	它	是	一个	可怕	故事	,	和	我	不会	说	它	甚至	在	乐趣	.

“这是一个可怕的故事，我甚至不会开玩笑地说出来。”

" ['neli] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

"	Nellie	said	she	would	not	say	it	again	,
"	内莉	说	她	会	不是	说	它	再次	,

内莉说她不会再说一遍了。

['əʊnli][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] ['fæni] [duː; də][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bɪg][fəʊks][dɪd] .

only	she	wanted	to	have	Miss	Fanny	do	just	as	the	big	folks	did	.
仅有的	她	通缉	到	有	错过	舢	做	只是	作为	这	大的	各位	做过	.

只是她想让范妮小姐像大人们一样行事。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [pleɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðəʊ] ['leɪdi] [dʒeɪn][dɪd]

And	so	they	played	all	the	afternoon	,	though	Lady	Jane	did
和	所以	他们	玩	全部	这	下午	,	尽管	女士	简	做过

于是她们玩了一整个下午，尽管简夫人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[nɒt] ['ɒnə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

not	honor	them	with	her	company	.
不是	荣誉	他们	和	她	公司	.

她不愿与他们为伍。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɔliz] [peɪd] [lɒts] [ɒv; əv] ['vɪzɪts] ; [ænd; ənd] ['flɔːrə] [went] [həʊm] .

All	the	dollies	paid	lots	of	visits	;	and	Flora	went	home	.
全部	这	手推车	有薪酬的	很多	的	访问	;	和	弗洛拉	去	家	.

所有的小娃娃们都来了很多次；弗洛拉回家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['keɪtɪ] [ʌn'hæpi] .

Katy	unhappy	.
凯蒂	不开心	.

凯蒂不开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[wen] ['flɔːrə] [riːtʃt] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

When	Flora	reached	home	she	told	her	mother	what	a	nice	time	she	had	,
什么时候	弗洛拉	达到	家	她	讲述	她	母亲	什么	一个	好的	时间	她	有	,

弗洛拉回到家后，告诉妈妈她玩得多么开心。

[ænd; ənd] [wɒt] ['splendɪd] ['vɪzɪts] [mɪs] ['luːsi] [ænd; ənd] [mɪs] ['meəri] [ænd; ənd] [mɪs] ['suːzi] [hæd; həd] [meɪd]

and	what	splendid	visits	Miss	Lucy	and	Miss	Mary	and	Miss	Susie	had	made
和	什么	灿烂	访问	错过	露西	和	错过	玛丽	和	错过	苏西	有	制成

[tuː; tə] [mɪs] ['fæni] .

to	Miss	Fanny	.
到	错过	舢	.

露西小姐、玛丽小姐和苏西小姐都曾去拜访过范妮小姐，她们的拜访真是精彩极了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(Proud and Lazy A Story for Little Folks)

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ['neli] [wɒz; wəz] ,

She	could	not	help	telling	her	mother	what	a	good	girl	Nellie	was	,
她	可以	不是	帮助	讲述	她	母亲	什么	一个	好的	女孩	内莉	曾是	,

她忍不住告诉妈妈内莉是个多么乖的女孩。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [spəʊk]

and	how	she	loved	her	sister	,	even	when	she	was	unkind	and	spoke
和	如何	她	喜爱	她	姐姐	,	甚至	什么时候	她	曾是	不友善	和	辐

['petɪʃli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

pettishly	to	her	.
斤斤计较	到	她	.

她多么爱她的妹妹，即使妹妹对她不友善，说话刻薄。

[ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['neli] [hæd; həd][ə; eɪ][wæks] [dɒl] , [wɪð] ['riːəl]

Then	she	told	her	how	much	she	wished	Nellie	had	a	wax	doll	,	with	real
然后	她	讲述	她	如何	很多	她	希望	内莉	有	一个	蜡	玩具娃娃	,	和	真实的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

然后她告诉她，她多么希望内莉能有一个有真头发的蜡娃娃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [dres] .

and	a	white	silk	dress	.
和	一个	白色的	丝绸	裙子	.

还有一件白色丝绸连衣裙。

['mɪsɪz] . [liː] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ,

Mrs	.	Lee	thought	such	a	good	girl	ought	to	have	one	,
太太	.	李	想法	这样的	一个	好的	女孩	应该	到	有	一	,

李太太认为这么好的女孩应该拥有一个。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	the	very	next	time	she	went	to	the	city	,
和	这	非常	下一个	时间	她	去	到	这	城市	,

而就在她下次去城里的时候，

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wæks] [dɒl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

she	bought	the	prettiest	wax	doll	she	could	find	for	her	.
她	买	这	最漂亮的	蜡	玩具娃娃	她	可以	寻找	为了	她	.

她给她买了她能找到的最漂亮的蜡像娃娃。

['flɔːrə][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dɒl] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Flora	was	full	of	joy	when	she	saw	the	doll	,	and	learned	whom	it	was
弗洛拉	曾是	满的	的	喜悦	什么时候	她	锯	这	玩具娃娃	,	和	学习	谁	它	曾是

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

弗洛拉看到娃娃，得知娃娃是送给谁的，高兴极了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	was
她	曾是

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [dɒl] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ;
a great deal happier than if the doll had been bought for herself ;
一个 伟大的 交易 更快乐 比 如果 这 玩具娃娃 有 到过 买 为了 她自己 ;

如果这个娃娃是买给她自己用的，她会开心得多；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [raɪt] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [griːnz] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nt]
and she wanted to run right over to Mr . Green's with the beautiful present
和 她 通缉 到 跑步 正确的 超过 到 先生 . 青菜 和 这 美丽的 展示

.
:
.

她恨不得立刻带着那份漂亮的礼物跑到格林先生那里去。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['neli] ['spɑːk(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dɒl] ,
She longed to see the eyes of Nellie sparkle as she saw the doll ,
她 渴望 到 看 这 眼睛 的 内莉 火花 作为 她 锯 这 玩具娃娃 ,

她渴望看到内莉看到娃娃时眼睛闪闪发光的样子。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [wen] [təʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and to hear what she would say when told it was for her .
和 到 听到 什么 她 会 说 什么时候 讲述 它 曾是 为了 她 .

我很想知道，当有人告诉她这是给她的礼物时，她会说什么。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [liː] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)] [kiːp] [ðə; ði] [dɒl] [tɪl] ['krɪsməs] ,
But Mrs . Lee thought they had better keep the doll till Christmas ,
但 太太 . 李 想法 他们 有 更好的 保持 这 玩具娃娃 直到 圣诞节 ,

但李太太认为最好把娃娃留到圣诞节再用。

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and let her find it with her stocking in the morning .
和 让 她 寻找 它 和 她 袜 在 这 早晨 .

让她早上用袜子发现它。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ʃænt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [gets] [ðə; ði] ['dɒli] , " [sed] ['flɔːrə] .
" But then I shan't see her when she first gets the dolly , " said Flora .
" 但 然后 我 不会 看 她 什么时候 她 第一的 获得 这 多莉 , " 说 弗洛拉 .

“但是那样我就看不到她第一次拿到小推车时的样子了，”弗洛拉说。

" [ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] ,
" That is true ; but you must write a little note ,
" 那 是 真的 ; 但 你 必须 写 一个 小的 笔记 ,

“没错；但你必须写个小纸条，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pɪnd] [ɒn][ðə; ði] [dɑːlz] [dres] . "
which shall be pinned on the doll's dress . "
哪个 将 是 已置顶 在 这 娃娃的 裙子 . "

要把它别在娃娃的裙子上。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['splendɪd] , ['mʌðə(r)] !
" That will be splendid , mother !
" 那 将要 是 灿烂 , 母亲 !

“那太好了，母亲！”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [nəʊt] [naʊ] .
And I will go right away and write the note now .
和 我 将要 去 正确的 离开 和 写 这 笔记 现在 .

我现在就去写那张纸条。

" ['flɔːrə] [gɒt] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði]

"	Flora	got	a	pencil	and	a	piece	of	paper	,	and	seated	herself	in	the
"	弗洛拉	得到	一个	铅笔	和	一个	片	的	纸	,	和	坐着	她自己	在	这

['kɔːnə(r)] .

corner	.
角落	.

弗洛拉拿了一支铅笔和一张纸，在角落里坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz]

She	worked	away	for	half	an	hour	as	busy	as
她	工作	离开	为了	一半	一个	小时	作为	忙碌的	作为

她忙碌了半个小时，一直忙个不停。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ə; eɪ] [biː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

a	bee	,	and	then	she	carried	the	note	to	her	mother	.
一个	蜜蜂	,	和	然后	她	携带	这	笔记	到	她	母亲	.

一只蜜蜂，然后她把纸条带给了她的母亲。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] , ['hævɪŋ] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] ['əʊnli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

She	was	not	much	of	a	writer	,	having	been	to	school	only	a	year	.
她	曾是	不是	很多	的	一个	作家	,	拥有	到过	到	学校	仅有的	一个	年	.

她不太擅长写作，只上过一年学。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [prɪnt] [ðə; ði] [nəʊt] .

She	could	only	print	the	note	.
她	可以	仅有的	打印	这	笔记	.

她只能打印这张纸条。

['flɔːrə] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [nəʊts] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]

Flora	was	very	fond	of	writing	notes	,	and	long	before	she	could	make	a
弗洛拉	曾是	非常	喜爱	的	写作	笔记	,	和	长的	前	她	可以	制作	一个

['sɪŋg(ə)l] ['letə(r)] ,

single	letter	,
单身的	信	,

弗洛拉非常喜欢写便条，早在她能写出第一封信之前，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪl] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [wɪð] ['pɒtˌhʊk] [ænd; ənd] ['spaɪdə(r)z] - [legz] ,

she	would	fill	up	a	piece	of	paper	with	pothooks	and	spiders	'	legs	,
她	会	充满	向上	一个	片	的	纸	和	锅钩	和	蜘蛛	-	腿	,

她会在一张纸上画满锅钩和蜘蛛腿，

[ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [fræŋk] .

and	send	them	to	her	mother	and	Frank	.
和	发送	他们	到	她	母亲	和	坦率	.

然后把它们寄给她的母亲和弗兰克。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spel] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːdz] [raɪt] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə]

She	did	not	spell	all	the	words	right	,	but	her	mother	told	her	how	to
她	做过	不是	拼写	全部	这	字	正确的	,	但	她	母亲	讲述	她	如何	到

[kə'rekt] [ðem; ðəm] ,

correct	them	,
正确的	他们	,

她拼写的单词并不全对，但她妈妈告诉她如何改正。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [nəʊt] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ɒn] [ə; eɪ] [naɪs] [ʃiːt] [ɒv; əv] [gɪlt] - [edʒd]
and then she printed the note over again , on a nice sheet of gilt - edged
和 然后 她 打印 这 笔记 超过 再次 , 在 一个 好的 床单 的 镀金 - 边缘
['peɪpə(r)] .
paper .
纸 .

然后她把这张纸条重新打印了一遍，这次用的是一张漂亮的烫金边纸。

['θɪŋkɪŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frendz] [maɪt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [nəʊt] ,
Thinking my little friends might want to see this note ,
思维 我的 小的 朋友们 可能 想 到 看 这 笔记 ,

我想我的小伙伴们或许会想看看这张纸条，

[aɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] , [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I place a copy of it in the book , just exactly as she wrote it .
我 地方 一个 复制 的 它 在 这 书 , 只是 确切地 作为 她 写道 它 .

我把她写的原样复制到书中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[wen] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , ['neli]
When Christmas morning came , Nellie
什么时候 圣诞节 早晨 来了 , 内莉

圣诞节早晨到来时，内莉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[faʊnd] [ðə; ði] [dɒl] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [kləʊz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] .
found the doll in a chair , close by her stocking .
成立 这 玩具娃娃 在 一个 椅子 , 关闭 经过 她 袜 .

我在椅子上发现了娃娃，就在她袜子旁边。

[aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɔːl] [ges] .
I can't tell you how pleased she was , but you can all guess .
我 不能 告诉 你 如何 高兴 她 曾是 , 但 你 能 全部 猜测 .

我无法形容她有多高兴，但你们都能猜到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Then she took the note from the dress , and read it .
然后 她 采取 这 笔记 从 这 裙子 , 和 读 它 .

然后她从裙子里取出纸条，读了起来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['flɔːrə] .
She was more pleased than ever to find it was from Flora .
她 曾是 更多的 高兴 比 曾经 到 寻找 它 曾是 从 弗洛拉 .

得知礼物是弗洛拉寄来的，她欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [kraɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] [aʊt] [ðə; ði] [nəʊt] ,
She almost cried with joy as she puzzled out the note ,
她 几乎 哭 和 喜悦 作为 她 困惑 出去 这 笔记 ,

她破解了纸条上的谜语，几乎喜极而泣。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] [kaɪnd] ['flɔ:rə] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)]

and	thought	how	kind	Flora	and	her	mother	were	to	remember
和	想法	如何	种类	弗洛拉	和	她	母亲	是	到	记住

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我心想，弗洛拉和她的母亲真好，竟然还记得她。

" [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [mɪs] ['dɒli] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

"	What	a	dear	you	are	,	Miss	Dolly	!	"	said	she	,
"	什么	一个	亲爱的	你	是	,	错过	多莉	!	"	说	她	,

“你真是个可爱的人，多莉小姐！”她说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [dɒl] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ,

as	she	took	up	the	doll	and	kissed	her	,
作为	她	采取	向上	这	玩具娃娃	和	亲吻	她	,

她拿起娃娃，亲吻了她。

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['ri:əl][lɪv; laɪv]['beɪbi] .

just	as	though	she	had	been	a	real	live	baby	.
只是	作为	尽管	她	有	到过	一个	真实的	居住	婴儿	.

就好像她曾经是一个活生生的婴儿一样。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][fɜ:st] - [reɪt] [frendz] , [dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wi:; wi][lɪv; laɪv] .

"	You	and	I	shall	be	first	-	rate	friends	,	just	as	long	as	we	live	.
"	你	和	我	将	是	第一的	-	速度	朋友们	,	只是	作为	长的	作为	我们	居住	.

“你我将是至交至诚的朋友，直到我们生命的尽头。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌtʃ] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] !

I	will	take	such	good	care	of	you	!
我	将要	拿	这样的	好的	关心	的	你	!

我会好好照顾你的！

[dɪə(r)][ˌem 'i:] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[waɪ] , ['mʌðə(r)] !

Why	,	mother	!
为什么	,	母亲	!

妈妈，为什么！

['əʊnli] [θɪŋk] ! "

Only	think	!	"
仅有的	思考	!	"

好好想想！

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['neli] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . [gri:n] ,

"	What	is	the	matter	,	Nellie	?	"	asked	Mrs	.	Green	,
"	什么	是	这	事情	,	内莉	?	"	问	太太	.	绿色的	,

“内莉，你怎么了？”格林太太问道。

[hu:] [wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [pli:zd] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] .

who	was	almost	as	much	pleased	as	her	daughter	.
WHO	曾是	几乎	作为	很多	高兴	作为	她	女儿	.

她几乎和女儿一样高兴。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ? "

"	Did	you	see	that	?	"
"	做过	你	看	那	?	"

你看到了吗？

" [wɒt] , [tʃaɪld] ?
" What , child ?
" 什么 , 孩子 ?

“什么事，孩子？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðəʊz] [aɪz] ? "
" Did you see those eyes ? "
" 做过 你 看 那些 眼睛 ? "

你看到那双眼睛了吗?

" [jes] , [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] . "
" Yes , I see them . "
" 是的 , 我 看 他们 . "

“是的，我看到了。”

" [waɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈlaɪv] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðem; ðəm] ! "
" Why , just as true as I am alive , she moved them ! "
" 为什么 , 只是 作为 真的 作为 我 是 活 , 她 已搬 他们 ! "

“没错，就像我还活着一样，是她搬走了他们！”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" I think not , my child .
" 我 思考 不是 , 我的 孩子 .

“我不这么认为，我的孩子。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [dɒl] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
She is a very handsome doll , but I don't think she could move her eyes ,
她 是 一个 非常 英俊的 玩具娃娃 , 但 我 不 思考 她 可以 移动 她 眼睛 ,

她是个非常漂亮的娃娃，但我认为她的眼睛不能动。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ['evə(r)][səʊ] [hɑːd] . "
if she tried ever so hard . "
如果 她 尝试 曾经 所以 难的 . "

如果她真的尽力了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ; [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ;
" But she did ; I know she did ;
" 但 她 做过 ; 我 知道 她 做过 ;

但她确实做了；我知道她做了；

" [ænd; ənd] ['neli] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kləʊsli] .
" and Nellie took hold of her head to examine it more closely .
" 和 内莉 采取 抓住 的 她 头 到 检查 它 更多的 密切 .

内莉捂住头，仔细查看起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ʃiː; ʃi] [bent] [ðə; ði] ['bɒdi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
As she did so , she bent the body a little .
作为 她 做过 所以 , 她 弯曲 这 身体 一个 小的 .

她这样做的时候，身体微微弯曲了一下。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[æz; əz] [truː] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðem; ðəm] [ə'gen] !

as	true	as	I	live	,	she	moved	them	again	!
作为	真的	作为	我	居住	,	她	已搬	他们	再次	!

据我所知，她又搬家了!

" ['mɪsɪz] . [griːn] [tʊk] [ðə; ði] [dɒl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [dɪd] ['riːəli] [muːv] .

"	Mrs	.	Green	took	the	doll	,	and	found	that	the	eyes	did	really	move	.
"	太太	.	绿色的	采取	这	玩具娃娃	,	和	成立	那	这	眼睛	做过	真的	移动	.

格林太太拿起娃娃，发现它的眼睛真的会动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

It	was	funny	,	but	it	was	true	.
它	曾是	有趣的	,	但	它	曾是	真的	.

这虽然好笑，但却是事实。

['mɪsɪz] . [liː] [ænd; ənd] ['flɔːrə] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Lee	and	Flora	knew	all	about	it	.
太太	.	李	和	弗洛拉	知道	全部	关于	它	.

李太太和弗洛拉都知道这件事。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [glɑːs] ,

The	eyes	were	made	of	glass	,
这	眼睛	是	制成	的	玻璃	,

眼睛是用玻璃做的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɒl] [wɪtʃ] [muːvd] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði]

and	there	was	something	inside	of	the	doll	which	moved	them	when	the
和	那里	曾是	某物	里面	的	这	玩具娃娃	哪个	已搬	他们	什么时候	这

['bɒdi] [wɒz; wəz] [bent] .

body	was	bent	.
身体	曾是	弯曲	.

玩偶内部有某种东西，当身体弯曲时，它就能移动这些部件。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] ['keɪtɪ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

"	Let	me	see	,	"	said	Katy	,	who	had	been	looking	on	in	silence	all	this	time	.
"	让	我	看	,	"	说	凯蒂	,	WHO	有	到过	寻找	在	在	沉默	全部	这	时间	.

“让我看看，”一直默默看着的凯蒂说道。

['neli]

Nellie
内莉

内莉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [dɒl] [æt; ət] [wʌns] ;

gave	her	the	doll	at	once	;
给予	她	这	玩具娃娃	在	一次	;

立刻把娃娃送给了她;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [muːv] ['twenti] [taɪmz] .

and	she	bent	the	body	and	saw	the	eyes	move	twenty	times	.
和	她	弯曲	这	身体	和	锯	这	眼睛	移动	二十	时代	.

她弯下身子，看到那双眼睛动了二十次。

[ðə; ði] ['hæpi] ['əʊnə(r)][pv; əv] [mɪs] ['dɒli] ['weɪtɪd] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] [dʌn]

The	happy	owner	of	Miss	Dolly	waited	with	patience	till	her	sister	had	done
这	快乐的	所有者	的	错过	多莉	等待	和	耐心	直到	她	姐姐	有	完毕

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

多莉小姐的快乐主人耐心地等待着，直到她的姐姐摆弄完她。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɑːnt] [dʒeɪn] [get] [ˌem 'iː] [wʌn] [laɪk] [ðæt] , [ai]['wʌndə(r)] , " [sed] ['keɪtɪ] ,

"	Why	didn't	aunt	Jane	get	me	one	like	that	,	I	wonder	,	"	said	Katy	,
"	为什么	没有	阿姨	简	得到	我	一	喜欢	那	,	我	想知道	,	"	说	凯蒂	,

“真奇怪，简阿姨为什么没给我买一个那样的呢？”凯蒂说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [dɒl] [tuː; tə] ['neli] .

when	she	gave	the	doll	to	Nellie	.
什么时候	她	给予	这	玩具娃娃	到	内莉	.

她把娃娃送给了内莉。

" [ai] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [bai] [wʌn] [laɪk] [ðɪs] ,

"	I	suppose	she	could	not	afford	to	buy	one	like	this	,
"	我	认为	她	可以	不是	买得起	到	买	一	喜欢	这	,

我想她大概买不起这样的车吧。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][səʊ] [rɪtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . [liː] . "

for	she	is	not	so	rich	as	Mrs	.	Lee	.	"
为了	她	是	不是	所以	富有的	作为	太太	.	李	.	"

因为她不像李太太那么富有。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] , "

"	But	you	shall	have	her	to	play	with	just	when	you	want	her	,	"
"	但	你	将	有	她	到	玩	和	只是	什么时候	你	想	她	,	"

[sed] ['neli] .

said	Nellie	.
说	内莉	.

“但你想和她玩的时候，她随时都可以陪你玩，”内莉说。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['dɒli] , " [snɑːrld] ['keɪtɪ] .

I	don't	want	your	old	dolly	,	"	snarled	Katy	.
我	不	想	你的	老的	多莉	,	"	纠缠	凯蒂	.

“我不要你的旧娃娃，”凯蒂咆哮道。

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][hɑːf][səʊ] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] .

"	She	isn't	half	so	good	as	mine	.
"	她	不是	一半	所以	好的	作为	矿	.

“她远不如我的好。”

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] ['leɪdi] [dʒeɪn][ðæn; ðən][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , ['eni] [deɪ] . "

I	would	rather	have	Lady	Jane	than	have	her	,	any	day	.	"
我	会	相当	有	女士	简	比	有	她	,	任何	天	.	"

我宁愿要简夫人，也不要她，任何时候都一样。

" [waɪ] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][wʌn] [laɪk] [ðɪs] ?

"	Why	,	then	,	did	you	wish	your	aunt	Jane	had	given	you	one	like	this	?
"	为什么	,	然后	,	做过	你	希望	你的	阿姨	简	有	给定	你	一	喜欢	这	?

那么，你为什么希望你的简姨妈送你这样一件礼物呢?

" [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	asked	her	mother	.
"	问	她	母亲	.

她母亲问道。

" [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['dɒli] !

"	I	don't	care	for	her	old	dolly	!
"	我	不	关心	为了	她	老的	多莉	!

我才不在乎她那旧娃娃呢!

[ʃiː; ʃi] [meɪ]

She	may
她	可能

她可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['keɪtɪ] .

keep	it	for	all	me	,	"	replied	Katy	.
保持	它	为了	全部	我	,	"	回复	凯蒂	.

“都留给我吧,”凯蒂回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] , ['keɪtɪ] , " [sed] ['neli] ,

"	But	it	shall	be	yours	just	as	much	as	mine	,	Katy	,	"	said	Nellie	,
"	但	它	将	是	你的	只是	作为	很多	作为	矿	,	凯蒂	,	"	说	内莉	,

“但这东西也同样属于你，凯蒂,”内莉说。

[ɪn] [təʊnz] [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪst]

in	tones	so	gentle	and	sweet	that	her	sister	ought	to	have	kissed
在	音调	所以	温和的	和	甜的	那	她	姐姐	应该	到	有	亲吻

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

her	for	them	,
她	为了	他们	,

她的语气如此温柔甜美，以至于她的姐姐都应该替她亲吻一下。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

and	loved	her	more	than	she	ever	loved	her	before	.
和	喜爱	她	更多的	比	她	曾经	喜爱	她	前	.

她比以往任何时候都更爱她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] .

But	she	did	not	.
但	她	做过	不是	.

但她没有。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['enviəs] .

She	was	envious	.
她	曾是	羡慕	.

她很嫉妒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðə; ði] [dɒl] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['neli] — ['sɒri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

She	was	sorry	the	doll	had	been	given	to	Nellie	—	sorry	because	it
她	曾是	对不起	这	玩具娃娃	有	到过	给定	到	内莉	—	对不起	因为	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɪ] [wʌn][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

was	a	prettier	one	than	her	own	.
曾是	一个	更漂亮	一	比	她	自己的	.

她很遗憾把娃娃送给了内莉——因为那娃娃比她自己的漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ['fiːlɪŋ] .

It	was	a	very	wicked	feeling	.
它	曾是	一个	非常	邪恶	感觉	.

那是一种非常邪恶的感觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['prez(ə)nts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

She	had	some	presents	of	her	own	,
她	有	一些	礼物	的	她	自己的	,

她自己也收到了一些礼物。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['envi] [spɔɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ðem; ðəm] .

but	her	envy	spoiled	all	the	pleasure	she	might	have	taken	in	them	.
但	她	嫉妒	被宠坏了	全部	这	乐趣	她	可能	有	已采取	在	他们	.

但是，她的嫉妒心破坏了她可能从中获得的所有乐趣。

['neli] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɒri] [ðə; ði] [dɒl] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Nellie	was	almost	sorry	the	doll	had	been	given	to	her	,
内莉	曾是	几乎	对不起	这	玩具娃娃	有	到过	给定	到	她	,

内莉几乎有点后悔把娃娃送给她了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['keɪtɪ] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

when	she	saw	how	Katy	felt	about	it	.
什么时候	她	锯	如何	凯蒂	毛毡	关于	它	.

当她看到凯蒂对此的感受时。

['mɪsɪz] . [griːn] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enviəs] [gɜːl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

Mrs	.	Green	talked	to	the	envious	girl	till	she	cried	,	about	her	conduct	.
太太	.	绿色的	谈话	到	这	羡慕	女孩	直到	她	哭	,	关于	她	执行	.

格林太太和那个心怀嫉妒的女孩谈心，直到她哭了起来，格林太太就是因为她的行为。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [haʊ] ['əʊdiəs] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['envi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	tried	to	make	her	feel	how	odious	and	wicked	envy	made	her	.
她	尝试	到	制作	她	感觉	如何	令人厌恶的	和	邪恶	嫉妒	制成	她	.

她试图让她体会到嫉妒让她变得多么可憎和邪恶。

[wen'evə(r)] ['keɪtɪ] [sɔː] [ðə; ði] [njuː] [dɒl] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

Whenever	Katy	saw	the	new	doll	,	she	seemed	to	be	angry	with	her	sister	.
每当	凯蒂	锯	这	新的	玩具娃娃	,	她	似乎	到	是	生气的	和	她	姐姐	.

每当凯蒂看到新娃娃，她似乎都会生妹妹的气。

[pɔː(r); pʊə(r)]

Poor
贫穷的

贫穷的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['nɛliz] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [spɔɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]

Nellie's	pleasure	was	nearly	spoiled	,	and	she	even	offered	to	exchange	her
内莉的	乐趣	曾是	几乎	被宠坏了	,	和	她	甚至	提供	到	交换	她

[dɒl] [fɔː(r); fə(r)] ['keɪtiz] ,

doll	for	Katy's	,
玩具娃娃	为了	凯蒂的	,

内莉的快乐差点被破坏了，她甚至提出用自己的娃娃和凯蒂的娃娃交换。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][səʊ] .

but	her	mother	would	not	let	her	do	so	.
但	她	母亲	会	不是	让	她	做	所以	.

但她母亲不允许她这样做。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['betə(r)] ,

In	a	few	days	,	however	,	she	seemed	to	feel	better	,
在	一个	很少	天	,	然而	,	她	似乎	到	感觉	更好的	,

然而，几天后，她似乎感觉好多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] [hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [taɪmz] [wɪð] [ðeə(r)] [dɒlz] .

and	the	two	sisters	had	some	good	times	with	their	dolls	.
和	这	二	姐妹	有	一些	好的	时代	和	他们的	娃娃	.

两姐妹和她们的娃娃度过了一段美好的时光。

[aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['betə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] .

I	say	she	seemed	to	feel	better	,	but	she	really	did	not	.
我	说	她	似乎	到	感觉	更好的	,	但	她	真的	做过	不是	.

我说她看起来好像好些了，但实际上并没有。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nɛliz] [dɒl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪnə] [wʌn][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

She	did	not	like	it	that	Nellie's	doll	was	a	finer	one	than	her	own	.
她	做过	不是	喜欢	它	那	内莉的	玩具娃娃	曾是	一个	更精细	一	比	她	自己的	.

她不喜欢内莉的娃娃比自己的娃娃更精致。

[jet] ['neli] [wɒz; wəz] ['hæpɪə] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['keɪtɪ][wɒz; wəz] [kjʊəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪl]

Yet	Nellie	was	happier	,	for	she	thought	Katy	was	cured	of	her	ill
然而	内莉	曾是	更快乐	,	为了	她	想法	凯蒂	曾是	治愈	的	她	患病的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

然而，内莉却更开心了，因为她认为凯蒂的病痛已经痊愈了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

Then	she	loved	her	doll	more	than	ever	.
然后	她	喜爱	她	玩具娃娃	更多的	比	曾经	.

她比以往任何时候都更爱她的娃娃了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

She	was	a	cunning	little	girl	,
她	曾是	一个	狡猾	小的	女孩	,

她是个狡猾的小女孩，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] "

and	she	thought	so	much	of	her	new	friend	that	she	always	used	to	say	"
和	她	想法	所以	很多	的	她	新的	朋友	那	她	总是	用过的	到	说	"

['dɒli] [ænd; ənd][aɪ] .

Dolly	and	I	.
多莉	和	我	.

她非常看重她的新朋友，总是说“我和多莉”。

" [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ,

"	When	her	mother	asked	her	where	she	had	been	,	she	would	reply	,
"	什么时候	她	母亲	问	她	在哪里	她	有	到过	,	她	会	回复	,

“当她母亲问她去了哪里时，她会回答说：

" ['dɒli] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [ʌp'steəz] . "

"	Dolly	and	I	have	been	having	a	nice	time	upstairs	.	"
"	多莉	和	我	有	到过	拥有	一个	好的	时间	楼上	.	"

“我和多莉在楼上玩得很开心。”

" ['dɒli] [ænd; ənd][aɪ] " [juːst] [tuː; tə][duː; də]['evə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][nəʊ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz]

"	Dolly	and	I	"	used	to	do	ever	so	many	things	,	and	no	two	little	ladies
"	多莉	和	我	"	用过的	到	做	曾经	所以	许多	事物	,	和	不	二	小的	女士们

[kʊd; kəd]['evə(r)]

could	ever
可以	曾经

“我和多莉”以前经常一起做很多事，没有两个小女孩能比得上她们俩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][dɪd] ['dɒli] [ænd; ənd] ['neli] .
enjoy themselves more than did Dolly and Nellie .
享受 他们自己 更多的 比 做过 多莉 和 内莉 .

她们比多莉和内莉玩得更开心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['keɪtɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['dɒli] [æt; ət] [ɔːl] .
I am sorry to say that Katy did not like Dolly at all .
我 是 对不起 到 说 那 凯蒂 做过 不是 喜欢 多莉 在 全部 .

很遗憾，凯蒂一点也不喜欢多莉。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['leɪdi] [dʒeɪn]
She could never forgive her for moving her eyes , because Lady Jane
她 可以 绝不 原谅 她 为了 移动 她 眼睛 , 因为 女士 简
[kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] [hɜːz] .
could not move hers .
可以 不是 移动 她的 .

她永远无法原谅她转动眼珠，因为简夫人无法转动眼珠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ,
It is true that ,
它 是 真的 那 ,

确实如此，

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['sɪli] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['envi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z]
after she saw how silly and wicked her envy made her appear to others
后 她 锯 如何 愚蠢的 和 邪恶 她 嫉妒 制成 她 出现 到 其他的
,
,
,

当她意识到自己的嫉妒让她在别人眼中显得多么愚蠢和邪恶时，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['veri] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
she tried very hard not to show it .
她 尝试 非常 难的 不是 到 展示 它 .

她竭力掩饰。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['wɪkɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] ['aʊə(r)][sɪn][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,
We may be just as wicked without showing our sin to others ,
我们 可能 是 只是 作为 邪恶 没有 显示 我们的 罪 到 其他的 ,

即使不向他人显露罪行，我们也可能同样邪恶。

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [wen] [wiː; wi][let][ðə; ði] [wɜːld] [siː] [dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
as we can be when we let the world see just what we are .
作为 我们 能 是 什么时候 我们 让 这 世界 看 只是 什么 我们 是 .

当我们向世界展现真实的自我时，我们就能成为真正的自己。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪkɪd] , [ðə; ði][sɪn][ɪz][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz] .
When we are wicked , the sin is more in the heart than in the actions .
什么时候 我们 是 邪恶 , 这 罪 是 更多的 在 这 心 比 在 这 行动 .

当我们作恶时，罪恶更多地体现在内心，而不是行为上。

[men] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['veri] [bæd] ,
Men may seem to be very good when they are really very bad ,
男人 可能 似乎 到 是 非常 好的 什么时候 他们 是 真的 非常 坏的 ,

男人表面上看起来很好，但实际上却很坏。

[ðəʊ] ['piːp(ə)l] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [aʊt] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] .

though	people	almost	always	find	out	such	persons	.
尽管	人们	几乎	总是	寻找	出去	这样的	人	.

虽然人们几乎总能发现这类人。

['keɪtɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['wɪkɪd] , [dʒʌst] [æz; əz] ['enviəs] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

Katy	was	just	as	wicked	,	just	as	envious	,	when	her	sister	thought	she
凯蒂	曾是	只是	作为	邪恶	,	只是	作为	羡慕	,	什么时候	她	姐姐	想法	她

[wɒz; wəz] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

was	kind	and	loving	,
曾是	种类	和	爱	,

当她姐姐认为她善良慈爱时，凯蒂却同样邪恶，同样嫉妒。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , [wen]

as	she	was	on	that	Christmas	morning	,	when
作为	她	曾是	在	那	圣诞节	早晨	,	什么时候

就像她在那个圣诞节早晨一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðə; ði] [dɒl] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .

the	doll	was	found	in	the	chamber	.
这	玩具娃娃	曾是	成立	在	这	房间	.

娃娃是在房间里发现的。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['sɒri] [wen] [juː; jʊ] [siː] [dʒʌst] [haʊ] ['wɪkɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['envi]

You	will	be	surprised	and	sorry	when	you	see	just	how	wicked	her	envy
你	将要	是	惊讶	和	对不起	什么时候	你	看	只是	如何	邪恶	她	嫉妒

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

made	her	.
制成	她	.

当你看到嫉妒让她变得多么邪恶时，你会感到惊讶和惋惜。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['tʃæptə(r)] ,

I	shall	tell	you	about	it	in	the	next	chapter	,
我	将	告诉	你	关于	它	在	这	下一个	章	,

我将在下一章中详细讲述。

[ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [draɪv] ['eni] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

and	I	hope	it	will	lead	you	to	drive	any	such	feeling	from	your	own
和	我	希望	它	将要	带领	你	到	驾驶	任何	这样的	感觉	从	你的	自己的

[hɑːts] .

hearts	.
心	.

我希望这能帮助你们消除心中任何此类感觉。

[wɒt] ['keɪtɪ] [dɪd] .

What	Katy	did	.
什么	凯蒂	做过	.

凯蒂做了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['neli] [ænd; ənd]['keɪtɪ][ɪn][ðeə(r)] [ru:m] .
Nellie and Katy in their room .
内莉 和 凯蒂 在 他们的 房间 .

内莉和凯蒂在她们的房间里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

['leɪdi] [dʒeɪn][ænd; ənd] [mɪs] ['dɒli] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ] ,
Lady Jane and Miss Dolly were kept in the lower drawer of the bureau ,
女士 简 和 错过 多莉 是 保留 在 这 降低 抽屉 的 这 局 ,

简小姐和多莉小姐被放在梳妆台的下层抽屉里。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
for they were very fine young ladies ,
为了 他们 是 非常 美好的 年轻的 女士们 ,

因为她们都是非常优秀的年轻女士，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gri:n] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kept] [kli:n] [ænd; ənd][naɪs] .
and Mrs . Green wished to have them kept clean and nice .
和 太太 . 绿色的 希望 到 有 他们 保留 干净的 和 好的 .

格林太太希望它们保持干净整洁。

[wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [tu:] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)] [mɪs] ['dɒli] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['neli] ,
One day , about two weeks after Miss Dolly was given to Nellie ,
一 天 , 关于 二 周 后 错过 多莉 曾是 给定 到 内莉 ,

大约在多莉小姐被送给内莉两周后的一天，

[bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['keɪtɪ][hæd; həd] [bi:n] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dɒlz] .
both she and Katy had been playing with the dolls .
两个都 她 和 凯蒂 有 到过 玩耍 和 这 娃娃 .

她和凯蒂都在玩娃娃。

[wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] , [ðeɪ] [ræn] [ˌdaʊn'steəz] ;
When the bell rang for tea , they ran downstairs ;
什么时候 这 钟 响铃 为了 茶 , 他们 跑 楼下 ;

茶铃响起时，他们跑下楼去；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [went] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [dɒlz] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:(r)] .
but before they went they put the dolls in the drawer .
但 前 他们 去 他们 放 这 娃娃 在 这 抽屉 .

但在离开之前，他们把娃娃放进了抽屉里。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['veri] ['keəf(ə)l] ,
As they were in a hurry , they were not very careful ,
作为 他们 是 在 一个 匆忙 , 他们 是 不是 非常 小心 ,

由于他们赶时间，所以不太小心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dresɪz] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði] [dɒlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sædli] ['tʌmbld] .
and the dresses of both the dolls were sadly tumbled .
和 这 连衣裙 的 两个都 这 娃娃 是 令人遗憾的是 翻滚 .

两个娃娃的裙子都可怜地散落一地。

['mɪsɪz] . [griːn] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Mrs	**.**	**Green**	**,**	**who**	**was**	**in**	**the**	**room**	**,**
太太	.	绿色的	,	WHO	曾是	在	这	房间	,

当时也在房间里的格林夫人

[sɔː] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [mɪs] ['dɒli] [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔː(r)] ;

saw	**in**	**what**	**manner**	**Miss**	**Dolly**	**and**	**Lady**	**Jane**	**had**	**been**	**thrown**	**into**	**the**	**drawer**	**;**
锯	在	什么	方式	错过	多莉	和	女士	简	有	到过	抛掷	进入	这	抽屉	;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)]

and	**before**
和	前

看到多莉小姐和简小姐是如何被扔进抽屉里的；以及在此之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**156**	**]**
[	页	-	]

[第156页]

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][bəuθ] [aʊt] , [smuːðd] [daʊn] [ðeə(r)] [dresɪz] ,

she	**went**	**down**	**to**	**tea**	**,**	**she**	**took**	**them**	**both**	**out**	**,**	**smoothed**	**down**	**their**	**dresses**	**,**
她	去	向下	到	茶	,	她	采取	他们	两个都	出去	,	平滑	向下	他们的	连衣裙	,

她下楼去喝茶，把她们俩都带了出去，抚平了她们的裙子。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['prɒpə(r)]['mænə(r)] .

and	**put**	**them**	**back**	**in**	**a**	**more**	**proper**	**manner**	**.**
和	放	他们	后退	在	一个	更多的	恰当的	方式	.

并以更合适的方式放回原位。

['keɪtɪ] [ænd; ənd] ['neli] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [dɒlz] ;

Katy	**and**	**Nellie**	**had**	**had**	**some**	**talk**	**about**	**their**	**dolls**	**;**
凯蒂	和	内莉	有	有	一些	讲话	关于	他们的	娃娃	;

凯蒂和内莉聊起了她们的娃娃；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enviəs] [gɜːl][hæd; həd] [sed] [hɜːz] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] .

and	**the**	**envious**	**girl**	**had**	**said**	**hers**	**was**	**better**	**than**	**her**	**sister's**	**.**
和	这	羡慕	女孩	有	说	她的	曾是	更好的	比	她	姐妹	.

那个心生嫉妒的女孩说，她的比她姐姐的更好。

['neli] [dɪd] [nɒt] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nellie	**did**	**not**	**dispute**	**with**	**her**	**about**	**it**	**,**
内莉	做过	不是	争议	和	她	关于	它	,

内莉并没有就此事与她争辩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['keɪtɪ][hæd; həd][nɒt] [gɒt]['əʊvə(r)] [ðæt] [bæd] ['fiːlɪŋ] [jet] .

but	**she**	**saw**	**that**	**Katy**	**had**	**not**	**got**	**over**	**that**	**bad**	**feeling**	**yet**	**.**
但	她	锯	那	凯蒂	有	不是	得到	超过	那	坏的	感觉	然而	.

但她看出凯蒂还没有摆脱那种不好的感觉。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [et; eɪt][ðeə(r)] ['sʌpəz] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɒlz]

The	**children**	**ate**	**their**	**suppers**	**,**	**and**	**not**	**a**	**word**	**more**	**was**	**said**	**about**	**the**	**dolls**
这	孩子们	吃	他们的	晚餐	,	和	不是	一个	单词	更多的	曾是	说	关于	这	娃娃

;

;
;

孩子们吃完了晚饭，再也没有人提起那些娃娃了；

[bʌt; bət] ['keɪtɪ] [lʊkt] ['veri] ['saʊə(r)] .

but	**Katy**	**looked**	**very**	**sour**	**.**
但	凯蒂	看起来	非常	酸的	.

但凯蒂看起来很不高兴。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['dɑːliz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] ['leɪdi] [dʒeɪnz] [aɪz] [wʊd] [muːv]

She	was	thinking	about	Miss	Dolly's	eyes	,	and	wishing	Lady	Jane's	eyes	would	move
她	曾是	思维	关于	错过	多莉的	眼睛	,	和	祝	女士	简的	眼睛	会	移动

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðərz] .

like	the	other's	.
喜欢	这	其他的	.

她想着多莉小姐的眼睛，希望简小姐的眼睛也能像其他人的眼睛一样转动。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][ræn] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] .

She	finished	her	supper	,	and	ran	upstairs	again	.
她	完成的	她	晚餐	,	和	跑	楼上	再次	.

她吃完晚饭，又跑上楼去了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [dɒlz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ,

By	this	time	it	was	quite	dark	in	the	room	where	the	dolls	were	kept	,
经过	这	时间	它	曾是	相当	黑暗的	在	这	房间	在哪里	这	娃娃	是	保留	,

这时，存放玩偶的房间里已经很黑了。

[ænd; ənd] ['neli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] [æt; ət] [ðæt] [leɪt]

and	Nellie	and	her	mother	wondered	why	she	went	upstairs	at	that	late
和	内莉	和	她	母亲	想知道	为什么	她	去	楼上	在	那	晚的

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

内莉和她妈妈都纳闷，为什么她这么晚了还要上楼。

['keɪtɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] .

Katy	was	still	thinking	of	those	eyes	.
凯蒂	曾是	仍然	思维	的	那些	眼睛	.

凯蒂还在想着那双眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['riːəl] [miːn] [nɒt] [tuː; tə] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɒl]

She	thought	her	aunt	Jane	was	real	mean	not	to	buy	her	such	a	doll
她	想法	她	阿姨	简	曾是	真实的	意思是	不是	到	买	她	这样的	一个	玩具娃娃

;

;
;

她觉得简姨妈太坏了，竟然不给她买这样的洋娃娃；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [ðæt] ['flɔːrəz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

and	then	she	was	very	sorry	that	Flora's	mother	had	bought	it	for
和	然后	她	曾是	非常	对不起	那	植物群	母亲	有	买	它	为了

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

her	sister	.
她	姐姐	.

然后她非常遗憾弗洛拉的母亲是把它买给她妹妹的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] ['wɪkɪd] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [ænd; ənd]

While	she	was	thinking	these	wicked	thoughts	she	went	to	the	bureau	,	and
尽管	她	曾是	思维	这些	邪恶	想法	她	去	到	这	局	,	和

['əʊpənd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [drɔː(r)] .

opened	the	lower	drawer	.
打开	这	降低	抽屉	.

她一边想着这些邪恶的想法，一边走到梳妆台前，打开了最下面的抽屉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [ðə; ði] [dɒlz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv]

It	was	so	dark	she	could	hardly	see	the	dolls	,	but	she	took	out	one	of
它	曾是	所以	黑暗的	她	可以	几乎	看	这	娃娃	,	但	她	采取	出去	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

天色太黑，她几乎看不见娃娃，但她还是拿出了一个。

" [jɔː(r); jə(r)] ['dɒli] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] .

"	Your	dolly	shall	not	be	better	than	mine	any	longer	,	"	said	she	to	herself	.
"	你的	多莉	将	不是	是	更好的	比	矿	任何	更长	,	"	说	她	到	她自己	.

“你的洋娃娃再也不能比我的好，”她自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪzəz] [frɒm; fræm][ðə; ði] [wɜːk] ['bɑːskɪt] [ɒn][ðə; ði]['bjʊərəʊ] ,

As	she	said	this	,	she	took	the	scissors	from	the	work	basket	on	the	bureau	,
作为	她	说	这	,	她	采取	这	剪刀	从	这	工作	篮子	在	这	局	,

她说着，从梳妆台上的工具篮里拿出剪刀。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

and	finding	one	of	the	eyes	with	her	fingers	,
和	寻找	一	的	这	眼睛	和	她	手指	,

她用手指摸到了一只眼睛，

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [raɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

she	struck	one	of	the	points	right	into	it	.
她	击	一	的	这	积分	正确的	进入	它	.

她一击就击中了其中一点。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['sɪzəz] , [səʊ][æz; əz] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [aɪ] .

Then	she	turned	the	scissors	,	so	as	entirely	to	destroy	the	eye	.
然后	她	转向	这	剪刀	,	所以	作为	完全	到	破坏	这	眼睛	.

然后她转动剪刀，彻底毁掉了那只眼睛。

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [spɔɪld] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .

Not	content	with	this	,	she	spoiled	the	other	eye	in	the	same	manner	.
不是	内容	和	这	,	她	被宠坏了	这	其他	眼睛	在	这	相同的	方式	.

她还不满足，又用同样的方法毁坏了另一只眼睛。

" [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [dɒl] ['ɪz(ə)nt][səʊ] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] ,

"	Now	your	doll	isn't	so	good	as	mine	,
"	现在	你的	玩具娃娃	不是	所以	好的	作为	矿	,

“你的娃娃不如我的好。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['enihaʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [spɔɪld] ['leɪdi] [bæk] ['ɪntuː]

anyhow	,	"	said	she	to	herself	,	as	she	put	the	poor	spoiled	lady	back	into
无论如何	,	"	说	她	到	她自己	,	作为	她	放	这	贫穷的	被宠坏了	女士	后退	进入

[ðə; ði] [drɔː(r)] .

the	drawer	.
这	抽屉	.

“总之，”她一边自言自语，一边把那个可怜的、被宠坏的女人放回抽屉里。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [fiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

I	would	not	have	a	little	girl	feel	as	she	felt	then	for	all	the	world	.
我	会	不是	有	一个	小的	女孩	感觉	作为	她	毛毡	然后	为了	全部	这	世界	.

我无论如何都不想让一个小女孩经历她当时所感受到的那种痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['envi] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] .

Her	heart	was	full	of	envy	and	wickedness	.
她	心	曾是	满的	的	嫉妒	和	邪恶	.

她心中充满了嫉妒和邪恶。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪl] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrʌst] [ðə; ði] ['sɪzəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

To	gratify	her	ill	feeling	she	had	thrust	the	scissors	into	the	eyes	of
到	满足	她	患病的	感觉	她	有	推力	这	剪刀	进入	这	眼睛	的

[ðə; ði] [dɒl] .

the	doll	.
这	玩具娃娃	.

为了满足她邪恶的心情，她把剪刀刺进了娃娃的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] ['bædli][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [wʊd] [fiːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

She	knew	how	badly	her	sister	would	feel	,	but	she	did	not	care	for	this	.
她	知道	如何	糟糕	她	姐姐	会	感觉	,	但	她	做过	不是	关心	为了	这	.

她知道妹妹会有多难过，但她不在乎。

[naʊ] ['leɪdi] [dʒeɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [dɒl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

Now	Lady	Jane	was	the	best	doll	,	and	she	did	not	care	for	anything	else	.
现在	女士	简	曾是	这	最好的	玩具娃娃	,	和	她	做过	不是	关心	为了	任何事物	别的	.

简夫人是最好的玩偶，她对其他任何东西都不在乎。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] .

She	staid	in	the	room	but	a	few	moments	.
她	稳重	在	这	房间	但	一个	很少	时刻	.

她在房间里只待了一会儿。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [drɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

Closing	the	drawer	,	she	hastened	downstairs	,	and	took	a	seat	by	the	fire	.
结束	这	抽屉	,	她	加快	楼下	,	和	采取	一个	座位	经过	这	火	.

她关上抽屉，快步下楼，在火炉旁坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saʊə(r)] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,

She	tried	to	look	as	though	nothing	had	happened	;	but	she	was	sour	and	sullen	,
她	尝试	到	看	作为	尽管	没有什么	有	发生	;	但	她	曾是	酸的	和	忧郁	,

她努力装作什么都没发生过，但她内心却闷闷不乐，闷闷不乐。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [ækt] .

for	she	felt	that	she	had	done	a	very	naughty	act	.
为了	她	毛毡	那	她	有	完毕	一个	非常	淘气	行为	.

因为她觉得自己做了一件非常淘气的事。

" [kʌm] , ['keɪtɪ] , [let] [juː 'es][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔliz] [ə'gen] , " [sed] ['neli] ,

"	Come	,	Katy	,	let	us	go	upstairs	and	play	with	the	dollies	again	,	"	said	Nellie	,
"	来	,	凯蒂	,	让	我们	去	楼上	和	玩	和	这	手推车	再次	,	"	说	内莉	,

“来吧，凯蒂，我们上楼再去玩娃娃吧，”内莉说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [θruː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] .

when	she	had	got	through	with	her	supper	.
什么时候	她	有	得到	通过	和	她	晚餐	.

她吃完晚饭后。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪ'ðaʊt]

"	I	don't	want	to	,	"	replied	she	,	without
"	我	不	想	到	,	"	回复	她	,	没有

“我不想，”她回答道，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
even looking at her sister .
甚至 寻找 在 她 姐姐 .

甚至连看一眼她妹妹。

" [duː; də] [kʌm] , ['keɪtɪ] . "
" Do come , Katy . "
" 做 来 , 凯蒂 . "

“快来吧，凯蒂。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , " [snɑːrld] [ʃiː; ʃi] .
" I tell you I don't want to , " snarled she .
" 我 告诉 你 我 不 想 到 , " 纠缠 她 .

“我告诉你我不想去！”她咆哮道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɒli] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , ['neli] , "
" You can bring your dolly downstairs , and play with her here , Nellie , "
" 你 能 带来 你的 多莉 楼下 , 和 玩 和 她 这里 , 内莉 , "
[sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
said her mother .
说 她 母亲 .

“你可以把你的娃娃带到楼下，在这里和她一起玩，内莉，”她妈妈说。

" [meɪ] [aɪ] , ['mʌðə(r)] ? "
" May I , mother ? "
" 可能 我 , 母亲 ? "

“我可以吗，妈妈？”

" [juː; jʊ] [meɪ] — [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð] [juː; jʊ] . "
" You may — take a light with you . "
" 你 可能 — 拿 一个 光 和 你 . "

“你可以带个灯。”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [laɪt] , ['mʌðə(r)] ; [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ;
" I don't want any light , mother ; I can find her just as well in the dark ;
" 我 不 想 任何 光 , 母亲 ; 我 能 寻找 她 只是 作为 出色地 在 这 黑暗的 ;

“妈妈，我不需要任何光线；在黑暗中我也能找到她；

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [dɒl] .
" and away she ran to get the doll .
" 和 离开 她 跑 到 得到 这 玩具娃娃 .

于是她跑去拿娃娃了。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['keɪtɪ] ['trembld] [ðen] ?
Don't you think Katy trembled then ?
不 你 思考 凯蒂 颤抖 然后 ?

你不觉得凯蒂当时浑身发抖吗?

[ʃiː; ʃi][dɪd]['tremb(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [ðə; ði] ['nɔːti] [diːd] .
She did tremble , like a leaf , and wished she had not done the naughty deed .
她 做过 颤抖 , 喜欢 一个 叶子 , 和 希望 她 有 不是 完毕 这 淘气 契据 .

她像一片树叶一样颤抖，后悔自己没有做那件坏事。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['neli] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['dɒli] ,
In a moment Nellie would return with poor Miss Dolly ,
在 一个 片刻 内莉 会 返回 和 贫穷的 错过 多莉 ,

一会儿，内莉就会带着可怜的多莉小姐回来。

[huːz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [spɔɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪzəz] .

whose	eyes	had	been	spoiled	with	the	scissors	.
谁	眼睛	有	到过	被宠坏了	和	这	剪刀	.

眼睛被剪刀弄伤了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [səʊ] [suːn] ,

She	did	not	think	it	would	be	found	out	so	soon	,
她	做过	不是	思考	它	会	是	成立	出去	所以	很快	,

她没想到这件事会这么快被发现。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɒl] [keɪm] [daʊn] .

and	she	could	not	think	what	to	say	before	the	doll	came	down	.
和	她	可以	不是	思考	什么	到	说	前	这	玩具娃娃	来了	向下	.

在娃娃落下来之前，她还没来得及想该说什么。

[ʃiː; ʃi] [felt] [dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk]

She	felt	just	as	though	she	should	sink
她	毛毡	只是	作为	尽管	她	应该	下沉

她感觉自己仿佛即将沉入海底。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[θruː] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [wen] ['neli] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [dɒl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

through	the	floor	,	when	Nellie	came	into	the	room	with	the	doll	in	her	arms	.
通过	这	地面	,	什么时候	内莉	来了	进入	这	房间	和	这	玩具娃娃	在	她	武器	.

内莉抱着娃娃走进房间时，地板突然塌陷了。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

There	would	be	an	awful	time	in	a	moment	,
那里	会	是	一个	可怕	时间	在	一个	片刻	,

一会儿就会有可怕的时刻。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [hæd; həd] [spɔɪld] [mɪs]

and	her	father	and	mother	would	want	to	know	who	had	spoiled	Miss
和	她	父亲	和	母亲	会	想	到	知道	WHO	有	被宠坏了	错过

['dɑːliz] [aɪz] .

Dolly's	eyes	.
多莉的	眼睛	.

她的父母会想知道是谁弄伤了多莉小姐的眼睛。

[ðeɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌp'steəz] [sɪns] [tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [tʃɑːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

They	knew	she	had	been	upstairs	since	tea	,	and	they	would	charge	her	with
他们	知道	她	有	到过	楼上	自从	茶	,	和	他们	会	收费	她	和

[ðə; ði] ['nɔːti] [ækt] .

the	naughty	act	.
这	淘气	行为	.

他们知道她从喝茶后就一直在楼上，他们会指控她有不检点的行为。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	meant	to	deny	it	,
她	意思是	到	否定	它	,

她本想否认，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz]

for	those	who	are	wicked	enough	to	do	such	things	are	almost	always
为了	那些	WHO	是	邪恶	足够的	到	做	这样的	事物	是	几乎	总是

['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

wicked	enough	to	lie	about	them	.
邪恶	足够的	到	说谎	关于	他们	.

那些邪恶到做出这种事的人，几乎总是邪恶到会就此事撒谎。

" [naʊ] [woʊnt][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] , ['dɒli] ? " [sed] ['neli] ,

"	Now	won't	you	and	I	have	a	nice	time	,	Dolly	?	"	said	Nellie	,
"	现在	惯于	你	和	我	有	一个	好的	时间	,	多莉	?	"	说	内莉	,

“多莉，你和我好好玩玩好吗？”内莉说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði] [dɒl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , " [kʌm] , ['keɪtɪ]

as	she	rushed	into	the	sitting	room	,	with	the	doll	in	her	arms	,	"	Come	,	Katy
作为	她	匆忙	进入	这	坐着	房间	,	和	这	玩具娃娃	在	她	武器	,	"	来	,	凯蒂

,

,

,

她抱着娃娃冲进客厅，说道：“来吧，凯蒂。”

[lets] [pleɪ] ['dɒli] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] . "

let's	play	Dolly	is	the	Queen	of	England	.	"
我们来吧	玩	多莉	是	这	女王	的	英格兰	.	"

我们来玩“多莉是英国女王”的游戏吧。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] . "

"	I	don't	want	to	play	.	"
"	我	不	想	到	玩	.	"

“我不想玩。”

" [wel] — [woʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Well	—	won't	you	make	me	a	crown	for	her	?	"
"	出色地	—	惯于	你	制作	我	一个	王冠	为了	她	?	"

“那么——你愿意为她做一顶王冠吗？”

" [ai] [kænt] .

"	I	can't	.
"	我	不能	.

我不能。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	161	]
"	[	页	-	]

[第161页]

['keɪtɪ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [hæd; həd]

Katy	was	waiting	for	her	sister	to	find	out	the	mischief	that	had
凯蒂	曾是	等待	为了	她	姐姐	到	寻找	出去	这	恶作剧	那	有

[biːn] [dʌn] ,

been	done	,
到过	完毕	,

凯蒂正等着她妹妹发现发生了什么恶作剧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][səʊ] .

and	she	dreaded	the	moment	when	she	should	do	so	.
和	她	令人恐惧的	这	片刻	什么时候	她	应该	做	所以	.

她害怕自己必须这么做的那一刻到来。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [maɪt] [bɪ'treɪ]

She	did	not	dare	to	look	at	her	,	for	fear	her	looks	might	betray
她	做过	不是	敢	到	看	在	她	,	为了	害怕	她	看起来	可能	背叛

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她不敢看她，生怕自己的眼神会出卖自己。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwiːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kraʊn] , " [sed] ['neli] ,

"	You	shall	be	queen	without	any	crown	,	"	said	Nellie	,
"	你	将	是	女王	没有	任何	王冠	,	"	说	内莉	,

“你将成为没有王冠的女王，”内莉说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [dɒl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

as	she	placed	the	doll	on	the	table	.
作为	她	放置	这	玩具娃娃	在	这	桌子	.

她把娃娃放在桌子上。

" [ðɪs] ['pɪnkʊʃn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊn] .

"	This	pincushion	shall	be	your	throne	.
"	这	针垫	将	是	你的	王座	.

“这个针垫将成为你的宝座。”

[ðeə(r)] , [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] — [doʊnt][ʃiː; ʃi] , ['mʌðə(r)] ? "

There	,	you	look	just	like	a	queen	—	don't	she	,	mother	?	"
那里	,	你	看	只是	喜欢	一个	女王	—	不	她	,	母亲	?	"

你看上去就像个女王——是不是，母亲?

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [griːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	think	she	does	,	"	replied	Mrs	.	Green	,	with	a	smile	.
"	我	思考	她	做	,	"	回复	太太	.	绿色的	,	和	一个	微笑	.

“我想她确实有这个能力，”格林太太笑着回答道。

" [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] . "

"	I	hope	she	will	be	as	good	as	Queen	Victoria	.	"
"	我	希望	她	将要	是	作为	好的	作为	女王	维多利亚	.	"

我希望她能像维多利亚女王一样优秀。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] , ['mʌðə(r)] — ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊn] . "

"	She	will	,	mother	—	only	she	ought	to	have	a	crown	.	"
"	她	将要	,	母亲	—	仅有的	她	应该	到	有	一个	王冠	.	"

“她会的，母亲——只是她应该戴上王冠。”

" [aɪ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gɪlt]['peɪpə(r)] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] .

"	I	have	got	a	piece	of	gilt	paper	upstairs	,	and	I	will	make	her	one	.
"	我	有	得到	一个	片	的	镀金	纸	楼上	,	和	我	将要	制作	她	一	.

“我楼上有一张烫金纸，我会给她做一个。”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'm	going	up	in	a	minute	.
我是	去	向上	在	一个	分钟	.

我马上就上去。

" ['keɪtɪ] , [nɒt] ['deərɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [jet] , [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɔːk] .

"	Katy	,	not	daring	to	look	yet	,	did	not	know	what	to	think	of	this	talk	.
"	凯蒂	,	不是	大胆	到	看	然而	,	做过	不是	知道	什么	到	思考	的	这	讲话	.

凯蒂还不敢看，不知道该如何看待这场谈话。

[haʊ]

How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[kʊd; kəd][ðə; ði] [dɒl] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [pʌntʃt] [aʊt] [wɪð]

could	the	doll	look	like	a	queen	when	her	eyes	had	been	punched	out	with
可以	这	玩具娃娃	看	喜欢	一个	女王	什么时候	她	眼睛	有	到过	拳击	出去	和

[ðə; ði] ['sɪzəz] ?

the	scissors	?
这	剪刀	?

如果用剪刀挖掉娃娃的眼睛，她还能看起来像个女王吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	very	strange	to	her	,
它	曾是	非常	奇怪的	到	她	,

她觉得很奇怪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnli] [mɪs] ['dɒli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	she	stole	a	glance	at	the	queenly	Miss	Dolly	on	the	table	.
和	她	偷窃	一个	瞥一眼	在	这	女王般的	错过	多莉	在	这	桌子	.

她偷偷瞥了一眼桌上仪态万方的朵莉小姐。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['siːtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪnkʊʃn] [θrəʊn] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

There	she	was	,	seated	on	her	pincushion	throne	,	just	as	if	nothing	had
那里	她	曾是	,	坐着	在	她	针垫	王座	,	只是	作为	如果	没有什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

她就那样坐在她的针垫宝座上，仿佛什么都没发生过一样。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] ['neli] [bent] [hɜː(r); hə(r)]

Her	eyes	were	just	as	bright	as	ever	,	and	as	Nellie	bent	her
她	眼睛	是	只是	作为	明亮的	作为	曾经	,	和	作为	内莉	弯曲	她

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

她的眼睛依然明亮如初，当内莉弯下腰时，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

she	moved	them	as	well	as	ever	she	could	.
她	已搬	他们	作为	出色地	作为	曾经	她	可以	.

她尽其所能地搬动了它们。

['keɪtɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Katy	did	not	know	what	to	make	of	it	.
凯蒂	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	它	.

凯蒂不知道该如何看待这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['drɪvn] [ðə; ði] ['sɪzəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒl] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz]

She	had	certainly	driven	the	scissors	into	the	eyes	of	the	doll	as	hard	as
她	有	当然	驱动	这	剪刀	进入	这	眼睛	的	这	玩具娃娃	作为	难的	作为

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;

she	could	;
她	可以	;

她肯定用尽全力把剪刀刺进了娃娃的眼睛里；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mɪs] ['dɒli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] .

but	there	was	Miss	Dolly	as	good	as	new	.
但	那里	曾是	错过	多莉	作为	好的	作为	新的	.

但是多莉小姐却完好如初。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][traɪ] .

She	could	not	explain	it	,	and	it	was	of	no	use	to	try	.
她	可以	不是	解释	它	,	和	它	曾是	的	不	使用	到	尝试	.

她无法解释，而且尝试解释也无济于事。

['mɪsɪz] . [griːn] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪzəz] , [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [kraʊn] .

Mrs	.	Green	brought	down	the	scissors	,	and	cut	out	the	crown	.
太太	.	绿色的	带来	向下	这	剪刀	,	和	切	出去	这	王冠	.

格林太太拿来剪刀，剪下了皇冠。

[ðen] [mɪs] ['dɒli] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['neli] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt]

Then	Miss	Dolly	certainly	looked	like	a	queen	,	and	Nellie	spent	a	very	pleasant
然后	错过	多莉	当然	看起来	喜欢	一个	女王	,	和	内莉	花费	一个	非常	令人愉快的

['aʊə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

hour	with	her
小时	和	她

那时，多莉小姐看起来确实像个女王，内莉和她度过了一个非常愉快的小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 163]

[页 -]

[第163页]

['mædʒəsti] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .

majesty	,	till	it	was	time	for	her	to	go	to	bed	.
威严	,	直到	它	曾是	时间	为了	她	到	去	到	床	.

她一直保持着威严，直到该睡觉的时候。

['keɪtɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] .

Katy	was	very	unhappy	.
凯蒂	曾是	非常	不开心	.

凯蒂非常不开心。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [daʊt] .

She	had	not	done	what	she	meant	to	do	,	and	she	was	filled	with	doubt	.
她	有	不是	完毕	什么	她	意思是	到	做	,	和	她	曾是	已填	和	怀疑	.

她没有做成自己想做的事，心中充满了疑虑。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [lɒŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .

But	she	did	not	have	to	wait	long	to	find	out	what	she	had	done	.
但	她	做过	不是	有	到	等待	长的	到	寻找	出去	什么	她	有	完毕	.

但她很快就知道自己做了什么。

[wen] ['mɪsɪz] . [griːn] [went] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [mɪs] ['dɒli] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [fɜːst] ,

When	Mrs	.	Green	went	upstairs	with	the	children	,	Miss	Dolly	had	to	be	put	to	bed	first	,
什么时候	太太	.	绿色的	去	楼上	和	这	孩子们	,	错过	多莉	有	到	是	放	到	床	第一的	,

格林太太带着孩子们上楼后，多莉小姐得先被哄睡。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwiːn] .

for	she	was	a	queen	.
为了	她	曾是	一个	女王	.

因为她是一位女王。

[wen] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [sɔː] ?

When	the	bureau	drawer	was	opened	,	what	do	you	think	they	saw	?
什么时候	这	局	抽屉	曾是	打开	,	什么	做	你	思考	他们	锯	?

你认为当抽屉打开时，他们看到了什么?

[ðeə(r)] [leɪ] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [wɪð] [bəuθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [pʌntʃt] [aʊt] !

There	lay	Lady	Jane	,	with	both	of	her	eyes	punched	out	!
那里	躺	女士	简	,	和	两个都	的	她	眼睛	拳击	出去	!

简夫人躺在那里，双眼都被人挖了出来!

['keɪtɪ] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [spɔɪld] .

Katy	burst	into	tears	when	she	saw	that	her	doll	was	entirely	spoiled	.
凯蒂	爆裂	进入	眼泪	什么时候	她	锯	那	她	玩具娃娃	曾是	完全	被宠坏了	.

凯蒂看到自己的娃娃被彻底毁坏后，顿时嚎啕大哭起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

Then	she	found	that	she	had	made	a	mistake	.
然后	她	成立	那	她	有	制成	一个	错误	.

后来她发现自己犯了个错误。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʌntʃt] [aʊt][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [mɪs] ['dɒli] .

In	the	darkness	she	had	punched	out	the	eyes	of	Lady	Jane	instead	of	Miss	Dolly	.
在	这	黑暗	她	有	拳击	出去	这	眼睛	的	女士	简	反而	的	错过	多莉	.

在黑暗中，她一拳打瞎了简夫人的眼睛，而不是多莉小姐。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n] ['pʌnɪʃ] [ðəm'selvz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

This	is	the	way	that	wicked	people	often	punish	themselves	instead	of	others	.
这	是	这	方式	那	邪恶	人们	经常	惩治	他们自己	反而	的	其他的	.

这就是恶人常常惩罚自己而不是惩罚他人的方式。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Her	mother	had	changed	the	places	of	the
她	母亲	有	已更改	这	地方	的	这

她母亲已经改变了……的位置

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[dɒlz] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['keɪtɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] .

dolls	in	the	drawer	,	and	this	was	the	reason	why	Katy	had	made	the	mistake	.
娃娃	在	这	抽屉	,	和	这	曾是	这	原因	为什么	凯蒂	有	制成	这	错误	.

抽屉里的娃娃，这就是凯蒂犯错的原因。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ?

Don't	you	think	it	served	her	right	?
不	你	思考	它	服务	她	正确的	?

你不觉得这是她应得的吗?

['keɪtɪ] [felt] [səʊ]['bædli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] ,

Katy	felt	so	badly	that	she	could	not	tell	any	of	the	lies	she	had	made	up	,
凯蒂	毛毡	所以	糟糕	那	她	可以	不是	告诉	任何	的	这	谎言	她	有	制成	向上	,

凯蒂感到非常内疚，因为她无法说出自己编造的任何一个谎言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	the	truth	was	found	out	by	her	mother	.
和	这	真相	曾是	成立	出去	经过	她	母亲	.

真相最终被她母亲发现了。

['mɪsɪz] . [griːn] [skəuldid][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː; də] .

Mrs	.	Green	scolded	her	for	what	she	had	done	,	and	for	what	she	meant	to	do	.
太太	.	绿色的	责骂	她	为了	什么	她	有	完毕	,	和	为了	什么	她	意思是	到	做	.

格林太太斥责了她已经做过的事，以及她打算做的事。

[ðə; ði] ['nɔːti] [gɜːl] [kraɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [dʒeɪn][wɒz; wəz]

The	naughty	girl	cried	herself	to	sleep	that	night	,	but	poor	Lady	Jane	was
这	淘气	女孩	哭	她自己	到	睡觉	那	夜晚	,	但	贫穷的	女士	简	曾是

['ʌtəli] ['ruːɪnd] .

utterly	ruined	.
完全地	毁坏	.

那晚，那个淘气的女孩哭着睡着了，可怜的简夫人却彻底完了。

['neli] [felt] ['ɔːlməʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə]

Nellie	felt	almost	as	bad	as	her	sister	,	and	said	all	she	could	to
内莉	毛毡	几乎	作为	坏的	作为	她	姐姐	,	和	说	全部	她	可以	到

[kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] .

console	her	.
安慰	她	.

内莉和她姐姐一样难过，她尽一切可能安慰她。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['keɪtɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]

The	next	day	Katy	was	so	ashamed	of	herself	that	she	did	not	wish	to	see
这	下一个	天	凯蒂	曾是	所以	羞愧	的	她自己	那	她	做过	不是	希望	到	看

['enibɒdi] .

anybody	.
任何人	.

第二天，凯蒂羞愧难当，不想见任何人。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

But	in	a	few	days	she	got	over	it	;
但	在	一个	很少	天	她	得到	超过	它	;

但几天后她就释怀了；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [həʊpt] [ðə; ði][ə'feə(r)] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

and	her	mother	hoped	the	affair	would	do	her	a	great	deal	of
和	她	母亲	希望	这	事务	会	做	她	一个	伟大的	交易	的

[gʊd] .

good	.
好的	.

她的母亲希望这段婚外情能给她带来很大的好处。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['envi] , ['mɪsɪz] . [griːn] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

Whenever	she	showed	a	spirit	of	envy	,	Mrs	.	Green	reminded	her	of
每当	她	显示	一个	精神	的	嫉妒	,	太太	.	绿色的	提醒	她	的

[hɜː(r); hə(r)] [dɒl] ,

her	doll	,
她	玩具娃娃	,

每当她流露出嫉妒之情时，格林太太就会提醒她想起自己的洋娃娃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə][kjʊə(r)]

and	she	tried	to	conquer	the	feeling	;	but	it	took	many	years	to	cure
和	她	尝试	到	征服	这	感觉	;	但	它	采取	许多	年	到	治愈

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她试图克服这种感觉；但她花了多年时间才痊愈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['mɪsɪz] . [griːn] ['skəʊldɪŋ] ['keɪtɪ] .

Mrs	.	Green	scolding	Katy	.
太太	.	绿色的	责骂	凯蒂	.

格林太太在训斥凯蒂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[wen] [juː; jʊ] ['envi] ['ʌðə(r)z] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ]
When you envy others , although you may
什么时候 你 嫉妒 其他的 , 虽然 你 可能

当你嫉妒别人时，尽管你可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[nɒt] [pʌntʃ] [aʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɒl] , [juː; jʊ] [hɜːt] [jɔː'self] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni]
not punch out the eyes of your own doll , you hurt yourself more than any
不是 冲床 出去 这 眼睛 的 你的 自己的 玩具娃娃 , 你 伤害 你自己 更多的 比 任何
[wʌn] [els] .
one else .
一 别的 .

不要打瞎自己玩偶的眼睛，那样伤害的只是你自己。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] .
THE BIRTHDAY PARTY .
这 生日 派对 .

生日派对。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

" [pleɪ] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [tjuːnz] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] . — [peɪdʒ] - .
" Play us some tunes , " said the children . — Page 211 .
" 玩 我们 一些 曲调 , " 说 这 孩子们 . — 页 - .

“给我们演奏一些曲子吧，”孩子们说。——第211页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] .

THE	BIRTHDAY	PARTY	.
这	生日	派对	.

生日派对。

[ai] .

I	.
我	.

我。

['flɔːrə] [liːz] ['bɜːθdeɪ] [keɪm] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

Flora	Lee's	birthday	came	in	July	.
弗洛拉	李氏	生日	来了	在	七月	.

弗洛拉·李的生日在七月。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['mænə(r)] .

Her	mother	wished	very	much	to	celebrate	the	occasion	in	a	proper	manner	.
她	母亲	希望	非常	很多	到	庆祝	这	场合	在	一个	恰当的	方式	.

她的母亲非常希望以恰当的方式庆祝这个特殊的日子。

['flɔːrə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,

Flora	was	a	good	girl	,
弗洛拉	曾是	一个	好的	女孩	,

弗洛拉是个好女孩，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə]

and	her	parents	were	always	glad	to	do	anything	they	could	to
和	她	父母	是	总是	高兴的	到	做	任何事物	他们	可以	到

[pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

please	her	,
请	她	,

她的父母总是乐于做任何能让她高兴的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

and	to	increase	her	happiness	.
和	到	增加	她	幸福	.

并让她更加快乐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪn'dʌldʒənt] ['peərənts] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

They	were	very	indulgent	parents	,	and	as	they	had	plenty	of	money	,
他们	是	非常	放纵的	父母	,	和	作为	他们	有	很多	的	钱	,

他们是一对非常溺爱孩子的父母，而且由于他们家境富裕，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [gʊd] [taɪm] .

they	could	afford	to	pay	well	for	a	"	good	time	.
他们	可以	买得起	到	支付	出色地	为了	一个	"	好的	时间	.

他们有能力花大价钱享受"美好时光"。

" [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪli] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] .

"	Yet	they	were	not	weak	and	silly	in	their	indulgence	.
"	然而	他们	是	不是	虚弱的	和	愚蠢的	在	他们的	放纵	.

然而，他们的放纵并非软弱愚蠢。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʌvd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

As	much	as	they	loved	their	little	daughter	,
作为	很多	作为	他们	喜爱	他们的	小的	女儿	,

尽管他们非常爱他们的小女儿，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [paɪz] [ænd; ənd] [keɪks] [tuː; tə] [iːt] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [sʌtʃ]

they	did	not	give	her	pies	and	cakes	to	eat	when	they	thought	such
他们	做过	不是	给	她	馅饼	和	蛋糕	到	吃	什么时候	他们	想法	这样的

当他们想到这一点时，他们并没有给她馅饼和蛋糕吃。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['ɑːtɪk(ə)lz] [wʊd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .
articles would hurt her .
文章 会 伤害 她 .

文章会伤害她。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [laɪ] [ɪn] [bed] [tɪl] [nuːn] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
They did not let her lie in bed till noon because they loved her ,
他们 做过 不是 让 她 说谎 在 床 直到 中午 因为 他们 喜爱 她 ,

他们爱她，所以直到中午才让她躺在床上。

[ɔː(r)] [pəˈmɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['ɪndʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['aɪðə(r)] [ɪn] ['bɒdi] [ɔː(r)]
or permit her to do anything that would injure her , either in body or
或者 允许 她 到 做 任何事物 那 会 损伤 她 , 任何一个 在 身体 或者
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

或者允许她做任何会伤害她身体或精神的事情。

['flɔːrə] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [kraɪd]
Flora always went to church , and to the Sunday school , and never cried
弗洛拉 总是 去 到 教会 , 和 到 这 星期日 学校 , 和 绝不 哭
[tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .
to stay at home .
到 停留 在 家 .

弗洛拉总是去教堂，去主日学校，从来不会哭着要待在家里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] ,
If she had cried , it would have made no difference ,
如果 她 有 哭 , 它 会 有 制成 不 不同之处 ,

即使她哭了，也没什么区别。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [duː; də] [raɪt] ,
for her father and mother meant to have her do right ,
为了 她 父亲 和 母亲 意思是 到 有 她 做 正确的 ,
['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔː(r)] [nɒt] .
whether she liked it or not .
无论 她 喜欢 它 或者 不是 .

她的父母希望她做正确的事，不管她喜欢与否。

[bʌt; bət] ['flɔːrə] [geɪv] [ðem; ðəm] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] .
But Flora gave them very little trouble about such matters .
但 弗洛拉 给予 他们 非常 小的 麻烦 关于 这样的 事情 .

但弗洛拉在这些事情上并没有给他们带来多少麻烦。

[hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [njuː] [best] [wɒt] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
Her parents knew best what was good for her ,
她 父母 知道 最好的 什么 曾是 好的 为了 她 ,

她的父母最清楚什么对她好。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] .
and she was willing in all things to obey them .
和 她 曾是 愿意的 在 全部 事物 到 服从 他们 .

她愿意在一切事上服从他们。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,
It was for this reason that they were so anxious to please her ,
它 曾是 为了 这 原因 那 他们 是 所以 焦虑的 到 请 她 ,

正因如此，他们才如此渴望取悦她。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['mʌni] .

even	at	the	expense	of	a	great	deal	of	time	and	money	.
甚至	在	这	费用	的	一个	伟大的	交易	的	时间	和	钱	.

即使要花费大量时间和金钱。

[ðə; ði] ['bɜ:θdeɪ] [ɒv; əv]['flɔ:rə] [keɪm] [ɒn] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] [sku:l] [dɪd][nɒt] [ki:p] [ɪn][ðə; ði]

The	birthday	of	Flora	came	on	Wednesday	,	and	school	did	not	keep	in	the
这	生日	的	弗洛拉	来了	在	周三	,	和	学校	做过	不是	保持	在	这

[ˌɑ:ftə'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

弗洛拉的生日是星期三，学校下午停课。

[ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ðeəfɔ:(r)] , [kʊd; kəd] [ə'tend] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]

All	the	children	,	therefore	,	could	attend	the	party	which	they	intended	to
全部	这	孩子们	,	所以	,	可以	出席	这	派对	哪个	他们	故意的	到

因此，所有孩子都能参加他们计划要参加的聚会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[gɪv] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

give	in	honor	of	the	day	.
给	在	荣誉	的	这	天	.

为纪念这一天而捐赠。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [taɪm] , ['mɪsɪz] . [li:] [təʊld]['flɔ:rə][ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] ['pɑ:ti] ,

About	a	week	before	the	time	,	Mrs	.	Lee	told	Flora	she	might	have	the	party	,
关于	一个	星期	前	这	时间	,	太太	.	李	讲述	弗洛拉	她	可能	有	这	派对	,

大约提前一周，李太太告诉弗洛拉她可能会举办派对。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt]

and	wanted	her	to	make	out	a	list	of	all	the	children	whom	she	wished
和	通缉	她	到	制作	出去	一个	列表	的	全部	这	孩子们	谁	她	希望

[tu:; tə][ɪn'vaɪt] .

to	invite	.
到	邀请	.

并希望她列出所有她想邀请的孩子的名单。

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][ɑ:sk][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['rɪvərˌdeɪl] , " [sed] ['flɔ:rə] , ['prɒmptli] .

"	I	want	to	ask	all	the	children	in	Riverdale	,	"	said	Flora	,	promptly	.
"	我	想	到	问	全部	这	孩子们	在	里弗代尔	,	"	说	弗洛拉	,	及时	.

“我想问问里弗代尔的所有孩子，”弗洛拉立刻说道。

" [nɒt] [ɔ:l] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [li:] .

"	Not	all	,	I	think	,	"	replied	Mrs	.	Lee	.
"	不是	全部	,	我	思考	,	"	回复	太太	.	李	.

“我想并非全部，”李太太回答道。

" [jes] , ['mʌðə(r)] , [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

"	Yes	,	mother	,	all	of	them	.	"
"	是的	,	母亲	,	全部	的	他们	.	"

“是的，母亲，他们全都一样。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bæd] [bɔɪz] [ɪn] [taʊn] .

"	But	you	know	there	are	a	great	many	bad	boys	in	town	.
"	但	你	知道	那里	是	一个	伟大的	许多	坏的	男孩们	在	镇	.

“但你知道，镇上有很多坏小子。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm] ? "

Do	you	wish	to	invite	them	?	"
做	你	希望	到	邀请	他们	?	"

你想邀请他们吗?

" [pə'hæps] , [ɪf] [wiː; wi] [triːt] [ðem; ðəm] [wel] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['betə(r)] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Perhaps	,	if	we	treat	them	well	,	they	will	be	made	better	by	it	.	"
"	也许	,	如果	我们	对待	他们	出色地	,	他们	将要	是	制成	更好的	经过	它	.	"

“或许，如果我们善待他们，他们会因此变得更好。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][dʒəʊ] [bɜːtʃ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] ? "

"	Would	you	like	to	have	Joe	Birch	come	to	the	party	?	"
"	会	你	喜欢	到	有	乔	桦木	来	到	这	派对	?	"

“你想邀请乔·伯奇来参加派对吗？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['flɔːrə] , ['mjuːzɪŋ] .

"	I	don't	know	,	mother	,	"	said	Flora	,	musing	.
"	我	不	知道	,	母亲	,	"	说	弗洛拉	,	沉思	.

“我不知道，妈妈，”弗洛拉沉思着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [ɪn'vaɪt]['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pɑːti] ,

"	I	think	you	had	better	invite	only	those	who	will	enjoy	the	party	,
"	我	思考	你	有	更好的	邀请	仅有的	那些	WHO	将要	享受	这	派对	,

我认为你最好只邀请那些会喜欢聚会的人。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

and	who	will	not	be	likely	to	spoil	the	pleasure	of	others	.
和	WHO	将要	不是	是	可能	到	剧透	这	乐趣	的	其他的	.

而且不太可能破坏他人的乐趣。

[wiː; wi]

We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[wɪl] [nɒt] [ɪn'vaɪt] [sʌtʃ] [bɔɪz] [æz; əz][dʒəʊ] [bɜːtʃ] . "

will	not	invite	such	boys	as	Joe	Birch	.	"
将要	不是	邀请	这样的	男孩们	作为	乔	桦木	.	"

不会邀请像乔·伯奇那样的男孩。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] .

"	Just	as	you	think	best	,	dear	mother	,	"	replied	Flora	.
"	只是	作为	你	思考	最好的	,	亲爱的	母亲	,	"	回复	弗洛拉	.

“就按您认为最好的方式去做吧，亲爱的妈妈，”弗洛拉回答道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɑːsk] [sʌtʃ] [bɔɪz] [æz; əz] ['tɒmi] - ? "

"	Shall	I	ask	such	boys	as	Tommy	Woggs	?	"
"	将	我	问	这样的	男孩们	作为	汤米	-	?	"

“我该问问像汤米·沃格斯那样的男孩吗？”

" ['tɒmi] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [liː] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Tommy	isn't	a	bad	boy	,	"	said	Mrs	.	Lee	,	with	a	smile	.
"	汤米	不是	一个	坏的	男生	,	"	说	太太	.	李	,	和	一个	微笑	.

“汤米不是个坏孩子，”李太太笑着说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] ['feləʊ] .

"	I	don't	know	that	he	is	;	but	he	is	a	very	queer	fellow	.
"	我	不	知道	那	他	是	;	但	他	是	一个	非常	酷儿	同伴	.

“我不知道他是不是；但他确实是个很古怪的人。”

[juː; jʊ] [sed] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt][ɑːsk] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pleʒə(r)]

You	said	I	had	better	not	ask	those	who	would	be	likely	to	spoil	the	pleasure
你	说	我	有	更好的	不是	问	那些	WHO	会	是	可能	到	剧透	这	乐趣

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] . "

of	others	.	"
的	其他的	.	"

你说过我最好不要问那些可能会破坏别人乐趣的人。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [tʃaɪld] , ['tɒmi] - [wɪl] [duː; də][səʊ] ? "

"	Do	you	think	,	my	child	,	Tommy	Woggs	will	do	so	?	"
"	做	你	思考	,	我的	孩子	,	汤米	-	将要	做	所以	?	"

“你觉得我的孩子汤米·沃格斯会这么做吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] ; [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [bɔɪ] . "

"	I	am	afraid	he	would	;	he	is	such	a	queer	boy	.	"
"	我	是	害怕的	他	会	;	他	是	这样的	一个	酷儿	男生	.	"

“恐怕他会的；他真是个古怪的男孩。”

" [bʌt; bət] ['tɒmi] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [liː] , ['lɑːfɪŋ] .

"	But	Tommy	is	a	great	traveler	,	you	know	,	"	added	Mrs	.	Lee	,	laughing	.
"	但	汤米	是	一个	伟大的	游客	,	你	知道	,	"	额外	太太	.	李	,	笑	.

“但是汤米是个很棒的旅行家，你知道的，”李太太笑着补充道。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][doʊnt][laɪk] [hɪm] , [hiː; hi] [prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][mæn] .

"	The	boys	and	girls	don't	like	him	,	he	pretends	to	be	such	a	big	man	.
"	这	男孩们	和	女孩们	不	喜欢	他	,	他	假装	到	是	这样的	一个	大的	男人	.

“男孩女孩都不喜欢他，他装出一副很了不起的样子。”

[hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [pʊt] [tə'geðə(r)] — [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi]

He	knows	more	than	all	the	rest	of	the	world	put	together	—	at	least	,	he
他	知道	更多的	比	全部	这	休息	的	这	世界	放	一起	—	在	至少	,	他

[θɪŋks] [hiː; hi] [dʌz] . "

thinks	he	does	.	"
思考	他	做	.	"

他自认为比全世界所有人加起来都懂得多。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][ɑːsk][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

"	I	think	you	had	better	ask	him	,	for	he
"	我	思考	你	有	更好的	问	他	,	为了	他

“我觉得你最好问问他，因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[wɪl] ['prɒbəbli] [fiːl] [slait] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] . "

will	probably	feel	slighted	if	you	don't	.	"
将要	大概	感觉	轻视	如果	你	不	.	"

如果你不这样做，他们可能会觉得被冷落了。

" ['veri] [wel] , ['mʌðə(r)] . "

"	Very	well	,	mother	.	"
"	非常	出色地	,	母亲	.	"

“很好，母亲。”

" [naʊ] , ['flɔːrə] , [ai] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpə(r)] ,

"	Now	,	Flora	,	I	will	take	a	pencil	and	paper	,
"	现在	,	弗洛拉	,	我	将要	拿	一个	铅笔	和	纸	,

“弗洛拉，现在我要拿铅笔和纸了。”

[ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

and	write	down	the	names	of	all	the	boys	and	girls	with	whom	you	are
和	写	向下	这	姓名	的	全部	这	男孩们	和	女孩们	和	谁	你	是

[ə'kweɪntɪd] ;

acquainted	;
熟人	;

把你认识的所有男孩女孩的名字都写下来；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [fə'get] ['eni] .

and	you	must	be	careful	not	to	forget	any	.
和	你	必须	是	小心	不是	到	忘记	任何	.

你必须小心，不要遗漏任何东西。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [fræŋk] ; [hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

Here	comes	Frank	;	he	will	help	you	.
这里	来	坦率	;	他	将要	帮助	你	.

弗兰克来了，他会帮你的。

" [fræŋk] [wɒz; wəz][təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːti] ,

"	Frank	was	told	about	the	party	,
"	坦率	曾是	讲述	关于	这	派对	,

“弗兰克听说了这场聚会，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd]

and	he	was	quite	as	much	pleased	with	the	idea	as	his	sister	had
和	他	曾是	相当	作为	很多	高兴	和	这	主意	作为	他的	姐姐	有

[biːn] ;

been	;
到过	;

他对这个主意和他姐姐一样非常满意；

[ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz]

and	both	of	them	began	to	repeat	the	name	of	all	the	boys	and	girls
和	两个都	的	他们	开始	到	重复	这	姓名	的	全部	这	男孩们	和	女孩们

[ðeɪ] [kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] .

they	could	remember	.
他们	可以	记住	.

于是两人开始重复他们能记住的所有男孩女孩的名字。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,

For	half	an	hour	they	were	employed	in	this	manner	,
为了	一半	一个	小时	他们	是	受雇	在	这	方式	,

他们以这种方式工作了半个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][lɪst][wɒz; wəz] [riːd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	then	the	list	was	read	over	to	them	,
和	然后	这	列表	曾是	读	超过	到	他们	,

然后，有人把名单念给他们听。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [nems] [hæd; həd] [biːn] [əʊ'mɪtɪd] .

so	as	to	be	sure	that	no	names	had	been	omitted	.
所以	作为	到	是	当然	那	不	姓名	有	到过	省略	.

以确保没有遗漏任何姓名。

['flɔːrə][ænd; ənd] [fræŋk] [naʊ] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['rɪvəˌdeɪl] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Flora	and	Frank	now	went	through	all	the	streets	of	Riverdale	,	in	imagination	,
弗洛拉	和	坦率	现在	去	通过	全部	这	街道	的	里弗代尔	,	在	想像力	,

弗洛拉和弗兰克在想象中走遍了里弗代尔的每一条街道。

['θɪŋkɪŋ] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [iːtʃ] [haʊs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni]

thinking	who	lived	in	each	house	;	and	when	they	had	completed	their	journey
思维	WHO	居住地	在	每个	房子	;	和	什么时候	他们	有	完全的	他们的	旅行

[ɪn] ['fænsi] ,

in	fancy	,
在	想要	,

想象着每间房子里住着谁；当他们的想象之旅结束时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ðeɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] [nʌn] .

they	felt	sure	they	had	omitted	none	.
他们	毛毡	当然	他们	有	省略	没有任何	.

他们确信自己没有遗漏任何内容。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'vaɪt] ['kʌz(ə)nz] ['seərə] [ænd; ənd] ['henri] , " [sed] ['flɔːrə] .

"	But	we	must	invite	cousins	Sarah	and	Henry	,	"	said	Flora	.
"	但	我们	必须	邀请	表兄弟姐妹	莎拉	和	亨利	,	"	说	弗洛拉	.

“但我们必须邀请表兄妹莎拉和亨利，”弗洛拉说。

" [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] !

"	O	,	I	hope	they	will	come	!
"	哦	,	我	希望	他们	将要	来	!

“哦，我希望他们会来！”

['henri] [ɪz][səʊ] ['fʌni] ; [wiː; wi] [kænt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . "

Henry	is	so	funny	;	we	can't	do	without	them	.	"
亨利	是	所以	有趣的	;	我们	不能	做	没有	他们	.	"

亨利太逗了；我们离不开他们。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi] [wɪl] [send] [ðem; ðəm] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz]

"	Perhaps	they	will	come	;	at	any	rate	we	will	send	them	invitations	,	"	replied	Mrs
"	也许	他们	将要	来	;	在	任何	速度	我们	将要	发送	他们	邀请函	,	"	回复	太太

. [liː] .

.	Lee	.
.	李	.

“也许他们会来；无论如何，我们会给他们发邀请函，”李太太回答说。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] ,

The	next	day	,	when	the	children	had	gone	to	school	,
这	下一个	天	,	什么时候	这	孩子们	有	已消失	到	学校	,

第二天，孩子们上学后，

['mɪsɪz] . [liː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvərˌdeɪl] [gə'zet] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Mrs	.	Lee	went	to	the	office	of	the	Riverdale	Gazette	,	which	was	the	village
太太	.	李	去	到	这	办公室	的	这	里弗代尔	公报	,	哪个	曾是	这	村庄

['njuːzpeɪpə(r)] ,

newspaper	,
报纸	,

李太太去了里弗代尔公报的办公室，那是村里的报纸。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ['prɪntɪd] [ɒn] [naɪs] [gɪlt] - [edʒd] ['peɪpə(r)] .

and	had	the	invitations	printed	on	nice	gilt	-	edged	paper	.
和	有	这	邀请函	打印	在	好的	镀金	-	边缘	纸	.

并将邀请函印在了精美的烫金边纸上。

[baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ['mɪsɪz] . [liː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'vaɪtɪd]

By	the	following	day	Mrs	.	Lee	had	written	in	the	names	of	the	children	invited
经过	这	下列的	天	太太	.	李	有	书面	在	这	姓名	的	这	孩子们	受邀

,

,

,

第二天，李太太就把受邀儿童的名字写在了表格上。

[ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] [nəʊts] [ɪn]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] , [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ðem; ðəm] .

enclosed	the	notes	in	envelopes	,	and	directed	them	.
内	这	笔记	在	信封	,	和	指导	他们	.

将纸条装入信封，并寄出。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

I	will	give	you	a	copy	of	one	of	them	,
我	将要	给	你	一个	复制	的	一	的	他们	,

我会给你其中一份的副本。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] ,

that	you	may	know	how	to	write	them	when	you	have	a	birthday	party	,
那	你	可能	知道	如何	到	写	他们	什么时候	你	有	一个	生日	派对	,

这样你举办生日派对时就知道该怎么写歌了。

[ðəʊ] [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz]

though	I	dare	say	it	would	do	just	as	well	if	you	go	to	your	friends
尽管	我	敢	说	它	会	做	只是	作为	出色地	如果	你	去	到	你的	朋友们

[ænd; ənd][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'tend] .

and	ask	them	to	attend	.
和	问	他们	到	出席	.

不过我敢说，如果你去邀请你的朋友参加，效果也会一样好。

[ɪf]

If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] [deɪts] , [ðɪs] [nəʊt] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɑːti] .

you	change	the	names	and	dates	,	this	note	will	answer	for	any	party	.
你	改变	这	姓名	和	日期	,	这	笔记	将要	回答	为了	任何	派对	.

您可以更改姓名和日期，此通知对任何一方都有效。

[mɪs] ['flɔːrə] [liː] ['prez(ə)nts][hɜː(r); hə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] [mɪs] ['neli] [griːn] ,

Miss	Flora	Lee	presents	her	compliments	to	Miss	Nellie	Green	,
错过	弗洛拉	李	礼物	她	赞美	到	错过	内莉	绿色的	,

弗洛拉·李小姐向内莉·格林小姐致以问候，

[ænd; ənd] [rɪ'kwests] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ɒn] ['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [dʒʊ'laɪ] -

and	requests	the	pleasure	of	her	company	on	Wednesday	afternoon	,	July	20
和	请求	这	乐趣	的	她	公司	在	周三	下午	,	七月	-

.

:

.

并希望在7月20日星期三下午能有幸与她相聚。

['rɪvərˌdeɪl] , [dʒʊ'laɪ] - .

Riverdale	,	July	15	.
里弗代尔	,	七月	-	.

里弗代尔，7月15日。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [faɪn] [ɪn'diːd] , " [sed] ['flɔːrə] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['bɒnɪt] ,

"	Those	are	very	fine	indeed	,	"	said	Flora	:	"	shall	I	put	on	my	bonnet	,
"	那些	是	非常	美好的	的确	,	"	说	弗洛拉	:	"	将	我	放	在	我的	引擎盖	,

“这些真漂亮，”弗洛拉说，“我该戴上我的帽子吗？”

[ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

and	carry	out	some	of	them	to	-	day	?	"
和	携带	出去	一些	的	他们	到	-	天	?	"

今天就执行其中一些吗?

" [nəʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

"	No	,	my	child	;	it	is	not	quite	the	thing	for	you	to	carry	your	own
"	不	,	我的	孩子	;	它	是	不是	相当	这	事物	为了	你	到	携带	你的	自己的

[ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .

invitations	.
邀请函	.

“不，孩子；你不应该自己携带请柬。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] .

I	will	tell	you	what	you	may	do	.
我	将要	告诉	你	什么	你	可能	做	.

我会告诉你你可以做什么。

[juː; jʊ] [meɪ] ['haɪə(r)] ['deɪvɪd] [waɪt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

You	may	hire	David	White	to	deliver	them	for	you	.
你	可能	聘请	大卫	白色的	到	递送	他们	为了	你	.

您可以雇佣大卫·怀特为您送货。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [peɪ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [gɪv] [hɪm] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] ,

You	must	pay	him	for	it	;	give	him	half	a	dollar	,
你	必须	支付	他	为了	它	;	给	他	一半	一个	美元	,

你得付钱给他；给他五十分之一美元。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

which	will	be	a	good	thing	for	him	.
哪个	将要	是	一个	好的	事物	为了	他	.

这对他来说是件好事。

" [ðɪs] [plæn] [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] ,

"	This	plan	was	adopted	,
"	这	计划	曾是	已采用	,

“该方案已被采纳，

[ænd; ənd] [fræŋk] [wɒz; wəz] [sent] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	Frank	was	sent	with	the	notes	and	the	money	over	to	the
和	坦率	曾是	发送	和	这	笔记	和	这	钱	超过	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdoʊz] ['kɒtɪdʒ] .

poor	widow's	cottage	.
贫穷的	寡妇的	小屋	.

于是，弗兰克带着钞票和钱被派往那位贫穷寡妇的小屋。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] ,

"	Don't	you	think	it	is	very	wicked	,
"	不	你	思考	它	是	非常	邪恶	,

你不觉得这很邪恶吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃ] [fəʊks] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pɑːtiz] ,

mother	,	for	rich	folks	to	have	parties	,
母亲	,	为了	富有的	各位	到	有	各方	,

母亲，为了让有钱人举办派对，

[wen] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [kɒst] [wɪl] [duː; də] [səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ? " [ɑːskt] ['flɔːrə]

when	the	money	they	cost	will	do	so	much	good	to	the	poor	?	"	asked	Flora
什么时候	这	钱	他们	成本	将要	做	所以	很多	好的	到	这	贫穷的	?	"	问	弗洛拉

.

:

.

“既然花出去的钱能给穷人带来这么多好处呢？”弗洛拉问道。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] . "

"	I	do	not	think	so	,	my	dear	child	.	"
"	我	做	不是	思考	所以	,	我的	亲爱的	孩子	.	"

“我不这么认为，我的孩子。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , ['mʌðə(r)] , " ['ædɪd] ['flɔːrə] , ['wɔːmli] .

"	Well	,	I	think	so	,	mother	,	"	added	Flora	,	warmly	.
"	出色地	,	我	思考	所以	,	母亲	,	"	额外	弗洛拉	,	热情地	.

“嗯，我想是的，妈妈，”弗洛拉热情地补充道。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Perhaps	you	do	not	fully	understand	it	.	"
"	也许	你	做	不是	完全	理解	它	.	"

“或许你还没有完全理解它。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [duː; də] . "

"	I	think	I	do	.	"
"	我	思考	我	做	.	"

“我想我是的。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['wɪkɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] ? "

"	Why	should	it	be	wicked	for	you	to	enjoy	yourself	?	"
"	为什么	应该	它	是	邪恶	为了	你	到	享受	你自己	?	"

“你享受生活为什么就是罪恶的呢？”

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ'self] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	I	don't	think	it	is	wicked	to	enjoy	myself	,	but	only	to	spend	money	for	such	things	.
"	我	不	思考	它	是	邪恶	到	享受	我	,	但	仅有的	到	花费	钱	为了	这样的	事物	.

“我认为享受生活本身并不邪恶，但花钱享受这类事情就不邪恶了。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['rɪvərˌdeɪl] [bænd] ,

You	said	you	were	going	to	have	the	Riverdale	Band	,
你	说	你	是	去	到	有	这	里弗代尔	乐队	,

你说过你会请Riverdale乐队来演出，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wʊd] [kɒst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] [d'ɒlәz] . "

and	that	the	music	would	cost	more	than	twenty	dollars	.	"
和	那	这	音乐	会	成本	更多的	比	二十	美元	.	"

而且这些音乐要花二十多美元。

" [aɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɪl] [kɒst] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [mɔː(r)] ;

"	I	did	,	and	the	supper	will	cost	at	least	twenty	more	;
"	我	做过	,	和	这	晚餐	将要	成本	在	至少	二十	更多的	;

“我照做了，晚餐至少要多花二十块钱；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [kən'fekʃənə(r)] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [aɪs] [kriːm] , [keɪk] ,

for	I	have	spoken	to	the	confectioner	to	supply	us	with	ice	cream	,	cake	,
为了	我	有	说	到	这	糖果商	到	供应	我们	和	冰	奶油	,	蛋糕	,

['dʒeliz] ,

jellies	,
果冻	,

因为我已经和糕点师谈好了，让他给我们供应冰淇淋、蛋糕、果冻，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['lʌkʃəriz] .

and	other	luxuries	.
和	其他	奢侈品	.

以及其他奢侈品。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] [kriːm] , [ænd; ənd][ɔːl]

We	shall	have	a	supply	of	strawberries	and	cream	,	and	all
我们	将	有	一个	供应	的	草莓	和	奶油	,	和	全部

我们将备有草莓和奶油，以及所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ðə; ði] [naɪs] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

the	nice	things	of	the	season	.
这	好的	事物	的	这	季节	.

这个季节的美好事物。

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [tent] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]

We	must	also	erect	a	tent	in	the	garden	,	in	which	we	shall	have	the
我们	必须	还	直立	一个	帐篷	在	这	花园	,	在	哪个	我们	将	有	这

['sʌpə(r)] ;

supper	;
晚餐	;

我们还必须在花园里搭起一个帐篷，在那里吃晚饭；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [tiː] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	after	tea	I	will	tell	you	all	about	it	.
但	后	茶	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

喝完茶后，我会把一切都告诉你们。

" ['flɔːrə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Flora	and	her	Father	.
"	弗洛拉	和	她	父亲	.

弗洛拉和她的父亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [nəʊts] .

Writing	the	notes	.
写作	这	笔记	.

记笔记。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

['flɔːrə] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðə; ði] ['fɔːti] [d'ɒləz] ,
Flora could not help thinking how much good the forty dollars ,
弗洛拉 可以 不是 帮助 思维 如何 很多 好的 这 四十 美元 ,

弗洛拉忍不住想，这四十美元真是太值了。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] ,
which her father would have to pay for the birthday party ,
哪个 她 父亲 会 有 到 支付 为了 这 生日 派对 ,

她父亲得为生日派对买单。

[wʊd] [duː; də] [ɪf] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
would do if given to the poor .
会 做 如果 给定 到 这 贫穷的 .

如果捐给穷人就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][laɪk] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] -
It seemed to her just like spending the money for a few hours '
它 似乎 到 她 只是 喜欢 开支 这 钱 为了 一个 很少 小时 -
['pleʒə(r)] ;
pleasure ;
乐趣 ;

在她看来，这就像花钱买几个小时的快乐一样；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd]
and even if they had a fine time , which she was quite sure they would
和 甚至 如果 他们 有 一个 美好的 时间 , 哪个 她 曾是 相当 当然 他们 会
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

即使他们玩得很开心（她非常肯定他们会玩得很开心），

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [duː; də] ['eni] ['riːəl] [gʊd] .
it would be soon over , and not do any real good .
它 会 是 很快 超过 , 和 不是 做 任何 真实的 好的 .

这件事很快就会结束，而且不会产生任何实际效果。

['fɔːti] [d'ɒləz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] .
Forty dollars was a great deal of money .
四十 美元 曾是 一个 伟大的 交易 的 钱 .

四十美元可是一大笔钱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] ['mɪsɪz] . [waɪts] [rent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kləʊð] [hɜː(r); hə(r)]
It would pay Mrs . White's rent for a whole year ; it would clothe her
它 会 支付 太太 . 怀特 租 为了 一个 所有的 年 ; 它 会 衣服 她
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

这笔钱足够支付怀特太太一整年的房租，也足够她一家人穿衣。

[ænd; ənd] [fiːd] [ðem; ðəm] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði][nekst]['wɪntə(r)] .

and	feed	them	nearly	all	the	next	winter	.
和	喂养	他们	几乎	全部	这	下一个	冬天	.

并在接下来的整个冬天几乎都喂养它们。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [weɪst] ;

It	appeared	to	her	like	a	shameful	waste	;
它	出现	到	她	喜欢	一个	可耻	浪费	;

在她看来，这是一种可耻的浪费；

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɔːts] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pleʒə(r)]

and	these	thoughts	promised	to	take	away	a	great	deal	from	the	pleasure
和	这些	想法	承诺	到	拿	离开	一个	伟大的	交易	从	这	乐趣

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

of	the	occasion	.
的	这	场合	.

这些想法势必会大大降低享受此次盛会的乐趣。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mʌðə(r)] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [liːf] [nɒt]

"	I	think	,	mother	,	I	had	just	as	lief	not
"	我	思考	,	母亲	,	我	有	只是	作为	利夫	不是

“我想，母亲，我同样感到高兴，而不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[hæv; həv][ðə; ði][bænd] , [ænd; ənd]['əʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd]

have	the	band	,	and	only	have	a	supper	of	bread	and	butter	and
有	这	乐队	,	和	仅有的	有	一个	晚餐	的	面包	和	黄油	和

[siːd] [keɪks] . "

seed	cakes	.	"
种子	蛋糕	.	"

乐队会来，晚餐只吃面包黄油和籽饼。

" [waɪ] , ['flɔːrə] , [wɒt] [hæz; həz][gɒt]['ɪntuː][juː; jʊ] ? " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Why	,	Flora	,	what	has	got	into	you	?	"	said	her	father	.
"	为什么	,	弗洛拉	,	什么	有	得到	进入	你	?	"	说	她	父亲	.

“弗洛拉，你怎么了？”她父亲说。

['mɪsɪz] . [liː] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌbld] [lʊks] [ɒv; əv]['flɔːrə] ,

Mrs	.	Lee	laughed	at	the	troubled	looks	of	Flora	,
太太	.	李	笑了	在	这	麻烦	看起来	的	弗洛拉	,

李太太看着弗洛拉忧虑的表情，笑了。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skruːplz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

and	explained	to	her	father	the	nature	of	her	scruples	in	regard	to
和	解释	到	她	父亲	这	自然	的	她	顾虑	在	看待	到

[ðə; ði] ['pɑːti] .

the	party	.
这	派对	.

她向父亲解释了她对聚会的顾虑。

" [weə(r)] [dɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [get] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [aɪ'dɪə] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

"	Where	did	the	child	get	this	foolish	idea	?	"	asked	her	father	,
"	在哪里	做过	这	孩子	得到	这	愚蠢	主意	?	"	问	她	父亲	,

“这孩子哪来的这么愚蠢的想法？”她父亲问道。

[huː] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl]

who	thought	her	notions	were	too	old	and	too	severe	for	a	little	girl
WHO	想法	她	概念	是	也	老的	和	也	严重	为了	一个	小的	女孩

.

:

.

他认为她的想法对一个小女孩来说太老套、太严厉了。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [siː] [lɑːst]['wɪntə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wʊd] [duː; də] ? " [rɪ'plaɪd]

"	Didn't	I	see	last	winter	how	much	good	only	a	little	money	would	do	?	"	replied
"	没有	我	看	最后的	冬天	如何	很多	好的	仅有的	一个	小的	钱	会	做	?	"	回复

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

“去年冬天，我难道没看到一点点钱就能带来多大的好处吗？”弗洛拉回答道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] ,

"	Don't	you	think	it	is	wicked	for	me	to	live	in	this	great	house	,
"	不	你	思考	它	是	邪恶	为了	我	到	居住	在	这	伟大的	房子	,

“你不觉得我住在这座豪宅里很邪恶吗？”

[kiːp] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [naɪn] [ɔː(r)] [ten] ['sɜːvənts] ,

keep	five	or	six	horses	,	and	nine	or	ten	servants	,
保持	五	或者	六	马匹	,	和	九	或者	十	仆人	,

养五六匹马，九到十个仆人，

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [laɪk] ['mɪsɪz] . [waɪt] ? " [lɑːft] ['mɪstə(r)] . [liː] .

when	I	could	live	in	a	little	house	,	like	Mrs	.	White	?	"	laughed	Mr	.	Lee	.
什么时候	我	可以	居住	在	一个	小的	房子	,	喜欢	太太	.	白色的	?	"	笑了	先生	.	李	.

“我什么时候才能像怀特太太那样，住进一栋小房子里呢？”李先生笑着说。

" [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [spend] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]

"	All	the	money	you	spend	would	take	care	of	a	dozen	families	of	poor
"	全部	这	钱	你	花费	会	拿	关心	的	一个	打	家庭	的	贫穷的

[fəʊks] , " [sed]

folks	,	"	said
各位	,	"	说

“你花的钱足够帮助十几个贫困家庭了，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

弗洛拉。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] .

"	That	is	very	true	.
"	那	是	非常	真的	.

“确实如此。”

[sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , —

Suppose	I	should	turn	away	all	the	men	and	women	that	work	for	me	,	—
认为	我	应该	转动	离开	全部	这	男人	和	女性	那	工作	为了	我	,	—

[ðəʊz] ,

those	,
那些	,

假设我拒绝所有为我工作的男男女女——那些人，

[ai] [miːn] , [huː] [wɜːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈgɑːd(ə)n] ,

I	mean	,	who	work	about	the	house	and	garden	,
我	意思是	,	WHO	工作	关于	这	房子	和	花园	,

我是说，那些负责房屋和花园维护的人。

— [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ai] [spend] [ɪn] [ˈlʌkʃəriz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] . "

—	and	give	the	money	I	spend	in	luxuries	to	the	poor	.	"
—	和	给	这	钱	我	花费	在	奢侈品	到	这	贫穷的	.	"

——并将我花在奢侈品上的钱捐给穷人。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [dʒɒn] [ænd; ənd] [ˈpiːtə(r)] , [ˈhænə] [ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪt] [duː; də] [ðen] ?

"	But	what	would	John	and	Peter	,	Hannah	and	Bridget	do	then	?
"	但	什么	会	约翰	和	彼得	,	汉娜	和	布里奇特	做	然后	?

“但是约翰和彼得，汉娜和布里奇特那时该怎么办呢？”

[ðeɪ] [wʊd] [luːz] [ðeə(r)] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɜːn] [ˈeniθɪŋ] .

They	would	lose	their	places	,	and	not	be	able	to	earn	anything	.
他们	会	失去	他们的	地方	,	和	不是	是	有能力的	到	赚	任何事物	.

他们会失去工作，也赚不到任何收入。

[waɪ] , [nəʊ] , [ˈfɑːðə(r)] ; [ˈpiːtə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈfæməli] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] [θriː] [ˈtʃɪldrən] ,

Why	,	no	,	father	;	Peter	has	a	family	;	he	has	got	three	children	,
为什么	,	不	,	父亲	;	彼得	有	一个	家庭	;	他	有	得到	三	孩子们	,

不，父亲；彼得有家庭；他有三个孩子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "

and	he	must	take	care	of	them	.	"
和	他	必须	拿	关心	的	他们	.	"

他必须照顾好他们。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] — [duː; də] [juː; jʊ] ? " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [liː] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Ah	,	you	begin	to	see	it	—	do	you	?	"	said	Mr	.	Lee	,	with	a	smile	.
"	啊	,	你	开始	到	看	它	—	做	你	?	"	说	先生	.	李	,	和	一个	微笑	.

“啊，你开始明白了，是吗？”李先生笑着说。

" [ɔːl] [ðæt] [ai] [spend] [əˈpɒn] [ˈlʌkʃəri] [gəʊz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːmə(r)] , [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk]

"	All	that	I	spend	upon	luxury	goes	into	the	pockets	of	the	farmer	,	mechanic
"	全部	那	我	花费	之上	奢华	去	进入	这	口袋	的	这	农民	,	机械

, [ænd; ənd] [ˈleɪbərə(r)] . "

,	and	laborer	.	"
,	和	劳动者	.	"

“我花在奢侈品上的所有钱，最终都进了农民、修理工和工人的口袋。”

" [ai] [siː] [ðæt] , [ˈfɑːðə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ˈflɔːrə] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ˈsʌnʃaɪn] [əˈgen] ;

"	I	see	that	,	father	,	"	replied	Flora	,	looking	as	bright	as	sunshine	again	;
"	我	看	那	,	父亲	,	"	回复	弗洛拉	,	寻找	作为	明亮的	作为	阳光	再次	;

“我明白了，父亲，”弗洛拉回答道，脸上又像阳光一样容光焕发；

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmʌni] [spent] [ɒn] [maɪ] [ˈpɑːti] [wɪl] [biː; bi] [ˈweɪstɪd] — [woʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	but	all	the	money	spent	on	my	party	will	be	wasted	—	won't	it	?	"
"	但	全部	这	钱	花费	在	我的	派对	将要	是	浪费	—	惯于	它	?	"

“但是花在我党派上的所有钱都会浪费掉——不是吗？”

" [nɒt] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [tʃaɪld] .

"	Not	a	cent	of	it	,	my	child	.
"	不是	一个	中心	的	它	,	我的	孩子	.

“一分钱也没有，孩子。”

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ]

If	I	were	a
如果	我	是	一个

如果我是一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['maɪzə(r)] , [ænd; ənd] [kept] [maɪ] ['mʌni] [ɪn][æn; ən]['aɪən] [seɪf] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
miser , and kept my money in an iron safe , and lived like a poor
吝啬鬼 , 和 保留 我的 钱 在 一个 铁 安全的 , 和 居住地 喜欢 一个 贫穷的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我是一个守财奴，把钱都放在铁保险箱里，过着穷人的生活。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] . "
I should waste it then . "
我 应该 浪费 它 然后 . "

那我应该把它浪费掉。

" [bʌt; bət] ['twenti] [dˈbləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪvərˌdeɪl] [bænd][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)]
" But twenty dollars for the Riverdale Band is a great deal to give for
" 但 二十 美元 为了 这 里弗代尔 乐队 是 一个 伟大的 交易 到 给 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - ['sɜːvɪs] .
a few hours ' service .
一个 很少 小时 - 服务 .

“但是，花二十美元给里弗代尔乐队几个小时的服务，真是太划算了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [doʊnt] [duː; də] ['eni] [gʊd] , [ai] [θɪŋk] . "
It don't do any good , I think . "
它 不 做 任何 好的 , 我 思考 . "

我觉得这样做没什么用。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] ; ['mjuːzɪk] [ɪm'pruːvz] ['aʊə(r)] [maɪndz] [ænd; ənd] [hɑːts] .
" Yes , it does ; music improves our minds and hearts .
" 是的 , 它 做 ; 音乐 改善 我们的 思想 和 心 .

“是的，音乐确实能改善我们的思想和心灵。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌjuː ˈes] ['hæpi] .
It makes us happy .
它 制作 我们 快乐的 .

它让我们感到快乐。

[ai] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [sɪks] [men] [tuː; tə] [pleɪ] .
I have engaged six men to play .
我 有 已订婚的 六 男人 到 玩 .

我找了六个人来演奏。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mjuː'zɪʃənz] ['əʊnli] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [dʒɒb] .
They are musicians only at such times as they can get a job .
他们 是 音乐家 仅有的 在 这样的 时代 作为 他们 能 得到 一个 工作 .

他们只有在能找到工作的时候才会从事音乐工作。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃuːmeɪkə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] ;
They are shoemakers , also , and poor men ;
他们 是 鞋匠 , 还 , 和 贫穷的 男人 ;

他们也是鞋匠，而且是穷人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðem; ðəm] [wɪl] [help] [sə'pɔːt] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd]
and the money which I shall pay them will help support their families and
和 这 钱 哪个 我 将 支付 他们 将要 帮助 支持 他们的 家庭 和
['edʒukeɪt] [ðem; ðəm] . "
educate them . "
教育 他们 . "

我支付给他们的钱将用于养家糊口和供他们上学。

" [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wɒz; wəz] , ['fɑːðə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['flɔːrə] .

"	What	a	fool	I	was	,	father	!	"	exclaimed	Flora	.
"	什么	一个	傻子	我	曾是	,	父亲	!	"	惊呼	弗洛拉	.

“父亲，我真是个傻瓜！”弗洛拉惊呼道。

" [əʊ] , [nəʊ] ; [nɒt][səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ;

"	O	,	no	;	not	so	bad	as	that	;
"	哦	,	不	;	不是	所以	坏的	作为	那	;

“哦，不；没那么糟糕；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['əʊldə][ænd; ənd]['waɪzə(r)] [p'ɜːsənz] [ðæn; ðən] [jɔː'self] [hæv; həv] [θɔːt]

for	a	great	many	older	and	wiser	persons	than	yourself	have	thought
为了	一个	伟大的	许多	老	和	更明智	人	比	你自己	有	想法

[dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] . "

just	what	you	think	.	"
只是	什么	你	思考	.	"

许多比你年长、更有智慧的人都曾想过和你一样的想法。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] , ['fɑːðə(r)] , — [ðə; ði][aɪs] [kriːm] , [ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] , —

"	But	the	supper	,	father	,	—	the	ice	cream	,	the	cake	,	and	the	lemonade	,	—
"	但	这	晚餐	,	父亲	,	—	这	冰	奶油	,	这	蛋糕	,	和	这	柠檬水	,	—

[woʊnt] [ɔːl][ðə; ði]

won't	all	the
惯于	全部	这

“但是，父亲，晚餐——冰淇淋、蛋糕和柠檬水——并不能解决所有问题。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['mʌni] [spent] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] ['weɪstɪd] ? "

money	spent	for	these	things	be	wasted	?	"
钱	花费	为了	这些	事物	是	浪费	?	"

花在这些事情上的钱难道是浪费了吗?

" [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌni] [spent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

"	No	more	than	the	money	spent	for	the	music	.
"	不	更多的	比	这	钱	花费	为了	这	音乐	.

“不会超过购买音乐所花费的金额。”

[ðə; ði] [kən'fekʃənə(r)] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [im'plɔi] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðeə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	confectioner	and	those	whom	he	employs	depend	upon	their	work	for	the
这	糖果商	和	那些	谁	他	雇佣	依赖	之上	他们的	工作	为了	这

[miːnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] . "

means	of	supporting	themselves	and	their	families	.	"
方法	的	支持	他们自己	和	他们的	家庭	.	"

糖果商和他雇佣的工人依靠这份工作来养活自己和家人。

" [səʊ] [ðeɪ] [duː; də] , ['fɑːðə(r)] .

"	So	they	do	,	father	.
"	所以	他们	做	,	父亲	.

“的确如此，父亲。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

And	when	you	have	a	party	,	you	are	really	doing	good	to	the	poor
和	什么时候	你	有	一个	派对	,	你	是	真的	正在做	好的	到	这	贫穷的

. "

.	"
.	"

当你举办派对时，你实际上是在为穷人做好事。

" [ðæt] [dɪˈpendz] [əˈpɒn] ['sɜːkəmstənsɪz] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪstə(r)] . [liː] .

"	That	depends	upon	circumstances	,	"	replied	Mr	.	Lee	.
"	那	取决于	之上	情况	,	"	回复	先生	.	李	.

“那要视情况而定，”李先生回答说。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd]

"	I	don't	think	it	would	be	an	act	of	charity	for	a	person	who	could
"	我	不	思考	它	会	是	一个	行为	的	慈善机构	为了	一个	人	WHO	可以

[nɒt] [əˈfɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːti] .

not	afford	it	to	give	a	party	.
不是	买得起	它	到	给	一个	派对	.

“我认为，对于一个负担不起的人来说，举办派对并不是一种慈善行为。”

[ai]['əʊnli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [spend] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['ɪndʒə(r)]

I	only	mean	to	say	that	when	we	spend	money	for	that	which	does	not	injure
我	仅有的	意思是	到	说	那	什么时候	我们	花费	钱	为了	那	哪个	做	不是	损伤

[ˌjuː 'es][ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] ,

us	or	anybody	else	,
我们	或者	任何人	别的	,

我只是想说，当我们把钱花在不会伤害我们自己或其他人的事情上时，

[wɒt] [wiː; wi] [spend] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

what	we	spend	goes	into	the	pockets	of	those	who	need	it	.
什么	我们	花费	去	进入	这	口袋	的	那些	WHO	需要	它	.

我们花的每一分钱都会送到真正需要的人手中。

" [ə; eɪ] ['pɑːti] — [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['pɑːti] , [ai] [miːn] ,

"	A	party	—	a	proper	party	,	I	mean	,
"	一个	派对	—	一个	恰当的	派对	,	我	意思是	,

“一场派对——我是指一场像样的派对，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] — [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn] [ɪtˈself] .

such	a	one	as	you	will	have	—	is	a	good	thing	in	itself	.
这样的	一个	一	作为	你	将要	有	—	是	一个	好的	事物	在	本身	.

你将拥有的这样一份礼物——本身就是一件好事。

['ɪnəs(ə)nt] [əˈmjuːzmənt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz]

Innocent	amusement	is	just	as
清白的	娱乐	是	只是	作为

天真的娱乐也同样如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['nesəsəri] [æz; əz] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

necessary	as	food	and	drink	.
必要的	作为	食物	和	喝	.

必需品，如食物和饮料。

" [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [welθ] , ['flɔːrə] ,

"	God	has	given	me	wealth	,	Flora	,
"	上帝	有	给定	我	财富	,	弗洛拉	,

“上帝赐予了我财富，弗洛拉，

[ænd; ənd][hiː; hi][ik'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ai][kæn; kən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	expects	me	to	do	all	the	good	I	can	with	it	.
和	他	预期	我	到	做	全部	这	好的	我	能	和	它	.

他希望我能尽我所能地利用它造福他人。

[ai][həʊld][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['stjuːəd] .

I	hold	it	as	his	steward	.
我	抓住	它	作为	他的	管家	.

我以他的管家身份持有它。

[naʊ] , [wen] [ai] [peɪ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [mjuːˈzɪʃənz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

Now	,	when	I	pay	one	of	these	musicians	three	or	four	dollars	for	an
现在	,	什么时候	我	支付	一	的	这些	音乐家	三	或者	四	美元	为了	一个

[ˌæftərˈnuːnz] [wɜːk] ,

afternoon's	work	,
下午	工作	,

现在，当我付给这些乐手三四美元让他们工作一个下午时，

[ai][duː; də][hɪm][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ][ɪnˈvaɪt][tuː; tə]

I	do	him	a	favor	as	well	as	you	and	those	whom	you	invite	to
我	做	他	一个	偏爱	作为	出色地	作为	你	和	那些	谁	你	邀请	到

[jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] .

your	party	.
你的	派对	.

我这样做既帮了他一个忙，也帮了你和你邀请参加聚会的人一个忙。

" [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

"	And	I	hope	the	party	will	make	you	love	one	another	more	than	ever	before	.
"	和	我	希望	这	派对	将要	制作	你	爱	一	其他	更多的	比	曾经	前	.

“我希望这次聚会能让你们比以往任何时候都更加相爱。”

[ai] [həʊp] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪl] [wɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]

I	hope	the	music	will	warm	your	hearts	,	and	that	the	supper	will	make	you
我	希望	这	音乐	将要	温暖的	你的	心	,	和	那	这	晚餐	将要	制作	你

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

我希望音乐能温暖你们的心，晚餐能让你们感到幸福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(Proud and Lazy A Story for Little Folks)

[ænd; ənd]['rendə(r)][juː; jʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt]

and	render	you	thankful	to	the	Giver	of	all	things	for	his	constant
和	使成为	你	感恩	到	这	赠予者	的	全部	事物	为了	他的	持续的

['baʊnti] . "

bounty	.	"
赏金	.	"

并向赐予万物的上帝表达你的感激之情，感谢他不断的慷慨馈赠。

" [haʊ] ['fʌni] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['blʌndə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['flɔːrə] .

"	How	funny	that	I	should	make	such	a	blunder	!	"	exclaimed	Flora	.
"	如何	有趣的	那	我	应该	制作	这样的	一个	错误	!	"	惊呼	弗洛拉	.

“真好笑，我竟然犯了这样的错误！”弗洛拉惊呼道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['pɑːti] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz]

"	I	am	sure	I	shall	enjoy	my	party	a	great	deal	more	now	that	I	understand	these
"	我	是	当然	我	将	享受	我的	派对	一个	伟大的	交易	更多的	现在	那	我	理解	这些

[θɪŋz] . "

things	.	"
事物	.	"

“既然我明白了这些事情，我相信我会更加享受我的派对。”

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [ˌʌndə'stænd] [tuː] [mʌtʃ] , ['flɔːrə] .

"	I	hope	you	won't	understand	too	much	,	Flora	.
"	我	希望	你	惯于	理解	也	很多	,	弗洛拉	.

“我希望你不要太了解，弗洛拉。”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ]['dɒlə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə]

Suppose	you	had	only	a	dollar	,	and	that	it	had	been	given	you	to
认为	你	有	仅有的	一个	美元	,	和	那	它	有	到过	给定	你	到

['pɜːtʃəs] [ə; eɪ]

purchase	a
购买	一个

假设你只有一美元，而且这美元是别人给你用来买.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['stɔːri] [bʊk] .

story	book	.
故事	书	.

故事书。

[ðen] , [sə'pəʊz] ['mɪsɪz] . [waɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒnt]

Then	,	suppose	Mrs	.	White	and	her	children	were	suffering	from	want
然后	,	认为	太太	.	白色的	和	她	孩子们	是	痛苦	从	想

[ɒv; əv]['fjuːəl][ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] .

of	fuel	and	clothing	.
的	燃料	和	衣服	.

假设怀特太太和她的孩子们正遭受燃料和衣物短缺的困扰。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['dɒlə(r)] ? "

What	would	you	do	with	your	dollar	?	"
什么	会	你	做	和	你的	美元	?	"

如果你有1美元，你会怎么花?

" [aɪ] [wʊd] — "

"	I	would	—	"
"	我	会	—	"

“我会——”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['flɔːrə] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Wait	a	minute	,	Flora	,	"	interposed	her	father	.
"	等待	一个	分钟	,	弗洛拉	,	"	插入	她	父亲	.

“等一下，弗洛拉，”她父亲插话道。

" [wen] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [bʊk] , [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði]['prɪntə(r)] , [ðə; ði]['peɪpə(r)]['meɪkə(r)] , [ðə; ði] ['bʊkselə(r)]

"	When	you	buy	the	book	,	you	pay	the	printer	,	the	paper	maker	,	the	bookseller
"	什么时候	你	买	这	书	,	你	支付	这	打印机	,	这	纸	制造商	,	这	书商

, [ðə; ði] [taɪp] ['faʊndə(r)] ,

,	the	type	founder	,
,	这	类型	创始人	,

“当你买书的时候，你实际上是在付钱给印刷商、造纸商、书商和铸字商。”

[ðə; ði]['maɪnə(r)] [huː] [dʌg] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ðə; ði] [mə'ʃiːnɪst] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [pres] ,

the	miner	who	dug	the	earth	,	the	machinist	who	made	the	press	,
这	矿工	WHO	挖	这	地球	,	这	机械师	WHO	制成	这	按	,

挖土的矿工，制造印刷机的机械师

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [huːz] ['leɪbə(r)] ['entəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	a	great	many	other	persons	whose	labor	enters	into	the	making	of	a
和	一个	伟大的	许多	其他	人	谁	劳动	进入	进入	这	制作	的	一个

[bʊk] — [juː; jʊ] [peɪ] [ɔːl] [ðiːz] [men] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['leɪbə(r)] ;

book	—	you	pay	all	these	men	for	their	labor	;
书	—	你	支付	全部	这些	男人	为了	他们的	劳动	;

还有许多其他人的劳动成果也融入到一本书的制作中——你要为所有这些人的劳动支付报酬;

[juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] ['mʌni] [tuː; tə] [help] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ðeə(r)]

you	give	them	money	to	help	take	care	of	their	wives	and	children	,	their
你	给	他们	钱	到	帮助	拿	关心	的	他们的	妻子们	和	孩子们	,	他们的

['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] .

fathers	and	mothers	.
父亲们	和	母亲们	.

你给他们钱，让他们照顾妻子、孩子、父母。

[juː; jʊ] [help] [ɔːl] [ðiːz] [men] [wen] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊk] .

You	help	all	these	men	when	you	buy	a	book	.
你	帮助	全部	这些	男人	什么时候	你	买	一个	书	.

你买一本书，就是在帮助这些人。

[naʊ] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['dɒlə(r)] ? "

Now	,	what	would	you	do	with	your	dollar	?	"
现在	,	什么	会	你	做	和	你的	美元	?	"

那么，你会怎么花这1美元呢?

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [waɪt] , " ['prɒmptli] [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] .

"	I	would	give	it	to	poor	Mrs	.	White	,	"	promptly	replied	Flora	.
"	我	会	给	它	到	贫穷的	太太	.	白色的	,	"	及时	回复	弗洛拉	.

“我会把它送给可怜的怀特太太，”弗洛拉立即回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

"	I	think	you	would	do	right	,	for	your
"	我	思考	你	会	做	正确的	,	为了	你的

我认为你会做得对，因为你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['mʌni] [wʊd] [duː; də][mɔː(r)] [gʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
money would do more good in her hands .
钱 会 做 更多的 好的 在 她 双手 .

钱在她手里能发挥更大的作用。

[ðə; ði][self] - [dɪ'naɪəl][ɒn][jɔː(r); jə(r)][pɑːt] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
The self - denial on your part would do you good .
这 自己 - 拒绝 在 你的 部分 会 做 你 好的 .

你的这种自我克制对你有好处。

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] ,
I only wanted you to understand that , when you bought a book ,
我 仅有的 通缉 你 到 理解 那 , 什么时候 你 买 一个 书 ,

我只是想让你明白，当你买一本书的时候，

— ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][ə'mjuːz][juː; jʊ] , — [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][nɒt] [θrəʊn]
— even a book which was only to amuse you , — the money is not thrown
— 甚至 一个 书 哪个 曾是 仅有的 到 娱乐 你 , — 这 钱 是 不是 抛掷
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

即使是一本只是为了娱乐你的书，——这笔钱也不会白白浪费。

" ['rɪtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [men] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːpəs] ;
" Riches are given to men for a good purpose ;
" 财富 是 给定 到 男人 为了 一个 好的 目的 ;

“财富赐予人类是为了美好的目的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][juːz][ðeə(r)] [welθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
and they ought to use their wealth for the benefit of others ,
和 他们 应该 到 使用 他们的 财富 为了 这 益处 的 其他的 ,

他们应该利用自己的财富造福他人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] .
as well as for their own pleasure .
作为 出色地 作为 为了 他们的 自己的 乐趣 .

也为了他们自己的享乐。

[ɪf] [ðeɪ] [spend] ['mʌni] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ]['riːəl][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
If they spend money , even for things that are of no real use to them ,
如果 他们 花费 钱 , 甚至 为了 事物 那 是 的 不 真实的 使用 到 他们 ,

如果他们花钱，即使是买一些对他们来说毫无实际用处的东西，

[ˌaɪ 'tiː] [helps] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fiːdz] [ænd; ənd] [kləʊðz] [ðem; ðəm] .
it helps the poor , for it feeds and clothes them .
它 帮助 这 贫穷的 , 为了 它 饲料 和 衣服 他们 .

它帮助了穷人，因为它为他们提供食物和衣物。

" ['flɔːrə] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
" Flora was much interested in this conversation ,
" 弗洛拉 曾是 很多 感兴趣的 在 这 对话 ,

弗洛拉对这个话题很感兴趣，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frendz] [wɪl] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [hed]

and	perhaps	some	of	my	young	friends	will	think	she	was	an	old	head
和	也许	一些	的	我的	年轻的	朋友们	将要	思考	她	曾是	一个	老的	头

[tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

to	care	for	such	things	;
到	关心	为了	这样的	事物	;

也许我的一些年轻朋友会认为她年纪大了，才会关心这些事情;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][ɔ:l] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] .

but	I	think	they	can	all	understand	what	was	said	as	well	as	she	did	.
但	我	思考	他们	能	全部	理解	什么	曾是	说	作为	出色地	作为	她	做过	.

但我认为他们都能像她一样理解所说的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ɒn] [ðə; ði] [lɔ:n] .

On	the	Lawn	.
在	这	草地	.

在草坪上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

The	great	day	at	length	arrived	,	and	everything	was	ready	for	the
这	伟大的	天	在	长度	到达的	,	和	一切	曾是	准备好	为了	这

['pɑ:ti] .

party	.
派对	.

盛大的日子终于到来，一切都为派对做好了准备。

[ɒn] [ðə; ði] [lɔ:n] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [tent] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [ʌp] ,

On	the	lawn	,	by	the	side	of	the	house	,	a	large	tent	had	been	put	up	,
在	这	草地	,	经过	这	边	的	这	房子	,	一个	大的	帐篷	有	到过	放	向上	,

房子旁边的草坪上搭起了一个大帐篷。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fi:st] .

in	which	the	children	were	to	have	the	feast	.
在	哪个	这	孩子们	是	到	有	这	盛宴	.

孩子们将在宴会上享用美食。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['meɪp(ə)l] [tri:] , [nɪə(r)][ðə; ði] [tent] , [ə; eɪ] [steɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mju:'zɪʃənz] [hæd; həd]

Under	a	large	maple	tree	,	near	the	tent	,	a	stage	for	the	musicians	had
在下面	一个	大的	枫	树	,	靠近	这	帐篷	,	一个	阶段	为了	这	音乐家	有

[bi:n] [ɪ'rektɪd] .

been	erected	.
到过	竖立	.

在帐篷附近的一棵大枫树下，搭建了一个供音乐家演奏的舞台。

[tuː] [swɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ʌp] ;

Two	swings	had	been	put	up	;
二	摇摆	有	到过	放	向上	;

已经架设了两架秋千；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

and	there	was	no	good	reason	why	the	children	should	not	enjoy	themselves	to
和	那里	曾是	不	好的	原因	为什么	这	孩子们	应该	不是	享受	他们自己	到

[ðeə(r)] [hɑːts] - ['kɒntent] .

their	hearts	'	content	.
他们的	心	-	内容	.

没有任何正当理由阻止孩子们尽情享受快乐时光。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃə(r)z] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['rɪvərˌdeɪl] [skuːl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ðɪ]

I	think	the	teachers	in	the	Riverdale	school	found	it	hard	work	to	secure	the
我	思考	这	教师	在	这	里弗代尔	学校	成立	它	难的	工作	到	安全的	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['skɑːlərz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['fɔːnuːn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

attention	of	their	scholars	on	the	forenoon	of	that	day	,
注意力	的	他们的	学者们	在	这	午前	的	那	天	,

我认为那天上午，里弗代尔学校的老师们很难集中学生的注意力。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gɜːlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

for	all	the	boys	and	girls	in	the	neighborhood	were	thinking	about	the
为了	全部	这	男孩们	和	女孩们	在	这	邻里	是	思维	关于	这

['pɑːti] .

party	.
派对	.

附近所有的男孩女孩都在想着这场派对。

[æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] [wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn]

As	early	as	one	o'clock	in	the	afternoon
作为	早期的	作为	一	点钟	在	这	下午

早在下午一点钟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kə'lekt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [liː] ,

the	children	began	to	collect	at	the	house	of	Mr	.	Lee	,
这	孩子们	开始	到	收集	在	这	房子	的	先生	.	李	,

孩子们开始聚集在李先生家。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)]

and	at	the	end	of	an	hour	all	who	had	received	invitations	were
和	在	这	结尾	的	一个	小时	全部	WHO	有	已收到	邀请函	是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

一个小时后，所有收到邀请的人都到场了。

[ðə; ðɪ] [bænd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [liː] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk]

The	band	had	arrived	,	and	at	a	signal	from	Mr	.	Lee	the	music
这	乐队	有	到达的	,	和	在	一个	信号	从	先生	.	李	这	音乐

[kə'menst] .

commenced	.
开始	.

乐队已经到达，李先生发出信号后，音乐便开始了。

" [naʊ] , ['fɑːðə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hɪə(r)] .

"	Now	,	father	,	we	are	all	here	.
"	现在	,	父亲	,	我们	是	全部	这里	.

“父亲，现在我们都到齐了。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? " [ɑːskt] ['flɔːrə] ,

What	shall	we	do	?	"	asked	Flora	,
什么	将	我们	做	?	"	问	弗洛拉	,

“我们该怎么办？”弗洛拉问道。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ][ɪk'saɪtɪd] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [tɜːn] ,

who	was	so	excited	she	did	not	know	which	way	to	turn	,
WHO	曾是	所以	兴奋的	她	做过	不是	知道	哪个	方式	到	转动	,

她兴奋得不知所措。

[ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['pɑːti] .

or	how	to	proceed	to	entertain	the	party	.
或者	如何	到	继续	到	招待	这	派对	.

或者如何招待客人。

" [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

"	Wait	a	few	minutes	,	and	let	the	children	listen	to	the	music	.
"	等待	一个	很少	分钟	,	和	让	这	孩子们	听	到	这	音乐	.

“稍等片刻，让孩子们听听音乐。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] . "

They	seem	to	enjoy	it	very	well	.	"
他们	似乎	到	享受	它	非常	出色地	.	"

他们似乎很喜欢。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['fɑːðə(r)] . "

"	But	we	want	to	play	something	,	father	.	"
"	但	我们	想	到	玩	某物	,	父亲	.	"

“但是我们想玩点什么，父亲。”

" ['veri] [suːn] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Very	soon	,	my	child	,	we	will	play	something	.	"
"	非常	很快	,	我的	孩子	,	我们	将要	玩	某物	.	"

“孩子，很快我们就可以玩点什么了。”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] , ['fɑːðə(r)] ? "

"	What	shall	we	play	,	father	?	"
"	什么	将	我们	玩	,	父亲	?	"

“父亲，我们玩什么游戏呢？”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [pleɪz] .

"	There	are	plenty	of	plays	.
"	那里	是	很多	的	演出	.

“有很多剧本。”

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ? "

Wouldn't	you	like	to	march	a	little	while	to	the	music	?	"
不会	你	喜欢	到	行进	一个	小的	尽管	到	这	音乐	?	"

你难道不想伴着音乐行进一会儿吗?

" [mɑːtʃ] ?

"	March	?
"	行进	?

“行进?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	197	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] [swɪŋ] .
The Swing .
这 摇摆 .

秋千。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

" [jes] , [mɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv] - [heɪl] , [kə'lʌmbiə] . -
" Yes , march to the tune of ' Hail , Columbia . '
" 是的 , 行进 到 这 调 的 - 冰雹 , 哥伦比亚 . -

“是的，伴着《哥伦比亚万岁》的旋律进行曲。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
I will show you how to do it . "
我 将要 展示 你 如何 到 做 它 . "

我会教你怎么做。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ['fɑːðə(r)] . "
" I don't know what you mean , father . "
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , 父亲 . "

“父亲，我不知道您是什么意思。”

" [wel] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" Well , I will show you in a few minutes .
" 出色地 , 我 将要 展示 你 在 一个 很少 分钟 .

“好的，我稍后会给你看。”

" [wen] [ðə; ði][bænd][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,
" When the band had played a little longer ,
" 什么时候 这 乐队 有 玩 一个 小的 更长 ,

“乐队又演奏了一会儿之后，

['mɪstə(r)] . [liː] [ə'sembəld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,
Mr . Lee assembled the children in the middle of the lawn ,
先生 . 李 组装 这 孩子们 在 这 中间 的 这 草地 ,

李先生把孩子们召集到草坪中央，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [mɑːtʃ] .
and asked them if they would like to march .
和 问 他们 如果 他们 会 喜欢 到 行进 .

然后问他们是否愿意参加游行。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ,
They were pleased with the idea ,
他们 是 高兴 和 这 主意 ,

他们很喜欢这个主意。

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [teɪm] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)]
though some of them thought it would be rather tame amusement for
尽管 一些 的 他们 想法 它 会 是 相当 驯服 娱乐 为了
[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] .
such an exciting occasion .
这样的 一个 激动人心 场合 .

尽管他们中的一些人认为，在如此激动人心的场合，这样的娱乐活动未免太过平淡。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː] ['liːdəz] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tʃuːz] [ðem; ðəm] [jɔː'selvz] .

"	You	want	two	leaders	,	and	I	think	you	had	better	choose	them	yourselves	.
"	你	想	二	领导人	,	和	我	思考	你	有	更好的	选择	他们	你们自己	.

“你们想要两位领导人，我认为你们最好自己选出他们。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst]['prɒpə(r)][tuː; tə] [sɪ'lekt] [tuː] [bɔɪz] .

It	would	be	the	most	proper	to	select	two	boys	.
它	会	是	这	最多	恰当的	到	选择	二	男孩们	.

最合适的人选是两个男孩。

" ['mɪstə(r)] . [liː] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdəz] [wʊd] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] ;

"	Mr	.	Lee	thought	the	choice	of	the	leaders	would	amuse	them	;
"	先生	.	李	想法	这	选择	的	这	领导人	会	娱乐	他们	;

李先生认为领导人的选择会让他们觉得有趣；

[səʊ][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

so	he	proposed	that	they	should	vote	for	them	.
所以	他	建议的	那	他们	应该	投票	为了	他们	.

所以他提议他们应该投票给他们。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [vəʊt] , ['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] [fræŋk] .

"	How	shall	we	vote	,	father	?	"	asked	Frank	.
"	如何	将	我们	投票	,	父亲	?	"	问	坦率	.

“父亲，我们该如何投票？”弗兰克问道。

" [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd]

"	Three	of	the	children	must	retire	,	and
"	三	的	这	孩子们	必须	退休	,	和

“三个孩子必须退休，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[pɪk] [aʊt] [fɔː(r)] [p'ɜːsənz] ;

pick	out	four	persons	;
挑选	出去	四	人	;

挑选出四个人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r)] [huː] [get][ðə; ði][məʊst] [vəʊts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['liːdəz] .

and	the	two	of	these	four	who	get	the	most	votes	shall	be	the	leaders	.
和	这	二	的	这些	四	WHO	得到	这	最多	投票	将	是	这	领导人	.

这四人中得票最多的两人将成为领导人。

" ['mɪstə(r)] . [liː] [ə'pɔɪntɪd] [tuː] [g'ɜːlz][ænd; ənd][wʌn] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [ðɪs] [kə'mɪti] ;

"	Mr	.	Lee	appointed	two	girls	and	one	boy	to	be	on	this	committee	;
"	先生	.	李	任命	二	女孩们	和	一	男生	到	是	在	这	委员会	;

李先生任命了两名女孩和一名男孩加入该委员会；

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

but	while	he	was	doing	so	,
但	尽管	他	曾是	正在做	所以	,

但就在他这样做的时候，

['tɒmi] - [sed] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] .

Tommy	Woggs	said	he	did	not	think	this	was	a	good	play	.
汤米	-	说	他	做过	不是	思考	这	曾是	一个	好的	玩	.

汤米·沃格斯说他不认为这是一个好战术。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ðə; ði] [best] ['liːdəz] , " [sed] ['tɒmi] .

"	I	don't	think	they	will	choose	the	best	leaders	,	"	said	Tommy	.
"	我	不	思考	他们	将要	选择	这	最好的	领导人	,	"	说	汤米	.

“我认为他们不会选出最好的领导人，”汤米说。

" [doʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [liː] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Don't	you	,	Mr	.	Woggs	?	"	asked	Mr	.	Lee	,	laughing	.
"	不	你	,	先生	.	-	?	"	问	先生	.	李	,	笑	.

“难道你不觉得吗，沃格斯先生？”李先生笑着问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][duː; də][nɒt] .

"	No	,	sir	,	I	do	not	.
"	不	,	先生	,	我	做	不是	.

“不，先生，我没有。”

[wɒt] [duː; də]['eni][ɒv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [nəʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] !

What	do	any	of	these	boys	know	about	such	things	!
什么	做	任何	的	这些	男孩们	知道	关于	这样的	事物	!

这些男孩对这种事又能懂什么呢！

" [sed] ['tɒmi] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .

"	said	Tommy	,	with	a	sneer	.
"	说	汤米	,	和	一个	冷笑	.

“汤米冷笑着说。”

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pə'reɪdz] . "

"	I	have	been	to	New	York	,	and	have	seen	a	great	many	parades	.	"
"	我	有	到过	到	新的	约克	,	和	有	已见	一个	伟大的	许多	游行	.	"

“我去过纽约，看过很多游行。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? "

"	Have	you	,	indeed	?	"
"	有	你	,	的确	?	"

“你真的有吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv] . "

"	Yes	,	sir	,	I	have	.	"
"	是的	,	先生	,	我	有	.	"

“是的，先生，我有。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] ['liːdə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] ? "

"	And	you	think	you	would	make	a	better	leader	than	any	of	the	others	?	"
"	和	你	思考	你	会	制作	一个	更好的	领导者	比	任何	的	这	其他的	?	"

“你认为自己比其他人都更适合当领导吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [sɜː(r)] .

"	I	think	so	,	sir	.
"	我	思考	所以	,	先生	.

“我想是这样，先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	201	]
"	[	页	-	]

[第201页]

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət]['mɑːstə(r)] - , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['mɒdɪst] !

All	the	children	laughed	heartily	at	Master	Woggs	,	who	was	so	very	modest	!
全部	这	孩子们	笑了	衷心地	在	掌握	-	,	WHO	曾是	所以	非常	谦虚的	!

孩子们都哈哈大笑，因为沃格斯先生非常谦虚！

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , " ['ædɪd] ['tɒmi] ,

"	None	of	these	boys	and	girls	have	ever	been	to	New	York	,	"	added	Tommy	,
"	没有任何	的	这些	男孩们	和	女孩们	有	曾经	到过	到	新的	约克	,	"	额外	汤米	,

“这些男孩女孩都没去过纽约，”汤米补充道。

[hɪz; ɪz]['vænəti] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] .

his	vanity	increasing	every	moment	.
他的	虚荣	增加	每一个	片刻	.

他的虚荣心每况愈下。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [tru:] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [sɪ'lekt] [ju:; jʊ][æz; əz][ðeə(r)] ['li:də(r)] . "

"	That	is	very	true	;	and	perhaps	the	children	will	select	you	as	their	leader	.	"
"	那	是	非常	真的	;	和	也许	这	孩子们	将要	选择	你	作为	他们的	领导者	.	"

“的确如此；也许孩子们会推选你做他们的领袖。”

" [ðeɪ] [kæn; kən][du:; də][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .

"	They	can	do	as	they	like	.
"	他们	能	做	作为	他们	喜欢	.

“他们可以随心所欲。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌem 'i:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] ['li:də(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['tɒmi] .

If	they	want	me	,	I	should	be	very	willing	to	be	their	leader	,	"	replied	Tommy	.
如果	他们	想	我	,	我	应该	是	非常	愿意的	到	是	他们的	领导者	,	"	回复	汤米	.

“如果他们需要我，我非常乐意成为他们的领导者，”汤米回答道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)] [ðæt] ['mɑ:stə(r)] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

It	was	very	clear	that	Master	Woggs	had	a	very	good	opinion	of	himself	.
它	曾是	非常	清除	那	掌握	-	有	一个	非常	好的	观点	的	他自己	.

很明显，沃格斯少爷非常自负。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bi:n] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [meɪd] [ə; eɪ]

He	seemed	to	think	that	the	fact	of	his	having	been	to	New	York	made	a
他	似乎	到	思考	那	这	事实	的	他的	拥有	到过	到	新的	约克	制成	一个

['hɪərəʊ][ɒv; əv][hɪm] ,

hero	of	him	,
英雄	的	他	,

他似乎认为，自己去过纽约这件事就让他成了英雄。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [ðeə(r)][kæps][tu:; tə][hɪm] .

and	that	all	the	boys	ought	to	take	off	their	caps	to	him	.
和	那	全部	这	男孩们	应该	到	拿	离开	他们的	帽子	到	他	.

所有男孩都应该向他脱帽致敬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪvərˌdeɪl] ['tʃɪldrən] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['mɑ:stə(r)] -

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] .

But	it	is	quite	as	certain	that	the	Riverdale	children	did	not	think	Master	Woggs
但	它	是	相当	作为	肯定	那	这	里弗代尔	孩子们	做过	不是	思考	掌握	-

was	a	very	great	man	.
曾是	一个	非常	伟大的	男人	.

但可以肯定的是，里弗代尔的孩子们并不认为沃格斯少爷是个伟大的人。

[hi:; hi] [θɔ:t] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z]

He	thought	so	much	of	himself	,	that	there	was	no	room	for	others
他	想法	所以	很多	的	他自己	,	那	那里	曾是	不	房间	为了	其他的

他自视甚高，根本没有顾及他人的感受。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[tu:; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] .

to	think	much	of	him	.
到	思考	很多	的	他	.

对他评价很高。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [θri:] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

The	committee	of	three	returned	in	a	few	minutes	,
这	委员会	的	三	返回	在	一个	很少	分钟	,

三人委员会几分钟后返回。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ðɪ] [nems] [ɒv; əv][fɔː(r)] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi]['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] ['liːdəz] .

and	reported	the	names	of	four	boys	to	be	voted	for	as	the	leaders	.
和	据报道	这	姓名	的	四	男孩们	到	是	投票	为了	作为	这	领导人	.

并公布了四名男孩的姓名，他们将投票选出领导人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['henri] ['vɜːrnən] , ['tʃɑːrli] [griːn] , ['deɪvɪd] [waɪt] , [ænd; ənd] ['tɒmi] - .

They	were	Henry	Vernon	,	Charley	Green	,	David	White	,	and	Tommy	Woggs	.
他们	是	亨利	弗农	,	查理	绿色的	,	大卫	白色的	,	和	汤米	-	.

他们是亨利·弗农、查理·格林、大卫·怀特和汤米·沃格斯。

[ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

The	important	little	gentleman	who	had	been	to	New	York	,
这	重要的	小的	绅士	WHO	有	到过	到	新的	约克	,

那位去过纽约的重要小绅士，

[wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] .

was	delighted	with	the	action	of	the	committee	.
曾是	高兴极了	和	这	行动	的	这	委员会	.

对委员会的行动感到非常满意。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['liːdə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ,

He	thought	all	the	children	could	see	what	a	very	fine	leader	he	would	make	,
他	想法	全部	这	孩子们	可以	看	什么	一个	非常	美好的	领导者	他	会	制作	,

他认为所有的孩子都能看出他会成为一位非常优秀的领导者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	that	all	of	them	would	vote	for	him	.
和	那	全部	的	他们	会	投票	为了	他	.

而且他们都会投票给他。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [vəʊts] , ['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] [fræŋk] .

"	What	shall	we	do	for	votes	,	father	?	"	asked	Frank	.
"	什么	将	我们	做	为了	投票	,	父亲	?	"	问	坦率	.

“父亲，我们该如何争取选票呢？”弗兰克问道。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] ['mænɪdʒ] [ðæt] , [fræŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [liː] .

"	We	can	easily	manage	that	,	Frank	,	"	replied	Mr	.	Lee	.
"	我们	能	容易地	管理	那	,	坦率	,	"	回复	先生	.	李	.

“弗兰克，我们完全可以做到，”李先生回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['peɪpə(r)][hɪə(r)] . "

"	We	have	no	paper	here	.	"
"	我们	有	不	纸	这里	.	"

“我们这里没有纸。”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['tʃɪldrən] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [liː] .

"	Listen	to	me	a	moment	,	children	,	"	continued	Mr	.	Lee	.
"	听	到	我	一个	片刻	,	孩子们	,	"	持续	先生	.	李	.

“孩子们，请听我说一会儿，”李先生继续说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi]['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tʃuːz] [wʌn] ['liːdə(r)]

"	There	are	four	boys	to	be	voted	for	;	and	we	will	choose	one	leader
"	那里	是	四	男孩们	到	是	投票	为了	;	和	我们	将要	选择	一	领导者

“有四名男孩待选；我们将选出一名领导人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .

first	,	and	then	the	other	.
第一的	,	和	然后	这	其他	.

先是另一个，然后再是另一个。

" [ðəʊz] [huː] [wɒnt] ['henri] ['vɜːrnən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [ɪn] [ðə; ði]

"	Those	who	want	Henry	Vernon	for	a	leader	will	put	a	blade	of	grass	in	the
"	那些	WHO	想	亨利	弗农	为了	一个	领导者	将要	放	一个	刀刃	的	草	在	这

[hæt] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['bælət] [bɒks] ;

hat	which	will	be	the	ballot	box	;
帽子	哪个	将要	是	这	选票	盒子	;

“那些希望亨利·弗农成为领导人的人，会在投票箱——也就是帽子里放一根草；

[ðəʊz] [huː] [wɒnt] ['tʃɑːrli] [griːn] [wɪl] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kləʊvə(r)] ['blɒsəm] ;

those	who	want	Charley	Green	will	put	in	a	clover	blossom	;
那些	WHO	想	查理	绿色的	将要	放	在	一个	三叶草	开花	;

想要查理·格林的人会放上一朵三叶草花；

[ðəʊz] [huː] [wɒnt] ['deɪvɪd] [waɪt] [wɪl] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪp(ə)l] [liːf] ;

those	who	want	David	White	will	put	in	a	maple	leaf	;
那些	WHO	想	大卫	白色的	将要	放	在	一个	枫	叶子	;

那些想要大卫·怀特的人会放上一片枫叶；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒmi] - [wɪl] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] — [let] [ˌem 'iː] [siː]

and	those	who	want	to	vote	for	Tommy	Woggs	will	put	in	a	—	let	me	see
和	那些	WHO	想	到	投票	为了	汤米	-	将要	放	在	一个	—	让	我	看

— [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dændɪlaɪən] ['flaʊə(r)] .

—	put	in	a	dandelion	flower	.
—	放	在	一个	蒲公英	花	.

而那些想投票给汤米·沃格斯的人，会投下一朵——让我想想——一朵蒲公英。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑːft] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['dændɪlaɪən] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ]

"	The	children	laughed	,	for	they	thought	the	dandelion	was	just	the	thing
"	这	孩子们	笑了	,	为了	他们	想法	这	蒲公英	曾是	只是	这	事物

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstə(r)] - ,

for	Master	Woggs	,
为了	掌握	-	,

孩子们笑了，因为他们觉得蒲公英正是沃格斯少爷想要的。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

who	had	been	to	New	York	.
WHO	有	到过	到	新的	约克	.

去过纽约的人。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kærid] [raʊnd] ['mɪstə(r)] . [liːz] [hæt] ,

One	of	the	boys	carried	round	Mr	.	Lee's	hat	,
一	的	这	男孩们	携带	圆形的	先生	.	李氏	帽子	,

其中一个男孩拿着李先生的帽子，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['henri] ['vɜːrnən] [hæd; həd] [ðə; ði] [məʊst] [vəʊts] ;

and	it	was	found	that	Henry	Vernon	had	the	most	votes	;
和	它	曾是	成立	那	亨利	弗农	有	这	最多	投票	;

结果发现亨利·弗农获得的票数最多；

[səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] ['liːdə(r)] .

so	he	was	declared	to	be	the	first	leader	.
所以	他	曾是	声明	到	是	这	第一的	领导者	.

因此，他被宣布为第一任领袖。

" [həmf] ! " [sed] ['tɒmi] - .

"	Humph	!	"	said	Tommy	Woggs	.
"	哼	!	"	说	汤米	-	.

“哼！”汤米·沃格斯说道。

" [wɒt] [dʌz] ['henri] ['vɜːrnən] [nəʊ] ?

"	What	does	Henry	Vernon	know	?
"	什么	做	亨利	弗农	知道	?

亨利·弗农知道些什么？

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] . "

He	has	never	been	to	New	York	.	"
他	有	绝不	到过	到	新的	约克	.	"

他从未去过纽约。

" [bʌt; bət][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['bɒstən] , " ['ædɪd] ['tʃɑːrli]

"	But	he	lives	in	Boston	,	"	added	Charley
"	但	他	生活	在	波士顿	,	"	额外	查理

“但他住在波士顿，”查理补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[griːn] .

Green	.
绿色的	.

绿色的。

" ['bɒstən] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [saɪd] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] . "

"	Boston	is	nothing	side	of	New	York	.	"
"	波士顿	是	没有什么	边	的	新的	约克	.	"

“波士顿跟纽约比起来简直不值一提。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['bɒstən] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːrli] .

"	I	think	Boston	is	a	great	place	,	"	replied	Charley	.
"	我	思考	波士顿	是	一个	伟大的	地方	,	"	回复	查理	.

“我觉得波士顿是个好地方，”查理回答说。

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , " [sed] ['mɑːstə(r)] - .

"	That's	because	you	have	never	been	to	New	York	,	"	said	Master	Woggs	.
"	那就是	因为	你	有	绝不	到过	到	新的	约克	,	"	说	掌握	-	.

“那是因为你从来没去过纽约，”沃格斯先生说。

" [ðeɪ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][nekst] [taɪm] .

"	They	will	,	of	course	,	all	vote	for	me	next	time	.
"	他们	将要	,	的	课程	,	全部	投票	为了	我	下一个	时间	.

“下次他们当然都会投票给我。”

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] . "

If	they	do	,	I	will	show	them	how	things	are	done	in	New	York	.	"
如果	他们	做	,	我	将要	展示	他们	如何	事物	是	完毕	在	新的	约克	.	"

如果他们真这么做，我会让他们见识一下纽约是怎么运作的。

" [puː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tʃɑːrli] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [veɪn] ['lɪt(ə)l][mæn] .

"	Pooh	!	"	exclaimed	Charley	,	as	he	left	the	vain	little	man	.
"	呸	!	"	惊呼	查理	,	作为	他	左边	这	徒劳	小的	男人	.

“呸！”查理一边说着，一边离开了那个虚荣的小个子男人。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndərɪŋ] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['liːdə(r)] ,

While	all	the	children	were	wondering	who	would	be	the	other	leader	,
尽管	全部	这	孩子们	是	好奇	WHO	会	是	这	其他	领导者	,

当所有孩子都在猜测谁会是另一位领导者时，

['flɔːrə][wɒz; wəz] [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['kændɪdət] ; [ðæt] [ɪz] ,

Flora	was	electioneering	among	them	for	her	favorite	candidate	;	that	is	,
弗洛拉	曾是	竞选活动	之中	他们	为了	她	最喜欢的	候选人	;	那	是	,

弗洛拉在他们中间为她最喜欢的候选人拉票；也就是说，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

she	was	asking	her	friends	to	vote	for	the	one	she	wanted	.
她	曾是	问	她	朋友们	到	投票	为了	这	一	她	通缉	.

她请求朋友们投票给她想支持的候选人。

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

Who	do	you	suppose	it	was	?
WHO	做	你	认为	它	曾是	?

你觉得是谁?

['mɑːstə(r)] - ?

Master	Woggs	?
掌握	-	?

沃格斯大师?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪvɪd] [waɪt] .

It	was	David	White	.
它	曾是	大卫	白色的	.

是戴维·怀特。

[ðə; ði][hæt][wɒz; wəz] [pɑːst] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [vəʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪd] ,

The	hat	was	passed	round	again	,	and	when	the	votes	were	counted	,
这	帽子	曾是	通过了	圆形的	再次	,	和	什么时候	这	投票	是	计数	,

帽子再次传递下去，当选票被清点完毕时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['dændɪlaɪən] ['blɒsəm] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

there	was	only	one	single	dandelion	blossom	found	in	the
那里	曾是	仅有的	一	单身的	蒲公英	开花	成立	在	这

那里只发现了一朵蒲公英花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[hæt] .

hat	.
帽子	.

帽子。

['tɒmi] - [wɒz; wəz][mæd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [slait] [hɪm]

Tommy	Woggs	was	mad	,	for	he	felt	that	his	companions	had	slighted	him
汤米	-	曾是	疯狂的	,	为了	他	毛毡	那	他的	同伴	有	轻视	他

;

;
;

汤米·沃格斯很生气，因为他觉得他的同伴们怠慢了他;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][veɪn][ænd; ənd] ['sɪli] .

but	it	was	only	because	he	was	so	vain	and	silly	.
但	它	曾是	仅有的	因为	他	曾是	所以	徒劳	和	愚蠢的	.

但那只是因为他太虚荣、太愚蠢了。

['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

People	do	not	often	think	much	of	those	who	think	a	great	deal	of	themselves	.
人们	做	不是	经常	思考	很多	的	那些	WHO	思考	一个	伟大的	交易	的	他们自己	.

人们往往不会太看得起那些自视甚高的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'mɑ:nd][fɔ:(r); fə(r)]['meɪp(ə)l] [li:vz] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [waɪt] [wɒz; wəz]

There	was	a	great	demand	for	maple	leaves	,	and	David	White	was
那里	曾是	一个	伟大的	要求	为了	枫	树叶	,	和	大卫	白色的	曾是

['tʃəʊzn] [ðə; ði]['sekənd] ['li:də(r)] ,

chosen	the	second	leader	,
选定	这	第二	领导者	,

当时枫叶的需求量很大，大卫·怀特被选为第二任领导人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] [vəʊts] .

and	had	nearly	all	the	votes	.
和	有	几乎	全部	这	投票	.

几乎获得了所有选票。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðen] [geɪv] [θri:] [tʃɪəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['li:dəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [wɜ:(r); wə(r)]

The	boys	then	gave	three	cheers	for	the	leaders	,	and	the	lines	were
这	男孩们	然后	给予	三	干杯	为了	这	领导人	,	和	这	线条	是

[fɔ:md] .

formed	.
形成	.

随后，男孩们为领队们欢呼了三声，队伍就此列好。

['mɪstə(r)] . [li:] [təʊld] ['henri] [ænd; ənd]['deɪvɪd][dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [mɑ:tʃ] ,

Mr	.	Lee	told	Henry	and	David	just	how	they	were	to	march	,
先生	.	李	讲述	亨利	和	大卫	只是	如何	他们	是	到	行进	,

李先生告诉亨利和戴维他们应该如何行军，

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] " [heɪl] , [kə'lʌmbiə] .

and	the	band	at	once	began	to	play	"	Hail	,	Columbia	.
和	这	乐队	在	一次	开始	到	玩	"	冰雹	,	哥伦比亚	.

乐队立刻开始演奏《哥伦比亚万岁》。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɜ:st] ['mɑ:tʃt] , [tu:] [baɪ] [tu:] , [raʊnd] [ðə; ði] [lɔ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði]

"	The	children	first	marched	,	two	by	two	,	round	the	lawn	,	and	then	down	the
"	这	孩子们	第一的	行军	,	二	经过	二	,	圆形的	这	草地	,	和	然后	向下	这

['sentə(r)] .

center	.
中心	.

孩子们先是两人一组地绕着草坪走了一圈，然后沿着草坪中央走了一圈。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][end] , [wʌn] ['li:də(r)] [tɜ:nd] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

When	they	reached	the	end	,	one	leader	turned	off	to	the	right	,
什么时候	他们	达到	这	结尾	,	一	领导者	转向	离开	到	这	正确的	,

当他们到达终点时，其中一位领头人向右拐了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tu:; tə][ðə; ði][left] , [i:tʃ] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	the	other	to	the	left	,	each	followed	by	a	single	line	of	the	children	.
和	这	其他	到	这	左边	,	每个	随后	经过	一个	单身的	线	的	这	孩子们	.

左边是另一排，每排后面都跟着一排孩子。

['pɑ:sɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔ:n] , [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)]

Passing	round	the	lawn	,	they	came	together
通过	圆形的	这	草地	,	他们	来了	一起

他们绕过草坪，最终汇合在一起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['gen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

again	on	the	other	side	.
再次	在	这	其他	边	.

另一边也是如此。

[ðen] [ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːk(ə)l] , [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ,

Then	**they**	**formed**	**a**	**great**	**circle**	**,**	**a**	**circle**	**within**	**a**	**circle**	**,**
然后	他们	形成	一个	伟大的	圆圈	,	一个	圆圈	之内	一个	圆圈	,

然后它们形成了一个大圆，一个圆中套着一个圆。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] " [grænd] ['bɑːskɪt] .

and	**concluded**	**the**	**march**	**with**	**the**	**"**	**grand**	**basket**	**.**
和	结束	这	行进	和	这	"	盛大	篮子	.

并以"大篮子"结束了游行。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [pleɪ] ,

"	**This**	**was**	**certainly**	**a**	**very**	**simple**	**play**	**,**
"	这	曾是	当然	一个	非常	简单的	玩	,

"这的确是一出非常简单的戏，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] — [aɪ] [miːn] [ɔːl][bʌt; bət][veɪn]['mɑːstə(r)] - ,

but	**the**	**children**	**enjoyed**	**it**	**ever**	**so**	**much**	**—**	**I**	**mean**	**all**	**but**	**vain**	**Master**	**Woggs**	**,**
但	这	孩子们	享受	它	曾经	所以	很多	—	我	意思是	全部	但	徒劳	掌握	-	,

但孩子们都非常喜欢——我是说除了爱慕虚荣的沃格斯少爷以外。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['greɪtli] [dɪs'pliːzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['tʃəʊzn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

who	**was**	**so**	**greatly**	**displeased**	**because**	**he**	**was**	**not**	**chosen**	**one**	**of**	**the**
WHO	曾是	所以	非常	不高兴	因为	他	曾是	不是	选定	一	的	这

['liːdəz] ,

leaders	**,**
领导人	,

他因为没有被选为领导人之一而非常不满。

[ðæt] [hiː; hi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][fʌn] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

that	**he**	**said**	**there**	**was**	**no**	**fun**	**at**	**all**	**in**	**the**	**whole**	**thing**	**.**
那	他	说	那里	曾是	不	乐趣	在	全部	在	这	所有的	事物	.

他说整件事一点乐趣都没有。

[ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['mɑːrtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . [liː] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ]

About	**half**	**an**	**hour**	**was**	**spent**	**in**	**marching**	**,**	**and**	**then**	**Mr**	**.**	**Lee**	**proposed**	**a**
关于	一半	一个	小时	曾是	花费	在	行军	,	和	然后	先生	.	李	建议的	一个

['sekənd] [geɪm] .

second	**game**	**.**
第二	游戏	.

行军大约进行了半个小时，然后李先生提议玩第二个游戏。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ;

The	**children**	**wanted**	**to**	**march**	**a**	**little**	**longer**	**;**
这	孩子们	通缉	到	行进	一个	小的	更长	;

孩子们还想再走一段路；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] ,

but	**there**	**were**	**a**	**great**	**number**	**of**	**things**	**to**	**be**	**done**	**before**	**night**	**,**
但	那里	是	一个	伟大的	数字	的	事物	到	是	完毕	前	夜晚	,

但天黑之前还有很多事情要做。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [best] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [njuː] [geɪm] .

and	**so**	**it**	**was**	**thought**	**best**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**to**	**try**	**a**	**new**	**game**	**.**
和	所以	它	曾是	想法	最好的	,	在	这	所有的	,	到	尝试	一个	新的	游戏	.

因此，总的来说，大家认为最好尝试一款新游戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**207**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði][əʊld] ['fɪdlə(r)] .

The	old	fiddler	.
这	老的	小提琴手	.

老提琴手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [dʌn] ['mɑːrtʃɪŋ] , ['mɪsɪz] . [liː] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪmz] .

When	the	children	had	done	marching	,	Mrs	.	Lee	took	charge	of	the	games	.
什么时候	这	孩子们	有	完毕	行军	,	太太	.	李	采取	收费	的	这	游戏	.

孩子们完成行进后，李太太接管了游戏环节。

['sevrəl] [njuː] [pleɪz] , [wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)]

Several	new	plays	,	which	none	of	them	had	heard	of	before	,	were
一些	新的	演出	,	哪个	没有任何	的	他们	有	听到	的	前	,	是

[ˌɪntrə'djuːst] .

introduced	.
介绍	.

几部他们之前从未听说过的新剧目被引入。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][ɔːl] [laɪkt] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [ə'weɪ] [məʊst]

The	boys	and	girls	all	liked	them	very	well	,	and	the	time	passed	away	most
这	男孩们	和	女孩们	全部	喜欢	他们	非常	出色地	,	和	这	时间	通过了	离开	最多

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

男孩女孩们都很喜欢他们，时间过得飞快。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [æn; ən][əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪdl] [ɪn][hɪz; ɪz]

Just	before	they	were	going	to	supper	,	an	old	man	,	with	a	fiddle	in	his
只是	前	他们	是	去	到	晚餐	,	一个	老的	男人	,	和	一个	小提琴	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

就在他们准备吃晚饭的时候，一位手里拿着小提琴的老人

['tɔtə] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] .

tottered	into	the	garden	,	and	down	the	lawn	.
摇摇晃晃	进入	这	花园	,	和	向下	这	草地	.

蹒跚地走进花园，沿着草坪走下去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [əʊld][mæn] .

He	was	a	very	queer	-	looking	old	man	.
他	曾是	一个	非常	酷儿	-	寻找	老的	男人	.

他是个长相非常古怪的老人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [waɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] .

He	had	long	white	hair	,	and	a	long	white	beard	.
他	有	长的	白色的	头发	,	和	一个	长的	白色的	胡须	.

他有着长长的白发和长长的白胡子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][əʊld] , [wɔːn] - [aʊt] , ['səʊldʒə(r)] [kləʊðz] , [ɪn] [pɑːt] ,

He	was	dressed	in	old	,	worn	-	out	,	soldier	clothes	,	in	part	,
他	曾是	穿着	在	老的	,	磨损	-	出去	,	士兵	衣服	,	在	部分	,

他身穿破旧的军装，部分衣服是.....

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪlərz] [hæt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	had	a	sailor's	hat	upon	his	head	,
和	有	一个	水手的	帽子	之上	他的	头	,

他头上戴着一顶水手帽。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .

so	that	they	could	not	tell	whether	he	was	a	soldier	or	a	sailor	.
所以	那	他们	可以	不是	告诉	无论	他	曾是	一个	士兵	或者	一个	水手	.

这样他们就无法判断他是士兵还是水手。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [mait] ; [ænd; ənd]

As	he	approached	the	children	,	they	began	to	laugh	with	all	their	might	;	and
作为	他	接近	这	孩子们	,	他们	开始	到	笑	和	全部	他们的	可能	;	和

[hiː; hi]

he
他

当他走近孩子们时，他们开始放声大笑；而他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [əʊld][mæn] .

certainly	was	a	very	funny	old	man	.
当然	曾是	一个	非常	有趣的	老的	男人	.

他确实是个非常幽默的老人。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bɪəd] [ænd; ənd][heə(r)] , [hɪz; ɪz] ['tætəd] ['faɪnəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔbl] [wɔːk] ,

His	long	beard	and	hair	,	his	tattered	finery	,	and	his	hobbling	walk	,
他的	长的	胡须	和	头发	,	他的	破烂	服饰	,	和	他的	跛行	走	,

他长长的胡须和头发，破烂的华服，以及蹒跚的步伐，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ɔːlməʊst] ['eni] [wʌn] [lɑːf] — [mʌtʃ] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æz; əz]

would	have	made	almost	any	one	laugh	—	much	more	a	company	of	children	as
会	有	制成	几乎	任何	一	笑	—	很多	更多的	一个	公司	的	孩子们	作为

[fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] .

full	of	fun	as	those	who	were	attending	the	birthday	party	.
满的	的	乐趣	作为	那些	WHO	是	参加	这	生日	派对	.

几乎任何人都会开怀大笑——更何况是一群像参加生日派对的孩子们一样充满乐趣的孩子。

" ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ]

"	Children	,	"	said	the	old	man	,	as	he	took	off	his	hat	and	made	a	low
"	孩子们	,	"	说	这	老的	男人	,	作为	他	采取	离开	他的	帽子	和	制成	一个	低的

[baʊ; bəʊ] ,

bow	,
弓	,

"孩子们，"老人说着，脱下帽子，深深鞠了一躬。

" [aɪ] [hɜːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːti] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] ['fɪdl] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	heard	there	was	a	party	here	,	and	I	came	to	play	the	fiddle	for
"	我	听到	那里	曾是	一个	派对	这里	,	和	我	来了	到	玩	这	小提琴	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

"我听说这里有个聚会，就来为你拉小提琴。"

[ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪdl] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] [ˈmeri] . "

All	the	boys	and	girls	like	a	fiddle	,	because	it	is	so	merry	.	"
全部	这	男孩们	和	女孩们	喜欢	一个	小提琴	,	因为	它	是	所以	欢乐	.	"

所有的男孩女孩都喜欢小提琴，因为它听起来很欢快。

" [əʊ] [ˈmʌðə(r)] !

"	O	mother	!
"	哦	母亲	!

“哦，母亲！

[wɒt] [dɪd] [send] [ðæt] [əʊld] [mæn] [hɪə(r)] ? " [kraɪd] [ˈflɔːrə] .

what	did	send	that	old	man	here	?	"	cried	Flora	.
什么	做过	发送	那	老的	男人	这里	?	"	哭	弗洛拉	.

“是什么原因让那个老人来到这里？”弗洛拉喊道。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [ai] [səˈpəʊz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [liː] , [ˈlɑːfɪŋ] .

"	He	came	of	himself	,	I	suppose	,	"	replied	Mrs	.	Lee	,	laughing	.
"	他	来了	的	他自己	,	我	认为	,	"	回复	太太	.	李	,	笑	.

“我想，他是自己想出来的，”李太太笑着回答说。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [bæd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [laɪk] [hɪm] , " [ˈædɪd] [ˈflɔːrə] .

"	I	think	it	is	too	bad	to	laugh	at	an	old	man	like	him	,	"	added	Flora	.
"	我	思考	它	是	也	坏的	到	笑	在	一个	老的	男人	喜欢	他	,	"	额外	弗洛拉	.

“我觉得嘲笑像他这样的老人太不好了，”弗洛拉补充道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [dɪˈstres] ;

"	It	would	be	,	if	he	were	in	distress	;
"	它	会	是	,	如果	他	是	在	痛苦	;

“如果他处于困境，那就会是这样；

[bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [ˈmeri] [æz; əz] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ? "

but	don't	you	see	he	is	as	merry	as	any	of	the	children	?	"
但	不	你	看	他	是	作为	欢乐	作为	任何	的	这	孩子们	?	"

难道你没看出他和其他孩子一样快乐吗？

" [pleɪ] [ˌjuː ˈes] [sʌm; səm] [tjuːnz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

"	Play	us	some	tunes	,	"	said	the	children	.
"	玩	我们	一些	曲调	,	"	说	这	孩子们	.

“给我们演奏一些曲子吧，”孩子们说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

" [ai] [wɪl] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪəz] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈfɪdl] .

"	I	will	,	my	little	dears	;	"	and	the	old	man	raised	the	fiddle	.
"	我	将要	,	我的	小的	亲爱的们	;	"	和	这	老的	男人	提高	这	小提琴	.

“我会的，我的小宝贝们；”说着，老人举起了小提琴。

" [lets] [siː] — [ai] [wɪl] [pleɪ] - [nəˈpoʊliənz] [grænd] [mɑːtʃ] . -

"	Let's	see	—	I	will	play	'	Napoleon's	Grand	March	.	'
"	我们来吧	看	—	我	将要	玩	-	拿破仑的	盛大	行进	.	-

“让我想想——我将演奏《拿破仑大进行曲》。”

" [ðə; ði] [ˈfɪdlə(r)] [pleɪd] ,

"	The	fiddler	played	,
"	这	小提琴手	玩	,

“小提琴手演奏着，

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [səʊ] ['kwɪəli] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑːft] [səʊ] [laʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli]

but	he	behaved	so	queerly	that	the	children	laughed	so	loud	they	could	hardly
但	他	表现	所以	奇怪地	那	这	孩子们	笑了	所以	大声	他们	可以	几乎

[hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

hear	the	music	.
听到	这	音乐	.

但他举止怪异，孩子们笑得那么大声，几乎听不到音乐了。

" [waɪ] , [ðæts] - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] , - " [sed] ['henri] ['vɜːrnən] ;

"	Why	,	that's	'	Yankee	Doodle	,	'	"	said	Henry	Vernon	;
"	为什么	,	那就是	-	扬基	涂鸦	,	-	"	说	亨利	弗农	;

“哦，那是《扬基歌》。”亨利·弗农说道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] [tjuːn] " [nə'poʊliənz] [grænd] [mɑːtʃ] .

and	they	all	shouted	at	the	idea	of	calling	that	tune	"	Napoleon's	Grand	March	.
和	他们	全部	喊叫	在	这	主意	的	呼叫	那	调	"	拿破仑的	盛大	行进	.

"

"
"

他们都强烈反对将那首曲子命名为“拿破仑大进行曲”。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [juː; jʊ][ðə; ði]['səʊləʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] [ɒv; əv] - [lɑː] [ˌsɒn'æmbjʊlə] ,

"	Now	I	will	play	you	the	solo	to	the	opera	of	'	La	Sonnambula	,
"	现在	我	将要	玩	你	这	独奏	到	这	歌剧	的	-	拉	梦游者	,

“现在我将为你们演奏歌剧《梦游女》的独唱部分。”

- " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

'	"	said	the	old	man	.
-	"	说	这	老的	男人	.

“”老人说道。

" [hwjuː] ! " [sed] ['henri] .

"	Whew	!	"	said	Henry	.
"	呼！	!	"	说	亨利	.

“呼！”亨利说道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['fɪdl(ə)d] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fʌni] ['muːvmənts] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

The	old	man	fiddled	again	,	with	the	same	funny	movements	as	before	.
这	老的	男人	拨弄	再次	,	和	这	相同的	有趣的	移动	作为	前	.

老人又开始拉琴，动作和之前一样滑稽。

" [waɪ] , [ðæts] - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] - [tuː] !

"	Why	,	that's	'	Yankee	Doodle	'	too	!
"	为什么	,	那就是	-	扬基	涂鸦	-	也	!

“哎呀，那也是《扬基歌》啊！”

" [ɪk'skleɪmd] ['henri] .

"	exclaimed	Henry	.
"	惊呼	亨利	.

“亨利惊呼道。”

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] [tjuːn] . "

"	I	guess	he	don't	know	any	other	tune	.	"
"	我	猜测	他	不	知道	任何	其他	调	.	"

“我猜他除了这首歌什么都不会。”

" [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [tjuːn] [səʊ] [wel] , [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [juː; jʊ] - ['wɑːʃɪŋtənz] [mɑːtʃ] ; - " [ænd; ənd][ðə; ði]

"	You	like	that	tune	so	well	,	I	will	play	you	'	Washington's	March	;	'	"	and	the
"	你	喜欢	那	调	所以	出色地	,	我	将要	玩	你	-	华盛顿的	行进	;	-	"	和	这

“你这么喜欢这首曲子，我就给你演奏《华盛顿进行曲》吧；”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

['fʌni] [əʊld] ['fɪdlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['flʌrɪʃ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]
funny old fiddler , with a great flourish , began to play again ; but still it
有趣的 老的 小提琴手 , 和 一个 伟大的 繁荣 , 开始 到 玩 再次 ; 但 仍然 它
[wɒz; wəz] " ['jæŋki] ['duːd(ə)l] .
was " Yankee Doodle .
曾是 " 扬基 涂鸦 .

滑稽的老提琴手又开始演奏了，带着极大的热情；但演奏的仍然是《扬基歌》。

" [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] ['meni] ['dɪfrənt] [tjuːnz] ,
" And so he went on saying he would play many different tunes ,
" 和 所以 他 去 在 说 他 会 玩 许多 不同的 曲调 ,

于是他接着说他要演奏很多不同的曲子，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pleɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " ['jæŋki] ['duːd(ə)l] . "
but he played nothing but " Yankee Doodle . "
但 他 玩 没有什么 但 " 扬基 涂鸦 . "

但他只演奏了《扬基歌》。

" [kænt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['stɔːri] [naʊ] ? " [ɑːskt] ['tʃɑːrli] [griːn] .
" Can't you tell us a story now ? " asked Charley Green .
" 不能 你 告诉 我们 一个 故事 现在 ? " 问 查理 绿色的 .

“你现在就不能给我们讲个故事吗？”查理·格林问道。

" [əʊ] , [jes] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
" O , yes , my little man , I can tell you a story .
" 哦 , 是的 , 我的 小的 男人 , 我 能 告诉 你 一个 故事 .

“哦，是的，我的小家伙，我可以给你讲个故事。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? "
What shall it be ? "
什么 将 它 是 ? "

那会是什么呢?

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] ? "
" Are you a soldier or a sailor ? "
" 是 你 一个 士兵 或者 一个 水手 ? "

你是士兵还是水手?

" ['naɪðə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] . "
" Neither , my boy . "
" 两者都不 , 我的 男生 . "

“都不是，孩子。”

" [ðə; ði] ['stɔːri] !
" The story !
" 这 故事 !

“这个故事！”

[ðə; ði] ['stɔːri] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
the story ! " shouted the boys , very much excited .
这 故事 ! " 喊叫 这 男孩们 , 非常 很多 兴奋的 .

“故事！”男孩们兴奋地喊道。

" [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , " [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kə'menst] .
" Some years ago I was in New York , " the old man commenced .
" 一些 年 前 我 曾是 在 新的 约克 , " 这 老的 男人 开始 .

“几年前我在纽约，”老人开口说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['tɒmi] - .

"	Did	you	see	me	there	?	"	demanded	Tommy	Woggs	.
"	做过	你	看	我	那里	?	"	要求	汤米	-	.

“你看到我了吗？”汤米·沃格斯质问道。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] . "

"	Well	,	my	little	man	,	I	don't	remember	that	I	saw	you	.	"
"	出色地	,	我的	小的	男人	,	我	不	记住	那	我	锯	你	.	"

“嗯，我的小家伙，我不记得我见过你。”

" [əʊ] , [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; " [ænd; ənd] ['tɒmi] [θrʌst]

"	O	,	I	was	there	;	"	and	Tommy	thrust
"	哦	,	我	曾是	那里	;	"	和	汤米	推力

“哦，我当时也在场；”汤米猛地推了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

his	hands	down	to	the	bottom	of	his	pockets	,
他的	双手	向下	到	这	底部	的	他的	口袋	,

他的双手垂到口袋底部，

[ænd; ənd] ['strʌtɪd] [ʌp][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒmɪk(ə)l][əʊld] ['fɪdlə(r)] .

and	strutted	up	the	space	between	the	children	and	the	comical	old	fiddler	.
和	昂首阔步	向上	这	空间	之间	这	孩子们	和	这	滑稽	老的	小提琴手	.

然后昂首阔步地走到孩子们和滑稽的老提琴手之间。

" [ai][dɪd] [siː] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] — "

"	I	did	see	a	very	nice	-	looking	little	gentleman	—	"
"	我	做过	看	一个	非常	好的	-	寻找	小的	绅士	—	"

“我确实看到了一位长相非常和善的小绅士——”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ˌem 'iː] , " ['pɒmpəsli] ['ædɪd] ['tɒmi] .

"	That	was	me	,	"	pompously	added	Tommy	.
"	那	曾是	我	,	"	傲慢地	额外	汤米	.

“那是我，”汤米傲慢地补充道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [ʌp] ['brɔːdweɪ] .

"	He	was	stalking	up	Broadway	.
"	他	曾是	跟踪	向上	百老汇	.

“他当时正沿着百老汇大街徘徊。”

[hiː; hi] [θɔːt] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][hɪm] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz]

He	thought	everybody	was	looking	at	and	admiring	him	;	but	such	was
他	想法	大家	曾是	寻找	在	和	钦佩	他	;	但	这样的	曾是

[nɒt][ðə; ði] [keɪs] .

not	the	case	.
不是	这	案件	.

他以为每个人都在看着他、欣赏他；但事实并非如此。

[hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk] — [dʒʌst][laɪk] — "

He	looked	just	like	—	just	like	—	"
他	看起来	只是	喜欢	—	只是	喜欢	—	"

他看起来就像——就像——”

" [laɪk] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] ['tɒmi] .

"	Like	me	?	"	asked	Tommy	.
"	喜欢	我	?	"	问	汤米	.

“像我一样吗？”汤米问道。

" [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['mʌŋki] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] .
" Like a sick monkey , " replied the fiddler .
" 喜欢 一个 生病的 猴 , " 回复 这 小提琴手 .

“像只生病的猴子，”提琴手回答道。

" [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] . "
" Go on with your story . "
" 去 在 和 你的 故事 . "

请继续讲你的故事。

" [aɪ] [wɪl] , ['tʃɪldrən] .
" I will , children .
" 我 将要 , 孩子们 .

“我会的，孩子们。”

['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
Several years ago I was in New York .
一些 年 前 我 曾是 在 新的 约克 .

几年前我去过纽约。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ; [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːsk]['mɑːstə(r)] ['tɒmi] - . "
It is a great city ; if you don't believe it , ask Master Tommy Woggs . "
它 是 一个 伟大的 城市 ; 如果 你 不 相信 它 , 问 掌握 汤米 - . "

这是一座很棒的城市；如果你不信，可以去问问汤米·沃格斯大师。

" [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['mɪstə(r)] . ['fɪdlə(r)] .
" You tell the truth , Mr . Fiddler .
" 你 告诉 这 真相 , 先生 . 小提琴手 .

“菲德勒先生，你说的是实话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk]
It is a great city , and I have been all over it , and can speak
它 是 一个 伟大的 城市 , 和 我 有 到过 全部 超过 它 , 和 能 说话
[frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
from observation ,
从 观察 ,

这是一座很棒的城市，我几乎走遍了整座城市，可以根据我的观察来谈谈我的看法。

" [rɪ'plaɪd]
" replied
" 回复

回复

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

['mɑːstə(r)] - .
Master Woggs .
掌握 - .

沃格斯大师。

" [ðə; ði] ['stɔːri] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" The story ! " shouted the children .
" 这 故事 ! " 喊叫 这 孩子们 .

“讲故事！”孩子们喊道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] ['brɔːdweɪ] .
" I was walking up Broadway .
" 我 曾是 步行 向上 百老汇 .

我当时正沿着百老汇大街走。

[ðɪs] [striːt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [kɑːts] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] . "

This street is always crowded with people , as well as with carts and carriages . "

这 街道 是 总是 挤 和 人们 , 作为 出色地 作为 和 购物车 和 马车 . "

这条街上总是挤满了人，还有许多马车和四轮马车。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [striːt] , " [sed] ['tɒmi] .

" I have seen that street , " said Tommy .

" 我 有 已见 那 街道 , " 说 汤米 .

“我见过那条街，”汤米说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['tɒmi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . [liː]

" Now you keep still a few minutes , Tommy , if you can , " interposed Mrs . Lee

" 现在 你 保持 仍然 一个 很少 分钟 , 汤米 , 如果 你 能 , " 插入 太太 . 李

.

:

.

“汤米，如果你能的话，现在请你安静一会儿，”李太太插话道。

" [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [wɔːl] [striːt] — "

" At the corner of Wall Street — "

" 在 这 角落 的 墙 街道 — "

“在华尔街的拐角处——”

" [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] [ɪz] , " [ɪk'skleɪmd] ['tɒmi] .

" I know where that is , " exclaimed Tommy .

" 我 知道 在哪里 那 是 , " 惊呼 汤米 .

“我知道那在哪儿，”汤米惊呼道。

" [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [wɔːl] [striːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kɑːt] ,

" At the corner of Wall Street there was a man with a kind of cart ,

" 在 这 角落 的 墙 街道 那里 曾是 一个 男人 和 一个 种类 的 大车 ,

“在华尔街的拐角处，有一个人推着一辆小车，

['ləʊdɪd] [wɪð] ['æplz] [ænd; ənd] ['kændi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['selɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] [baɪ] .

loaded with apples and candy , which he was selling to the passers by .

已加载 和 苹果 和 糖果 , 哪个 他 曾是 销售 到 这 过路人 经过 .

他背着装满苹果和糖果的包，向路人兜售。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][steɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['æp(ə)l] [kɑːt] . "

Suddenly there came a stage down the street , and ran into the apple cart . "

突然 那里 来了 一个 阶段 向下 这 街道 , 和 跑 进入 这 苹果 大车 . "

突然，街上来了一辆马车，撞上了苹果车。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] [dʌn] , " ['ædɪd] ['tɒmi] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][self] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [eə(r)] .

" I saw the very same thing done , " added Tommy , with his usual self - important air .

" 我 锯 这 非常 相同的 事物 完毕 , " 额外 汤米 , 和 他的 通常 自己 - 重要的 空气 .

“我也亲眼见过同样的事情发生，”汤米用他惯常的自以为是的语气补充道。

" [kiːp] [stɪl] , [tɒm] - , " [sed] ['tʃɑːrli]

" Keep still , Tom Woggs , " said Charley

" 保持 仍然 , 汤姆 - , " 说 查理

“别动，汤姆·沃格斯，”查理说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 215]

[页 -]

[griːn] .
Green .
绿色的 .

绿色的。

" [ðə; ði] ['æplz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ;
" The apples were scattered all over the sidewalk ;
" 这 苹果 是 疏散 全部 超过 这 人行道 ;

苹果散落在人行道上;

[jet] [ðə; ði][mæn] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
yet the man picked up all but one of them ,
然而 这 男人 挑选 向上 全部 但 一 的 他们 ,

然而，那人捡起了除一个以外的所有东西。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'genst]
though he was very angry with the driver of the stage for running against
尽管 他 曾是 非常 生气的 和 这 司机 的 这 阶段 为了 跑步 反对
[hɪz; ɪz][kɑːt] . "
his cart . "
他的 大车 . "

虽然他很生气驿马车夫撞到了他的车厢。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)]['æp(ə)l] ? " [ɑːskt] ['henri] .
" Why didn't he pick up the other apple ? " asked Henry .
" 为什么 没有 他 挑选 向上 这 其他 苹果 ? " 问 亨利 .

“他为什么不捡起另一个苹果呢？”亨利问道。

" [ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn] , [wɪð] [bɪg] [blæk] ['wɪskəs] , [pɪkt] [ðæt] [ʌp] .
" A well - dressed man , with big black whiskers , picked that up .
" 一个 出色地 - 穿着 男人 , 和 大的 黑色的 胡须 , 挑选 那 向上 .

“一个衣着考究、留着浓密黑胡子的男人捡起了它。”

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l][mæn] .
' Give it to me , ' said the apple man .
- 给 它 到 我 , - 说 这 苹果 男人 .

“给我吧，”卖苹果的人说。

- [aɪ] [wɪl] [nɒt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] [wɪð] ['wɪskəs] .
' I will not , ' replied the man with whiskers .
- 我 将要 不是 , - 回复 这 男人 和 胡须 .

“我不会，”长着胡须的男人回答道。

[ðə; ði]['æp(ə)l] ['mɜːtʃənt] [wɒz; wəz][æz; əz][mæd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ;
The apple merchant was as mad as he could be ;
这 苹果 商人 曾是 作为 疯狂的 作为 他 可以 是 ;

卖苹果的商人气得简直要疯了;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [blæk] ['wɪskəs] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [druː]
and then the man with black whiskers put his hand in his pocket and drew
和 然后 这 男人 和 黑色的 胡须 放 他的 手 在 他的 口袋 和 画
[aʊt][ə; eɪ] [naɪf] .
out a knife .
出去 一个 刀 .

然后，那个留着黑色胡须的男人把手伸进口袋，掏出了一把刀。

[ðə; ði] [bleɪd] [wɒz; wəz][sɪks] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] . "
The blade was six inches long . "
这 刀刃 曾是 六 英寸 长的 . "

刀刃长六英寸。

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈflɔːrə] .

"	O	,	dear	me	!	"	exclaimed	Flora	.
"	哦	,	亲爱的	我	!	"	惊呼	弗洛拉	.

“哦，我的天哪！”弗洛拉惊呼道。

" [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪf] , [hiː; hɪ][æt; ət][wʌns] [muːvd] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ][ˈæŋgri][ˈæp(ə)l] [ˈmɜːtʃənt] , [ænd; ənd]

"	Raising	the	knife	,	he	at	once	moved	towards	the	angry	apple	merchant	,	and
"	提高	这	刀	,	他	在	一次	已搬	向	这	生气的	苹果	商人	,	和

— [ænd; ənd] — "

—	and	—	"
—	和	—	"

“他举起刀，立刻朝愤怒的苹果商贩走去，然后——然后——”

" [wel] , [wɒt] ? " [ɑːskt] [ˈsevrəl] , [ˈiːgəli] .

"	Well	,	what	?	"	asked	several	,	eagerly	.
"	出色地	,	什么	?	"	问	一些	,	急切地	.

“什么事？”几个人急切地问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

" [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈæp(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	And	cut	a	piece	out	of	the	apple	,	and	put	it	in	his	mouth	.
"	和	切	一个	片	出去	的	这	苹果	,	和	放	它	在	他的	嘴	.

“然后切下一小块苹果，放进他的嘴里。”

" [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ɔːl] [lɑːft] [ˈhɑːtɪli] ,

"	The	children	all	laughed	heartily	,
"	这	孩子们	全部	笑了	衷心地	,

孩子们都开怀大笑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ðə; ðɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈwɪskəs] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][stæb][ðə; ðɪ]

for	they	were	sure	the	man	with	the	whiskers	was	going	to	stab	the
为了	他们	是	当然	这	男人	和	这	胡须	曾是	去	到	刺	这

[ˈæp(ə)l] [ˈmɜːtʃənt] .

apple	merchant	.
苹果	商人	.

因为他们确信那个长着胡子的男人会刺杀苹果商人。

" [hiː; hɪ] [ðen] [tʊk] [tuː] [sents] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈæp(ə)l] , [ænd; ənd]

"	He	then	took	two	cents	from	his	pocket	,	paid	for	the	apple	,	and
"	他	然后	采取	二	分	从	他的	口袋	,	有薪酬的	为了	这	苹果	,	和

[went] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

went	his	way	,
去	他的	方式	,

“然后他从口袋里掏出两分钱，付了苹果的钱，就走了。”

" [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] .

"	continued	the	old	man	.
"	持续	这	老的	男人	.

“老人继续说道。”

" [naʊ] , [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][aɪ][kæn; kən][duː; də] .

"	Now	,	there	is	one	thing	more	I	can	do	.
"	现在	,	那里	是	一	事物	更多的	我	能	做	.

“现在，我还能做一件事。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [ðiːz] [bɔɪz] . "

I	want	to	run	a	race	with	these	boys	.	"
我	想	到	跑步	一个	种族	和	这些	男孩们	.	"

我想和这些男孩们赛跑。

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

[juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] !
You run a race !
你 跑步 一个 种族 !

你参加比赛！

" [sniə] ['tʃɑːrli] .
" sneered Charley .
" 冷笑 查理 .

查理冷笑道。

" [aɪ][kæn; kən] [biːt] [juː; jʊ] . "
" I can beat you . "
" 我 能 打 你 . "

“我可以打败你。”

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] .
" Try it , and see .
" 尝试 它 , 和 看 .

试试看。

" [ðə; ðiː][əʊld][mæn][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [tʊk] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ðiː] [wɜːd]
" The old man and Charley took places , and were to start at the word
" 这 老的 男人 和 查理 采取 地方 , 和 是 到 开始 在 这 单词
[frɒm; frəm] ['henri] .
from Henry .
从 亨利 .

“老人和查理各就各位，听从亨利的指示开始行动。”

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ðə; ðiː] ['fɪdlə(r)] ['hɔbl] [ɒf] , ['liːvɪŋ] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] ['fɒləʊ]
But when it was given , the fiddler hobbled off , leaving Charley to follow
但 什么时候 它 曾是 给定 , 这 小提琴手 跛行 离开 , 离开 查理 到 跟随
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] .
at his leisure .
在 他的 闲暇 .

但当琴声响起时，提琴手一瘸一拐地走开了，留下查理悠闲地跟在后面。

[wen] [ðə; ðiː][əʊld][mæn][hæd; həd][gɒt] [hɑːf] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ðiː] [lɔːn] , ['tʃɑːrli] ['stɑːtɪd] ,
When the old man had got half way round the lawn , Charley started ,
什么时候 这 老的 男人 有 得到 一半 方式 圆形的 这 草地 , 查理 开始 ,

当老人绕着草坪走了一半时，查理也开始走了。

[ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt]
sure he could catch him long before he reached
当然 他 可以 抓住 他 长的 前 他 达到

他确信自己能在对方到达之前很久就抓住他。

[ðə; ðiː]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[gəʊl] .
goal .
目标 .

目标。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]['lætə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn]
But **just** **as** **the** **boy** **was** **coming** **up** **with** **the** **man** **,** **the** **latter** **began** **to** **run**
但 只是 作为 这 男生 曾是 未来 向上 和 这 男人 , 这 后者 开始 到 跑步
,
,
,

但就在男孩追上那人时，那人突然开始跑了起来。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːrli] [faʊnd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ðæt] [hiː; hi][ræn] ['veri] [fɑːst] .
and **poor** **Charley** **found** **,** **much** **to** **his** **surprise** **,** **that** **he** **ran** **very** **fast** **.**
和 贫穷的 查理 成立 , 很多 到 他的 惊喜 , 那 他 跑 非常 快速地 .

可怜的查理惊讶地发现，他跑得非常快。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [lɒst] [ðə; ði] [reɪs] .
He **was** **unable** **to** **overtake** **him** **,** **and** **consequently** **lost** **the** **race** **.**
他 曾是 无法 到 超过 他 , 和 最后 丢失的 这 种族 .

他没能超越对手，因此输掉了比赛。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][əʊld][mæn] [rʌn] [səʊ][fɑːst] .
The **children** **were** **much** **astonished** **when** **they** **saw** **the** **old** **man** **run** **so** **fast** **.**
这 孩子们 是 很多 惊讶 什么时候 他们 锯 这 老的 男人 跑步 所以 快速地 .

孩子们看到老人跑得那么快，都惊呆了。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [jʌŋ] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] .
He **appeared** **to** **have** **grown** **young** **all** **at** **once** **.**
他 出现 到 有 生长 年轻的 全部 在 一次 .

他看起来好像一下子年轻了好几岁。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [reɪs] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'gen] ;
But **he** **offered** **to** **race** **with** **any** **of** **the** **boys** **again** **;**
但 他 提供 到 种族 和 任何 的 这 男孩们 再次 ;

但他表示愿意再次和任何一个男孩比赛；

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'griːd] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð] [hɪm] .
and **half** **a** **dozen** **of** **them** **agreed** **to** **run** **with** **him** **.**
和 一半 一个 打 的 他们 同意 到 跑步 和 他 .

其中有六人同意和他一起跑步。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [kəʊt] [ɒf] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] .
" **I** **guess** **I** **will** **take** **my** **coat** **off** **this** **time** **,** **"** **said** **the** **fiddler** **.**
" 我 猜测 我 将要 拿 我的 外套 离开 这 时间 , " 说 这 小提琴手 .

“看来这次我得把外套脱了，”提琴手说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kəʊt] , [hiː; hi] [slɪpt] [ɒf] [ðə; ði][wɪg] [ænd; ənd] [fɔːls] [bɪəd] [hiː; hi][wɔː(r)]
As **he** **threw** **away** **the** **coat** **,** **he** **slipped** **off** **the** **wig** **and** **false** **beard** **he** **wore**
作为 他 扔 离开 这 外套 , 他 滑倒了 离开 这 假发 和 错误的 胡须 他 穿着
;
;
;

他扔掉外套时，也脱掉了戴的假发和假胡子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] , [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] , [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [liː]
and **the** **children** **found** **,** **to** **their** **surprise** **,** **that** **the** **old** **man** **was** **Mr** **.** **Lee**
和 这 孩子们 成立 , 到 他们的 惊喜 , 那 这 老的 男人 曾是 先生 . 李
,
,
,

孩子们惊讶地发现，这位老人竟然是李先生。

[huː] [hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] .

who	had	dressed	himself	up	in	this	disguise	to	please	them	.
WHO	有	穿着	他自己	向上	在	这	伪装	到	请	他们	.

他乔装打扮成这样，是为了取悦他们。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['redi] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tent]

The	supper	was	now	ready	,	and	all	the	children	were	invited	to	the	tent
这	晚餐	曾是	现在	准备好	,	和	全部	这	孩子们	是	受邀	到	这	帐篷

.

:

.

晚餐准备好了，所有孩子都被邀请到帐篷里来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['eksələnt]

They	had	played	so	hard	that	all	of	them	had	excellent
他们	有	玩	所以	难的	那	全部	的	他们	有	出色的

他们拼尽全力，每个人都表现出色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

['æpitait] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

appetites	,	and	the	supper	was	just	as	nice	as	a	supper	could	be	.
食欲	,	和	这	晚餐	曾是	只是	作为	好的	作为	一个	晚餐	可以	是	.

大家胃口都很好，晚餐也相当不错。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] ;

It	was	now	nearly	dark	,	and	the	children	had	to	go	home	;
它	曾是	现在	几乎	黑暗的	,	和	这	孩子们	有	到	去	家	;

天色已近黄昏，孩子们该回家了；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['flɔːrə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [ðeɪ]

but	all	of	them	declared	the	birthday	party	of	Flora	was	the	best	they
但	全部	的	他们	声明	这	生日	派对	的	弗洛拉	曾是	这	最好的	他们

['evə(r)] [ə'tendɪd] .

ever	attended	.
曾经	参加	.

但所有人都表示，弗洛拉的生日派对是他们参加过的最棒的派对。

" ['əʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] ['flɔːrə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ,

"	Only	to	think	,	"	said	Flora	,	when	she	went	to	bed	that	night	,
"	仅有的	到	思考	,	"	说	弗洛拉	,	什么时候	她	去	到	床	那	夜晚	,

“只想好好想想，”弗洛拉那天晚上上床睡觉时说道。

" [ðə; ði] [əʊld] ['fɪdlə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] !

"	the	old	fiddler	was	my	father	!
"	这	老的	小提琴手	曾是	我的	父亲	!

“那位老提琴手是我的父亲！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	219	]
"	[	页	-	]

[第219页]

['flɔːrəz] [gʊd] - [baɪ] .

Flora's	good	-	bye	.
植物群	好的	-	再见	.

弗洛拉的告别。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

['lɪzi] .
LIZZIE .
莉齐 .

莉齐。

['mʌðə(r)] , [wɒt] [eɪlz]['aʊə(r)] ['lɪzi] [dɪə(r)] ,
Mother , what ails our Lizzie dear ,
母亲 , 什么 疾病 我们的 莉齐 亲爱的 ,

母亲，我们亲爱的莉齐怎么了?

[səʊ][kəʊld][ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪz] ?
So cold and still she lies ?
所以 寒冷的 和 仍然 她 谎言 ?

她躺得如此冰冷，如此静默?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
She does not speak a word to - day ,
她 做 不是 说话 一个 单词 到 - 天 ,

她今天一句话也没说。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [bluː] [aɪz] .
And closed her soft blue eyes .
和 关闭 她 柔软的 蓝色的 眼睛 .

她闭上了那双柔和的蓝色眼睛。

[waɪ] [woʊnt][ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
Why won't she look at me again ,
为什么 惯于 她 看 在 我 再次 ,

她为什么不再看我一眼?

[ænd; ənd] [lɑːf] [ænd; ənd] [pleɪ] [wʌns] [mɔː(r)] ?
And laugh and play once more ?
和 笑 和 玩 一次 更多的 ?

再次欢笑玩耍?

[ai] ['kænɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]
I cannot make her look at me
我 不能 制作 她 看 在 我

我无法让她看我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'fɔː(r)] .
As she used to look before .
作为 她 用过的 到 看 前 .

她看起来和以前一样。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] [waɪt] ,
Her face and neck as marble white ,
她 脸 和 脖子 作为 大理石 白色的 ,

她的脸和脖子像大理石一样白皙，

[ænd; ənd] , [əʊ] , [səʊ] ['veri] [kəʊld] !
And , O , so very cold !
和 , 哦 , 所以 非常 寒冷的 !

哦，好冷啊!

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ,

Why	don't	you	warm	her	,	mother	dear	,
为什么	不	你	温暖的	她	,	母亲	亲爱的	,

亲爱的妈妈，你为什么不给她暖和暖和呢?

[jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][fəʊld] ?

Your	cloak	around	her	fold	?
你的	披风	大约	她	折叠	?

你的斗篷搭在她身上?

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][ɪz][kəʊld][æz; əz][aɪs] ,

Her	little	hand	is	cold	as	ice	,
她	小的	手	是	寒冷的	作为	冰	,

她的小手冰凉如霜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪvləs] [brest] , —

Upon	her	waveless	breast	,	—
之上	她	无波	胸部	,	—

在她平静的胸膛上，——

[səʊ][pjʊə(r)] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] ,

So	pure	,	I	thought	I	could	see	through	,
所以	纯的	,	我	想法	我	可以	看	通过	,

如此纯净，我感觉自己能看穿它。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][aɪ] [prest] .

The	little	hand	I	pressed	.
这	小的	手	我	按下	.

我按压的小手。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['sɪstərz] [ded] , [maɪ] [tʃaɪld] ;

Your	darling	sister's	dead	,	my	child	;
你的	亲爱的	姐妹	死的	,	我的	孩子	;

孩子，你亲爱的妹妹去世了;

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] :

She	cannot	see	you	now	:
她	不能	看	你	现在	:

她现在看不到你:

[ðə; ði][dæmp][ɒv; əv] [deθ] [ɑː(r); ə(r)] - [ðeə(r)]

The	damps	of	death	are	gath'ring	there
这	潮湿	的	死亡	是	-	那里

死亡的阴霾正在那里聚集。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːb(ə)l] [braʊ] .

Upon	her	marble	brow	.
之上	她	大理石	眉头	.

在她如大理石般光滑的额头上。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,

She	cannot	speak	to	you	again	,
她	不能	说话	到	你	再次	,

她不能再跟你说话了。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [siːld] [ɪn] [deθ] ;

Her	lips	are	sealed	in	death	;
她	嘴唇	是	密封	在	死亡	;

她的嘴唇在死亡中被封住了;

[ðæt] ['lɪt(ə)l][hænd] [wɪl] ['nevə(r)] [muːv] ,
That little hand will never move ,
那 小的 手 将要 绝不 移动 ,

那只小手永远不会动。

[nɔː(r)] [kʌm] [ðæt] ['fliːtɪŋ] [breθ] .
Nor come that fleeting breath .
也不 来 那 转瞬即逝 气息 .

那转瞬即逝的气息也未曾到来。

[ɔːl] [rəʊbd] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [dekt] [wɪð] ['flaʊəz] ,
All robed in white , and decked with flowers ,
全部 身着长袍 在 白色的 , 和 甲板 和 花朵 ,

她们都身着白袍，佩戴鲜花，

[wiːl; wil] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [tuːm] ;
We'll lay her in the tomb ;
出色地 躺 她 在 这 墓 ;

我们将把她安葬在墓穴里；

[ðə; ði]['flaʊə(r)] [ðæt] [bluːmd] [səʊ] ['swiːtli] [hɪə(r)] ,
The flower that bloomed so sweetly here ,
这 花 那 盛开 所以 甜蜜地 这里 ,

这里曾盛开过如此甜美的花朵，

[nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ɜːθ] [wɪl] [bluːm] ;
No more on earth will bloom ;
不 更多的 在 地球 将要 盛开 ;

世上将不再有花朵绽放；

[bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [wiːl; wil] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,
But in our hearts we'll lay her up ,
但 在 我们的 心 出色地 躺 她 向上 ,

但我们会永远把她铭记在心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ænd; ənd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ,
And love her all the more ,
和 爱 她 全部 这 更多的 ,

更加爱她，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [laɪfs] [sprɪŋ] [taɪm] ,
Because she died in life's spring time ,
因为 她 死亡 在 生活的 春天 时间 ,

因为她死于人生的美好时光，

[eə(r)] [ɜːθ] [hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['or] .
Ere earth had won her o'er .
埃雷 地球 有 韩元 她 超过 .

大地征服她之前。

[neɪ] , [neɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ded] ,
Nay , nay , my child , she is not dead ,
不 , 不 , 我的 孩子 , 她 是 不是 死的 ,

不，不，我的孩子，她没死。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['slʌmbə] [ðeə(r)] ,
Although she slumbers there ,
虽然 她 睡眠 那里 ,

虽然她睡在那里，

[ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːb(ə)l] [braʊ] ,

And	cold	and	still	her	marble	brow	,
和	寒冷的	和	仍然	她	大理石	眉头	,

她那冰冷而静止的额头，如同大理石般洁白。

[ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm][peɪn][ænd; ənd][keə(r)] .

And	free	from	pain	and	care	.
和	自由的	从	疼痛	和	关心	.

而且无需承受痛苦和照料。

[ʃiː; ʃi] [slept] , [ænd; ənd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

She	slept	,	and	passed	from	earth	to	heaven	,
她	睡着了	,	和	通过了	从	地球	到	天堂	,

她安然长眠，从尘世升入天堂。

[ænd; ənd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [kraʊn] :

And	won	her	early	crown	:
和	韩元	她	早期的	王冠	:

她早早地就赢得了桂冠:

[æn; ən]['eɪndʒl] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dwel] [ə'bʌv] ,

An	angel	now	she	dwells	above	,
一个	天使	现在	她	居住地	多于	,

如今她已化作天使，安居于天上。

[ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] ['traɪʌmf] [daʊn] .

And	looks	in	triumph	down	.
和	看起来	在	胜利	向下	.

然后得意地低头看着他。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ded] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs][daɪd]

She	is	not	dead	,	for	Jesus	died
她	是	不是	死的	,	为了	耶稣	死亡

她没有死，因为耶稣死了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [lɪv; laɪv] [ə'gen] .

That	she	might	live	again	.
那	她	可能	居住	再次	.

愿她能重获新生。

" [fə'bɪd] [ðem; ðəm][nɒt] , " [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [sed] ,

"	Forbid	them	not	,	"	the	Saviour	said	,
"	禁止	他们	不是	,	"	这	救主	说	,

“不要禁止他们，”救世主说。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][dɪə(r)]['sɪstə(r)] [ðen] .

And	blessed	dear	sister	then	.
和	蒙福	亲爱的	姐姐	然后	.

那位亲爱的姐姐真是太幸福了。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][læmp] [ðɪs] [mɔːn] [went] [aʊt]

Her	little	lamp	this	morn	went	out
她	小的	灯	这	早晨	去	出去

今天早上她的小灯灭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[ɒn] ['ɜːrθs] [taɪm] - ['baʊndɪd] [ʃɔː(r)] ;

On	earth's	time	-	bounded	shore	;
在	地球的	时间	-	有界	支撑	;

在地球时间尽头的海岸上;

[bʌt; bət]['eɪndʒəls] [braɪt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðɪs] [mɔːn]

But	angels	bright	in	heaven	this	morn
但	天使	明亮的	在	天堂	这	早晨

但今天早上天堂里的天使们光芒四射

[riː'laitid] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔː(r)] .

Relighted	it	once	more	.
重新点燃	它	一次	更多的	.

再次点燃。

[sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ə'sliːp] ,

Some	time	we	,	too	,	shall	fall	asleep	,
一些	时间	我们	,	也	,	将	落下	睡着了	,

总有一天，我们也会睡着。

[tuː; tə] [weɪk] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

To	wake	in	heaven	above	,
到	唤醒	在	天堂	多于	,

醒来时已身处天堂之上，

[ænd; ənd] [miːt] ['aʊə(r)]['eɪndʒl] ['lɪzi] [ðeə(r)]

And	meet	our	angel	Lizzie	there
和	见面	我们的	天使	莉齐	那里

在那里，你还能见到我们的天使莉齐。

[ɪn] [relmz] [ɒv; əv] ['endləs] [lʌv] .

In	realms	of	endless	love	.
在	领域	的	无尽的	爱	.

在无尽的爱的国度里。

[wiːl; wil][beə(r)] [swiːt] ['sɪstə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] ,

We'll	bear	sweet	sister	in	our	hearts	,
出色地	熊	甜的	姐姐	在	我们的	心	,

我们将永远把亲爱的妹妹放在心上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɛəl] ['evə(r)][biː; bi]

And	then	there'll	ever	be
和	然后	将会	曾经	是

然后，就永远不会再有.....

[æn; ən]['eɪndʒl][ðeə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [səʊlz]

An	angel	there	to	keep	our	souls
一个	天使	那里	到	保持	我们的	灵魂

一位守护我们灵魂的天使

[frɒm; frəm][sɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [friː] .

From	sin	and	sorrow	free	.
从	罪	和	悲哀	自由的	.

远离罪恶和悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神